HIERROS ARTISTICOS

POR LUIS LABARTA



FRANCISCO SEIX EDITOR

BARCELONA

SERIE PRIMERA ❀ ❀ ❀

❀ ❀ ❀ PREMIÈRE SÉRIE



LUIS LABARTA

COLECCIÓN DE LÁMINAS REPRESENTANDO LOS MÁS NOTABLES TRABAJOS DE FORJA, PARTICULARMENTE LOS DEBIDOS Á LOS MAESTROS CASTELLANOS Y CATALANES

TEXTO EN ESPAÑOL Y EN FRANCÉS

Tipolit. Seix. S. Agustín, 1 á 7. Barcelona (Gracia) — Teléfono 3,541

LOUIS LABARTA





Collection de planches représentant les plus remarquables travaux de l'art de la forge et particulièrement ceux qui sont dus aux maîtres castillans et catalans

TEXTE ESPAGNOL ET FRANÇAIS



LOS HIERROS ARTÍSTICOS

Si el criterio que preside á la edición de las obras artísticas obedeciera á la oportunidad, ninguna vería la luz en condiciones más propicias que la colección de hierros artísticos dibujados por Luis Labarta, cuya presentación voy á hacer en breves palabras por encargo de la casa Seix. Esta oportunidad estriba en el íntimo enlace que se nota entre el apogeo de los pueblos y el laboreo del hierro: entre el esplendor de las civilizaciones y la siderurgia, y como consecuencia lógica entre esta industria y la introducción del arte en los objetos de hierro.

Los griegos elevaron hasta su Olimpo á los primeros forjadores, continuando este culto los romanos, entre los cuales no cundió el arte de Vulcano, hasta los albores de la Era cristiana (1). Los galos y los primitivos bretones conocían, en cambio, el laboreo de los minerales de hierro aun en remotas edades, y de aquellos rudimentarios hornos sa-

(1) Así parece deducirse de las excavaciones practicadas en antiguos centros romanos y especialmente en Pompeya, entre cuyos escombros los indicios de objetos de hierro son tan raros, que indican el escaso empleo de aquel metal.

lieron los primeros instrumentos que cimentaron la hegemonía de la Europa occidental sobre el resto del mundo.

Los metalurgistas primitivos no lograron ni la licuefacción (1) del hierro ni una pureza suficiente para forjar obras de verdadero sabor artístico. El hierro verdaderamente maleable, sin rugosidades, sin materias terrosas, sin fallas ni burbujas, no modificó su forma bajo el martillo del herrero artista, hasta la aparición de las fraguas catalanas, cuya innovación consistía en el empleo de una corriente continua de aire, obtenida por otra de agua. Los restos de primitivas fraguas inglesas y prusianas, y las descritas por los metalurgistas medioevales son idénticas á las pirenaicas, y en todos los países conservan el nombre genérico de fraguas catalanas, apelación que, si no abundaran otras razones, bastaría para otorgarles una prioridad indiscutida.

Estas fraguas, cuya importancia queda casi reducida en nuestros días á la de una mera curiosidad arqueológica, fueron la base de una robusta creación de hierros forjados artísticos en el Principado, y por su proximidad diferenciaron notablemente la concepción de la idea artística entre los forjadores vecinos al Pirineo y los de allende el Ebro. Familiarizados los primeros con el manejo de grandes masas de hierro laboreado en las cercanas forjas, concebían y ejecutaban robustas obras, en las cuales el humilde metal ostentaba todos los caracteres de la fuerza que posee; el hallarse las minas y las forjas á poca distancia, era un poderoso incentivo para propagar los trabajos creados con un metal que escaseaba en regiones más apartadas de los centros de extracción. Por esta razón, hállanse hierros artísticos románicos únicamente en los países situados en las cercanías de los yacimientos mineros y de las forjas de laboreo, abundando, sino en calidad en cantidad, en ambas vertientes de las cordilleras pirenaicas y cantábricas, en Auvernia y Noroeste de Francia, en donde el hierro se importaba frecuentemente de las vecinas costas inglesas, en las cuales los más espléndidos ejemplares románicos ostentan la supremacía de la civilización normanda.

Con la época gótica, alcanzaron los hierros artísticos el mejor período de esplendor; en sus albores (siglo XIII) y por influencia de otras artes del metal, los hierros se labraban martilleando el metal candente

(1) Según el doctor Percy, puede asegurarse que los chinos lograron fundir el hierro desde muy remotos tiempos. Se deduce de un pasaje de Aristóteles, que los griegos sabían fundir el hierro desde cuatro siglos antes de Jesucristo, y en distintas obras griegas y romanas se hace vagamente mención de estatuas obtenidas moldeando el hierro. Sin embargo, el no haberse hallado objetos de hierro fundido ni vestigio de los mismos, prueba la escasez de aquella materia.

contra matrices frías y duras, delicadamente vaciadas. Así se obtuvieron los goznes de la puerta de Santa Ana en la Catedral de París, obra que puede colocarse entre lo mejor que han producido los herreros artistas de la Edad media. Mucho más tarde, la misma influencia de la orfebrería en los trabajos de hierro, se evidencia en las labores de los artífices castellanos y andaluces del siglo XV y de los siguientes, hasta la desaparición casi completa de toda tradición artística en las artes suntuarias.

Y aquí hay que hacer hincapié en la diferencia señalada en las obras de hierro españolas. Los maravillosos hierros góticos catalanes y hasta cierto punto los navarros, se distinguen por haberse realizado durante la mayor maleabilidad que ofrece el hierro sometido á las elevadas temperaturas de un fuego de fragua. Los forjadores catalanes trataban el metal como una materia de cierta blandura, dejando en el trabajo definitivo los toscos pero artísticos martillazos estampados en los rápidos momentos creadores. Las rejas, puertas y verjas de la Catedral de Barcelona, y los espléndidos goznes y llamadores de la colección Rusiñol y del Museo episcopal de Vich, fueron fabricados concibiendo una forma adaptable al hierro *blando*. La misma característica se observa en la maravillosa reja de la Catedral de Pamplona, entre cuyas filigranas y portentosas joyas hallan un lugar eminentemente decorativo muchas estatuas de hierro, *modelado* á martillazos. En cambio, nótase en la inmensa mayoría de las obras de hierro diseminadas en el resto de España, la concepción primordial de modificar el aspecto de una materia *dura*. La suma habilidad alcanzada por los españoles de los últimos tiempos góticos y de los posteriores, en los trabajos de orfebrería, les indujo á tratar el hierro por análogos procedimientos, cincelando, horadando y repujándolo, como solían hacerlo con los metales preciosos y los bronces. Por esta razón, el aspecto aparente de este género de obras no presenta la característica del hierro sin rugosidades, ondulación de aristas, ni las suaves concavidades estampadas en la superficie del metal candente.

El íntimo parentesco artístico que ofrecen los hierros góticos catalanes, con los flamencos, ingleses y alemanes, se debe, por una parte, á la afinidad de procedimientos industriales, y, por otra, á la influencia ejercida por los grandes artistas primitivos flamencos, no solamente en las bellas artes de Inglaterra, Alemania y Cataluña, sino también en todas las artes suntuarias de estos países. Los favorables elementos suministrados por las fraguas *á la catalana*, de los Pirineos, estaban representados en Flandes, Inglaterra y Alemania por la creciente explotación de la hulla y por el incremento de los trabajos en hierro de que necesitaban

las incesantes guerras que mantenían aquellos países. En Francia y en Italia los hierros se cincelaban pacientemente, obedeciendo al admirable desarrollo de la orfebrería, procedimiento que siguieron las regiones de allende el Ebro por idénticas razones. En una palabra: mientras casi todos los hierros catalanes y navarros, y la inmensa mayoría de los ingleses, alemanes y flamencos conservan el martillazo genial impreso en el hierro candente por el forjador artista, los hierros franceses, italianos, castellanos y andaluces ostentan los cincelados y repujados propios de bronces, platas y metales empleados en la orfebrería, y aun existiendo obras maestras creadas en el metal cuyas maravillas artísticas nos ocupan, no ofrecen muchas veces la característica labor peculiar á los primeros países citados.

Con el Renacimiento y los siglos de decadencia se acentuó tanto esta semejanza, que la regularidad en los balustres de las rejas y en todos los detalles de ornamentación cerró, empequeñeciéndolo lentamente, el hermoso campo de la fantasía artística (1).

Las volutas Luis XV, las consolas y muestras *roccaille*, barroco y las de nuestro depravado estilo churrigueresco, llegaron al abismo en que se hundieron los esplendores de los países que los produjeron, cumpliéndose paulatinamente la ley apuntada al comenzar estas líneas; y si se necesitara confirmación para comprobar el paralelismo entre la prosperidad intelectual, el poderío material y la producción de hierros artísticos, bastaría insistir algún tanto en la innegable recrudescencia que se observa en el empleo ornamental del hierro en todos los países mencionados en el curso de estos párrafos. En primer lugar, cabe citar en esta demostración, la formación de las colecciones de hierros artísticos, creadas hace pocos lustros. En todas ellas son patentes las deducciones apuntadas en estos renglones. Las mejores y más rápidamente organizadas, hállanse en los países de mayor prosperidad absoluta ó relativa. La de South Kensington, en Londres, que contiene maravillas de todos los países obtenidas á fuerza de cuantiosas sumas; la de Nuremberg, que encierra el tesoro de un país eminentemente artista; la de la puerta de Hal, en Bruselas, en donde al lado de las obras maestras flamencas lucen sus siniestras aristas tantos instrumentos de tortura imaginados por una dominación toda violencias; los objetos diseminados

(1) En el Museo arqueológico de Madrid, pueden verse hermosos candeleros del Renacimiento tan finamente labrados, que desaparece por completo la importancia del metal empleado en aras de las complicadas formas. Estos espléndidos ejemplares, mejor parecen obras de orfebrería en bronce ó maravillosas fundiciones, que rudos objetos forjados por inspirado martillo. Son obras trabajadas en hierros tan fríos como el arte que las inspiró.

en las inmensas salas del Louvre legados por refinados coleccionistas de todo lo bello: los relucientes clavos, rejas y aldabones de las colecciones depositadas en el Museo arqueológico de Madrid: los de Cluny, en París: los hermosos objetos del Museo arqueológico de Vich, en las interesantes colecciones del señor conde de Valencia de San Juan, del señor marqués de Casa Brusi, de los hermanos Soler y Rovirosa, y en la que me rodea al escribir este modesto trabajo, reunida por Santiago Rusiñol en el *Cau Ferrat* de Sitjes (1), colección con la cual he vivido en prolongado contacto y que por la admiración que hacia ella siento explica que sea yo quien presente la obra de Luis Labarta. En todas estas colecciones, adviértense todas las características señaladas y permiten las nuestras acariciar esperanzas de nuevos esplendores artísticos, vehementes deseos que hallan un comienzo de confirmación en la floreciente industria artística del hierro ornamental.

Y, llegados á este punto, debo advertir la diferencia esencial que separa á los hierros artísticos modernos de los que nos han legado otras edades, diferencia que aminora el interés estético de los actuales y que de persistir pudiera agostar en flor el renacimiento de tan interesante arte. El forjador antiguo abría las masas férreas hendiéndolas y retorciéndolas á viva fuerza, dejando bosquejada la forma artística que apetecía; á mi vista tengo dos admirables candelabros cuyas últimas flores abren sus cálices á más de tres metros de altura, que, simulando un ancho manojo de lirios, forman una sola pieza, sin remaches, tornillos ni piezas sobrepuestas: esta obra admirable entre las mejores, semeja más la maravillosa floración de una montaña de hierro, que la débil producción de la mano de un hombre (2). Otras veces sobre un rosetón labrado con los mismos problemas que ofrece el dibujo de una gran obra arquitectónica, la impaciencia del obrero artista remataba la obra con una tosca pero genial aldaba forjada en pocos martillazos soberbiamente dirigidos, y asimismo se nota en todas las obras góticas aquel conocimiento del oficio unido á un vigor material que realzaba el sentimiento de lo bello innato en aquellos ignorados artistas. Los hierros contemporáneos tienen algo de la anemia general de nuestras razas, y en vez de recordar á la Naturaleza admirada por el hombre, entristecen

(1) En esta colección existe la *única* obra firmada por un herrero catalán, Francisco Brossa, nombre que ni siquiera figura en la larga lista publicada por el erudito Riaño en sus estudios de arte español.

(2) Lo mismo pudiera decirse de otros candelabros góticos del *CauFerrat*, de las verjas de la Catedral de Barcelona y la del altar mayor de la Catedral de Pamplona, así como de as visagras de la puerta de Santa Ana, de *Notre Dame*.

por su aspecto de detritus industrial bien conservado. Las volutas de las hojas, dibujadas en débil plancha laminada y retorcidas por herramientas especiales, conservan aún la herida producida por las máquinas cortantes: los pedúnculos soldados por medio de cómodos fundentes, se unen á los tallos por medio de hábiles roscas disimuladas en cavidades matemáticamente fileteadas, y toda la temblorosa urdimbre se inserta á las bases, por tuercas ó remaches de plebeya quincalla. Si el aspecto de los hierros antiguos despierta ideas de robusta belleza, la inmensa mayoría de los modernos, recuerda la fragilidad de un zinc más negro, destinado á doblegarse al primer huracán que arrostre. Además, los dibujos ni son escogidos ni originales, pregonando su filiación exótica debida á los álbums y publicaciones venidas de todos los países, y su aplicación á la ornamentación pocas veces obedece á la lógica necesidad de emplearlos.

Estas diferencias esenciales y otras muchas que fuera harto cruel enumerar nos sugieren la idea de la distancia que separa al artista obrero de otros tiempos, del hábil obrero artista de nuestros días. Cuando se fabricaron los hierros que son el orgullo de las colecciones y museos, el forjador que solía serlo de raza, al sentir el fuego sagrado del impulso artístico, en vez de abandonar su modesto oficio, á él aplicaba todas sus fuerzas y facultades, creando las sólidas y bellas maravillas que admiramos. Hoy, si algún espíritu de aquellos tiempos parece encarnarse en el cuerpo de algún forjador de nuestros días, abandona éste el mandil de cuero, yunques y martillos, y empuñando la paleta ó modelando el barro se reune á la triste muchedumbre de los pintores ó escultores desconocidos que pueblan los calvarios del Arte. Si el hermoso trabajo de Labarta contribuye á encauzar algún tanto la producción de los hierros artísticos modernos, no será este resultado el menor de todos cuantos puedan obtenerse difundiendo el estudio de las artes suntuarias, cuyos ejemplares tanto abundan en nuestro país sin que de ellos se saquen las enseñanzas que pudieran darnos.

Cau Ferrat.

Sitjes. Marzo, 1901.

M. UTRILLO

LA FERRONNERIE D'ART

Si l'opportunité était la qualité présidant au choix des publications artistiques, aucune ne serait editée dans des conditions plus propices que la collection de fers artistiques dessinés par Louis Labarta, que je vais avoir l'honneur de presenter brièvement, de la part de la maison Seix, de Barcelone. Cette opportunité tient à l'intime liaison existant entre l'apogée des peuples et le travail du fer: entre la splendeur des civilisations et la siderurgie et comme logique conséquence, entre cette industrie et l'introduction de l'art dans les ouvrages en fer.

Les Grecs élevérent leurs premiers forgerons, jusqu'aux hauteurs de leur Olympe et les Romains continuèrent ce culte, quoique l'art de Vulcain ne penetra chez eux que vers l'aube de l'Ere Chrétienne (1). Les Gaulois et les primitifs Bretons connaissaient par contre, le traitement des minerais de fer depuis les âges les plus réculés et de leurs rudimentaires fournaises, sortirent les premiers instruments auxquels l'on doit les assises de l'Hégémonie de l'Europe occidentale sur le restant du monde.

Les métallurgistes primitifs, ne purent obtenir ni la liquéfaction du fer ni une pureté suffisante pour forger des travaux empreints d'une vraie saveur artistique. Le fer vraiement malléable, sans rugosités, affranchi de matières terreuses, libre de pailles et soufflures; ne put modifier sa forme sous le marteau du forgeron artiste, qu'après l'apparition des *forges catalanes*, apportant l'innovation du courant d'air continu, obtenu au moyen d'une canalisation d'eau savamment ménagée. Les vestiges des forges primitives anglaises et prussiennes et celles décrites per les métallurgistes du Moyen-âge, sont identiques aux pyrénéennes lesquelles, dans tous les pays, sont connues sous la dénomination génerique de *Forges catalanes*, circonstance qui suffirait à leur accorder une priorité indiscutable, si d'ailleurs d'autres raisons ne fournissaient des arguments frappants.

(1) Du moins c'est ce que l'on peut deduire des fouilles realisées dans les anciens centres romains et notamment à Pompei, où les vestiges des objets en fer sont tellement rares qu'ils accusent le peu d'emploi de ce métal.

De nos jours, l'importance des dites forges demeure presque bornée aux étroites limites d'une simple curiosité archéologique: mais à leur naissance elles furent la base d'une riche création de fers forgés artistiques en Catalogne et par leur proximité des centres de production minière, influencerent d'une façon toute caractéristique les conceptions artistiques des forgerons voisins aux Pyrénées, lesquels maintenaient fort peu de rapports avec les serruriers qui avaient leurs centres de travail au delà de l'Ebre.

Les premiers étaient habitués à manier les plus fortes masses du fer obtenu par les forges voisines, concevant et exécutant des œuvres puissantes dans lesquelles l'humble métal faisait valoir tous les caractères de la force qu'il possède. La proximité des gisements et le peu d'éloignement des forges à minerai, étaient très favorables au développement des travaux crées avec un métal qui devenait rare dans les contrées plus eloignées des centres d'extraction. A causé de celà l'aire des fers artistiques Romans se trouve bornée aux regions avoisinant les gisements miniers et les forges de traitement; par cette raison on les trouve en nombre dans les deux versants Pyrénéens et Cantabriques, en Auvergne et dans le Nord-ouest de la France où le fer était facilement importé des proches côtes britanniques, à l'interieur desquelles l'on produisait les plus splendides exemplaires romans, montrant la force de la civilisation Normande.

Avec les temps gothiques les fers artistiques ateignirent leur meilleure période de beauté; au début du XIIIe siècle, sous l'influence des autres arts du métal, on travaillait le fer en martelant la matière à chaud, sur des moules froids et délicatement evidés. De cette façon furent produits les gonds de la porte de Sainte Anne, de Notre Dame, œuvre que l'on peut placer parmi les meilleurs chefs-d'œuvre dûs aux forgerons artistes du Moyen-âge. Beaucoup plus tard, la même influence de l'orfèvrerie sur la ferronnerie se fit sentir dans les productions des artisans andalous et castillans du XVe siècle et suivants, jusqu'à la disparition presque absolue de toute tradition artistique dans les arts appliqués.

Il faut insister ici sur la différence évidente que l'on trouve entre les travaux espagnols en fer. Les merveilleux fers gothiques catalans et jusqu'à une certaine limite, les navarrais, offrent la caractéristique d'avoir été produits pendant la plus grande malléabilité que présente le fer soumis aux élévées températures des feux de forge. Les forgerons catalans traitaient le métal comme une matière presque molle laissant à la surface du travail définitif, l'empreinte des coups de marteau grossiers, mais vraiement artistiques, fièvreusement donnés pendant les

courts moments créateurs. Les grilles et les portes de la Cathédrale de Barcelone, les gonds et les magnifiques heurtoirs de la collection Rusiñol et du Musée épiscopal de Vich, furent frabriqués sous une conception de forme applicable au fer *mou*. Il est évident que la merveilleuse grille de la Cathédrale de Pampelune offre les mêmes caractères et parmi ses filigranes se trouvent placées de façon très décorative, des statuettes en fer, *modelées* à coups de marteau. Par contre dans l'immense majorité des ouvrages en fer disseminés dans les autres régions Espagnoles, il est clair que la conception artistique obéissait au dessein de modifier l'aspect d'une matière *dure*. La remarquable habilité atteinte par les orfèvres espagnols des derniers temps gothiques et même plus tard, influença les travaux du fer, le quel fut ciselé, foré, et repoussé comme on avait l'habitude de le faire sur les métaux précieux et le bronze. A cause de cela, l'aspect apparent de ce genre d'ouvrages n'offre pas la caractéristique du fer, et présente plutôt une surface sans rugosités, sans ondulations dans les arêtes, presque dépourvue des douces empreintes concaves frappées sur le métal rougi, par un marteau d'artiste.

L'intime parenté artistique des fers gothiques catalans avec les fers flamands, anglais et allemands, tient d'une part, à l'affinité des procédés industriels et d'autre part, à l'influence exercée par les grands artistes primitifs flamands, non seulement sur les Beaux-arts de l'Angleterre, de l'Allemagne et de la Catalogne, mais aussi sur tous les arts décoratifs. Alors que la Catalogne était favorisée par des éléments fournis par les forges catalanes des Pyrénées, les Flandres, l'Angleterre et l'Allemagne exploitaient de plus en plus leur gisements de charbon de terre, et développaient les travaux en fer à cause des guerres continuelles maintenues par ces pays. En France et en Italie les fers étaient ciselés patiemment, obéissant à l'admirable développement de l'orfèvrerie et par la même raison, les régions Espagnoles placées au delà de l'Ebre, suivaient un procédé pareil. En un mot: tandis que tous les fers Catalans et Navarrois et la plus grande partie des fers Anglais, Allemands et Flamands, conservaient le coup de marteau génial empreint sur le fer rouge par des forgerons artistes, les fers Français, Italiens, Castillans et Andalous montraient les ciselures et les répoussés habituels des bronzes, argents et métaux employés dans l'orfèvrerie; il y a plus: les chefs-d'œuvre crées avec le métal dont nous étudions les merveilles artistiques dans ces dernières contrées, ne nous offrent pas le travail propre des premiers pays cités. Avec la Renaissance et les siècles de décadence, la ressemblance entre les produits de la ferronnerie et ceux de l'orfèvrerie devint tellement étroite, que la régularité des balustres des grilles et de tous les

détails ornamentaux, ferma en l'amoindrissant lentement, la belle envolée de la fantaisie artistique (1).

Les volutes et rinceaux de style Louis XV, les consoles et enseignes roccaille, roccoco et celles du depravé style Churriguera, arriverent à l'abîme où s'engloutirent les pays qui les produisaient, acomplissant lentement mais sûrement la loi indiquée au début de ces lignes; et s'il fallait d'autres preuves pour démontrer le parallélisme existant entre la prosperité intellectuelle, la puissance materielle et la production des fers artistiques, il suffirait d'insister seulement, sur l'indéniable recrudescence que l'on peut observer au sujet de l'emploi ornemental du fer, dans tous les pays cités au cours des précédents paragraphes. Et en premier lieu, il faudrait introduire dans cette démonstration, la formation des collections composées par des fers artistiques, crées depuis un temps relativement restreint. En les étudiant, on est frappé de la justese des observations à peine indiquées le long de ces lignes. Les meilleures et celles qui ont été le plus rapidement organisées, appartiennent aux pays les plus prospères, que ce soit d'une façon absolue ou en tenant compte du retard rélatif des contrées voisines. Les collections de South Kensington à Londres qui renferment des merveilles originaires de tous les pays et obtenues à force d'argent; celle de la ville de Nuremberg qui possède le trésor d'un pays éminemment artiste; celle de la Porte de Hal à Bruxelles, où à côté des chefs-d'œuvre flamands, montrent leurs sinistres arêtes les instruments de torture imaginés par une domination toute violences; les objets répandus dans les inmenses salles du Louvre par des collectionneurs raffinés; les clous réluissants, les grilles et les marteaux de porte des collections deposeés au Musée archéologique de Madrid; les fers de Cluny, du Musée épiscopal de Vich (2), des collections du Comte de Valencia de San Juan (3), du Marquis de Casa Brusi (4), des frères Soler y Rovirosa (5) et celle au milieu de laquelle j'écris ce petit travail, réunie par Santiago Rusiñol dans son *Cau Ferrat* de Sitjes (6),

---

(1) On peut admirer au Musée archéologique de Madrid, des chandeliers en fer de la Rennaissance d'un travail tellement fouillé et fini, que l'importance du métal employé disparait complètement, pour faire place aux beautés d'un dessin plein de complications. Ces merveilleux exemplaires ont plutôt l'apparence d'une œuvre d'orfèvre ou d'un extraordinaire fondeur, que celle d'objets rudement forgés par un marteau inspiré. Ce sont des œuvres obtenues dans un fer aussi froid que l'art qui les creait.

(2) Province de Barcelone.

(3) Madrid.

(4) Barcelone.

(5) Barcelone.

(6) Près Barcelone.

collection qui m'est particulièrement familière, ce qui explique que ce soit moi qui presente l'ouvrage de Louis Labarta. Eh bien! dans toutes ces collections les caractères signalés sont fort visibles et celles qui appartiennent à notre pays nous autorisent à entretenir l'espoir de nouvelles splendeurs artistiques, désirs qui commencent à devenir une réalité par la voie de l'industrie artistique du fer ornamental, en plein épanouissement.

Il convient de signaler ici, la différence essentielle qui sépare la ferronnerie moderne de l'œuvre léguée par les anciens forgerons; différence qui amoindrit l'interêt esthétique des fers actuels et qui pourrait faner prématurement la rennaisance d'un art si intéressant. Les vieux travailleurs du fer, ouvraient les masses du métal en les fendant et les tordant avec effort, sans trop modifier l'ébauche pure de la forme artistique rêvée; je vois près de moi deux admirables candélabres qui ouvrent leurs fleurs terminales à plus de trois mètres de hauteur, lesquels sous l'aspect d'un faisceau de lys forment un seul morceau, sans rivets, vis ni pièces appliquées; ce beau morceau de notre ferronnerie gothique, ressemble plutôt à la merveilleuse floraison d'une montagne de fer, qu'à la chêtive production de l'homme (1). Dans d'autres chefs-d'œuvre, sur une rosace travaillée selon les plus compliquées épures d'un dessin architectonique, l'impatience de l'ouvrier-artiste finissait le morceau avec un heurtoir de sobre facture mais génialement forgé en quelques coups de marteau admirablement frappés; de la même façon toutes les œuvres gothiques nous montrent la plus grande connaissance du mêtier unie à la vigueur matérielle qui réaussait le sentiment du Beau inné, chez tous ces artistes anonymes. Les fers contemporains ont quelque chose de l'anémie générale de nos races et au lieu d'évoquer en nous le souvenir de la Nature admirée par un tempérement d'artiste, nous attristent par leur apparence de détritus industriel bien conservé. Les volutes des feuilles découpées dans les faibles planches laminées et gauffrées avec des outils spéciaux, montrent béante la blessure produite par les machines à couper: les pédoncules soudés au moyen de commodes fondents, s'unissent aux tiges grâce aux habiles petits boulons dissimulés dans des cavités matématiquement filétés et toute l'œuvre mince et chêtive se fixe aux supports par des pièces qui décèlent leur industrielle naissance. Si les fers anciens éveillent l'idée d'une belle chose solide, ceux du présent rappellent la fragilité d'une sorte de zinc plus

(1) Le même effet pourraient suggérer d'autres candélabres de la collection Rusiñol, les grilles de la Cathédrale de Barcelone et celle du maitre-autel de la Cathédrale de Pampelune, ainsi que les superbes gonds de la Porte Sainte Anne, de Notre-Dame.

sombre, destiné à être tordu au souffle du premier ouragan venu. Au surplus, les dessins ne sont ni choisis ni personnels, proclamant leur origine exotique, fille des recueils et publications qui nous parviennent de tous les pays, et trôp souvent leur application à l'ornamentation, n'obéit à aucun besoin vraiement artistique.

Ces différences essentielles et bien d'autres qui seraient trôp dures à citer ici, nous suggérent l'idée de la distance qui sépare l'artiste-ouvrier d'autrefois, de l'habile ouvrier-artiste de nos jours. Quand les chefs-d'œuvre de ferronnerie qui sont l'orgueil des collections et des musées furent produits, le forgeron qui ressentait le souffle des idées artistiques, au lieu d'abandonner son humble mètier, mettait à son service toutes ses forces et facultés, créant les solides et belles merveilles que nous admirons. Aujourd'hui si parfois un tempérement de ces temps passés semble s'incarner dans le corps d'un forgeron, celui-ci s'empresse d'abandonner le tablier en cuir, les enclumes et les marteaux et maniant les pinceaux ò l'ébauchoir s'unit à la multitude des peintres ou des sculpteurs inconnus, qui peuplent les mornes calvaires de l'Art.

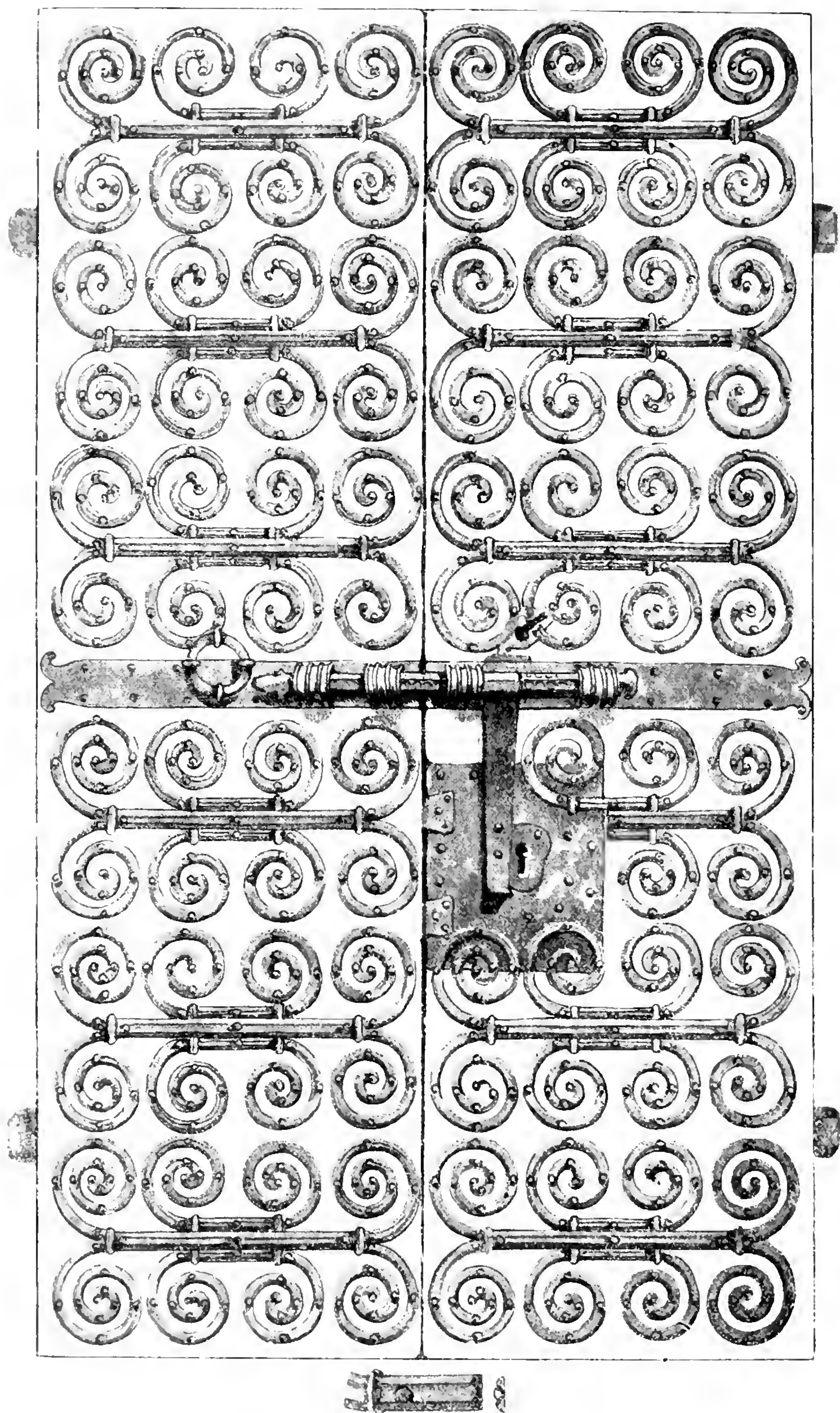
Si le beau travail de Labarta sert à endiguer tant soit peu la production de fers artistiques modernes, ce ne sera certes ce résultat, le moindre de tous ceux que l'on pourrait obtenir en propageant l'étude des Arts décoratifs, dont notre pays possède une si grande moisson d'œuvres, sans que l'on sache tirer d'elles tous les enseignements que pourraient nous donner.

Cau Ferrat.

Sitjes. Mars, 1901.

M. UTRILLO





Lám.ª 1

ARTE CATALÁN

SIGLOS DEL X AL XIII

Puerta románica procedente de la Alta Montaña catalana

Alt. 2'30 m.; anch. 1'80 m.

La manera como está reforzada y decorada esta puerta, con barras retorcidas en voluta, unidas entre sí por anillos y clavos de cabeza redonda que las fijan en los fuertes maderos, fué peculiar del Rosellón y Cataluña durante la Edad Media.

Aquellos artífices produjeron hermosas puertas, verjas y rejas que aún hoy nos es dado admirar, gracias á la solidez con que fueron construídas.

Pl. 1

ART CATALAN

DU Xe AU XIIIe SIECLE

Porte romane provenant de la Haute Montagne catalane

Hauteur 2 m. 30; largeur 1 m. 80.

L'ornamentation et la construction de cette porte, renforcée par des barres tordues en volute, rattachées entre elles par des anneaux et des clous à tête ronde les fixant sur les panneaux, furent propre du Roussillon et dè la Catalogne au Moyen-âge.

Les artisans de ces pays construisirent de superbes portes et de magnifiques grilles qu'on peut encore admirer de nos jours, grâce à leur solide structure.

Lám.ª 2

ARTE CATALÁN

SIGLO XII

Puerta de S. Juan de las Abadesas

Entre las notables obras con que el arte románico enriqueció nuestro país, descuella esta puerta, que aún puede verse ocupando el lugar á que se la destinó en la lejana época de su construcción.

El buen estado en que se encuentra permite admirar la belleza indiscutible de esta obra del arte decorativo.

Pl. 2

ART CATALAN

XIIe SIECLE

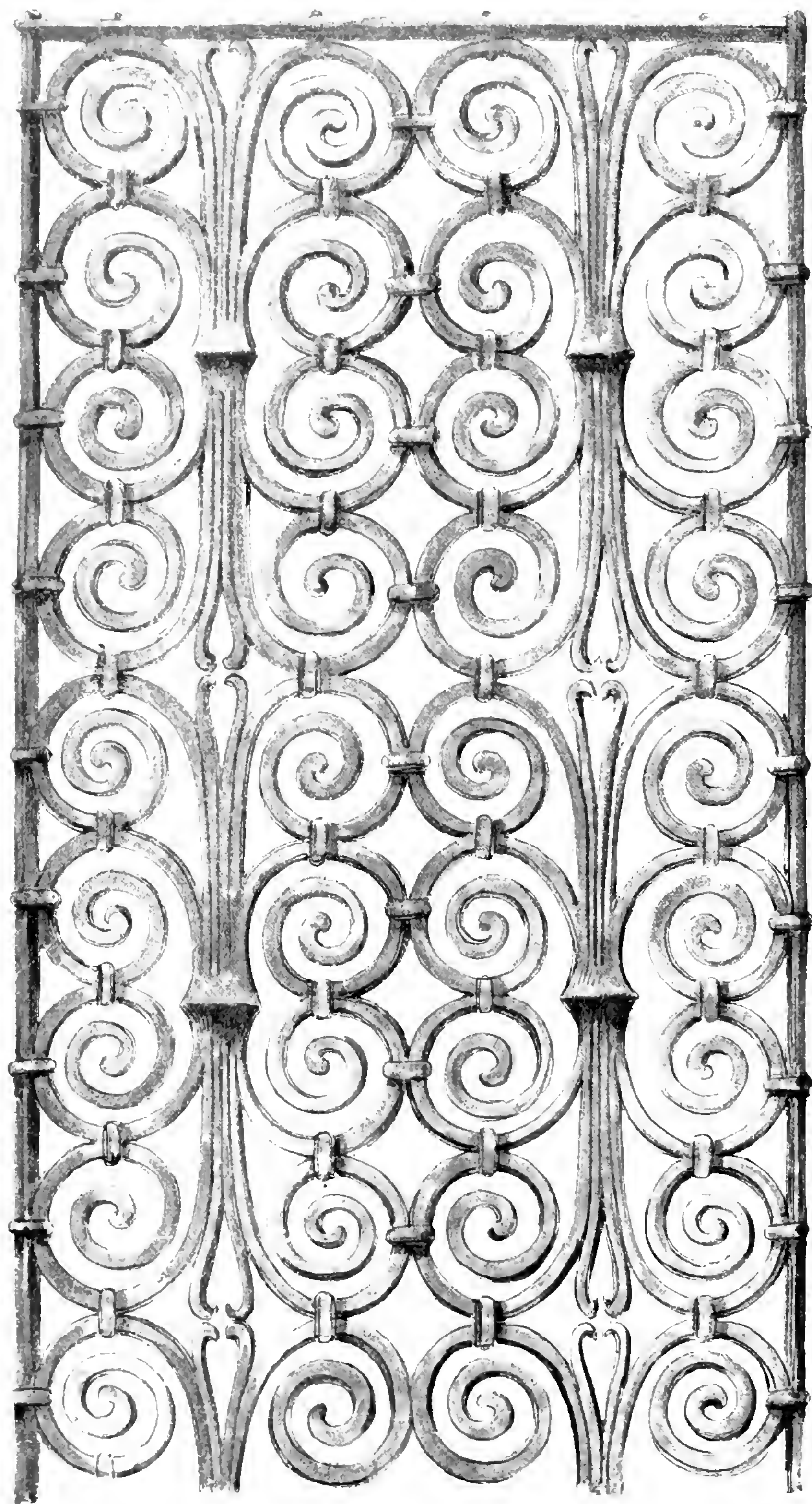
Porte de St. Juan de las Abadesas

Parmi les plus belles œuvres dont l'art roman enrichit notre pays, on remarque cette porte qui occupe de nos jours encore le lieu auquel elle fut destinée lors de sa construction.

L'excellent état de conservation dans le quel se trouve ce joyau de l'art décoratif, permet d'en admirer la beauté.



6



Lám. 3

ARTE CATALÁN

SIGLO XI Ó XII

Pequeña reja, existente en el «Cau Ferrat,» construída con fragmentos de otra mayor

Alt. 0'95 m.; anch. 0'40 m

Este ejemplar, de elegante robustez y sobria factura, acaso contenga ya ciertos elementos ó influencias del arte árabe contemporáneo, como otras obras del arte románico en Cataluña y el Mediodía de Francia.

Desgraciadamente se han perdido muchas de ellas, porque los maestros forjadores medioevales aprovechaban su hierro, de inmejorable calidad, para los trabajos delicados, motivo mucho más disculpable que el vandalismo moderno que tan gran cantidad de hierros artísticos ha hecho desaparecer en los hornos de fundición.

Pl. 3

ART CATALAN

XIE OU XIIE SIECLE

Petite grille existant au «Cau Ferrat,» construite avec des fragments d'une grande grille

Hauteur 0 m. 95 cm.; largeur 0 m. 45 cm.

Cet exemplaire, de solide, élégante et sévère structure, renferma peut être, comme tant d'autres de l'art roman en Catalogne et dans le Midi de la France, certains éléments de l'art arabe.

On a malheureusement perdu nombre de grilles de cette époque parce que les maîtres forgeurs du Moyen-âge en appliquaient le fer, d'une qualité sans égale, à des travaux délicats, ce qui était plus excusable que de le faire disparaître dans les hauts fourneaux, ainsi que l'ont fait de tant d'œuvres d'art les vandales modernes.

Lám.ª 4

ARTE CATALÁN

SIGLO XIII Ó PRINCIPIOS DEL XIV

Reja procedente, según noticias, de la provincia de Gerona y que hoy forma parte del «Cau Ferrat»

Esta reja de fino trabajo, es, á nuestro parecer, una de las destinadas á proteger las vidrieras de los ventanales contra el pedrisco ú otras causas de deterioro, ó bien á ser colocadas delante de las hornacinas á modo de enrejado.

Todas las tirillas que la forman son de hierro forjado y los puntos de unión están constituídos por anillos doblados sin soldar. El trabajo de forja es notable por la regularidad y corrección de forma, no menos que por su buen gusto.

Pl. 4

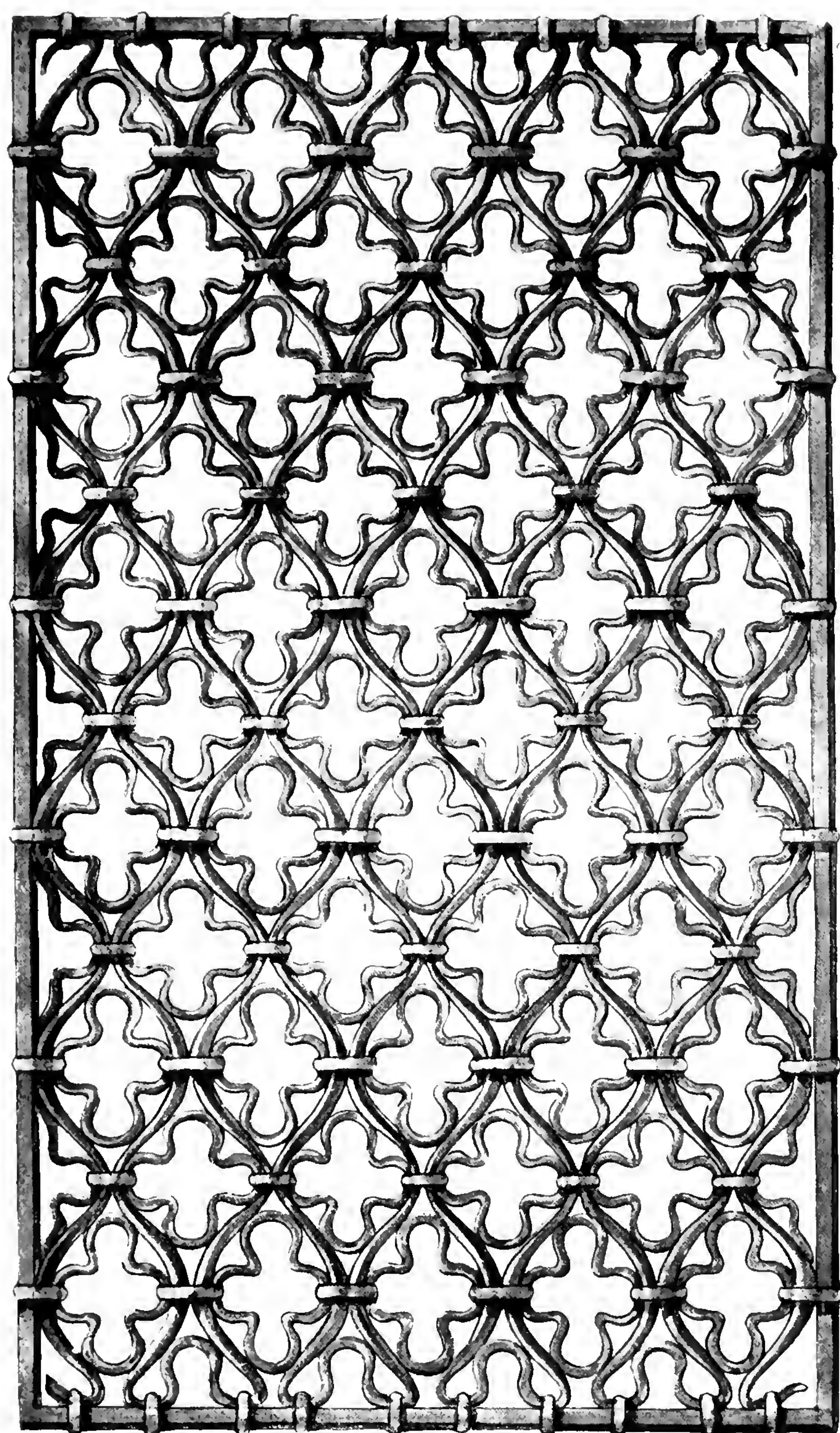
ART CATALAN

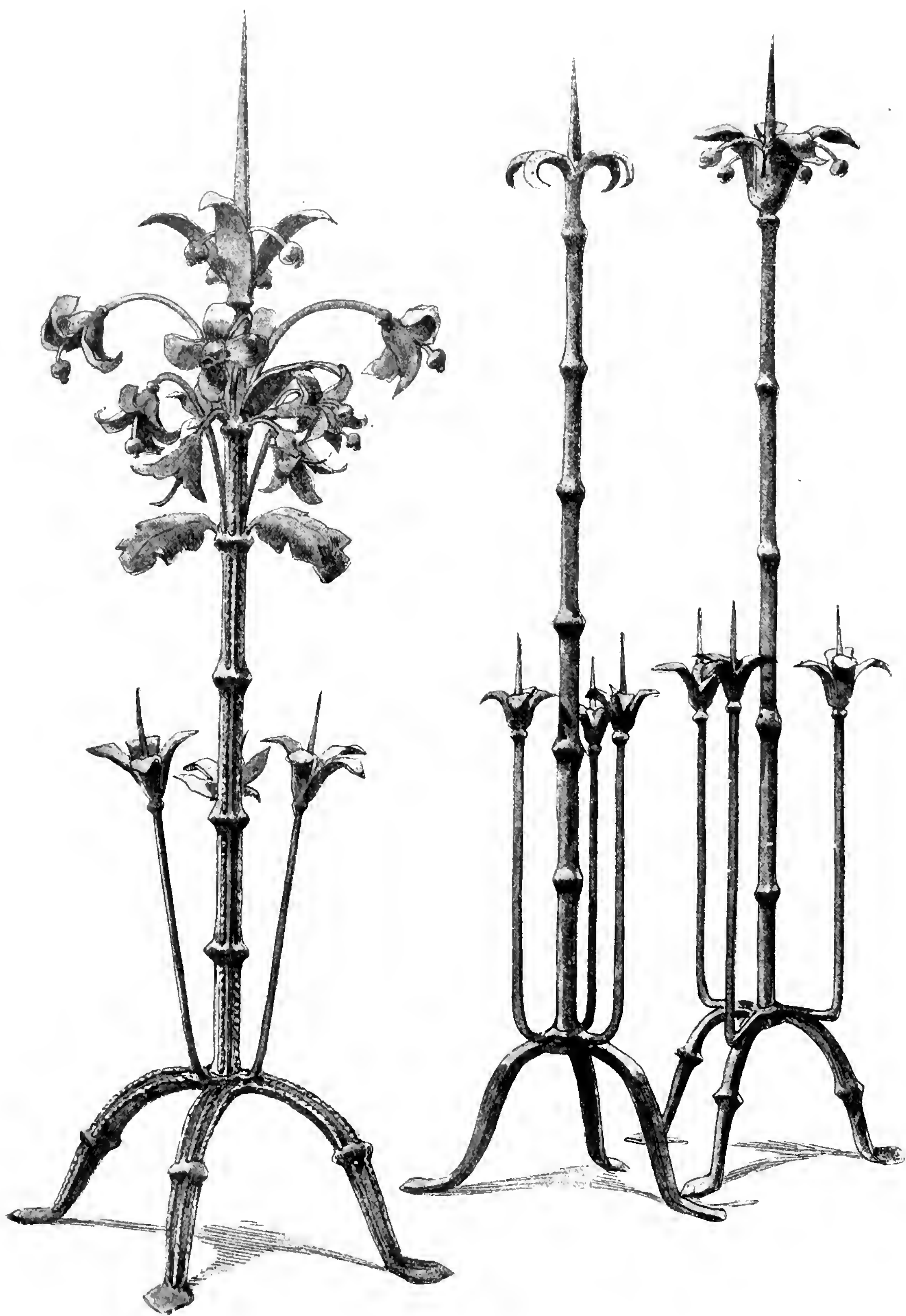
XIIIe SIECLE OU COMMENCEMENT DU XIVe

Grille qu'on dit provenir de la province de Gérone et qui se trouve aujourd' hui au «Cau Ferrat»

Cette grille d'un travail délicat, dut, à notre avis, être destinée à proteger les vitraux des fenêtres contre la grêle ou tout autre élément de détérioration, ou à servir de grillage aux niches.

Toutes les barres qui la forment sont en fer forgé et reliées par des anneaux doublés et sans soudure. Le travail est aussi remarquable par sa régularité que par la correction et le cachet de bon goût des lignes.





Lám.ª 5

ARTE CATALÁN

SIGLOS XI, XII Y XIII

Candelabros

Fig. n.º 1, alt. 2'65 m.
» n.º 2, » 1'30 m.
» n.º 3, » 1'40 m.

Estos candelabros, que llamaremos *de lirio*, nos parecen los más antiguos y los más genuinamente catalanes, tanto porque en su forma no se nota la menor influencia extranjera, como porque no sabemos existan otros de esta clase fuera de Cataluña. En nuestro sentir, constituyen estos ejemplares una patente manifestación del gusto y temperamento artístico de esta comarca.

Si, como dice el maestro Hugues en la obra de Viollet le Duc (1), constituye una de las operaciones más difíciles del arte, forjar, soldar y unir piezas tan grandes como las que componen estos candelabros, el representado por la fig. núm. 1, el mayor y más hermoso de los de su clase, es una demostración de que los maestros de aquellos tiempos sabían vencer gallardamente todas las dificultades.

---

(1) *Dictionnaire raisonné du mobilier français.*

Pl. 5

ART CATALAN

XI, XII ET XIIIes SIECLES

Candélabres

Fig. 1, hauteur 2 m. 65 c.
» 2, » 1 m. 30 c.
» 3, » 1 m. 40 c.

Ces candélabres, que nous nommerons *lis*, nous semblent être les plus anciens et les plus particulièrement caractéristiques de la Catalogne, car l'on ne remarque dans leur forme la moindre influence de l'Etranger et qu'il n'en existe point, que nous sachions, de la même structure, hors de la région catalane. Ces exemplaires constituent, à notre avis, une preuve éclatante du goût et du tempérament artistique de ce pays.

Si, comme le dit l'artisan Hugues dans l'ouvrage de Viollet le Duc (1), une des opérations les plus difficiles de l'art consiste à forger, souder et assembler des pièces aussi grandes que celles qui composent ces candélabres, il faut convenir que celui que représente la fig. 1, le plus grand et le plus beau de ceux de son genre, démontre bien que les artisans de l'époque savaient vaincre avec hardiesse toutes les difficultés.

---

(1) *Dictionnaire raisonné du mobilier français.*

Lám.ª 6

ARTE CATALÁN

SIGLOS XII Y XIV

Candelabros

Fig. n.° 1, alt. 1'60 m.
» n.° 2, » 1'75 m.

En estos ejemplares, como en los de la anterior lámina, se hace patente la perfección á que había llegado la forja en nuestro país, cuando, con tanta sinceridad como atrevimiento, tomaban los artífices por modelo las más esbeltas formas del reino vegetal.

Lo que primero nos sorprende en las obras de esta época es la ausencia, á lo menos aparente, de la lima y del buril, dejando al forjado la realización de la labor. Las irregularidades en los planos y las sinuosidades que dejaba el martillo son para nosotros el mayor encanto de estos trabajos y revelan la ingenua sencillez con que aquellos artífices producían.

Pl. 6

ART CATALAN

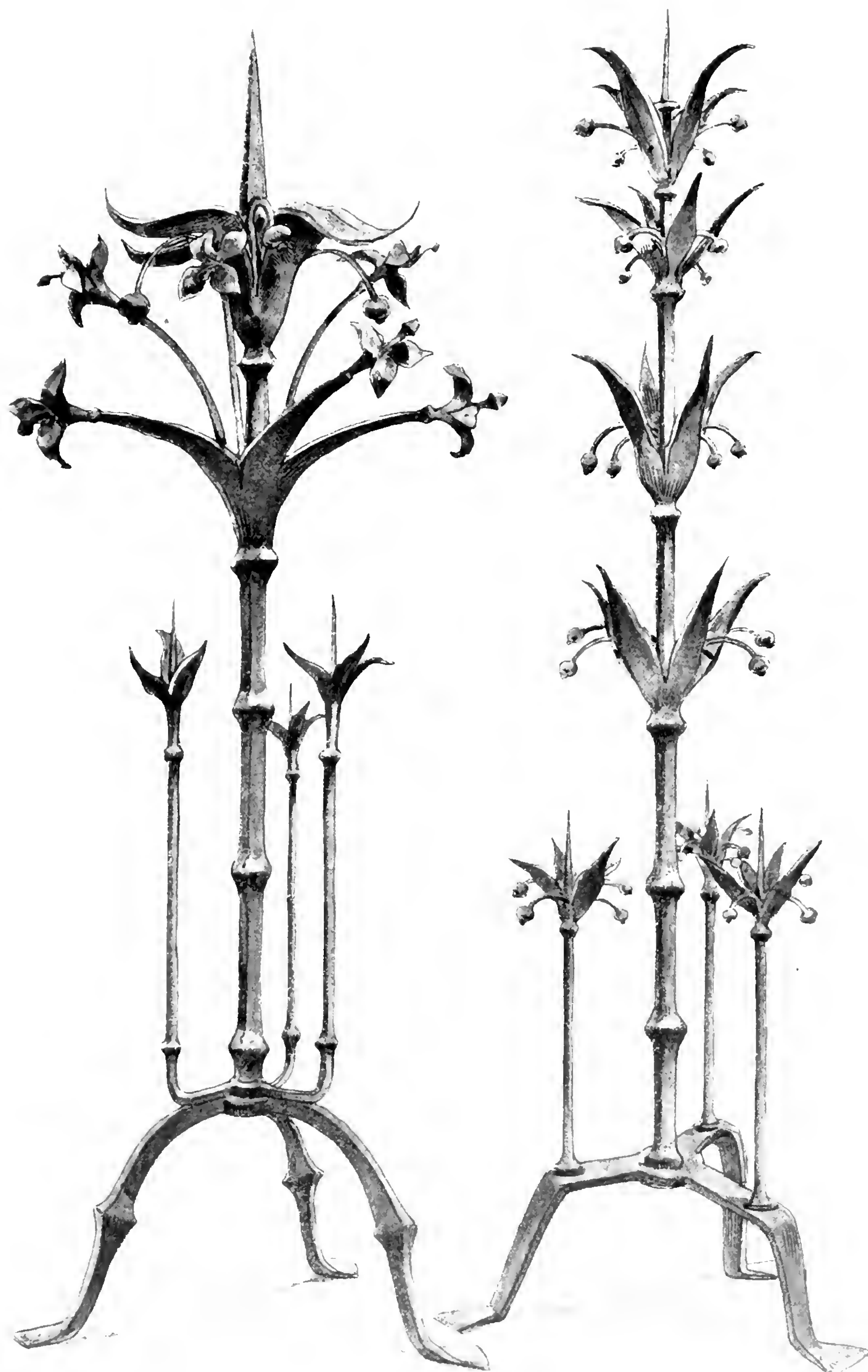
XII ET XIVE SIECLES

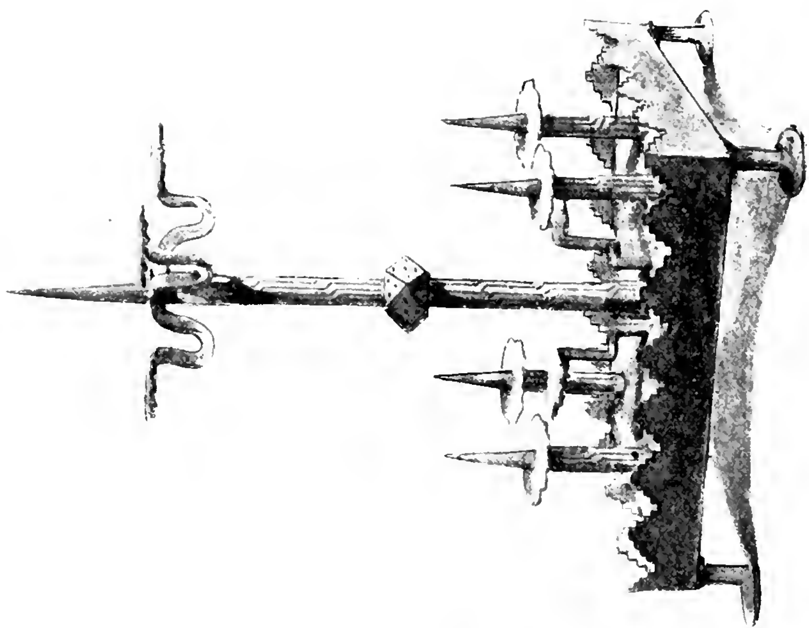
Candélabres

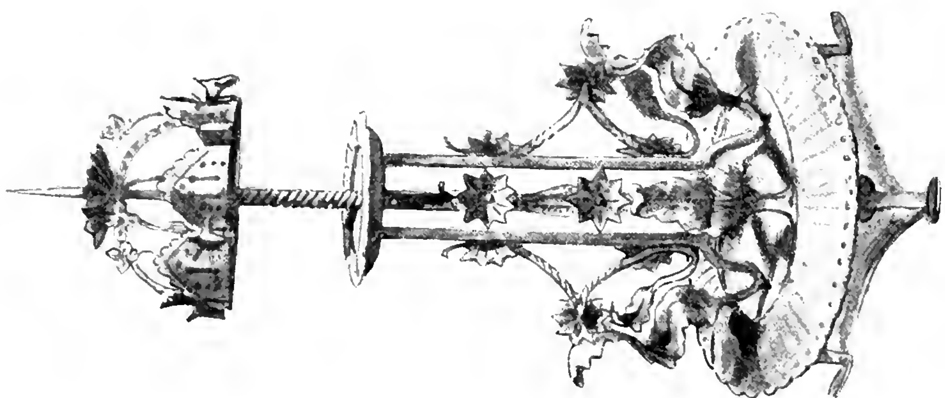
Fig. n.° 1, hauteur 1 m. 60 cm.
» n.° 2, » 1 m. 75 cm.

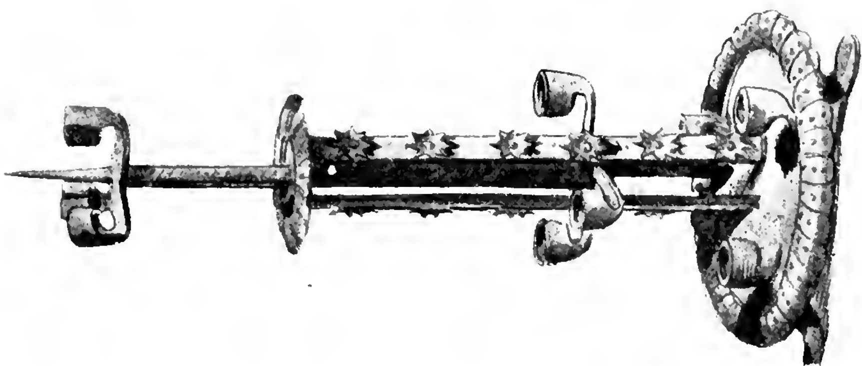
La perfection dans l'art de forger à laquelle était parvenue nos artisans, éclate dans ces exemplaires comme dans ceux de la planche précédente. N'est-elle pas admirable la hardiesse avec laquelle nos maîtres forgeurs prenaient comme modèles les formes les plus sveltes des végétaux, les représentant de la façon la plus simple et la plus fidéle.

Ce qui surprend dans les œuvres de cette époque, c'est l'absence, du moins apparente, de la lime et du burin. Les irrégularités des surfaces planes et les sinuosités qu'y traçait le marteau sont, à notre avis, la note la plus admirable de ces travaux révélant l'ingénue simplicité de l'œuvre de nos artisans.









Lám.ª 7

ARTE CATALÁN

SIGLOS XI Ó XII, XIV Y XV

Candeleros

Fig. n.º 1 y 2, alt. 0'37 m.
» n.º 3, » 0'45 m.

Estos modestos utensilios, usados desde principios de la Edad Media en las iglesias de Cataluña y en las casas que podían permitirse el relativo lujo de gastar cera en vez de aceite para la iluminación, también constituyen relevantes pruebas del buen gusto y la habilidad en el dominio del hierro que poseyeron los maestros forjadores de aquel tiempo, que en los ejemplares representados en esta lámina les vemos apelar al buril en algunos casos, para dar más belleza al conjunto.

Aunque de épocas diferentes, consideramos dichos candeleros casi iguales en mérito, y fiel representación del estado de tal arte en las respectivas fechas de su construcción.

El representado en la fig. núm. 3, pertenece al estilo románico; el núm. 2, al ojival del siglo XIV, y el núm. 3 al propio estilo en el siglo XV.

Pl. 7

ART CATALAN

XI, XII, XIV ET XVes SIECLES

Candélabres

Fig. n.º 1 et 2, haut. 0 m. 37 cm.
» n.º 3, » 0 m. 45 cm.

Ces modestes ustensiles, employés dès le commencement du Moyen-âge dans les églises de la Catalogne et chez les bourgeois pouvant s'offrir le luxe relatif d'employer la cire au lieu de l'huile d'olive pour l'éclairage de leurs demeures, sont, comme tant d'autres, une preuve indéniable de l'habileté et du bon goût avec lequel nos maîtres forgeurs maniaient le fer. On peut observer sur les modèles représentés par cette planche que nos artisans employérent quelques fois le burin pour imprimer plus de beauté à l'ensemble.

Quoique d'époques distinctes, nous considérons ces candélabres d'un mérite égal et comme fidèle représentation de l'état de l'art de forger aux diverses époques auxquelles ils appartiennent.

Le modèle reproduit par la figure n.º 3, appartient au style roman; le n.º 2, appartient au style ogival du XIVe siècle et le n.º 3, au style ogival du XVe siècle.

ARTE CATALÁN

SIGLOS XII, XIII Y XV

Candelabros de sobremesa

Fig. n.º 1, alt. 36 cm.
» n.º 2, » 38 »
» n.º 3, » 18 »

Estos pequeños candeleros, destinados á sostener una ó varias velas, se usaron en Cataluña desde tiempos remotos.

El representado por la figura n.º 2, sin duda el más antiguo, es notable por la decoración del fuste, que es de estilo románico, y por la peana en forma de velón con bordes almenados recordando ciertos hornillos romanos.

El n.º 3, algo semejante en el fuste al anterior, tiene ya el plato ó peana en la forma más usual durante la Edad Media.

Ambos carecen de tubo ó dedal para sostener los cirios, pieza inventada en el siglo XIV, según opinión del sabio arquitecto Violet le Duc.

El señalado con el n.º 1 pertenece á principios del siglo XV y puede contener nueve velas en los dedales y otra en la punta central, siendo por lo tanto de sistema mixto. El tronco del centro con tres tubos en la parte superior y otros tres en la inferior puede subir ó bajar á voluntad.

ART CATALAN

XII, XIII ET XVes SIECLES

Candélabres de table

Fig. n.º 1, hauteur o m. 36 cm.
» n.º 2, » o » 38 »
» n.º 3, » o » 18 »

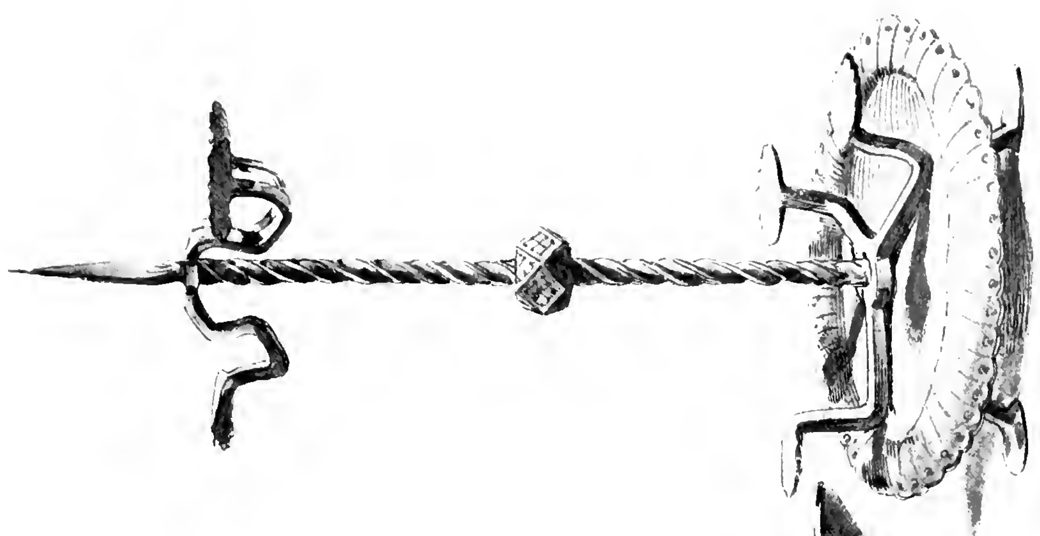
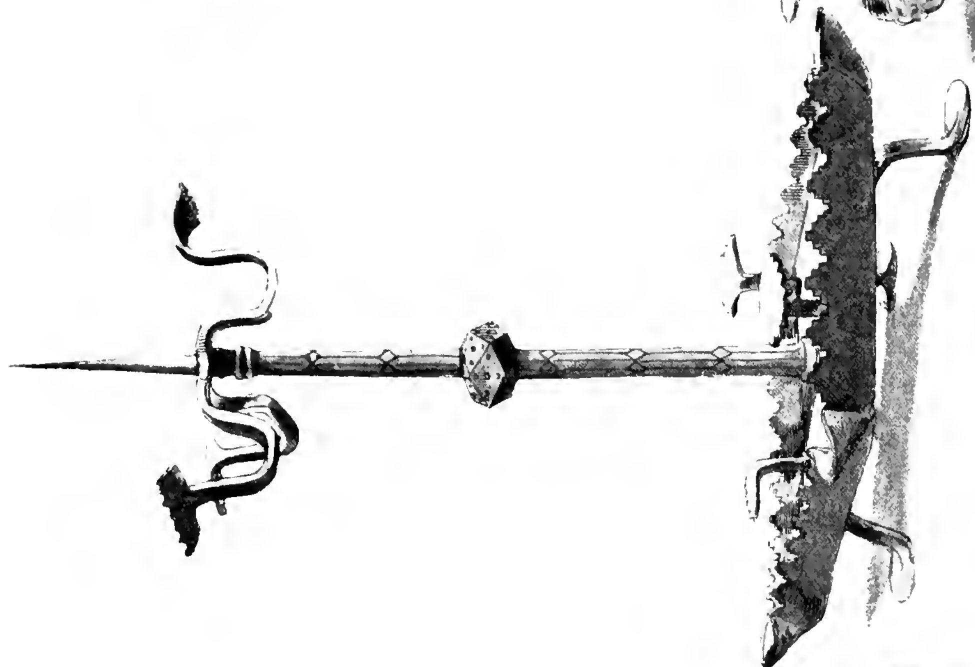
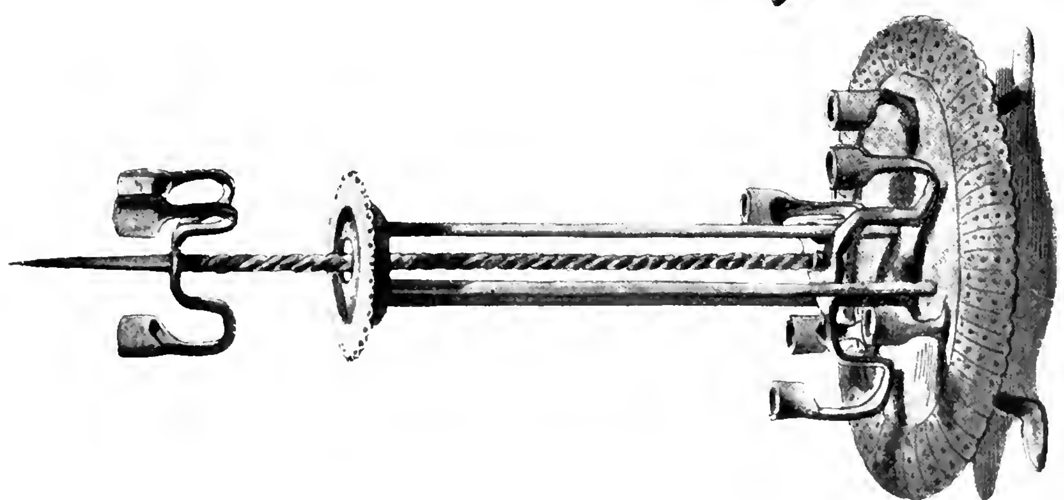
Ces petits candélabres, destinés à supporter plusieurs chandelles, furent en usage en Catalogne dès les temps les plus reculés.

Le modèle représenté par la fig. n.º 2, est sans doute le plus ancien. Il est remarquable par la décoration de son fût, de style roman, et par le piédestal ayant la forme d'une lampe à pied et à plusieurs branches avec rebords crénelés rappelant certains fourneaux romains.

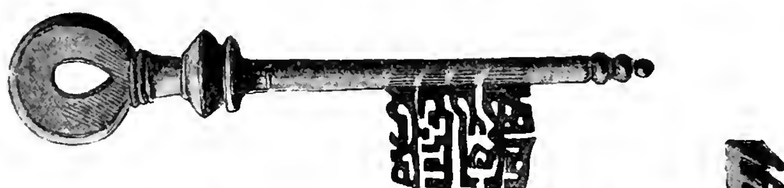
La fig. n.º 3 a le fût semblable à l'antérieure, mais le piédestal présente la forme qui fut le plus en usage au Moyen-âge.

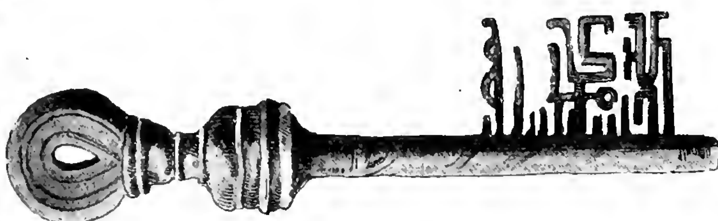
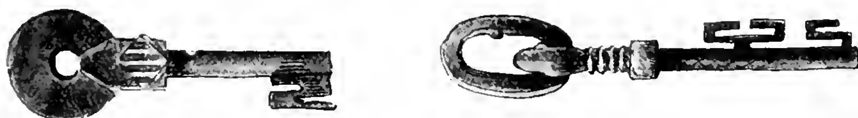
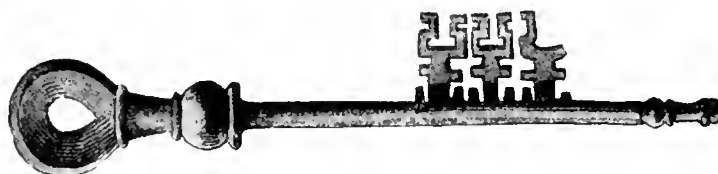
Tous deux sont dépourvus de dés à retenir les cierges, pièce inventée au XIVE siècle, selon le savant architecte Viollet le Duc.

Le candélabre n.º 1 appartient au commencement du XVE siècle. Il peut contenir neuf cierges dans les dés et un dixiéme sur la branche du milieu. C'est un candélabre à système mixte. La tige du milieu, pourvue de trois tubes à la partie haute et trois autres à la partie basse, permet de le monter ou de la baisser à volonté.





Lám.ª 9

ARTES ROMANO, ÁRABE Y CATALÁN

Llaves

Las representadas por las figuras 6, 8 y 9, pertenecen á los primeros siglos del cristianismo.

Al estilo árabe cuyo punto inicial coincide con la caída del Califato de Córdoba y que D. José Amador de los Ríos llamó mauritano, corresponden las señaladas con los números 1, 4, 7 y 10, de las cuales la n.º 4 es la que se conserva en Sevilla como una de las entregadas á Fernando III el Santo por el caudillo Axataf, cuando la conquista de la capital de Andalucía, y las 1, 7 y 10, se custodian en el Museo provincial de Segovia, creyéndose procedentes de lugares ó castillos vecinos tomados por caudillos castellanos.

Finalmente, las números 2, 3 y 5, son catalanas anteriores al siglo XV.

Pl. 9

ART ROMAIN, ARABE ET CATALAN

Clefs

Les clefs représentées par les figures 6, 8 et 9, appartiennent aux premiers siècles du christianisme.

Les clefs n.os 1, 4, 7 et 10 appartiennent au style arabe qui prit naissance lors de la chute du Califat de Cordoue et qu'Amador de los Ríos nomma art mauresque. Le modéle numéro 4 est conservé à Séville comme une des clés remises à Ferdinand III, dit le Saint, par le chef Axataf lors de la conquête de la capitale de l'Andalousie. Les modèles 1, 7 et 10 sont conservés au Musée provincial de Ségovie; on suppose qu'ils proviennent des lieux ou châteaux voisins pris par les chevaliers castillans.

Les n.os 2, 3 et 5, représentent des clefs catalanes antérieures au XVe siècle.

Lám.ª 10

ARTE FRANCÉS

SIGLO XII

Verja de la iglesia abacial de Saint Denis

Merced á algunos trozos que se conservaban de esta reja, que ya no existe, ha podido ser reconstruída continuando su motivo de ornamentación.

Por este ejemplar puede apreciarse el grado de adelanto á que había llegado la cerrajería francesa á últimos del siglo XII. Está forjada como otras semejantes, con rara perfección, estampando en caliente por una sola cara con matrices ó moldes de hierro templado, las diferentes piezas de adorno. La varilla ó tronco es un prisma triangular con una de las caras hacia el interior.

El conjunto resulta decorativo y á un tiempo delicado y resistente.

Tenía esa reja, además, la cualidad de poder ser fácilmente desmontada para efectuar en ella las reparaciones que fuesen necesarias.

Pl. 10

ART FRANÇAIS

XIIE SIECLE

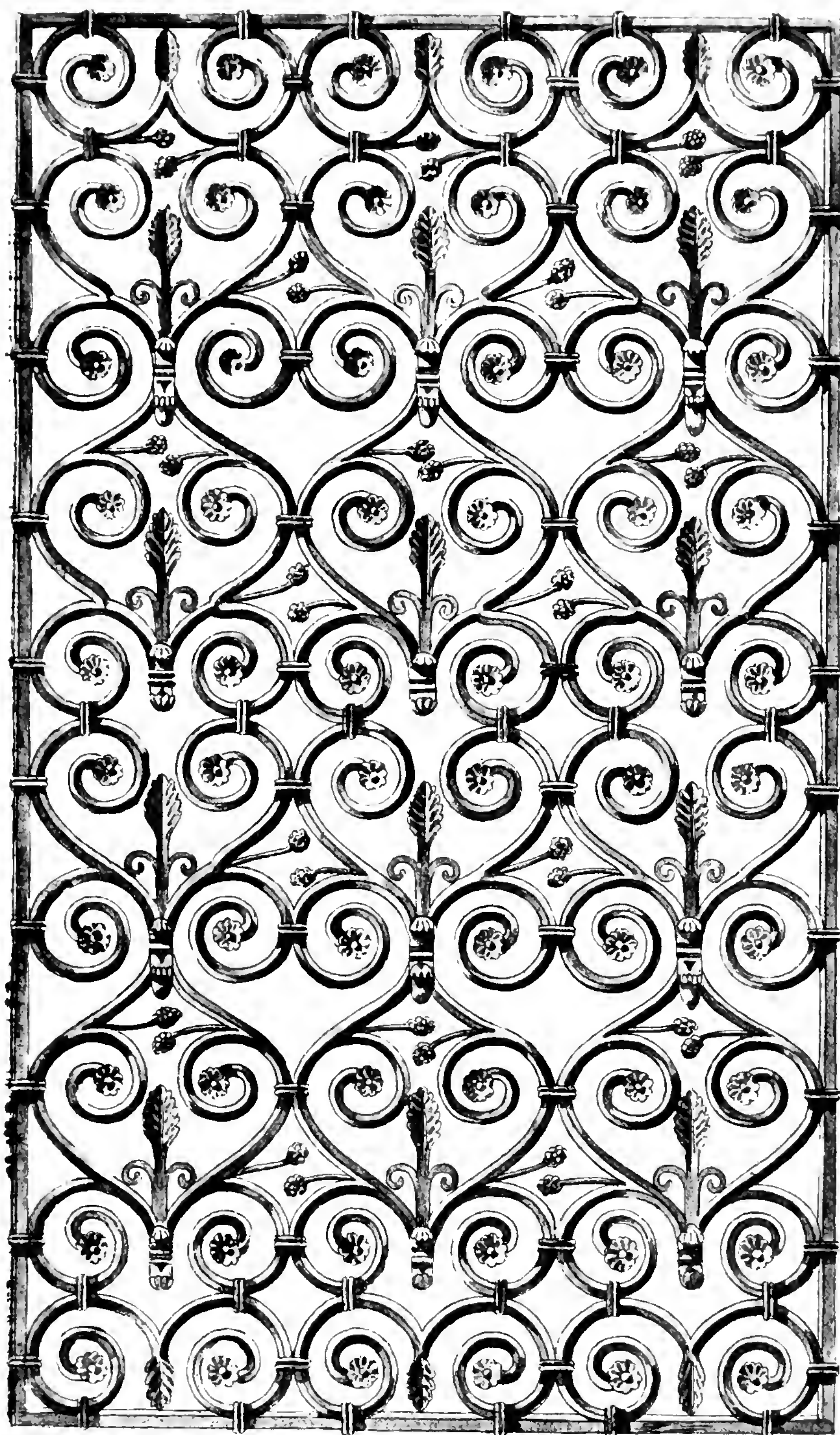
Grille de l'Eglise abbatiale de Saint-Denis

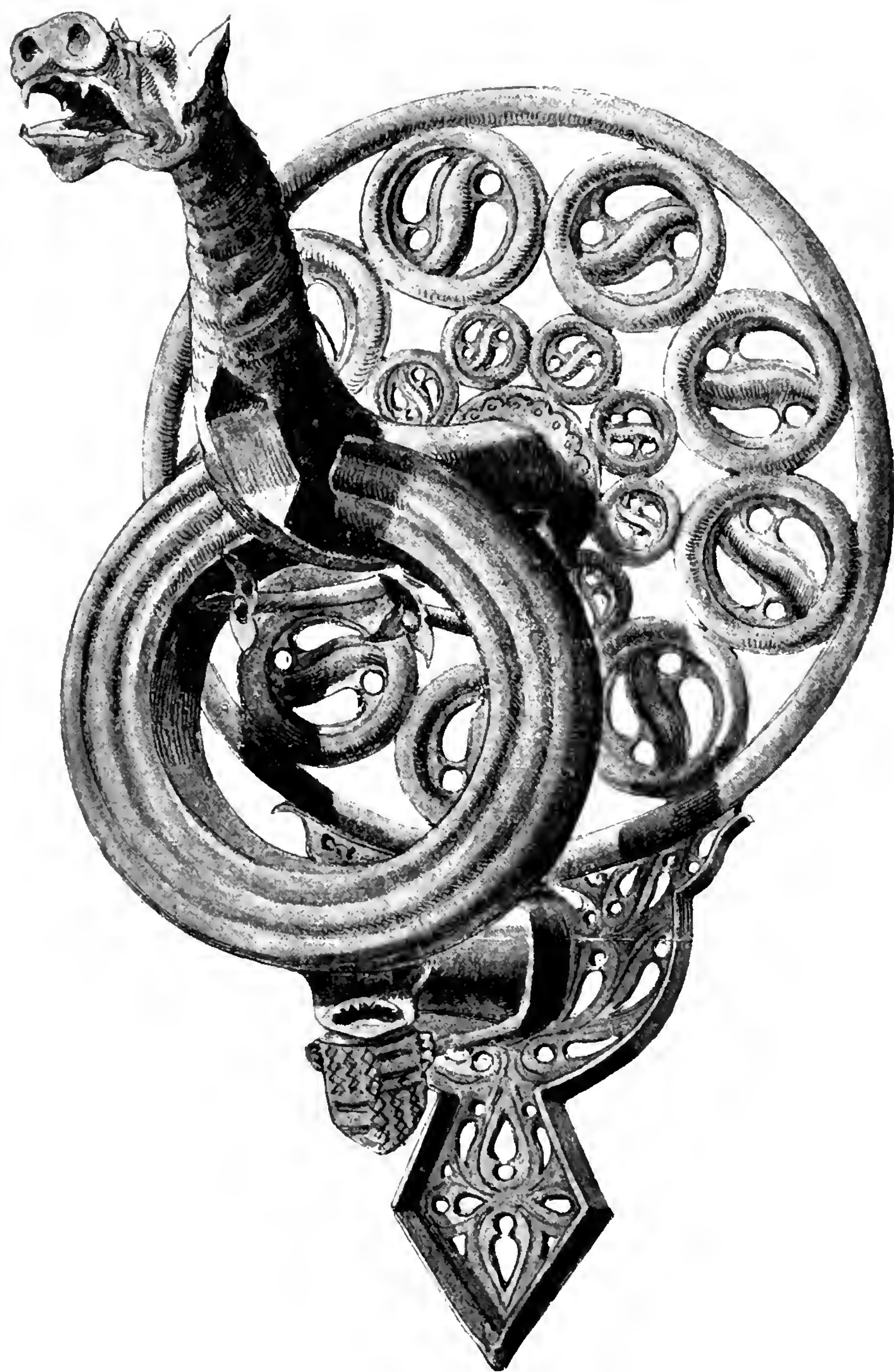
Grâce à quelques morceaux de cette grille qui ont été conservés, on a pu la reconstituer.

On peut juger par cette planche du degré d'art auquel était parvenue la serrurerie française à la fin du XIIe siècle. Elle est forgée, comme d'autres grilles semblables, avec une rare perfection. Les différentes pièces d'ornementation d'une seule face furent frappées à chaud au moyen de matrices ou modèles de fer. La tige ou le tronc a la forme d'un prisme triangulaire dont un des côtés regarde à l'intérieur.

L'ensemble est décoratif et à la fois délicat et d'une grande resistance.

Cette grille offrait en outre l'avantage d'être facilement démontable pour y pratiquer les réparations nécessaires.





Lám.ª 11

ARTE CATALÁN

SIGLO XV

Aldabón gótico procedente de la casa llamada del Arcediano en Barcelona

Long. o'37 m.; diám. de la rodaja, o'21 m.

A nuestro entender, es esta aldaba lo mejor en su género del arte catalán, pues más que de forja nos parece un trabajo de escultura por su gusto artístico, atrevimiento en la forma y belleza inmejorable del conjunto. Que este mismo efecto debió de producir en las diversas épocas que desde su construcción han ido transcurriendo, pruébanlo, sin dejar ninguna duda, las muchas imitaciones de que ha sido objeto.

Pocas cosas hemos visto y contadísimas en tan modesto metal, que nos hayan causado la emoción del original á que nos referimos.

Pl. 11

ART CATALAN

XVe SIECLE

Marteau gothique provenant de la maison dite, à Barcelone, de l'Archidiacre

Long. o m. 37 cm.; diam. de la rondelle, o m. 22 cm.

A notre avis, ce marteau est ce que renferme de mieux dans son genre l'art catalan; on dirait plutôt une œuvre de sculpture qu'un travail de forge, tel est son goût artistique, telles la hardiesse des formes et l'extraordinaire beauté de l'ensemble. La meilleure des preuves que cette impression a de tout temps été la même, c'est la quantité innombrable d'imitations dont ce marteau a été l'objet.

Nous avons vu très peu d'objet d'un métal aussi modeste qui nous aient impressionné comme ce modéle.

Lám.ª 12

ARTE CATALÁN

SIGLO XVI

Aldabón

Diám. de la rodaja, o'25 m.

El presente ejemplar merece ser citado como uno de los mejores, por su notabilísima rodaja, de feliz composición y prolijo dibujo. Entre los más elegantes rosetones góticos, ocupará siempre este trabajo un lugar distinguido por su exquisita y delicada labor que le asemeja á una filigrana en precioso metal ó á una sutil blonda mejor que á un calado en hierro.

No cabe dudar sobre su origen, teniendo en cuenta su procedencia, su carácter genuinamente catalán y lo mucho que su ornamentación recuerda el hermoso rosetón que ostenta la fachada de Santa María del Mar en Barcelona.

Pl. 12

ART CATALAN

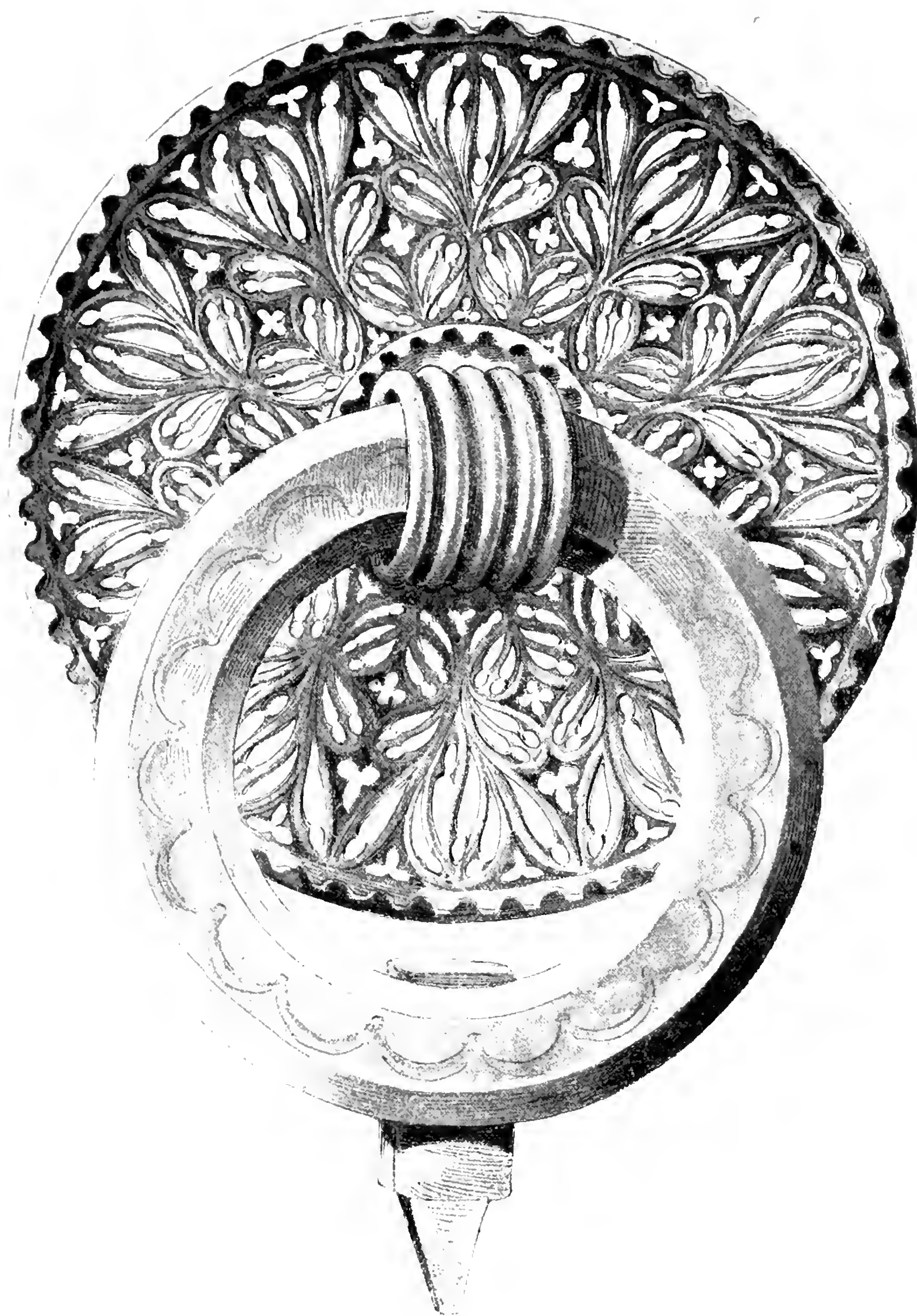
XVIe SIECLE

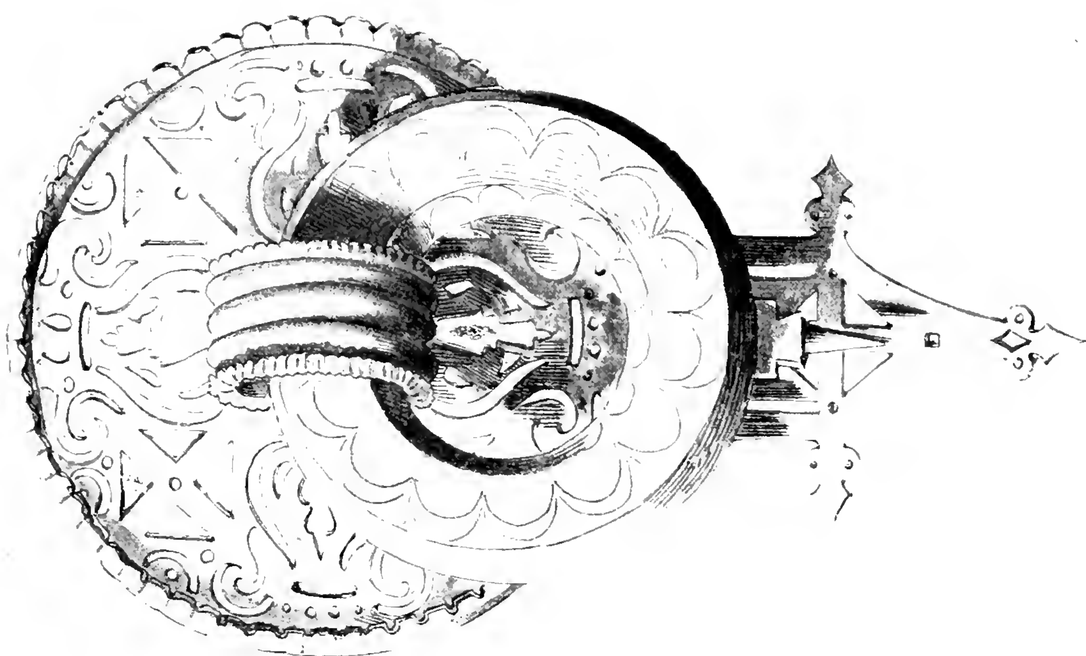
Marteau

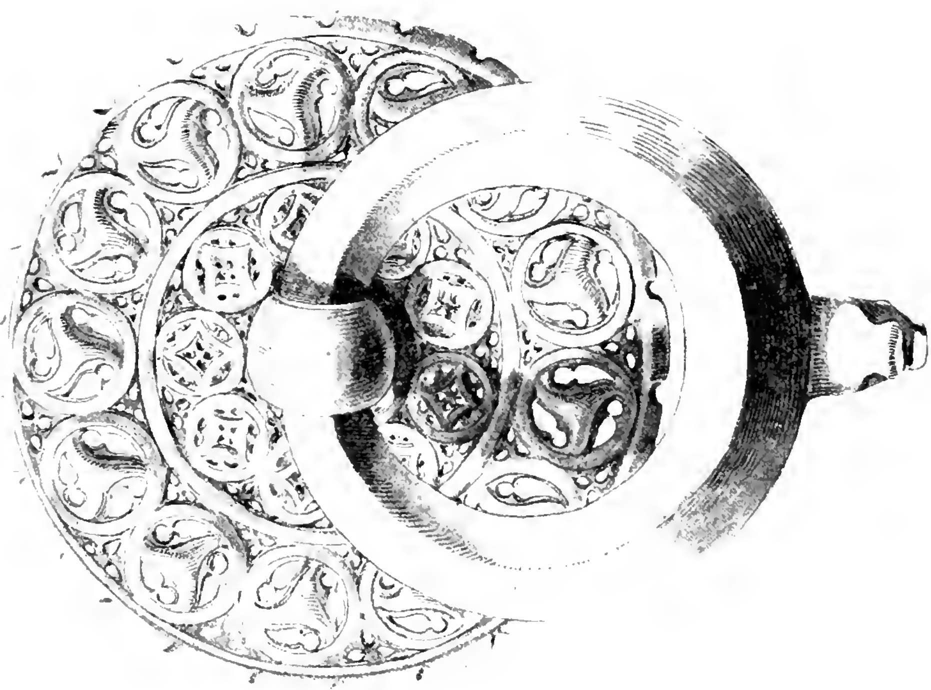
Diam. de la rondelle, o m. 25 cm.

Cet exemplaire mérite d'être cité comme un des meilleurs par sa remarquable rondelle dont le dessin est tout à fait riche et la composition des plus heureuses. Cette œuvre occupera toujours un lieu de préférence parmi les plus coquettes roses gothiques, car le travail y est si délicat et si exquis qu'il ressemble plutôt à une filigrane en métal précieux ou à une fine dentelle, qu'à du fer ajouré.

Il n'y a aucun doute à avoir sur son origine, en tenant compte de sa provenance, de son cachet purement catalan et de l'énorme ressemblance du dessin de la rose avec celui de celle qui orne la façade de l'église de Santa María del Mar à Barcelone.







Lám.ª 13

ARTE CATALÁN

SIGLOS XV Y XVII

Aldabones

Fig. n.º 1: diám. de la rodela, 0'16 m.
» n.º 2: » » » 0'26 m.

El representado en la fig. núm. 1 procede del Pirineo y es muy admirado de los inteligentes por la belleza de su factura y la corrección del dibujo.

El de la derecha, posterior en dos siglos al primero, no es de los peores entre sus coetáneos. Tiene en su rodaja como motivo de decoración la cruz de San Jorge, por haber decorado la puerta del antiguo palacio de los Condes de Barcelona, donde hoy se halla instalado el Archivo de la Corona de Aragón.

Pl. 13

ART CATALAN

XVe ET XVIIe SIECLES

Marteaux

Fig. n.º 1: diam. de la rondelle, 0 m. 16 cm.
» n.º 2: » » » 0 m. 26 cm.

Le marteau représenté par la figure n.º 1 provient des Pyrénées et attrie l'attention des amateurs par la beauté de sa facture et la correction du dessin.

L'autre marteau, qui date de deux siècles plus tard, n'est point un des exemplaires les moins remarquables parmi ceux de son époque. Il porte sur sa rondelle, comme motif d'ornementation, la croix de Saint-Georges, parce qu'il servit à décorer la porte de l'ancien palais des Comtes de Barcelone, où sont installées aujourd'hui les archives de la couronne d'Aragon.

Lám. 14

ARTE CATALÁN

SIGLO XV

Candelabro

Alt. 2'10 m.

Este ejemplar es, entre los denominados *de corona*, notabilísimo por lo bien equilibrado y la belleza de sus pormenores.

Creemos digno de notarse que mientras en los candelabros procedentes de la Alta Montaña catalana dominaba la forma tradicional, que nosotros llamamos *de lirio*, en sus coetáneos del Llano era más frecuente la otra forma á que pertenece el presente modelo, como si sus autores sintieran la influencia del arte alemán y del francés, sin que por esto los creamos copiados de sus similares extranjeros.

El museo llamado «Cau Ferrat», en Sitjes, tiene la más numerosa colección que de estos utensilios se conoce.

Pl. 14

ART CATALAN

XVe SIECLE

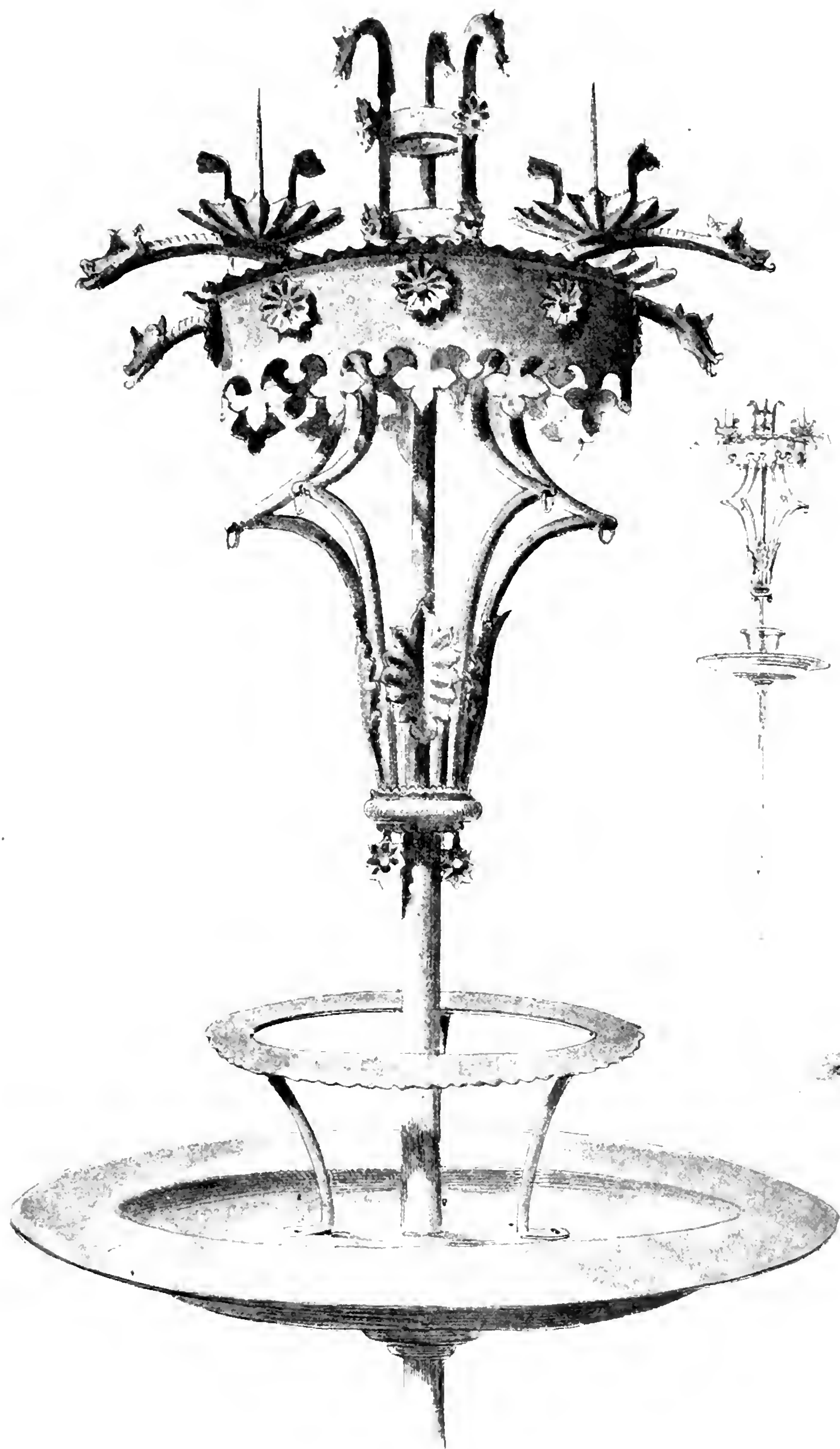
Candélabre

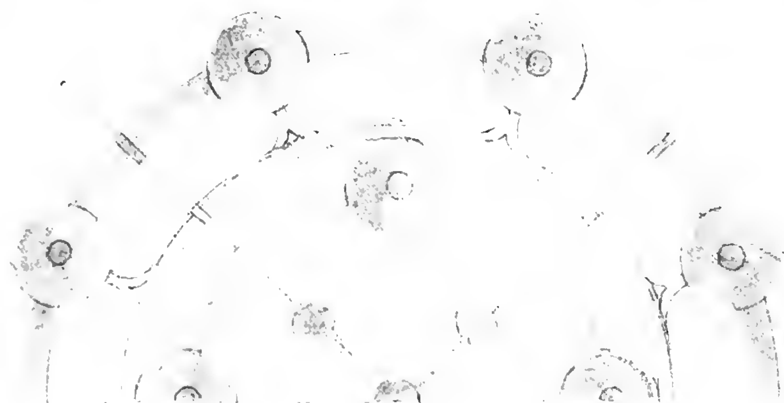
Haut. 2 m. 10 cm.

Cet exemplaire appartient aux modèles dit *à couronne;* il est très remarquable par la symétrie et la beauté des détails.

Nous croyons devoir faire observer que tandis que dans les candélabres provenant de la Haute Montagne catalane, dominait la forme traditionnelle dite *à lis*, les candélabres construits dans la Plaine affectaient plutôt la forme de ce modèle, comme si les constructeurs éprouvassent déjà l'influence de l'art allemand et de l'art français, sans copier cependant les modèles étrangers de leur époque.

Le musée du «Cau Ferrat», à Sitjes, possède la plus complète collection connue de ce genre d'objets d'art.





Lám.ª 15

ARTE CATALÁN

SIGLO XIV Ó XV

Corona de luz

Diám. del círculo mayor, 0'60 m.

El representado en la presente lámina, es un ejemplar que honra en gran manera á los modestos cerrajeros catalanes de la Edad Media. Pocas obras hemos visto llenar tan rica y artísticamente su cometido como ésta, sin acudir á recursos decorativos en los pormenores, fiando únicamente su efecto estético á la armonia de sus partes y apareciendo completa á pesar de su sencillez.

Consideramos este trabajo como uno de los mejores en su género.

Pl. 15

ART CATALAN

XIVe A XVe SIECLES

Coronne de lumière

Diam. du grand cercle, 0 m. 60 cm.

L'exemplaire que représenté cette planche fait réellement honneur aux humbles serruriers catalans du Moyen-âge. Nous connaissons peu de modèles aussi riches et remplissant d'une façon plus artistique leur but avec plus de modestie dans les détails motifs d'ornamentation. L'effet esthétique est purement basé sur l'harmonie des parties qui fait paraître la coronne complète malgrè son extrême simplicité.

Ce modèle doit être considéré comme un des meilleurs de son genre.

Lám.ª 16

ARTE CATALÁN

SIGLO XIV

Araña ó corona de luz

Diám. del círculo mayor, o'26 m.

Esta pequeña y preciosa lámpara, que puede hoy admirarse en el «Cau Ferrat,» procede de la comarca de Vich y es un hermoso modelo del estilo gótico.

La belleza de la composición y lo cuidado de su trabajo, son verdaderamente dignos de una obra de orfebrería.

El estado de conservación de este ejemplar es, salvo algún pormenor, perfecto, y podrá por muchos años honrar al arte catalán.

Pl. 16

ART CATALAN

XIVe SIECLE

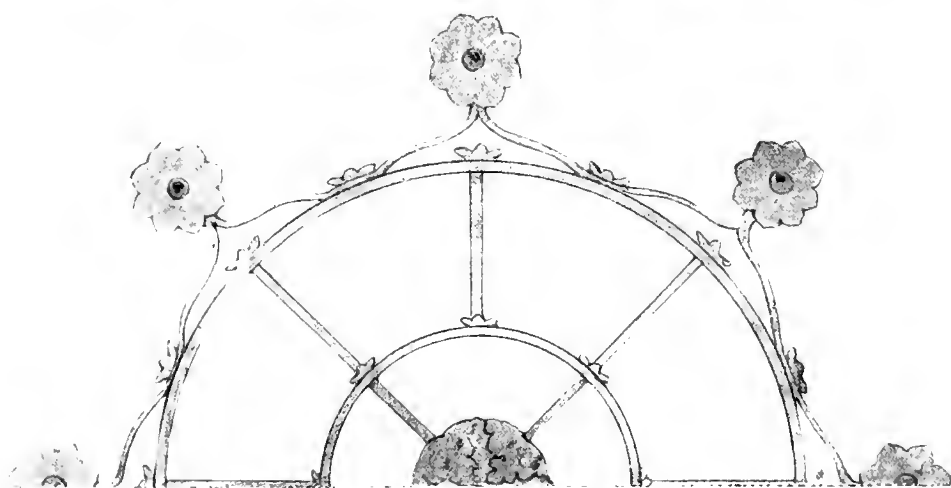
Lustre ou coronne de lumière

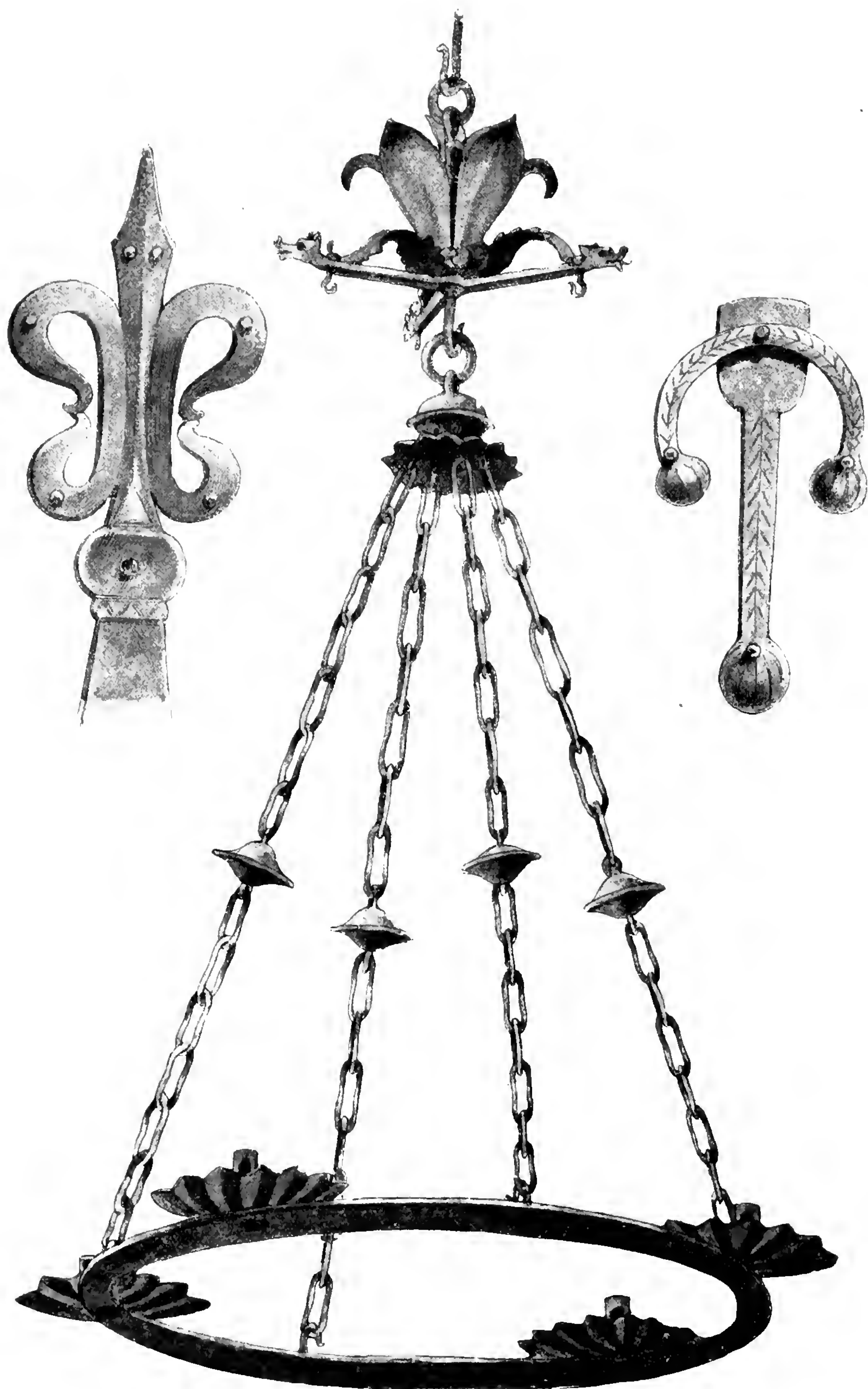
Diam. du grand cercle, o m. 26 cm.

Cette précieuse et petite lampe que l'on peut admirer aujourd'hui au «Cau Ferrat,» provient de la contrée de Vich. C'est un superbe modèle de style gothique.

La beauté de la composition et le fini du travail sont vraiment dignes d'une œuvre d'orfévrerie.

L'état de conservation de cet exemplaire, sauf quelques petits détails, est parfait et il pourra faire encore pendant de longues années, honneur à l'art catalan.





Lám.ª 17

ARTE CATALÁN

SIGLOS XIV Y XV

Corona de luz y charnelas

Fig. n.° 1, 1'30 m. de alto
» n.° 2, 0'60 m. de long.
» n.° 3, 0'20 m. de »

La corona representada por la figura número 1 pertenece al siglo xv, y es acaso la más sencilla que recordamos.

El aparato superior, aunque no formaba parte de este ejemplar, lo hermosea y casa tan bien con él que en nuestro concepto lo completa, pareciendo como que siempre haya entrado en su composición.

La charnela número 2, del siglo xiv, es notable por su elegante sencillez, y la número 3, que corresponde al siglo xv, resulta de más pesada forma.

Pl. 17

ART CATALAN

XIVE ET XVE SIECLES

Coronne de lumière et charnières

Fig. n.° 1, haut. 1 m. 30 cm.
» n.° 2, long. 0 m. 60 cm.
» n.° 3, » 0 m. 20 cm.

Le coronne représentée par la figure numéro 1 appartient au xve siècle, et est, peut être, la plus simple que nous connaissions.

L'appareil supérieur, quoique ne formant pas partie de cet exemplaire, l'embellit et s'y marie tellement bien, qu' à notre avis il le complète et semble avoir toujours fait partie du dessin d'ensemble.

La charnière numéro 2, du xive siècle, est remarquable par son élégante simplicité. La charnière numéro 3, d'une forme beaucoup plus lourde, appartient au xve siècle.

Lám.ª 18

ARTES FRANCÉS Y CATALÁN

SIGLOS XIV y XV

Charnelas

Las dos primeras pertenecen á un armario colocado en la sacristía de Saint-Germain l'Auxerrois, y por ser de gran longitud no damos de ellas más que los extremos ó cabezas. La señalada con el número 2 tiene una leyenda que dice: *Sancti Vicenti ora pro nobis*. Ambas son del siglo XV.

La número 3, del siglo XIV, que puede admirarse en la catedral de Tarragona adornando su preciosa puerta, es debida sin duda al mismo autor de las aldabas y chatones que tan espléndidamente la decoran.

La última, correspondiente al siglo XIV ó últimos del XIII, forma parte del Museo provincial de Gerona, y por no haberla visto más que en reproducción, no sabemos si los dibujos de las hojas son estampados ó grabados al buril; mas sea de ello lo que fuere, la consideramos un precioso ejemplar de la transición entre los estilos románico y gótico.

Pl. 13

ART FRANÇAIS ET ART CATALAN

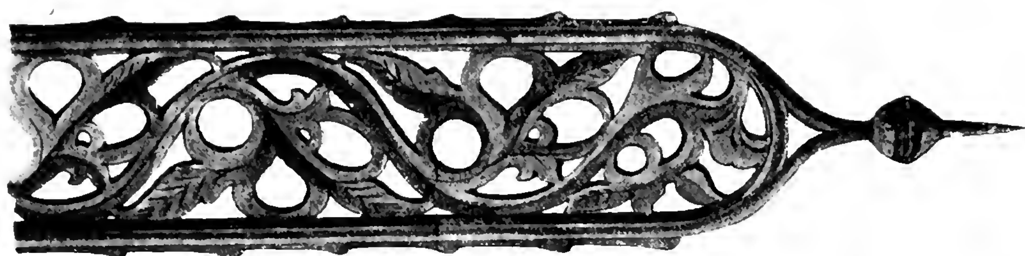
XIVe et XVe SIECLES

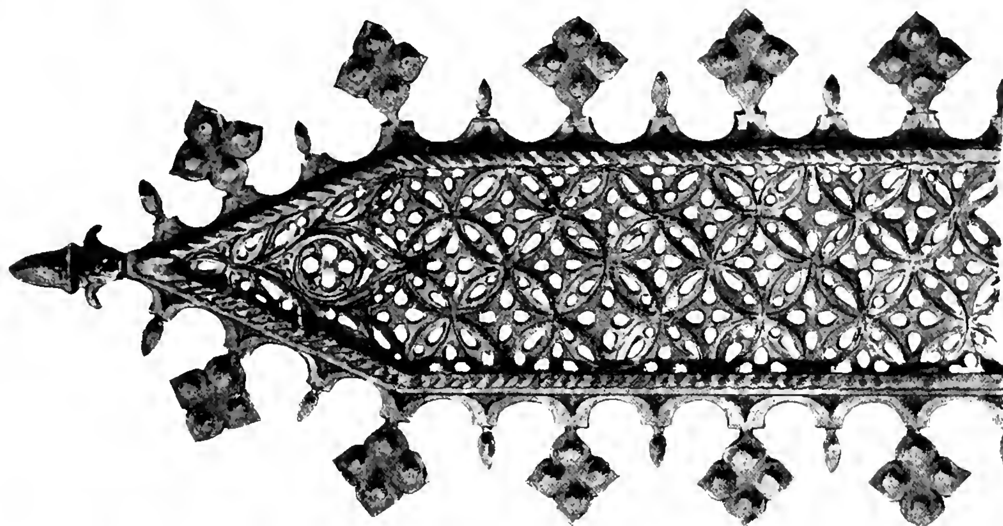
Charniéres

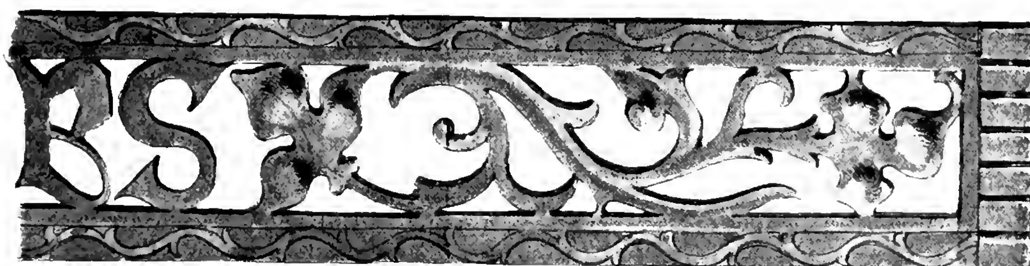
Les deux premières font partie d'une armoire placée dans la sacristie de Saint-Germain l'Auxerrois. Comme elles sont très longues, nous ne reproduisons que leurs extrémités. Sur la charnière numéro 2 est inscrite la légende suivante: *Sancti Vicenti ora pro nobis*. Les deux exemplaires appartienent au XVe siècle.

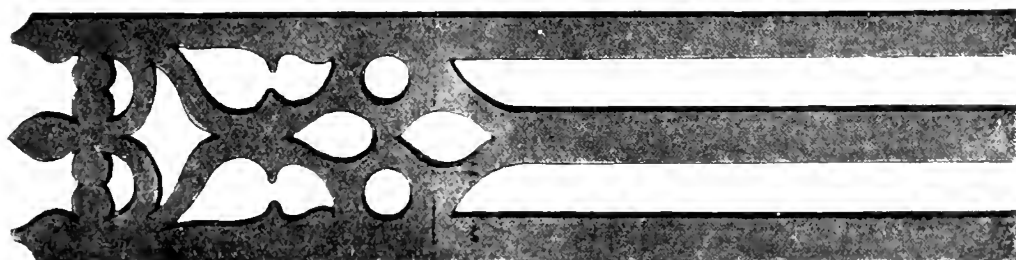
Le modèle numéro 3, du XIVe siècle, peut être admiré à la cathédrale de Tarragone où il orne le précieux portail. Il dut être construit par le même auteur des marteaux et des chatons qui décorent ce portail d'une façon splendide.

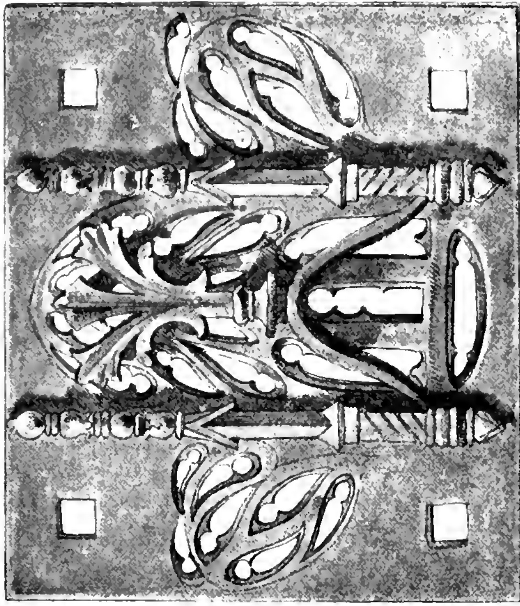
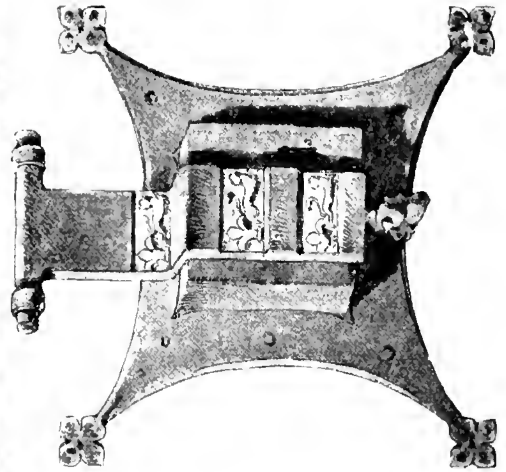
La dernière appartient au XIVe ou à la fin du XIIIe siècle; elle fait partie du Musée provincial de Gérone. Ne connaisant de cet exemplaire qu'une reproduction, nous ignorons si les dessins des feuilles sont frappés ou gravés au burin; mais, quoi qu'il en soit, nous le considérons comme un précieux modèle de transition entre les styles roman et gothique.

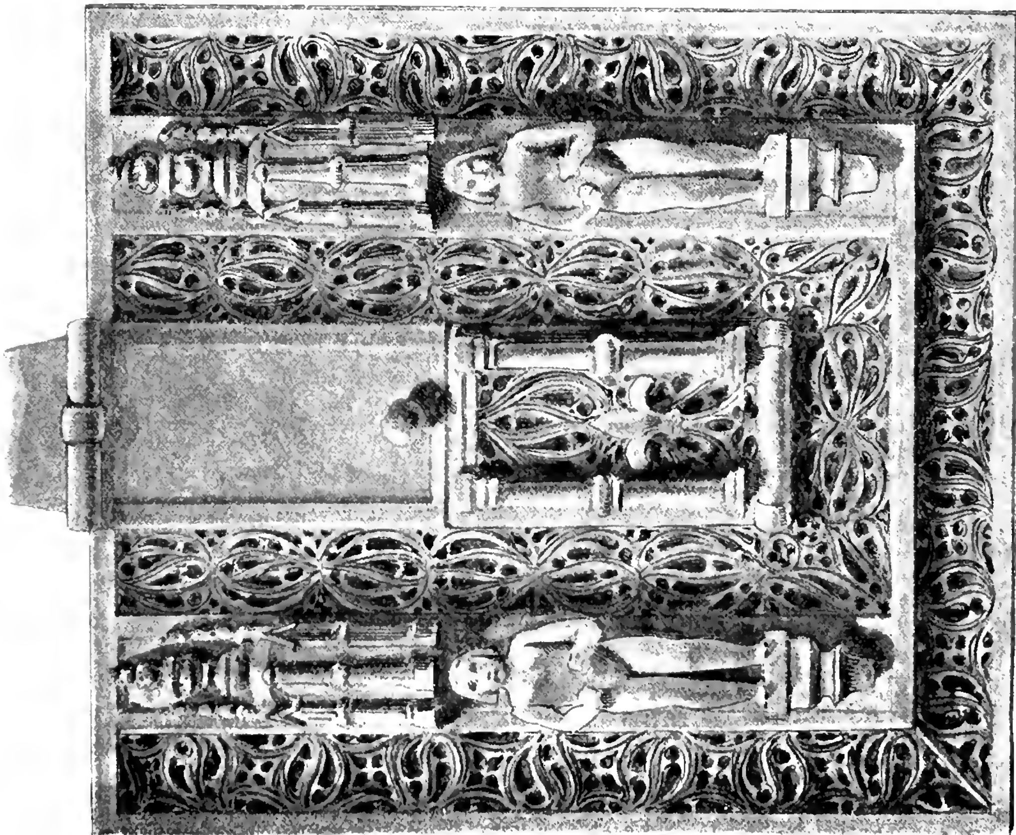










Lám.ª 19

ARTE FRANCÉS Y CATALÁN

SIGLOS XIII Y XV

Cerraduras

N.º 1, long. 0'20 m.
» 2, » 0'12 m.
» 3, » 0'16 m. de punta á punta

La cerradura representada por la fig. núm. 1 procede de Francia, y es muy parecida á otras del Museo de Cluny, que también damos, dignas de mención por su aspecto altamente decorativo. Pertenecen al siglo XV.

La figura núm. 2 reproduce una chapa de cerradura procedente de un antiguo mueble encontrado en Cataluña. Parece del siglo XV y es una muestra del más puro estilo ojival, notable además por lo elegante y movido de sus líneas.

La cerradura que ocupa el tercer lugar, parece francesa por su trabajo, y podría ser inglesa dada la heráldica que en ella campea, compuesta de aplicaciones de cobre dorado, representando flores de lis y leopardos ó leones. Dentro de su sencillez ofrece este ejemplar un aspecto de riqueza y buen gusto notables, siendo digna de llamar la atención la cabeza forjada que tiene en la parte inferior.

Pl. 19

ART FRANÇAIS ET ART CATALAN

XIIIE ET XVE SIECLES

Serrures

N.º 1, long. 0 m. 20 cm.
» 2, » 0 m. 12 cm.
» 3, » 0 m. 16 cm. de coin à coin

La serrure représentée par la figure n.º 1, provient de France et ressemble beaucoup à d'autres serrures du Musée de Cluny, remarquables aussi par leurs motifs d'ornementation. Elle appartient au XVe siècle.

La figure n.º 2 est la reproduction d'une plaque de serrure provenant d'un ancien meuble découvert en Catalogne. Elle paraît appartenir au XVe siècle; c'est un échantillon de style ogival le plus pur. Elle est aussi remarquable par l'élégance et l'enchevêtrement des lignes.

La serrure n.º 3, paraît française par son travail, mais pourrait être anglaise, étant donné l'héraldique qui y figure, formée par des appliques de cuivre doré représentant des fleurs de lys et des léopards ou lions. Dans sa simplicité, cet exemplaire offre un cachet de richesse et de bon goût remarquables. La tête forgée qui se trouve à la partie basse attire particulièrement l'attention.

ARTE ESPAÑOL

SIGLOS XIII Y XIV

Cofrecillos

Durante la Edad Media, estos utensilios fueron de uso general para guardar objetos de valor. Por su tamaño pudieron también usarse en los viajes.

Los cofrecillos representados en la lámina adjunta son de los más modestos que se construían; están formados de madera cubierta al exterior con piel ó pergamino, algunas veces pintado de bermellón, y reforzados con nervios y chapas ó rosetones de hierro. Sus cerraduras eran, por lo general, elegantes. En el interior solían estar forrados de tela de lino, teñida de azul.

En algunos se dejaba el pergamino en su color natural y se pintaban de rojo los hierros, produciendo hermoso efecto decorativo.

La tapa se mueve sobre tres charnelas y en su parte superior tiene un asa.

ART ESPAGNOL

XIIIE ET XIVE SIECLES

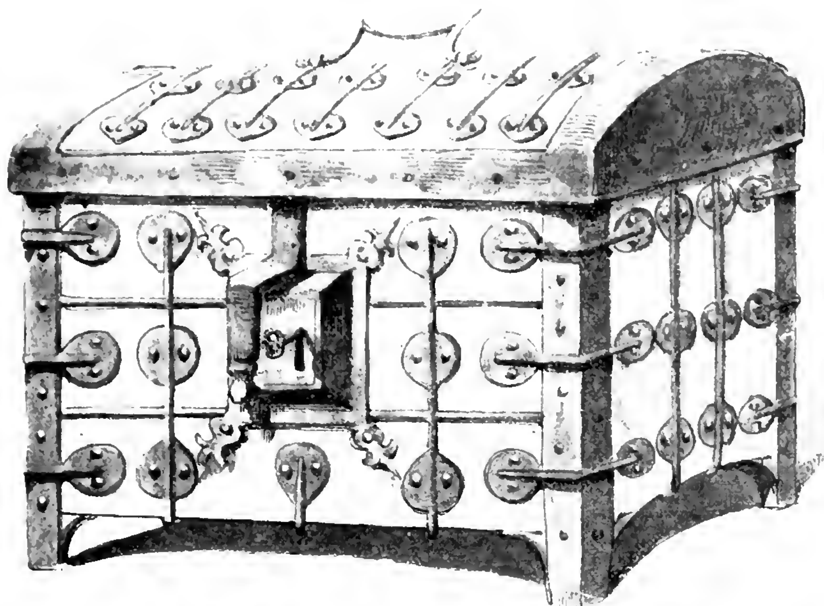
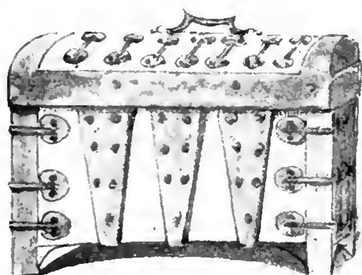
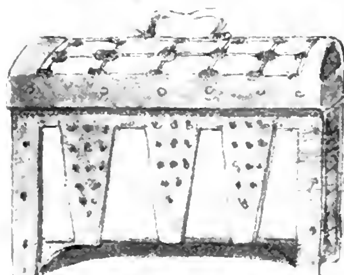
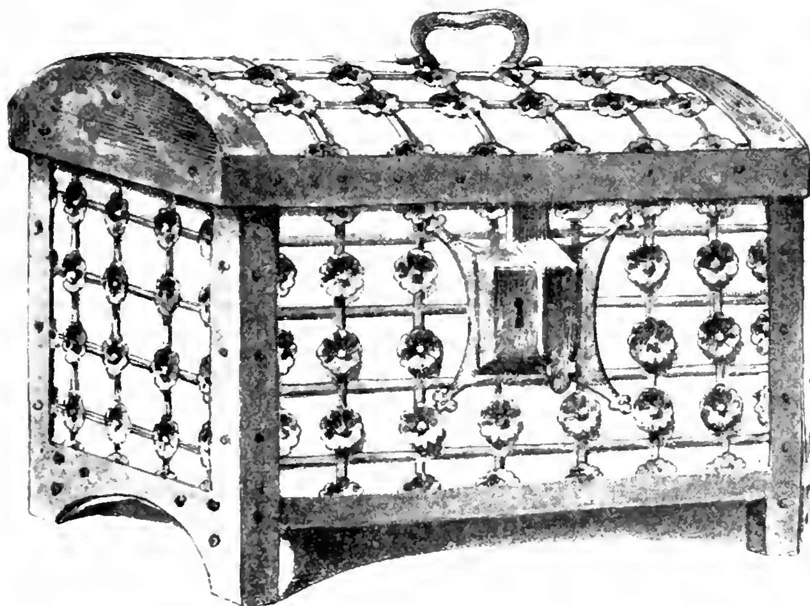
Coffrets

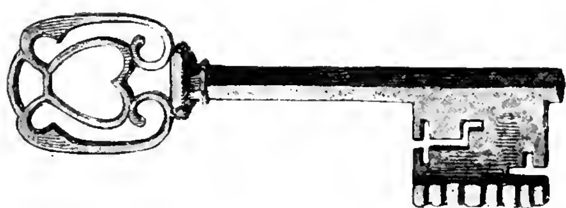
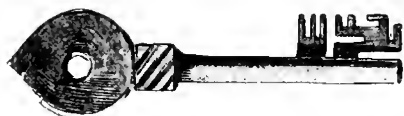
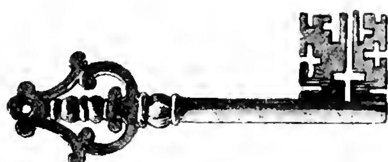
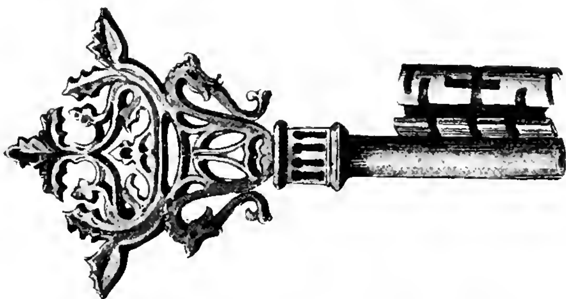
Ces ustensiles étaient au Moyen-âge d'un usage général pour conserver les objets de valeur. A cause de leur dimension, on pourrait aussi les employer dans les voyages.

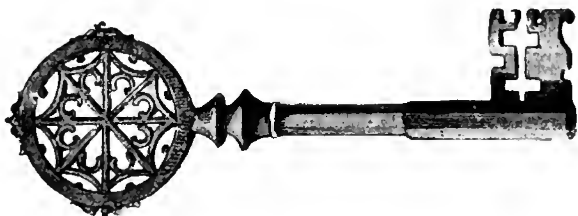
Les coffrets représentés sur cette planche sont des modèles de construction les plus simples de l'époque. Ils sont en bois recouvert, au dehors, de peau ou de parchemin, quelques fois peint au vermillon, et renforcés par des nerfs, des plaques ou des roses en fer. Leurs serrures sont généralement coquettes. L'intérieur était habituellement tapissé d'une toile de lin teinte en bleu.

Le parchemin de quelques coffrets conservait sa couleur naturelle et les fers étaient peints en rouge, ce qui produisait un excellent effet décoratif.

Le couvercle était muni de trois charnières et d'une anse sur la partie supérieure.

Lám.ª 21

ARTE CATALÁN

SIGLOS XIV, XV Y XVI

Llaves

Fig. n.º 1, 0'10 m.
» n.º 2 y 4, 0 0'9 m.
» n.º 3, 0'12 m.
» n.º 5, 6 y 7—0 0'8, 0 0'9 y 0'10 cm. respectivamente

La representada por la figura número 3 es del siglo XIV y una de las más notables dentro el estilo ojival á que pertenece. Procede, indudablemente, de Tarragona, por la T que en ella campea, igual á la que llevan los chatones existentes en la puerta de la catedral.

Los números 2 y 4 parecen del siglo XIII ó principios del siguiente.

La llave señalada con el número 1 pertenece al gótico catalán, y tiene el carácter más general de estos útiles en Cataluña durante el siglo XVI. La decoración del interior de su anillo está soldada á parte.

Los ejemplares números 5, 6 y 7 son del siglo XVII, y escogidos entre los más generalmente usados en dicha época.

Pl. 21

ART CATALAN

XIVe, XVe ET XVIe SIECLES

Clefs

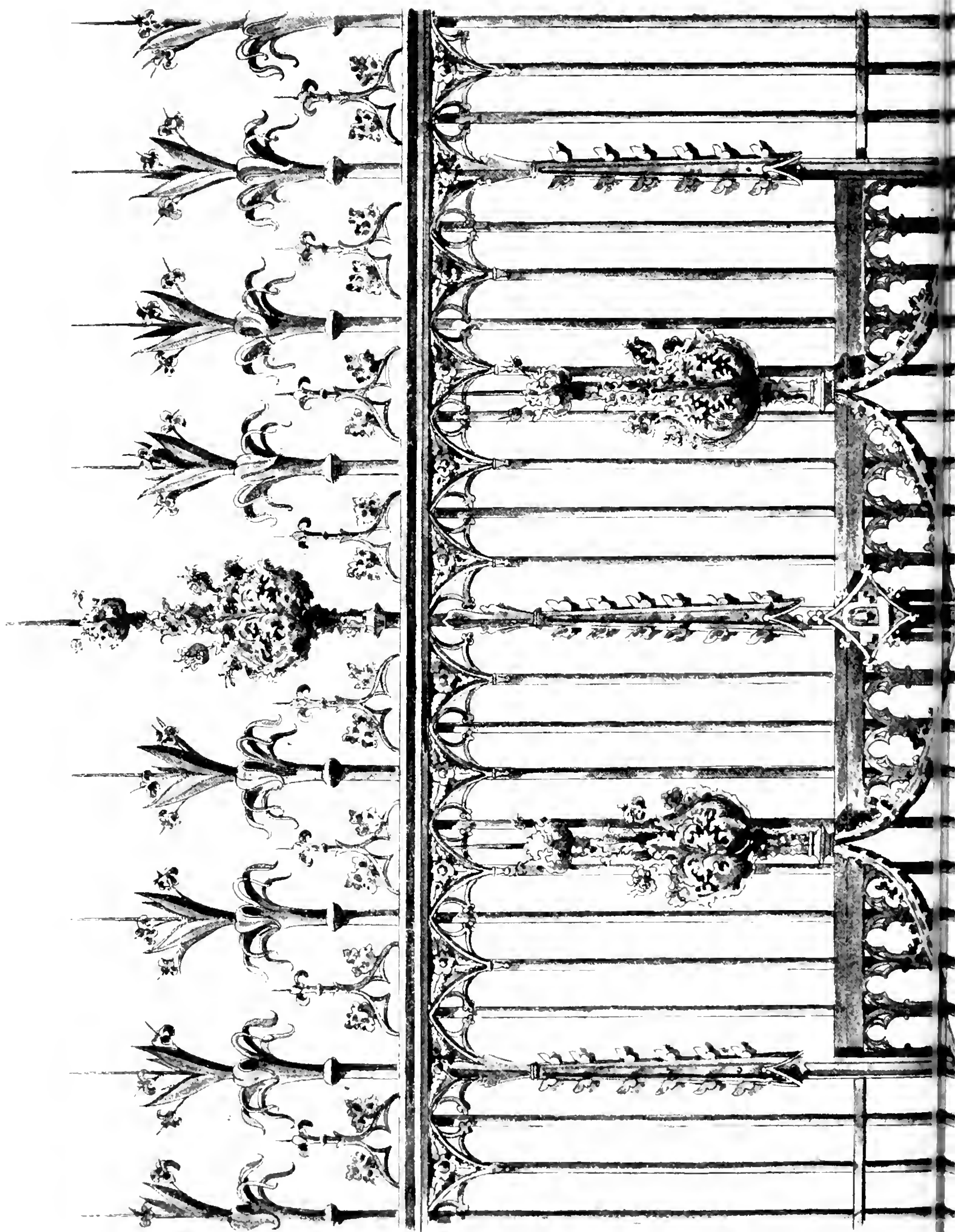
Fig. n.º 1, 0 m. 10 cm.
» n.º 2 et 4, 0 m. 09 cm.
» n.º 3, 0 m. 12 cm.
» n.º 5, 6 y 7—0 m. 08 cm.; 0 m. 09 cm.; 0 m. 10 cm. respectivement

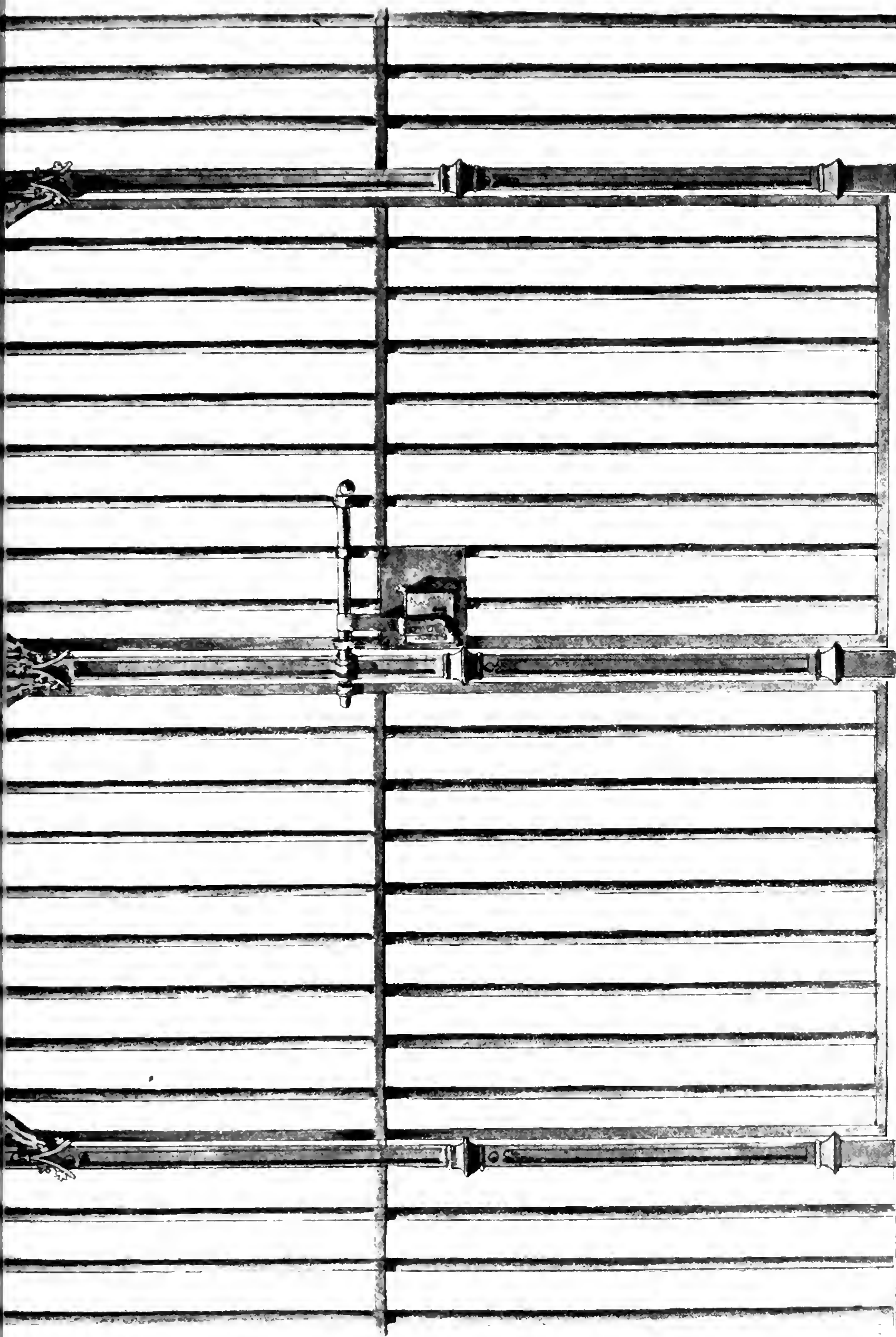
Le clef représentée par la figure numéro 3 appartient au XIVe siècle et est une des plus remarquables du style ogival. Elle provient indubitablement de Tarragone car elle porte un T semblable à celui figurant sur tous les chatons du portail de la cathédrale.

Les modèles numéros 2 et 4 semblent être du XIIIe siècle ou du commencement du XIVe.

Le clef numéro 1 appartient au style gothique catalan et a le cachet particulier de ce genre d'objets en Catalogne, au XVIe siècle. La décoration de l'intérieur de l'arneau est soudée à part.

Les exemplaires numéros 5, 6 et 7 sont du XVIIe siècle et ont été choisis parmi les modèles les plus en usage à cette époque là.





ARTE CATALÁN

SIGLOS XV XVI

Rejas existentes en los claustros de la Catedral de Barcelona

La hermosa basílica barcelonesa posee en su interior y en el claustro, gran número de rejas ó verjas, de las cuales damos algunas que, aun cuando muy parecidas por su estilo, se diferencian notablemente en sus pormenores.

Los maestros rejeros catalanes no siguieron el ejemplo de los castellanos cuando éstos á principios del siglo XVI abandonaron casi por completo el estilo ojival para adoptar el del Renacimiento, sino que, por el contrario, siguieron inspirándose durante muchos años en el estilo gótico, demostrando en las hermosas obras que producían, cuan poco tenía que envidiar su técnica á la de los maestros castellanos y extranjeros.

Somos los primeros en reconocer que fueron menos atildados que éstos, pues no se preocupaban de acabar sus obras disimulando con la lima, el buril ó el cincelado, las sinuosidades y asperezas que la ruda labor del martillo deja á la vista, y que por esto sus trabajos aparecen algo toscos, aunque más francos, más en consonancia con el carácter catalán de ruda y noble franqueza, para nosotros su principal cualidad.

Hay que advertir, además, que los artífices castellanos fueron en su mayoría no solamente rejeros, sino arquitectos, escultores ó plateros, versados por lo tanto, en las artes del dibujo y en el estudio de la antigüedad, lo que les daba gran ventaja sobre los catalanes, y alcanzando á nuestro entender en sus obras un nivel artístico que nunca tuvieron en el mismo género las de éstos.

ART CATALAN

XVe ET XVIe SIECLES

Grilles existant au cloître de la Cathédrale de Barcelone

La belle basilique barcelonaise possède dans son enceinte un grand nombre de grilles dont nous reproduisons quelques exemplaires d'un style semblable mais dont les détails son bien différents.

Les artisans catalans qui construisaient des grilles ne suivirent pas l'exemple des castillans lorsque ceux-ci, au commencement du XVIe siècle, abandonnèrent presque complétement le style ogival pour adopter celui de la Renaissance; ceux-là continuèrent au contraire à s'inspirer durant de longues années du style gothique et démontrèrent par leurs œuvres que leur art n'avait rien à envier des artistes castillans ou étrangers.

Nous sommes les premiers à reconnaitre qu'ils furent moins méticuleux que ceux-ci et ne se préoccupèrent nullement de finir leur travail en dissimulant avec la lime, le burin ou le ciseau les traces du marteau. Leurs œuvres sont par conséquent un peu plus grossières, mais plus franches, pl[illegible] en harmonie avec le caracter catalan, de noble et rude franchise, ce qui es[illegible] à notre avis, sa plus haute qualité.

Il faut observer d'ailleurs que la majorité des artisans catalans ne furent pas seulement des constructeurs de grilles, mais des architectes, des sculpteurs ou des orfèvres versés par conséquent dans l'art du dessin et à l'étude des antiquités ce qui leur donnait un grand avantage sur les catalans et leur permit de parvenir à un niveau artistique que ces derniers n'obtinrent jamais dans un même art.

Lám.ª 24

ARTE CATALÁN

SIGLOS XIV Y XV

Hacheros ó candelabros

El n.º 1 tiene 0'85 m. de altura
El n.º 2 » 0'80 m. » »
El n.º 3 » 0'70 m. » »

El ejemplar núm. 1 de los representados en esta lámina, que solian usarse en las iglesias y en las mansiones señoriales, era portátil y podía fijarse al extremo de un asta de madera por medio del tubo que tiene en su parte inferior.

Los reproducidos en las figuras 2 y 3 son giratorios, y era costumbre colocarlos en las columnas y paredes.

Los números 1 y 3, notables por su ligereza y esbeltez, nos parecen anteriores al señalado con el núm. 2.

Pl. 24

ART CATALAN

XIVe ET XVe SIECLES

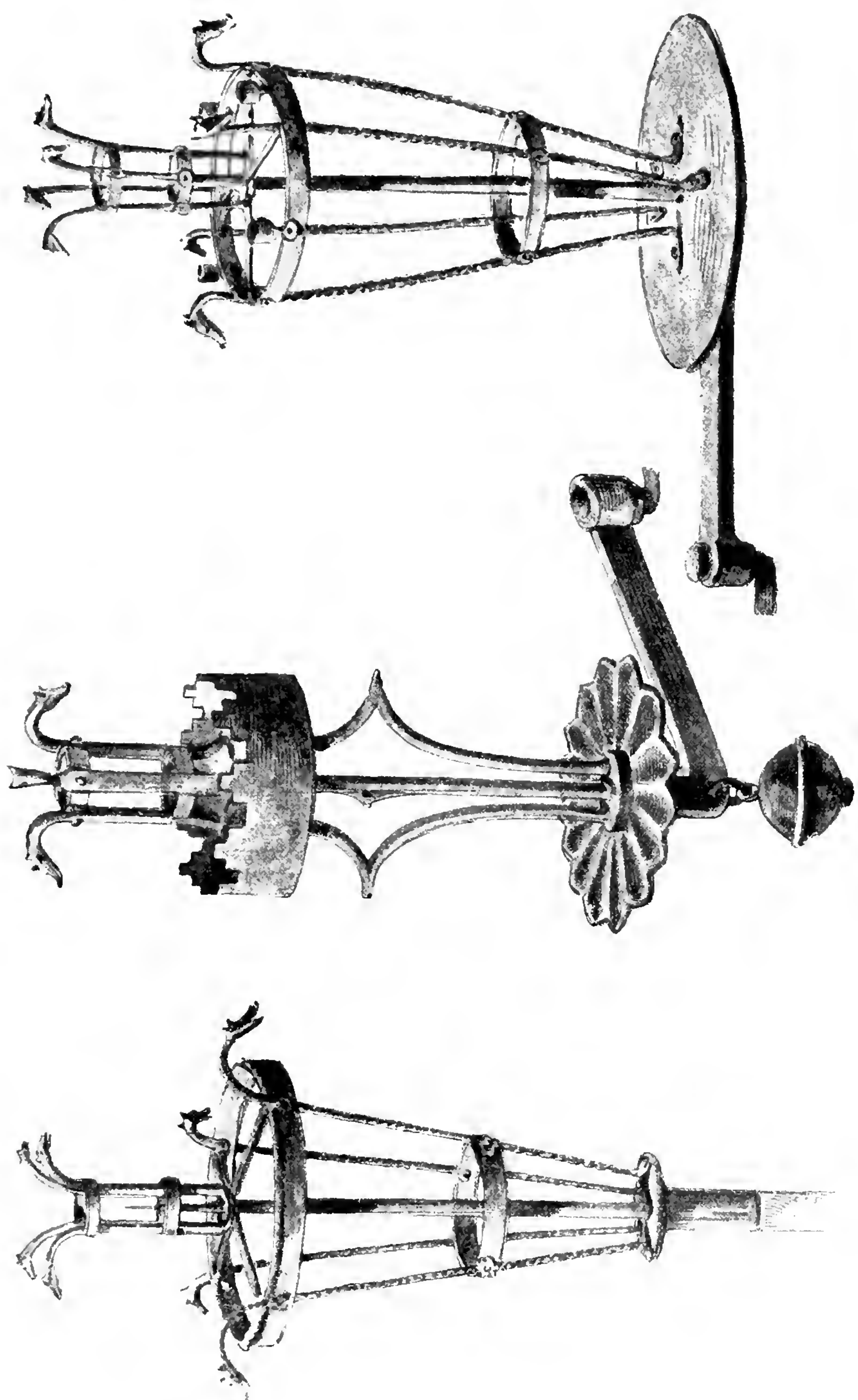
Porte-brandons ou candélabres

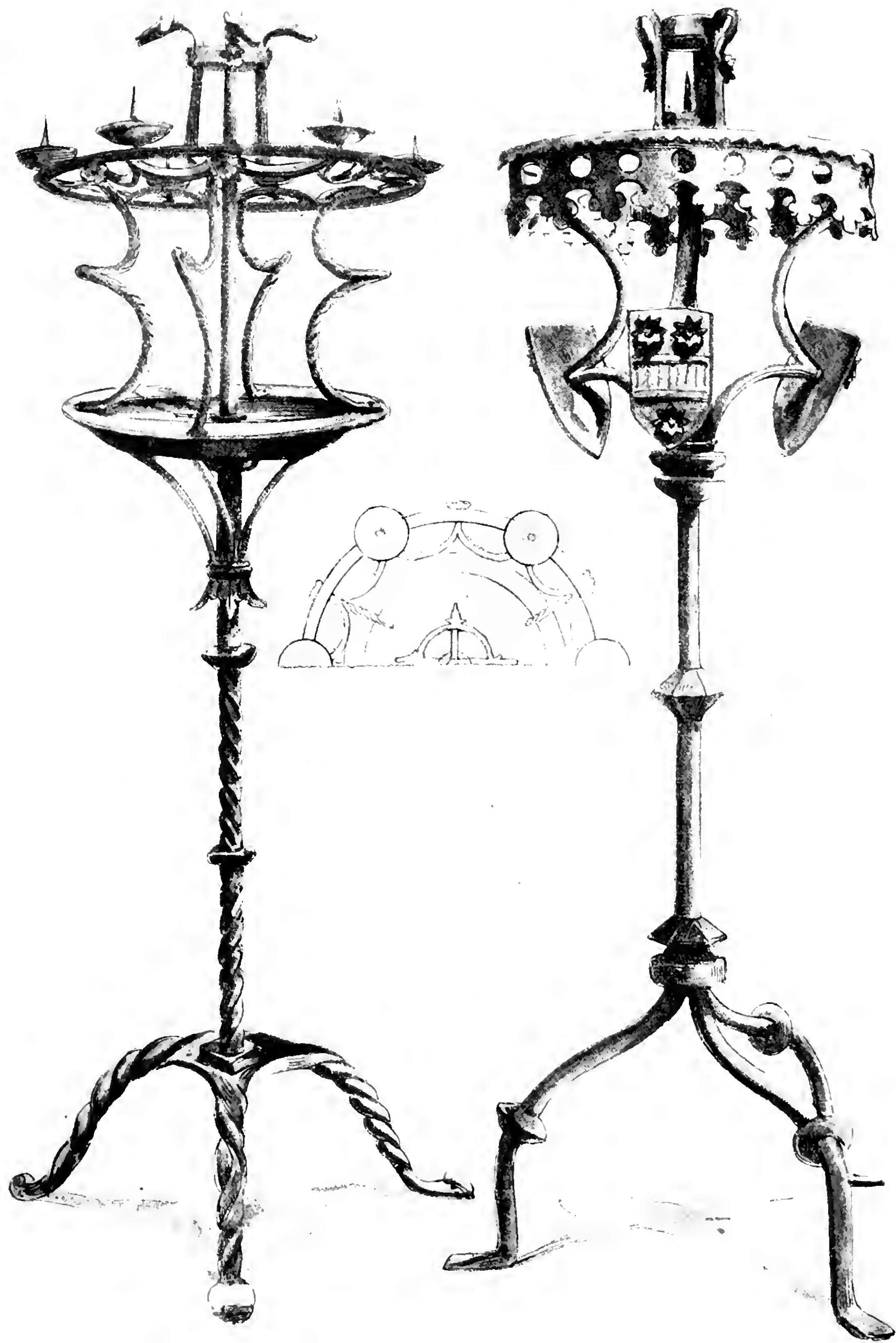
Le n.º 1 mesure 0 m. 85 cm. de hauteur
Le n.º 2 » 0 m. 80 cm. de »
Le n.º 3 » 0 m. 70 cm. de »

L'exemplaire numéro 1 représenté sur cette planche est une reproduction des candélabres dont on se servait dans les églises ou dans les demeures seigneuriales. Portatifs, ils pouvaient être fixés à l'extrémité d'une hampe par la douille qui se trouve à la partie inférieure.

Les modèles numéros 2 et 3 sont tournants. On les plaçait habituellement sur des colonnes ou sur les murs.

Les numéros 1 et 3 sont remarquables par leur légéreté et leur coupe élégante. Ils semblent dater d'une époque antérieure à celle du modèle n.º 2.





Lám.ª 25

ARTE CATALÁN

SIGLOS XVI Y XVII

Candelabros

Fig. n.º 1, 1'35 m. de alt.
» » 2, 1'50 » » »

El primer ejemplar ofrece dos particularidades que no hemos notado en ningún otro, y son: carecer de corona, aunque en su disposición es idéntico á los de esta forma, y tener el fuste y pie decorado de distinta manera que los demás.

El segundo, que más que candelero es un hachero, pues sólo puede contener un hacha ó blandón, por su forma original y por los escudetes que debieron un tiempo ser policromados, nos parece procedente de un palacio, mejor que de una iglesia.

Pl. 25

ART CATALAN

XVIe ET XVIIe SIECLES

Candélabres

Fig. n.º 1, 1 m. 35 cm. de haut.
» » 2, 1 » 50 » » »

Le premier exemplaire présente deux particularités que nous n'avons rencontré chez nul autre. Il est d'abord dépourvu de couronne, bien que sa construction soit identique à celle des candélabres à couronne; le fût et le pied sont décorés d'une autre façon que les autres.

Le second qui est plutôt un porte-brandons qu'un candélabre, car il ne peut contenir qu'un brandon, nous paraît, par sa forme originale et par les petits écus qui à une époque durent être polychromes, provenir plutôt d'un palais que d'une église.

Lám.ª 26

ARTE CATALÁN

SIGLOS XV Y XVII

Candelabros

Fig. n.º 1, 1'70 m. de long.
» » 2, 1'80 » » »

Los dos ejemplares representados en esta lámina acusan más que otros la influencia francesa en el arte catalán, particularmente el primero, que es del siglo XV.

El segundo, que, como se nota desde luego, estaba destinado á sostener un hacha, pertenece al siglo XVII.

Pl. 26

ART CATALAN

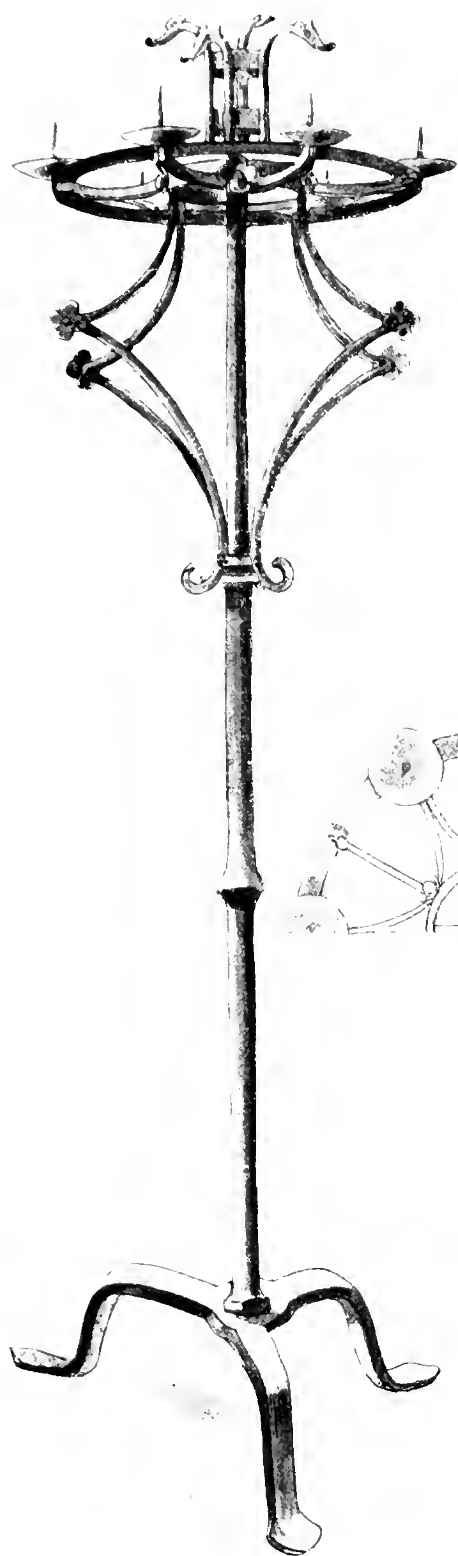
XVe ET XVIIe SIECLES

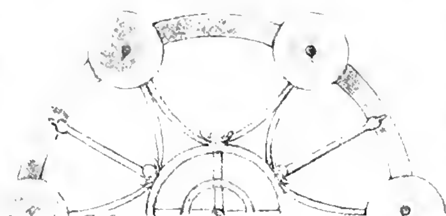
Candélabres

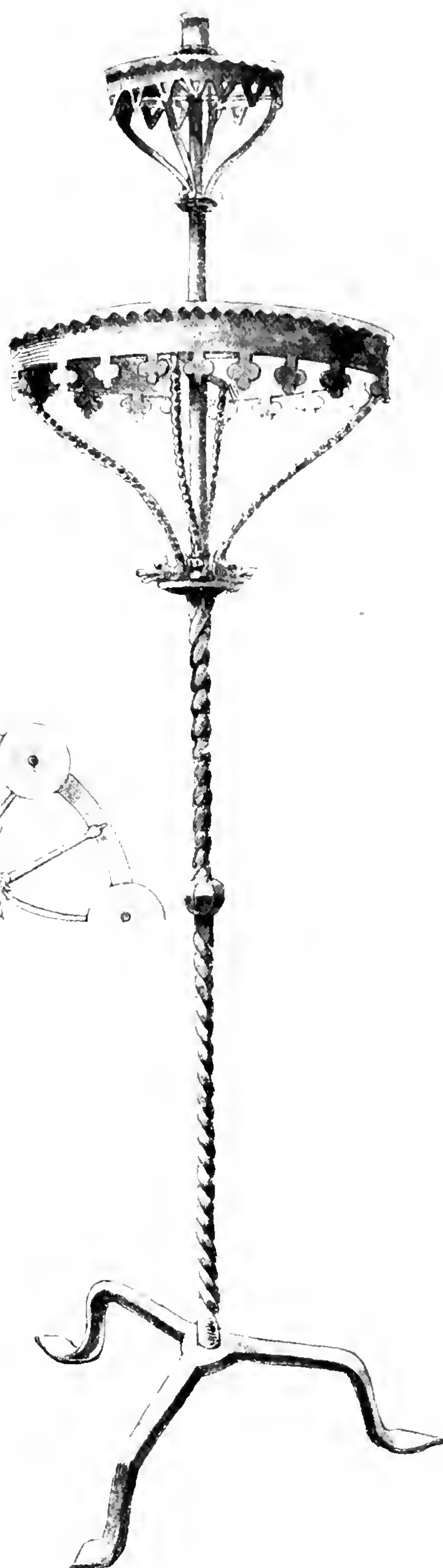
Fig. n.º 1, 1 m. 70 cm. de haut.
» » 2, 1 » 80 » » »

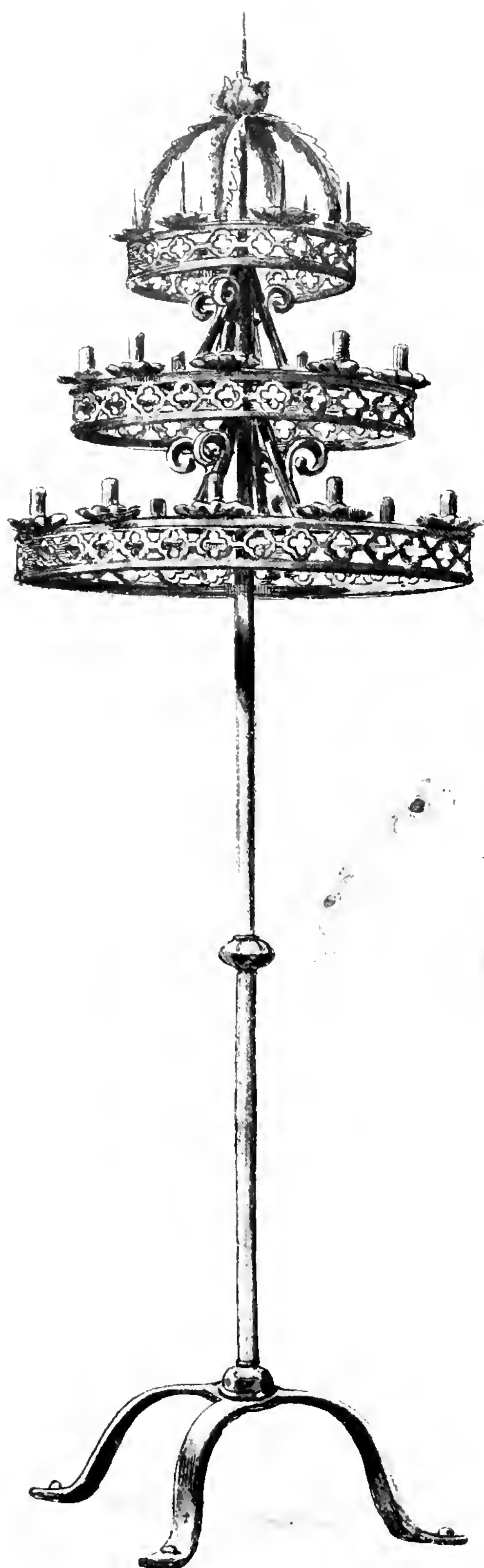
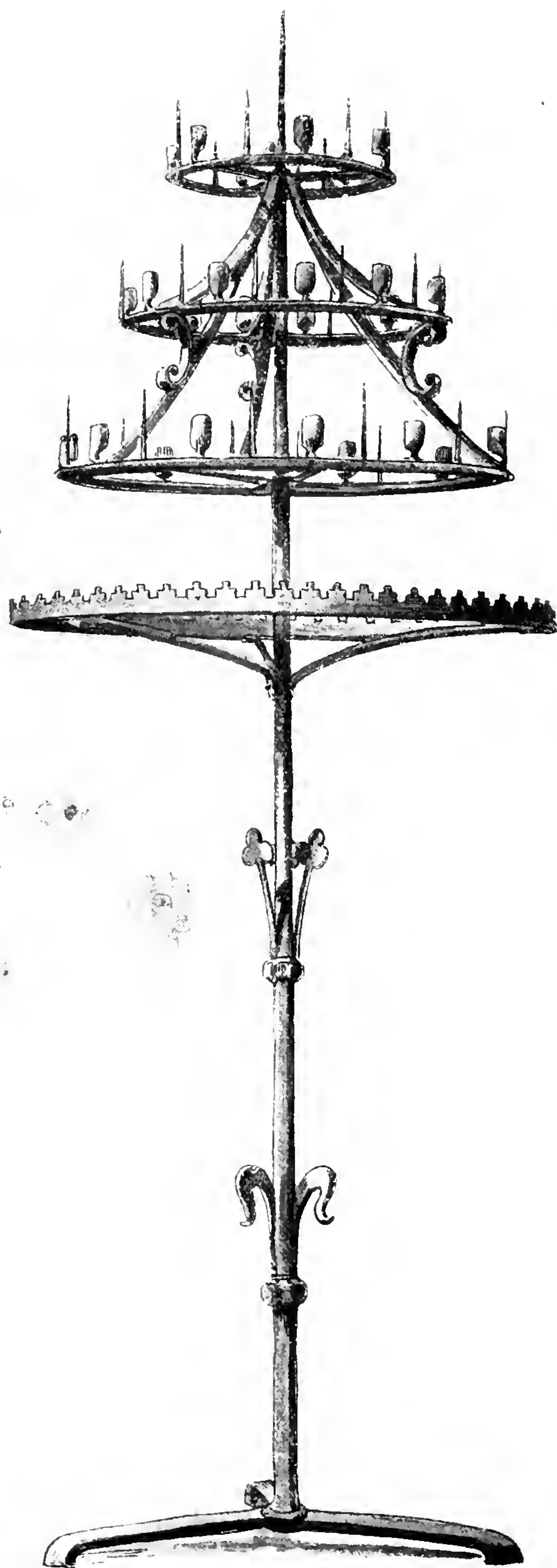
Les deux exemplaires reproduits sur cette planche révèlent plus que tous autres l'influence française dans l'art catalan, surtout le premier qui date du XVE siècle.

Le second qui, ainsi qu'on le remarque à première vue, était destiné à supporter un brandon, appartient du XVIIE siècle.







Lám.ª 27

ARTE BELGA

SIGLO XV

Candelabros

Fig. n.º 1, 2'0 m. de alt.
» » 2, 1'75 » » »

El primer ejemplar perteneció á Tournay y el segundo á Iprés.

Si comparamos estos candelabros con los que hemos examinado y con los castellanos, franceses y catalanes que en las siguientes láminas figuran, notaremos desde luego la gran diferencia que en el modo de sentir el arte ofrecen las distintas naciones y aun las comarcas de un mismo país.

Ninguna clase de utensilios, por otra parte, más apropiada á esta observación que la de que venimos tratando, numerosa más que otras, por el uso á que estaba destinada.

Pl. 27

ART BELGE

XVe SIECLE

Candélabres

Fig. n.º 1, 2 m. 0 cm. de haut.
» » 2, 1 » 75 » » »

Le premier exemplaire vient de Tournay et le second d'Ypres.

Si l'on compare ces candélabres avec ceux que nous avons déjà examinés et aux castillans, français et catalans qui figurent sur les planches suivantes, on remarque tout de suite la grande différence que présente le sentiment des diverses nations et même des distinctes contrées d'un même pays.

Aucun genre d'ustensiles, d'ailleurs, ne se prête mieux à cette observation, à cause des nombreux exemplaires qui existent dans les divers pays.

Lám. 28

ARTE ALEMÁN

SIGLO XV

Reja de la escalera que da acceso al púlpito, en la catedral de Barcelona.

Ancho 0'70 m.

Creemos que debe incluirse esta hermosísima puerta entre los ejemplares del arte alemán, porque aun cuando construída en Barcelona, lo fué por el maestro alemán Miguel Loquer y su discípulo Juan Frederich, que la labraron en 1443.

Es notable por su factura delicadísima y la belleza de su ornamentación y uno de los más primorosos trabajos que en obras de hierro pueden admirarse.

La fig. n.° 2 representa las pitas ó lirios con que remata el pretil, y la número 3 ofrece, aumentada, la porción derecha superior de la misma puerta.

Pl. 28

ART ALLEMAND

XVe SIECLE

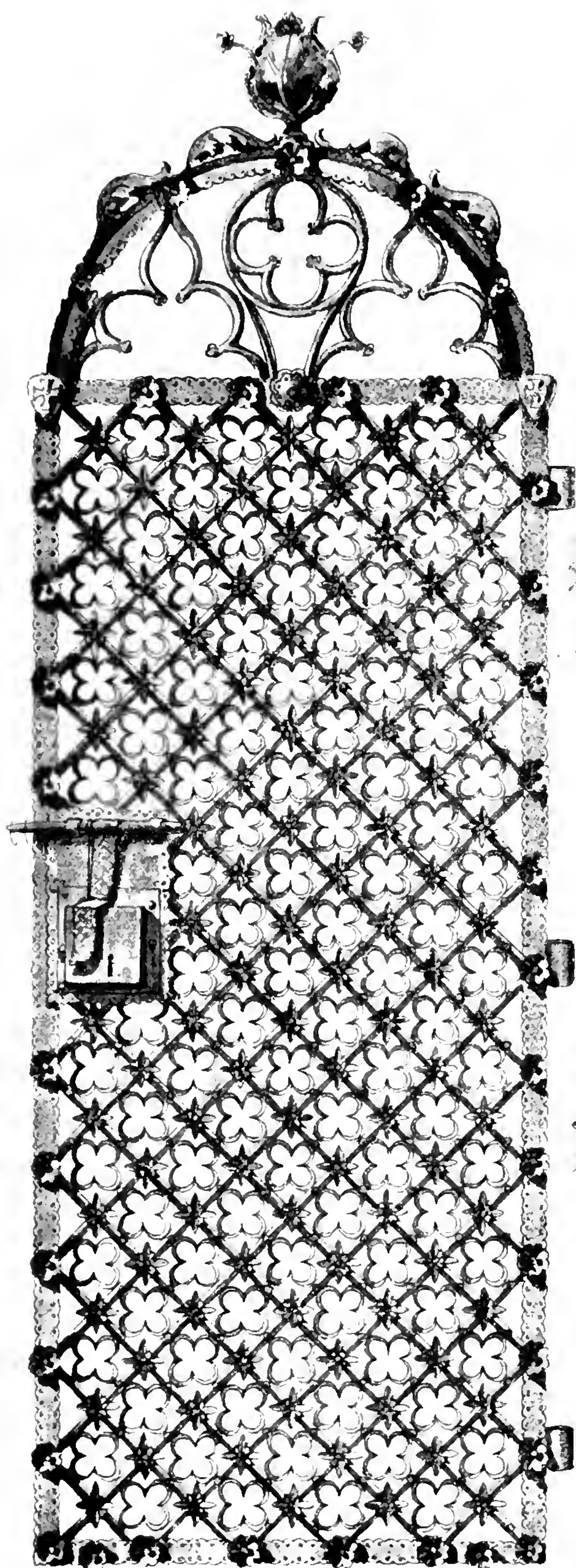
Grille de l'escalier donnant accès à la chaire de la cathédrale de Barcelone

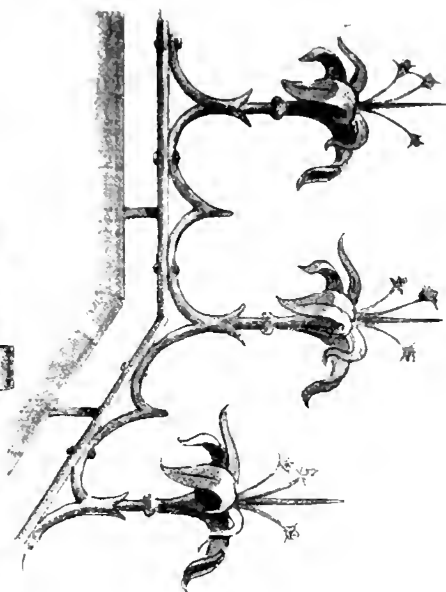
Larg. 0 m. 70.

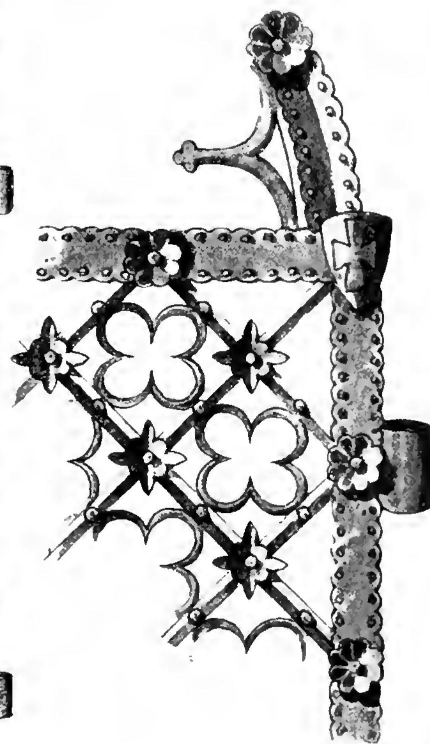
Nous croyons devoir inclure cette belle porte parmi les exemplaires de l'art allemand, car, quoique construite à Barcelone, elle le fut par l'artisan allemand Michel Loquer et par son élève Jean Frederich, en l'an 1443.

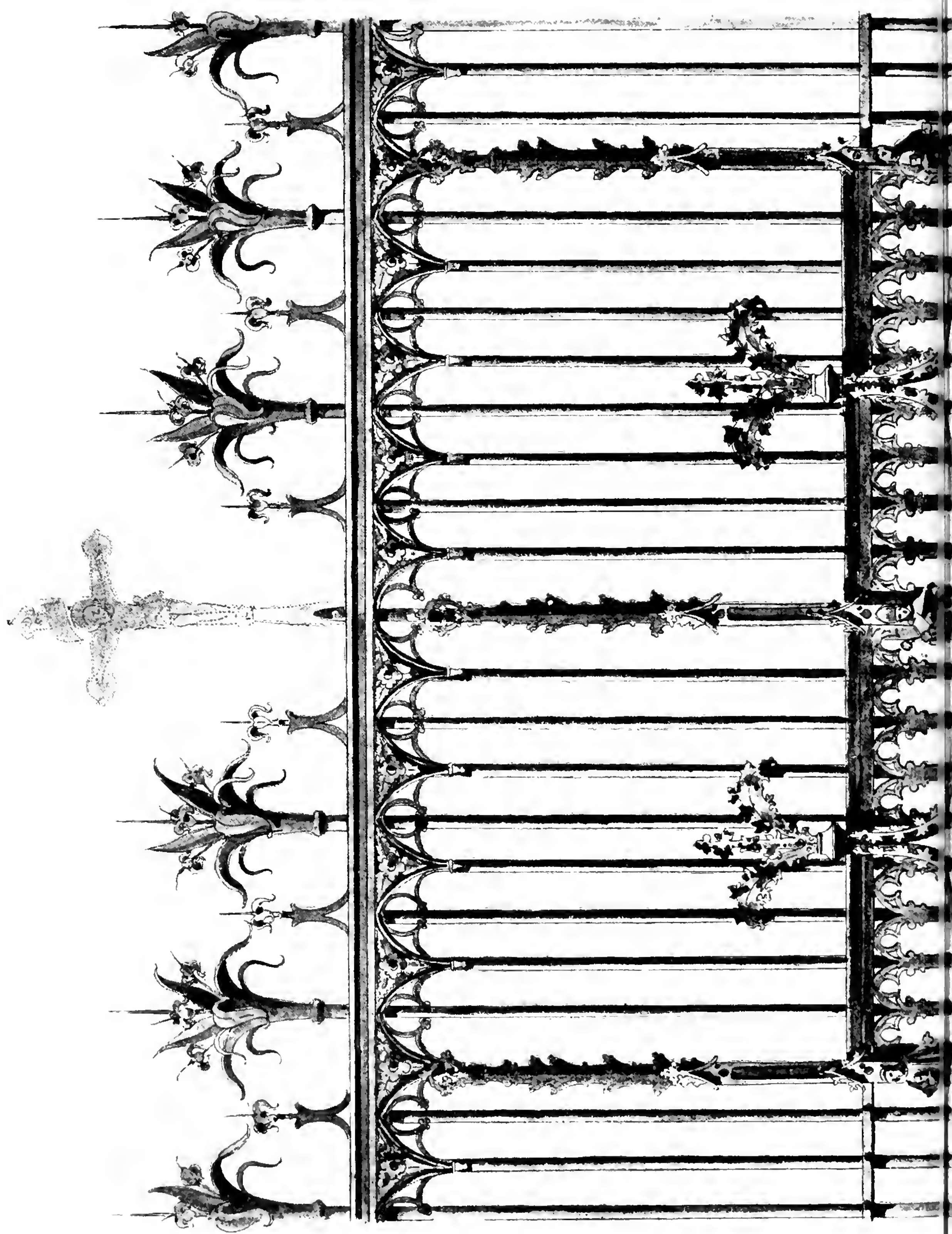
Remarquable par sa délicate facture et par la beauté de l'ornementation, c'est une des œuvres les mieux finies dans son genre, que l'on puisse admirer.

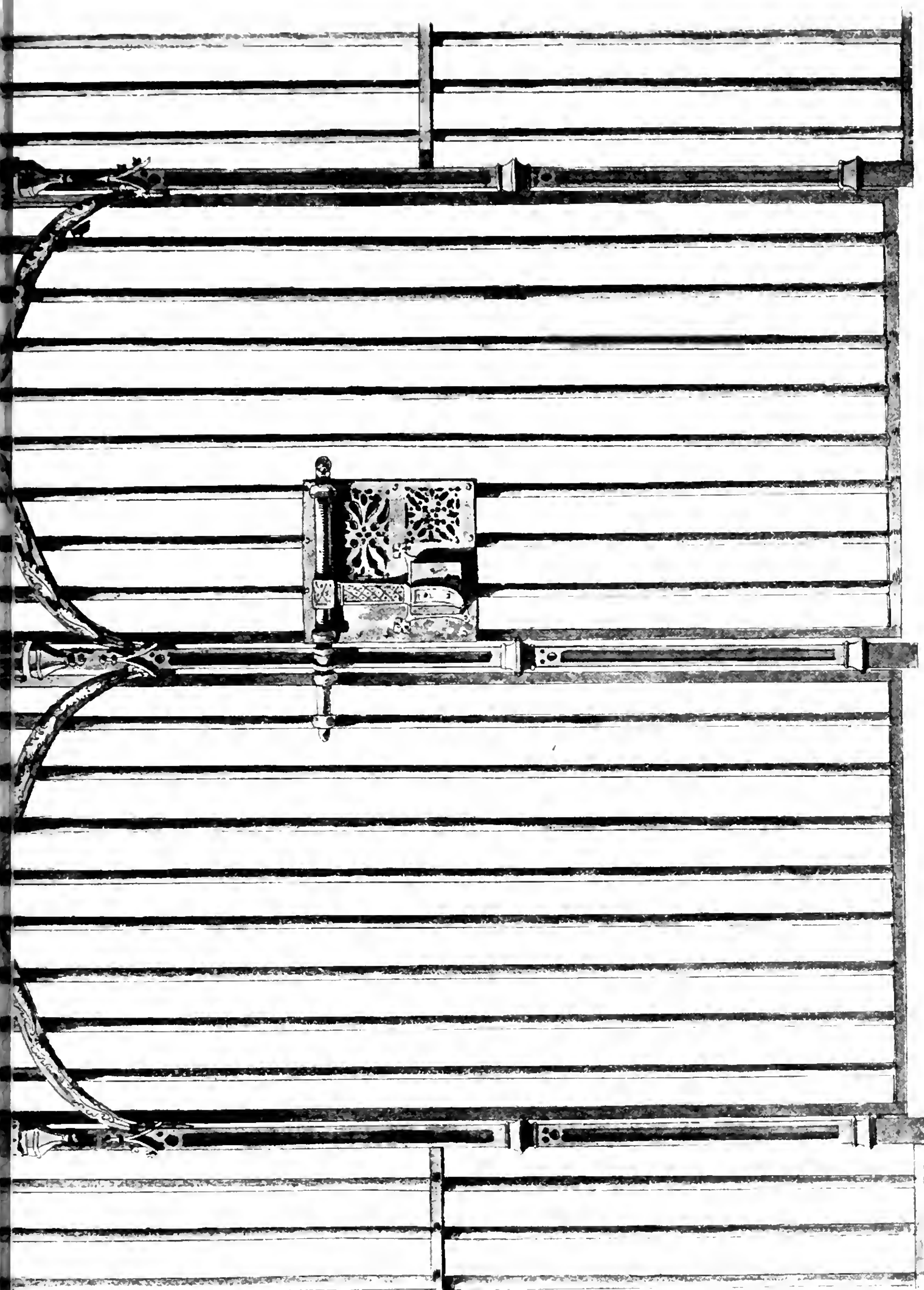
La figure n.° 2 représente les pointes ou lis qui couronnent le mur d'appui; la figure n.° 3 représente, sur une plus grande échelle, la partie droite supérieure de la porte.











Lám.ª 29-30

ARTE CATALÁN

SIGLO XV

Reja existente en el claustro de la catedral de Barcelona

Esta reja de gótica labor, como casi todas las demás del referido claustro, tiene en su sencillez una belleza de conjunto pocas veces superada. En el centro de la sobria y elegante crestería que la corona, compuesta de pitas y lirios alternados, falta por desgracia en el original, la estatuíta ó crucifijo que sin duda ostentaba. Otros pequeños detalles hemos podido completar con los que quedan, pues sólo faltan á trozos. Su artistico cerrojo se conserva intacto y los santos que hay á ambos lados de la puerta son de bronce.

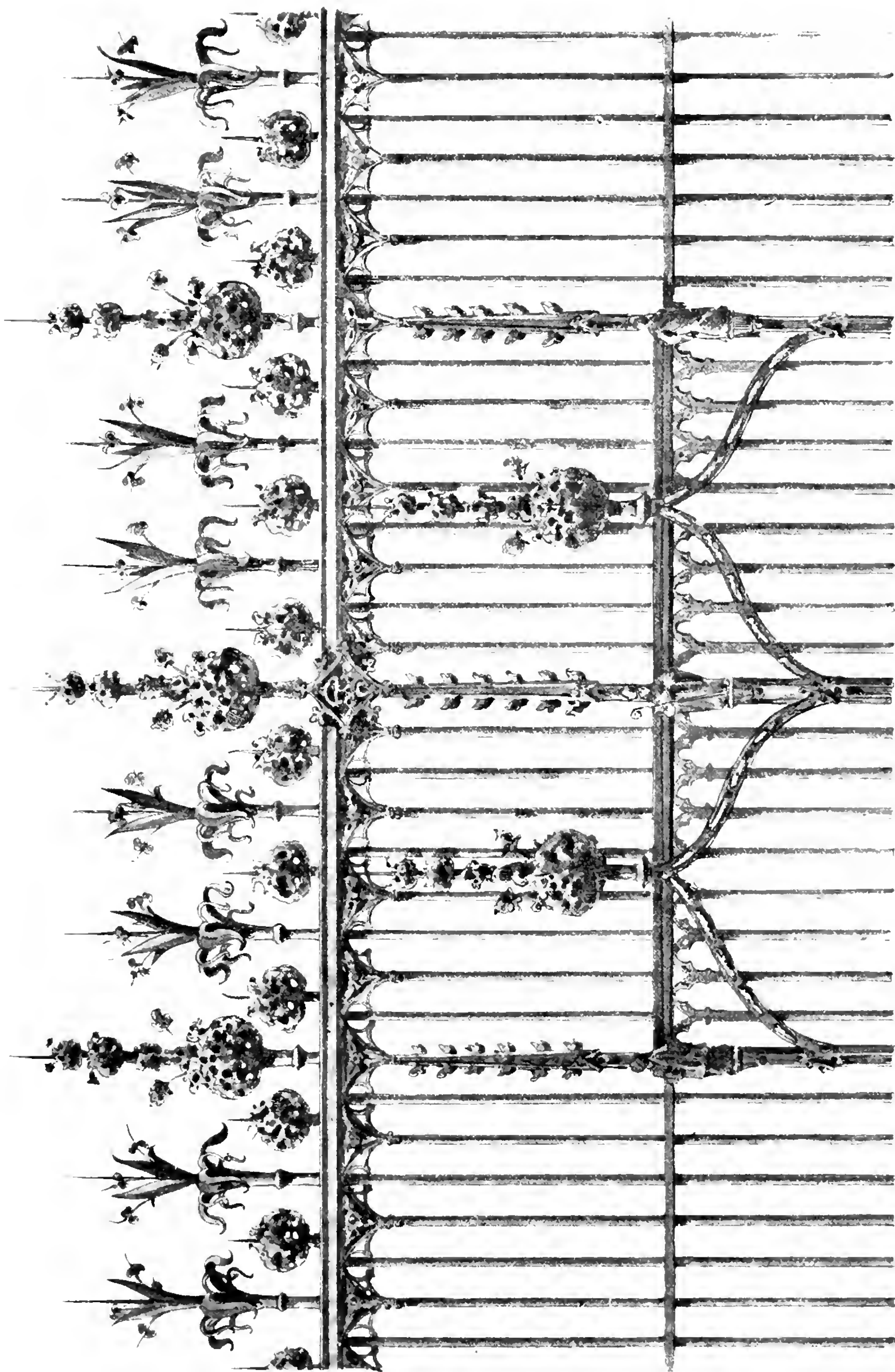
Pl. 29-30

ART CATALAN

XVE SIECLE

Grille existant au cloître de la cathédrale de Barcelone

Cette grille de style gothique comme presque toutes celles du cloître, renferme dans sa simplicité une rare beauté d'ensemble. Au milieu de l'élégante crête qui la couronne, formée de pointes et de lis intercalés, il manque malheureusement une statuette ou crucifix qui devait s'y trouver. Nous avons pu compléter d'autres menus détails dont il ne manquait que des parcelles. L'artistique serrure s'est conservée intacte; les images de saints qui se trouvent de chaque côté de la porte sont en bronze.



Lám.ª 31

ARTE CATALÁN

SIGLO XV

Reja existente en el mismo claustro

Long. 3'30 m.

Esta hermosa reja tiene dos puertas que están adornadas en la parte superior de las ojivas por elegantes palmas. La crestería, de exquisita labor, está compuesta de lirios y palmas, y las tres barras verticales que forman los montantes de las puertas tienen como adorno tres santos de bronce fundido cabijados por elegantes pináculos de hierro forjado.

En la línea de la crestería, sobre la barra central, se ostenta el escudo del gremio á que la capilla pertenecía.

Ignórase, hasta el presente, el nombre de los modestos artífices que labraron ésta y otras excelentes obras de la Edad Media.

Pl. 31

ART CATALAN

XVe SIECLE

Grille existant au cloître de la cathédrale de Barcelone

Longueur 3 m. 30 cm.

Cette belle grille a deux portes ornées d'élégantes palmes en haut des ogives. La crête, d'un travail délicat, est composée de lis et de palmes et les trois barres verticales qui forment les montants des portes sont ornées de trois images de saints en bronze coulé, abritées par d'élégants pinacles en fer forgé.

Suivant la ligne de la crête, sur la barre centrale, apparait l'écu du syndicat auquel appartenait la chapelle.

On ignore encore le nom des modestes artisans qui construisirent cette grille et d'autres œuvres admirables du Moyen-âge.

Lám.ª 32

ARTE CATALÁN

SIGLO XV

Reja del propio claustro

Al reproducir este ejemplar, hemos creído conveniente completarlo añadiéndole los detalles que su misma composición nos ha indicado como existentes cuando su autor lo dió por concluido.

La puerta forma ojiva, adornada con arcos que terminan en rosetones y coronada por elegante palma. Tiene dos batientes y ofrece la particularidad de ostentar el escudo de Cataluña en la base de los montantes.

La crestería de esta verja está formada por decorados ángulos salientes de prolija labor, á modo de doseletes, alternados con planos.

Pl. 32

ART CATALAN

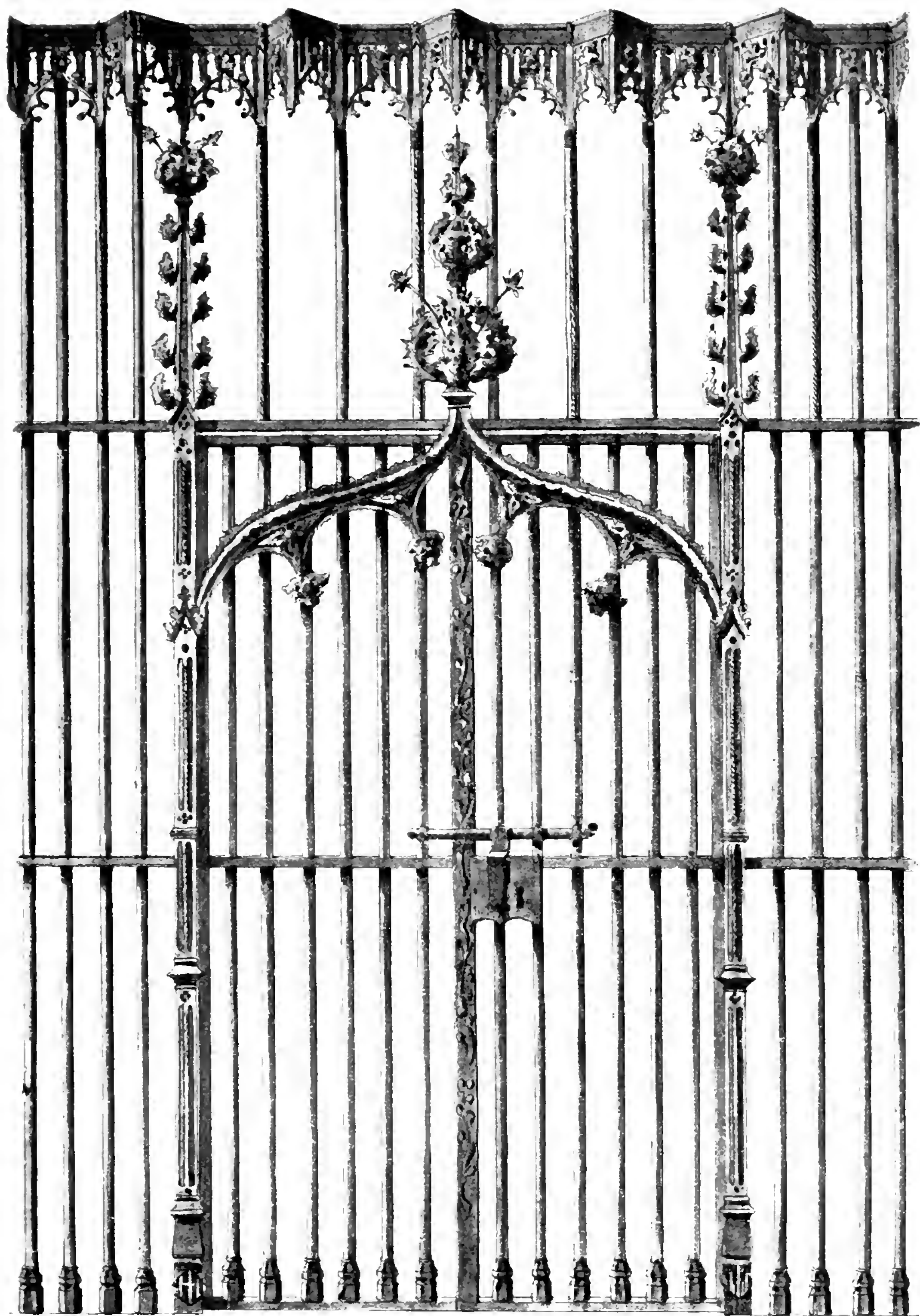
XVe SIECLE

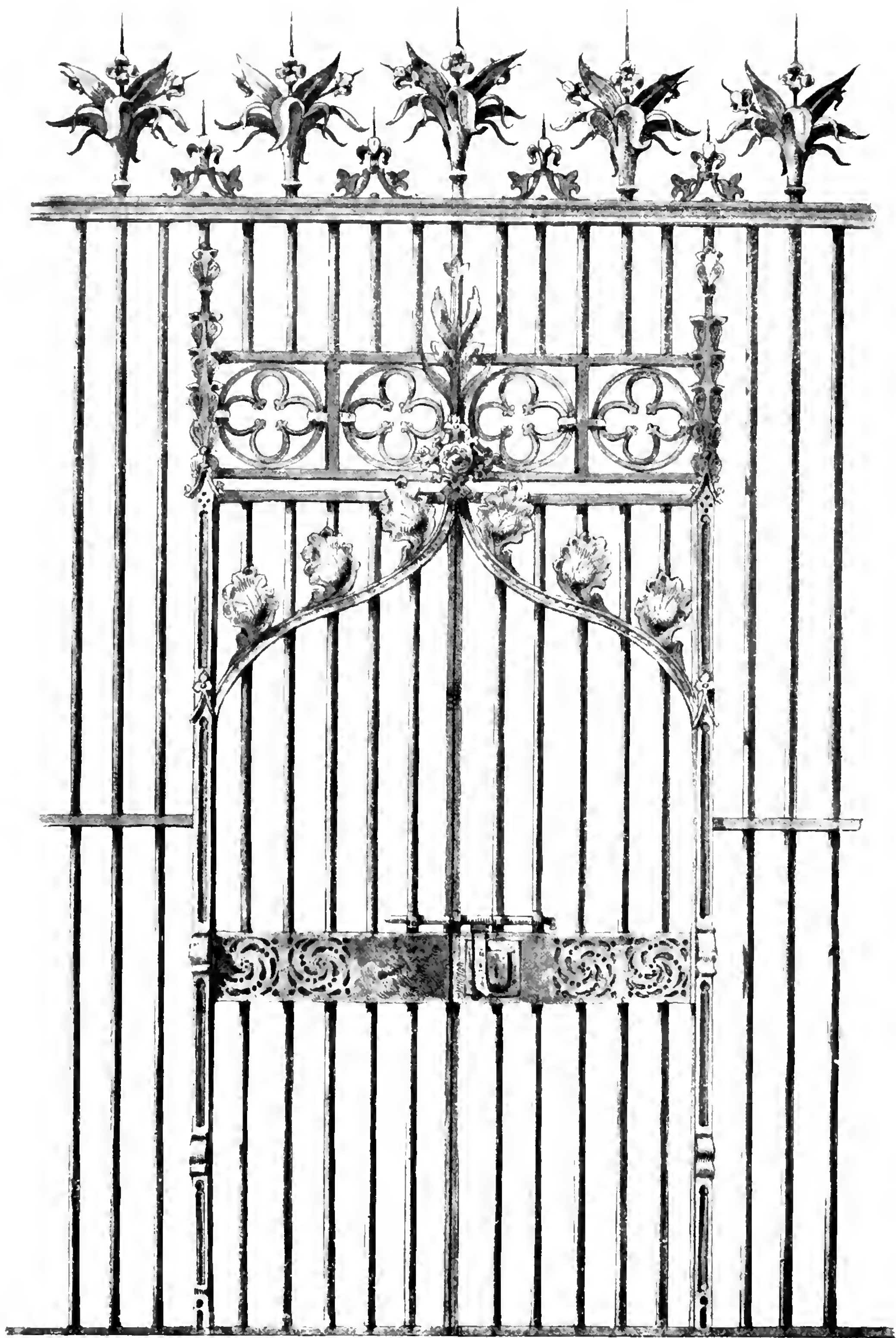
Grille du même cloître

En reproduisant cet exemplaire, nous avons jugé convenabie de le compléter en y ajoutant les détails dont l'absence est révélée par la structure même de l'œuvre.

Le porte forme une ogive ornée d'arcs terminant en roses et couronnée par une élégante palme. Elle a deux battants et présente la singularité de porter les armes de Catalogne au pied des montants.

La crête de cette grille est formée par des angles saillants excessivement ouvragés, servant de petits dais, intercalés de surfaces planes.





Lám.ª 33

ARTE CATALÁN

SIGLO XVI

Reja existente en los claustros de la catedral de Barcelona

Esta reja forma una sola puerta con dos batientes. Su crestería de lirios y pitas tiene aún las buenas condiciones de las anteriores, mas en el resto de los sencillos adornos se adivina ya la decadencia que empezó á marcarse durante este siglo en tan hermoso oficio.

En ésta, como en la mayoría, llama la atención la extraordinaria sencillez con que fueron concebidas, que contrasta con la inútil y recargada hojarasca que en otras partes labraban.

Desgraciadamente algunas de estas rejas, que no por haber sido muchas veces reproducidas debían dejar de figurar en nuestra colección, se hallan en deplorable estado.

Pl. 33

ART CATALAN

XVIE SIECLE

Grille existant au cloître de la cathédrale de Barcelone

Cette grille forme une seule porte à deux battants. Sa crête de lis et de feuilles d'aloés possède encore les bonnes conditions des antérieures, mais sur le reste des simples ornements, l'on devine déjà la décadence qui commença à se dessiner durant ce siècle, sur ce bel édifice.

Ce qui attire l'attention sur cette grille comme sur la plupart des autres, c'est l'extraordinaire simplicité avec laquelle elles furent conçues, simplicité qui contraste avec l'inutile excès de feuillage employé ailleurs.

Malheureusement, quelques unes de ces grilles, qui doivent figurer dans notre collection, bien qu'elles aient été trés souvent reproduites, sont dans un état déplorable.

Lám.ª 34

ARTE FRANCÉS

SIGLOS XIII Y XIV

Arcón y arqueta

El primero, de gran tamaño, es uno de los muebles más frecuentes entre los pocos de que se hacía uso en tan lejana época, pues este mismo servía de cofre, de sitial, de mesa, y con un colchón encima, hasta de cama. Su construcción de fuerte madera de roble ó encina revestida con herrajes, hacía estos muebles eternos, y, á pesar de la sencillez de su forma, por la acertada combinación de la madera y el hierro, producían gran efecto decorativo.

La segunda es una pequeña arqueta de madera tallada, con goznes, cerradura, asas y refuerzos de hierros.

Los cofreros de los siglos XIII y XIV las fabricaron en gran cantidad, siendo objetos usuales en todas las casas nobles y burguesas.

Copiamos ambos ejemplares de la ya citada obra de Mr. Viollet le Duc.

Pl. 34

ART FRANÇAIS

XIIIe ET XIVe SIECLES

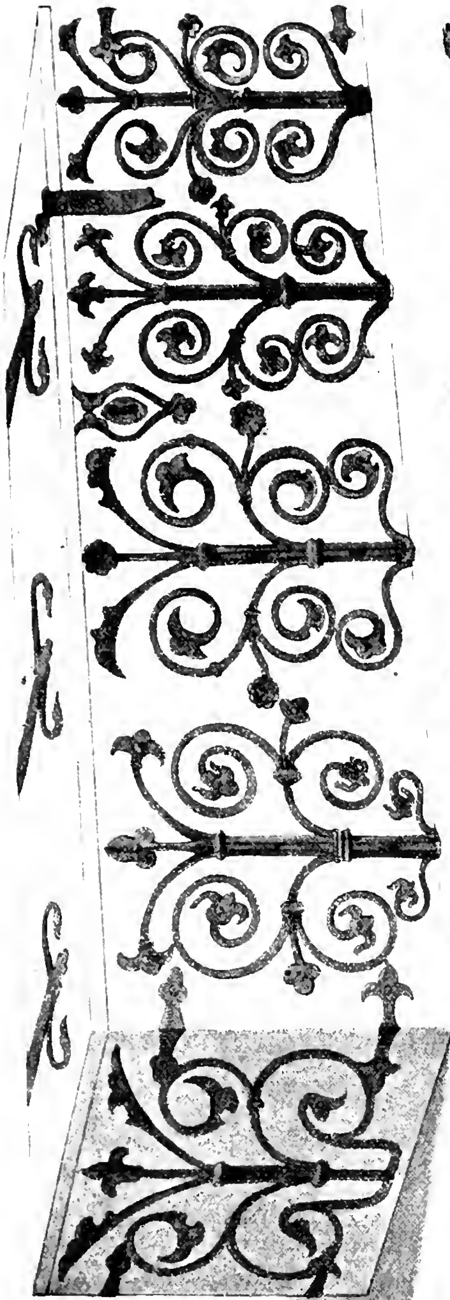
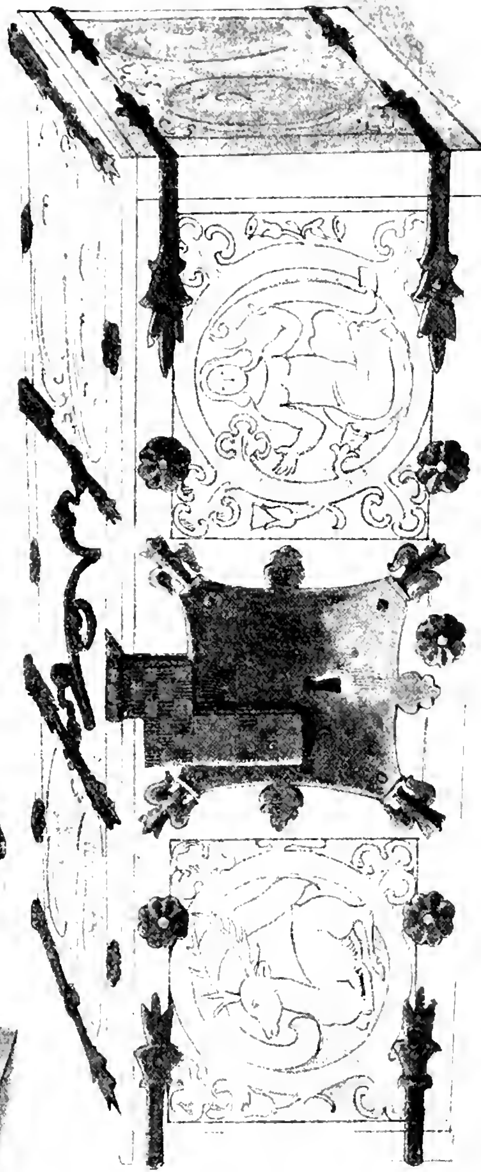
Arche et coffret

Le premier exemplaire, de grande dimension, est un des meubles qui abondent le plus de ceux qui étaient en usage à une époque aussi éloignée, parce qu'il servait de coffre, de siège et, pourvu d'un matelas, même de lit. Leur construction en solide bois de chêne revêtu de ferrures, rendaient ces meubles presque éternels et malgré la simplicité de leur forme, grâce à l'habile combinaison du bois et du fer, ils produisaient un grand effet décoratif.

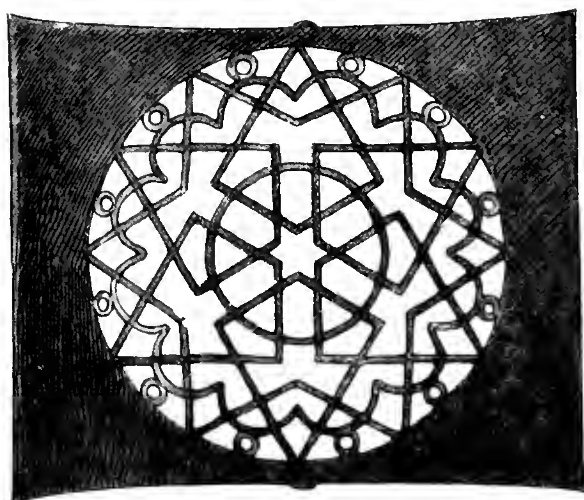
Le second exemplaire est un petit coffret en bois sculpté, avec gonds, serrure, anses et coins en fer.

Les constructeurs de coffres des XIIIe et XIVe siècles en fabriquèrent un grand nombre, car on les employait dans la plupart des demeures nobles et bourgeoises.

Nous reproduisons ces deux exemplaires de l'ouvrage de M. Viollet le Duc que nous avons déjà mentionné.



Lám.ª 35

ARTE HISPANO-ÁRABE

SIGLO XV

Galocha ó estribo

Para poder dar alguna muestra de los productos mozárabes en hierro, hemos tenido que servirnos del presente ejemplar, aunque se aparte, como objeto de equipo, de los demás que componen la presente colección.

La belleza extraordinaria en nuestro concepto de la calada rodaja que decora la base, prueba el buen gusto de los artífices mozárabes. El trabajo, como ejecución y corrección de dibujo, es notable.

Se ven señales de que estuvo revestido de plata.

Pl. 35

ART HISPANO-ARABE

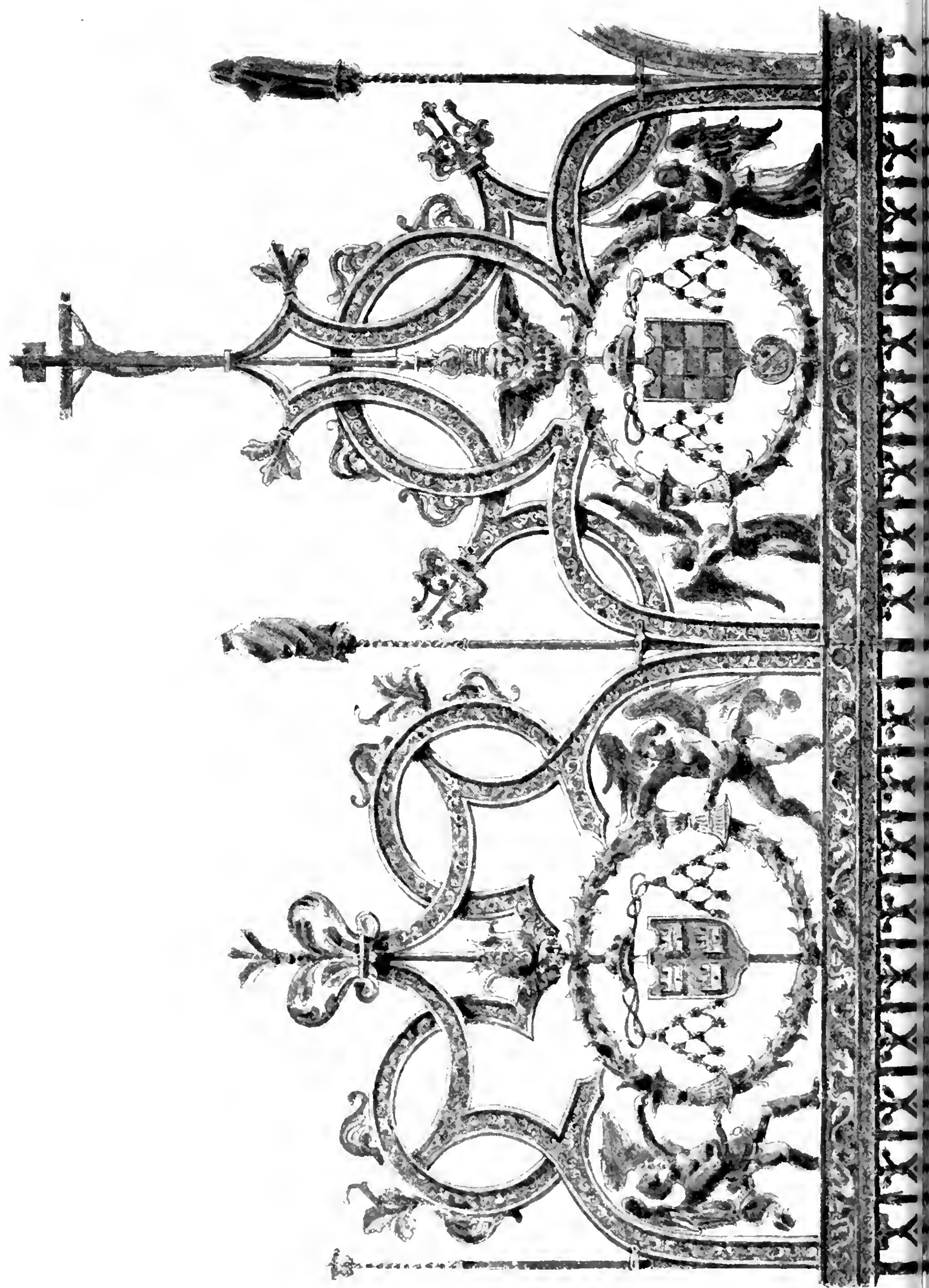
XVe SIECLE

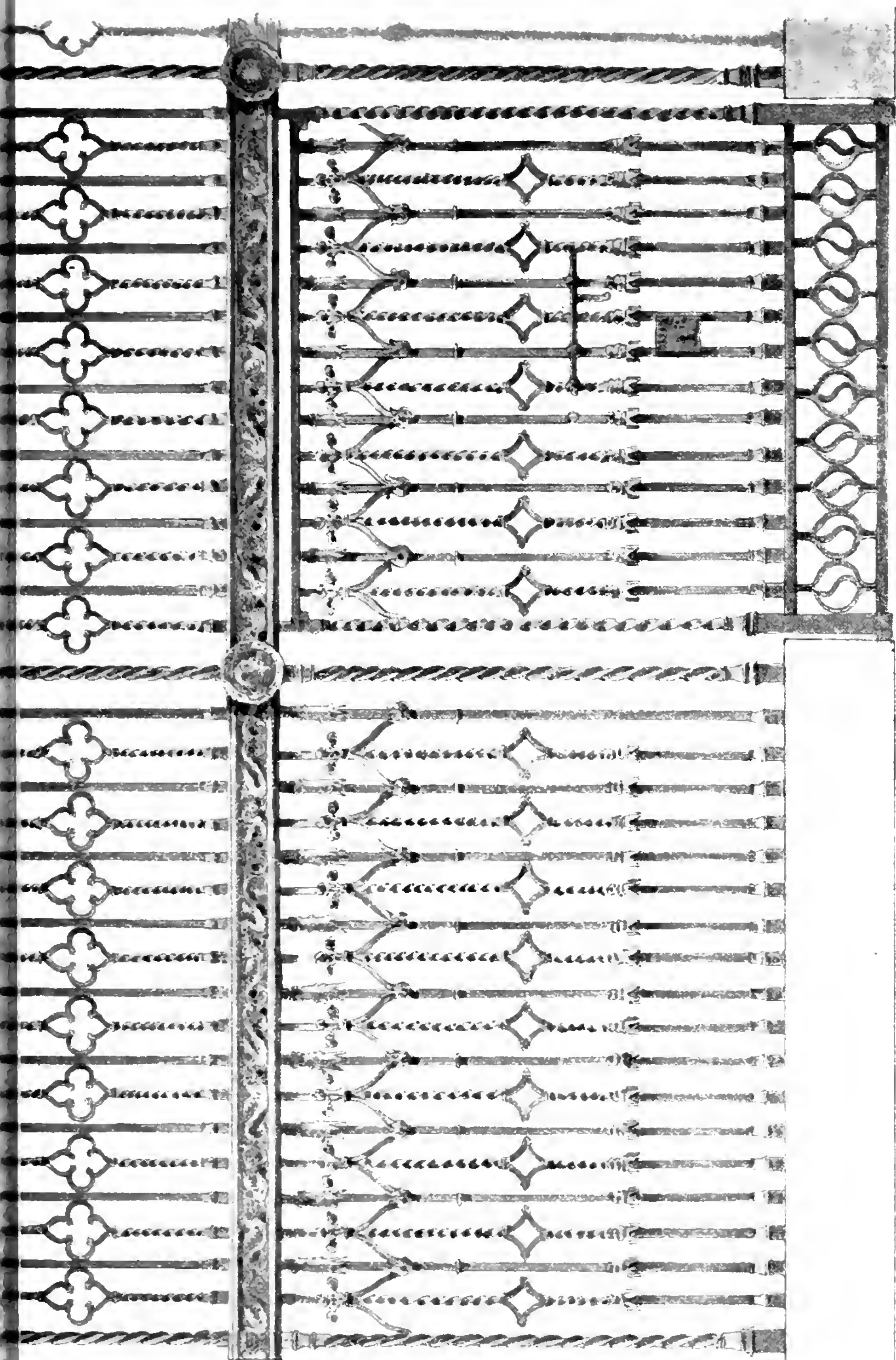
Étrier

Afin de pouvoir donner quelque échantillon des produits mozarabes en fer, nous avons dû nous servir du présent exemplaire, bien que, comme pièce d'épiquement, il s'écarte un peu des objets qui forment cette collection.

L'extraordinaire beauté, à notre avis, du dessin de la plaque ajourée qui orne la base de l'étrier, est une preuve indéniable du bon goût des artisans mozarabes. Le travail est remarquable aussi bien au point de vue de l'exécution que de la correction du dessin.

On y aperçoit encore des traces d'argent.





Lám.ª 36-37

ARTE CASTELLANO

SIGLO XV

Verja del presbiterio de San Juan de la Penitencia en Toledo

Esta grandiosa verja está formada por tres cuerpos, uno central y dos laterales, subdivididos cada uno en otros tres. En el del centro hay la puerta que es de dos batientes.

Pertenece por su estilo á la transición del gótico al plateresco; su remate, algo desproporcionado en relación con el resto, es de un hermoso carácter ornamental y de prolija labor, como casi todas las obras debidas á los maestros castellanos de los siglos XV y XVI.

En cuanto á su técnica, es indudablemente muy superior á los trabajos de los rejeros catalanes, por haberse empleado en su construcción, además del orjado, el repujado y cincelado que tanto enriquecen estas obras de arte.

Pl. 36-37

ART CASTILLAN

XVe SIECLE

Grille du pesbytère de Saint-Jean de la Penitence à Tolède

Cette grandiose grille est formée par trois corps distincts, un central et deux latéraux, chacun d'eux subdivisé en trois autres. Sur celui du centre se trouve la porte, à deux battants.

Elle appartient par son style à l'époque de transition de l'art gothique au plateresque; son couronnement tant soit peu disproportionné par rapport au reste, présente un cachet d'ornementation superbe, d'un fini admirable, comme toutes les œuvres dues aux artisans castillans des XVe et XVIe siècles.

Le partie technique est indubitablement supérieure à celle des œuvres des constructeurs de grilles catalans, car, outre la forge, on y voit le repoussé et la ciselure, qui enrichissent toujours ces œuvres d'art.

Lám.ª 38

ARTES ESPAÑOL Y FRANCÉS

SIGLOS XIII Y XV

Atriles y taburetes

Durante la Edad Media se confeccionaron muchos atriles de hierro, en forma de tijera, para poder con más comodidad ser trasladados según las necesidades del culto. El n.º 2, así como el sitial (fig. 3) que junto á él se ve, pertenecen al siglo XIII y la parte destinada á sostener el libro, lo mismo que el asiento del taburete, son de cuero. Hemos visto ejemplares de esta clase de utensilios en la catedral de Narbona, y no recordamos si en la de Toledo ó en la de Burgos.

El primero, del siglo XV, que puede verse en el Museo de Cluny, en París, es notable por la finura y buen gusto de la ejecución.

Pl. 38

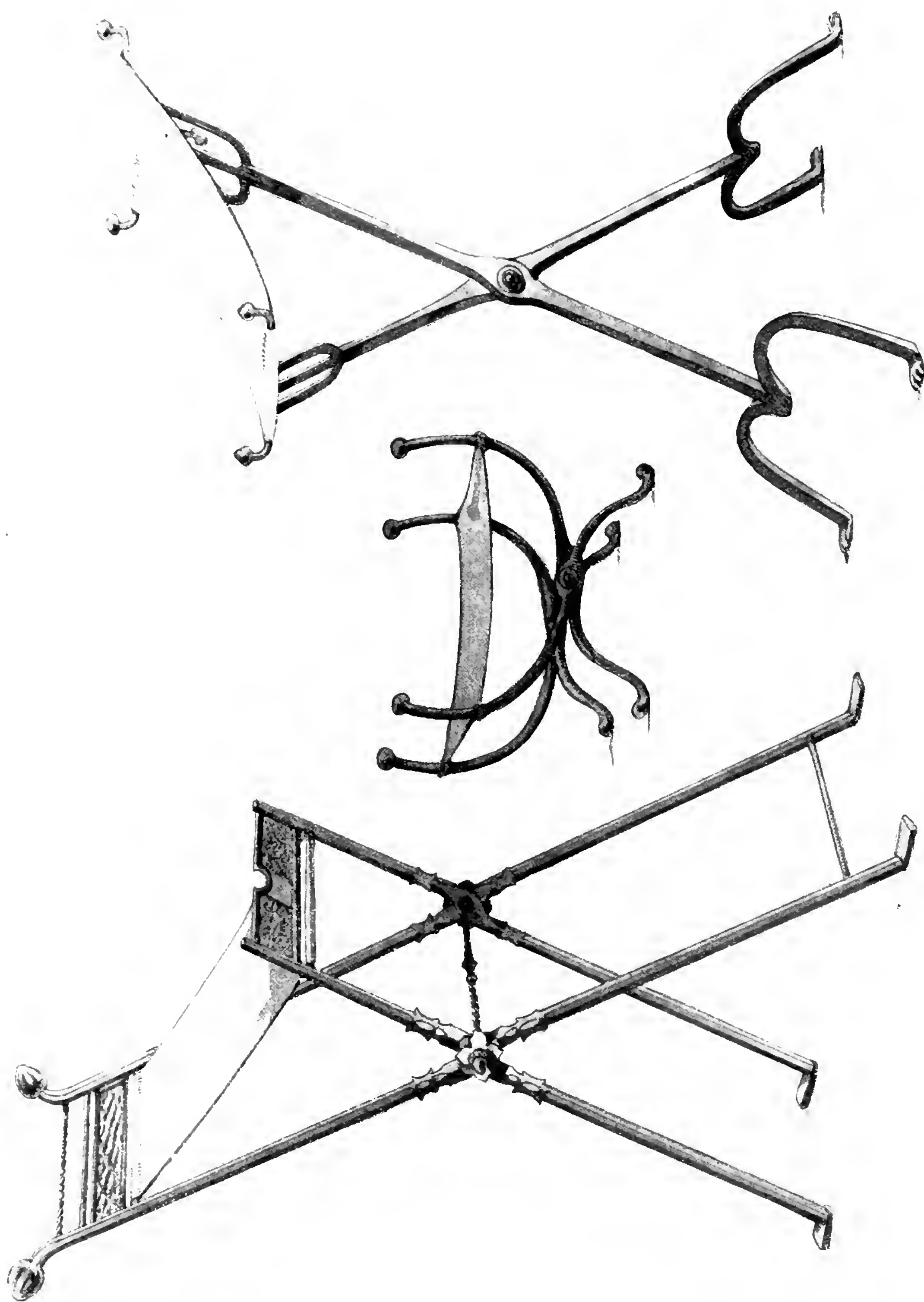
ART ESPAGNOL ET FRANÇAIS

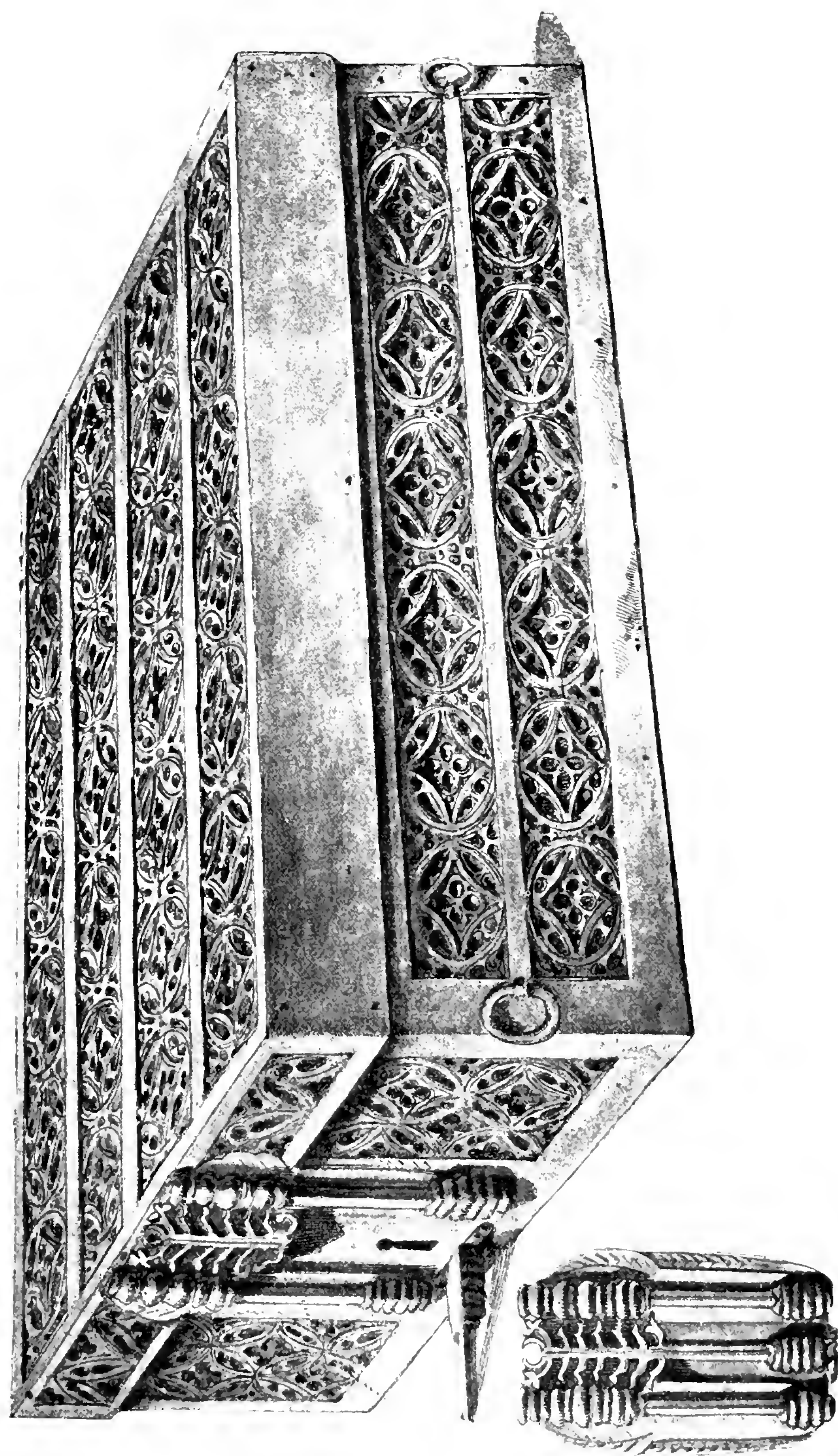
XIIIE ET XVE SIECLES

Lutrius et tabourets

Durant le Moyen-âge on construisit de nombreux lutrins en fer, en forme de ciseaux, ce qui permettait de les transporter facilement suivant les besoins du culte. La figure numéro 2, ainsi que le tabouret, appartiennent au XIIIe siècle. La partie destinée à soutenir le livre, de même que le siège du tabouret sont en cuir. Nous avons vu des exemplaires de ce genre d'ustensiles dans la cathédrale de Narbonne et, ce nous semble, dans celles de Tolede ou de Burgos.

Le premier, du XVe siècle, que l'on peut voir au Musée de Cluny, à Paris, est remarquable par la forme et le bon goût de l'exécution.





Lám.ª 39

ARTE ITALIANO

SIGLO XV

Cofrecillo

Los cofrecillos fueron durante la Edad Media de uso general para guardar monedas, joyas, documentos, etc. Su pequeño tamaño permitía usarlos en los viajes, ya en carruaje, ya á caballo, sujetándolos en la grupa, como los modernos maletines, por los cuatro anillos que tiene en sus ángulos.

Los artífices italianos los fabricaron como el presente, por docenas, ó bien con la tapa en forma de cofre.

La caja de madera estaba forrada con tela por la parte interior, y por la exterior con cuero rojo, que servía de fondo al calado del trabajo en hierro, produciendo espléndido efecto.

Pl. 39

ART ITALIEN

XVE SIECLE

Coffret

Les coffrets furent d'un usage général au Moyen-âge pour garder les monnaies, les bijoux, les documents, etc. Le peu d'espace qu'ils occupaient permettait de les employer en voyage, soit en voiture, soit à cheval, assujettis sur la croupe, comme les valises modernes, par quatre anneaux dont ils étaient pourvus sur les côtés.

Les artisans italiens en fabriquérent par douzaines du modèle présent, ou encore avec le couvercle en forme de coffre.

La caisse en bois était doublée de toile á l'intérieur et couverte, à l'extérieur, d'un cuir rouge qui servait de fond à l'ajouré du fer, ce qui produisait un effet splendide.

Lám.ª 40

ARTES FRANCÉS Y CATALÁN

SIGLO XIII

Braseros

Durante la Edad Media se usaron estos utensilios en las iglesias, ya porque carecieran de vidrieras en los ventanales, ya por otras causas.

En los castillos también era general su uso antes de que se inventaran las chimeneas.

Se construyeron algunos de gran tamaño, montados sobre ruedas para poder con facilidad trasladarlos de un sitio á otro.

El primero de los que figuran en la adjunta lámina es de Narbona y del siglo XIII, y, por consiguiente, catalán. El segundo, de San Pedro de Beauvais, corresponde al mismo siglo ó á principios del siguiente.

Pl. 40

ARTS FRANÇAIS ET CATALAN

XIIIE SIECLE

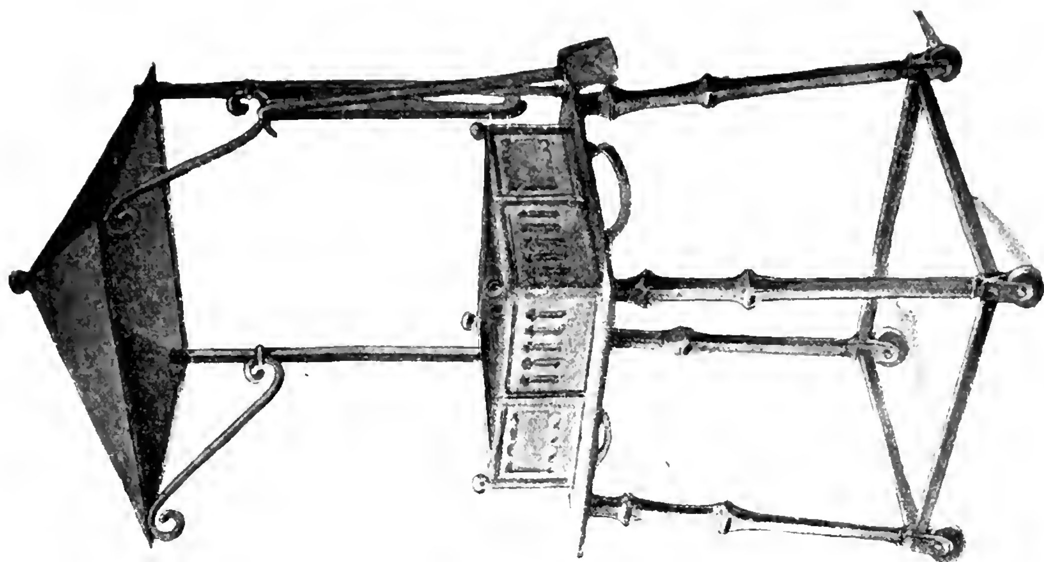
Brasiers

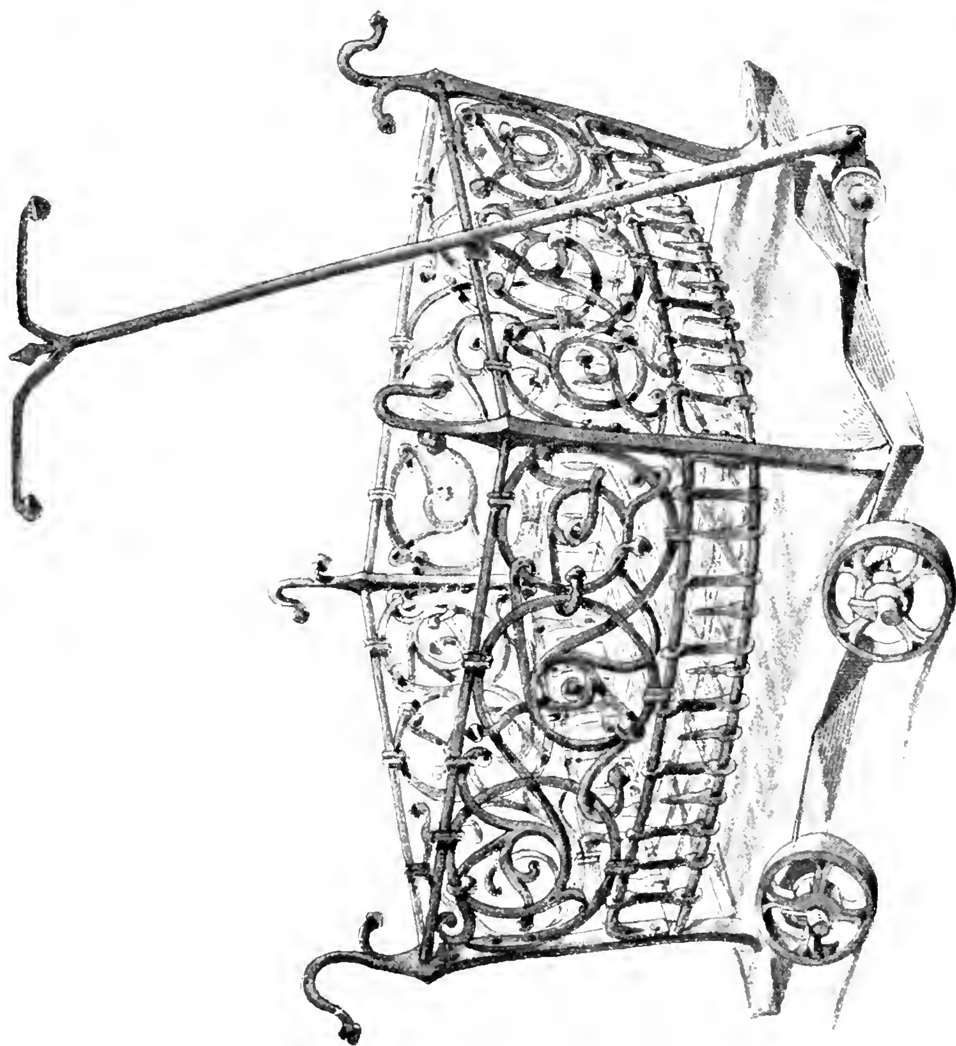
Ces ustensiles étaient employés dans les églises au Moyen-âge, soit parce que celles-ci fussent dépourvues de vitraux, soit pour d'autres causes.

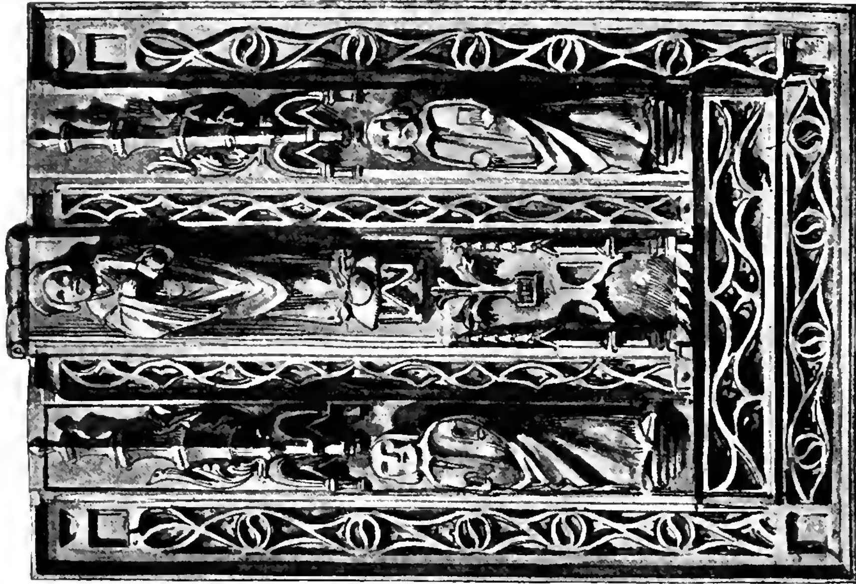
Leur usage était aussi général dans les châteaux, avant l'invention des cheminées.

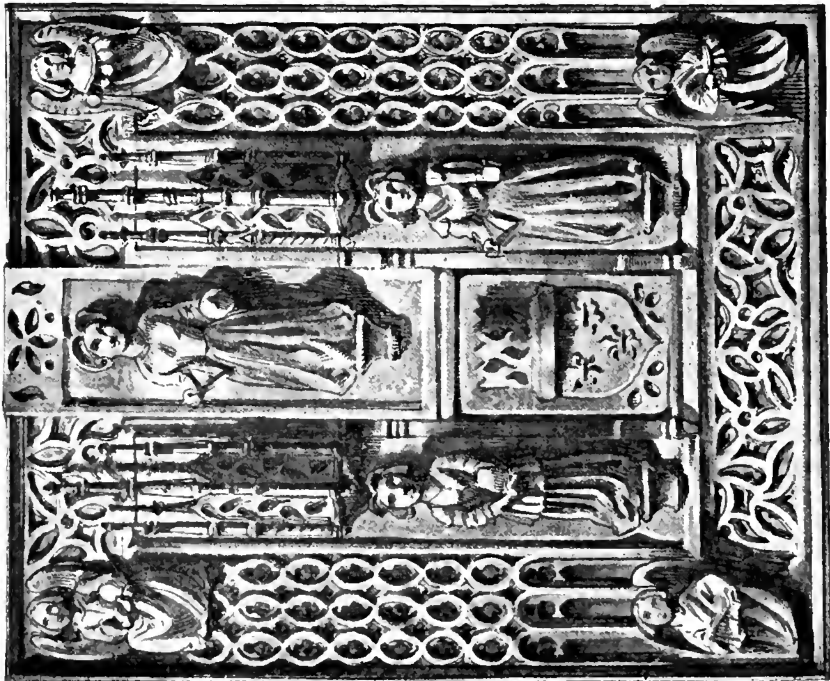
On en construisit de très grands montés sur roues pour pouvoir être facilement transportés d'un lieu à un autre.

Le premier qui figure sur cette planche est de Narbonne et date du XIIIe siècle. Il est, par conséquent, catalan. Le second se trouve à Saint Pierre de Beauvais, et date du même siécle ou du commencement du siècle suivant.









Lám.ª 41

ARTE FRANCÉS

SIGLO XV

Cerraduras de muebles

Estas hermosas cerraduras que se conservan en el Museo de Cluny, son ambas del mismo género y debieron pertenecer á dos ricos arcones góticos del siglo XV.

Prueban las dos el buen gusto, la perfección en el cincelado y el carácter y estilo propios, que los artífices franceses supieron alcanzar en este ramo de las artes decorativas.

Pl. 41

ART FRANÇAIS

XVE SIECLE

Serrures de meubles

Ces jolies serrures, conservées au Musée de Cluny, sont toutes deux du même genre et durent faire partie de deux riches coffres gothiques, du XVe siècle.

Les deux exemplaires sont une preuve du bon goût et de la perfection dans la ciselure auxquels parvinrent les artisans français et présentent le cachet et le style que ceux-ci surent imprimer à cette branche des arts décoratifs.

Lám.ª 42

ARTE CASTELLANO

SIGLO XV

Cofre ferrado

Los maestros castellanos construyeron cofres como el representado en esta lámina, que á la seguridad en la guarda de los objetos en ellos encerrados, primer fin á que obedecía su construcción, reunían el excelente aspecto de su conjunto y la elegancia en los detalles, probando el adelanto á que en el siglo indicado habían llegado sus autores.

Contribuían al rico y severo efecto de esos pesados muebles, que solían ser de roble ó encina, el cuero de Córdoba ó el terciopelo con que se cubría la madera.

No tenían, generalmente, más que un metro de ancho en sus caras mayores y sesenta centímetros en las otras.

Pl. 42

ART CASTILLAN

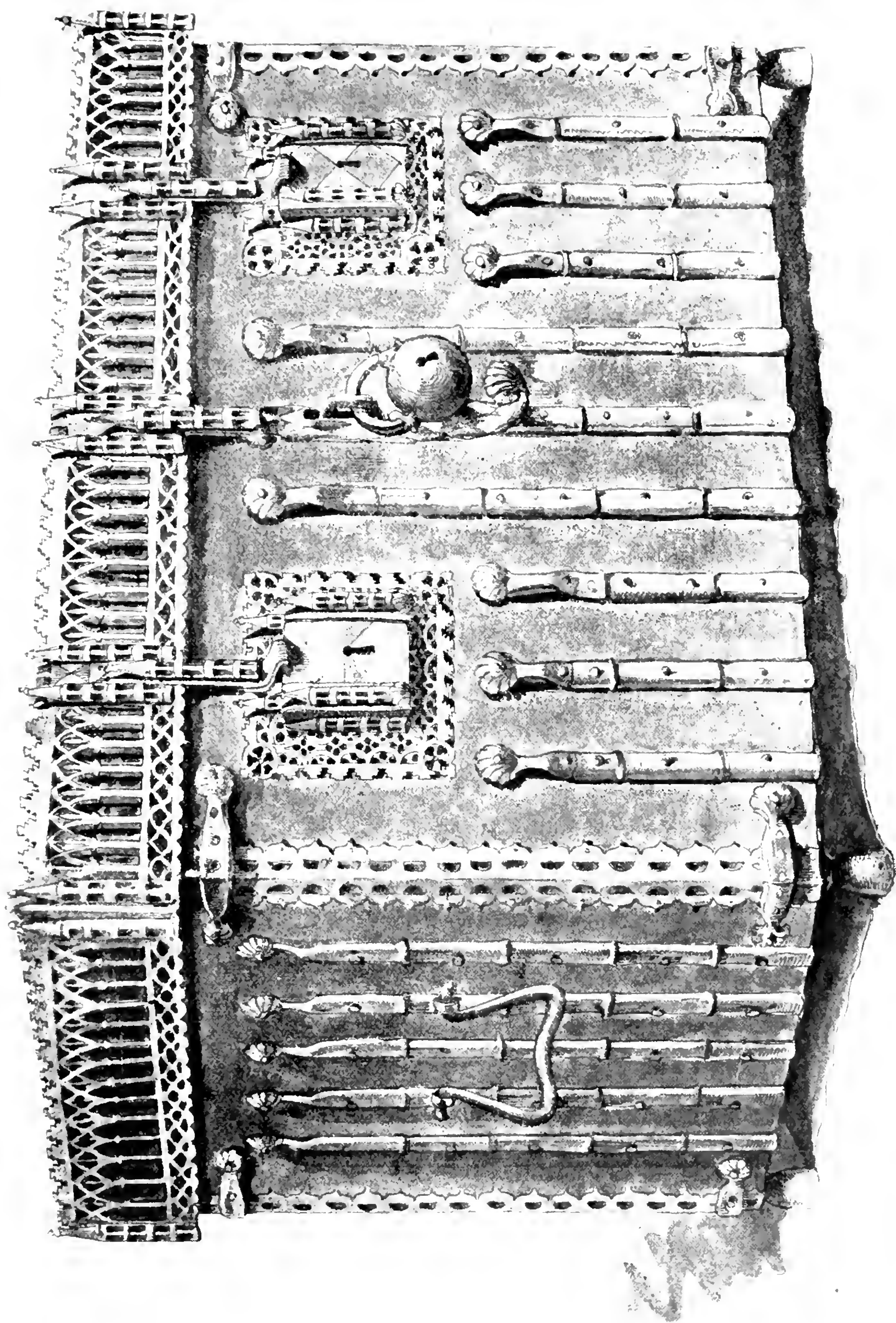
XVe SIECLE

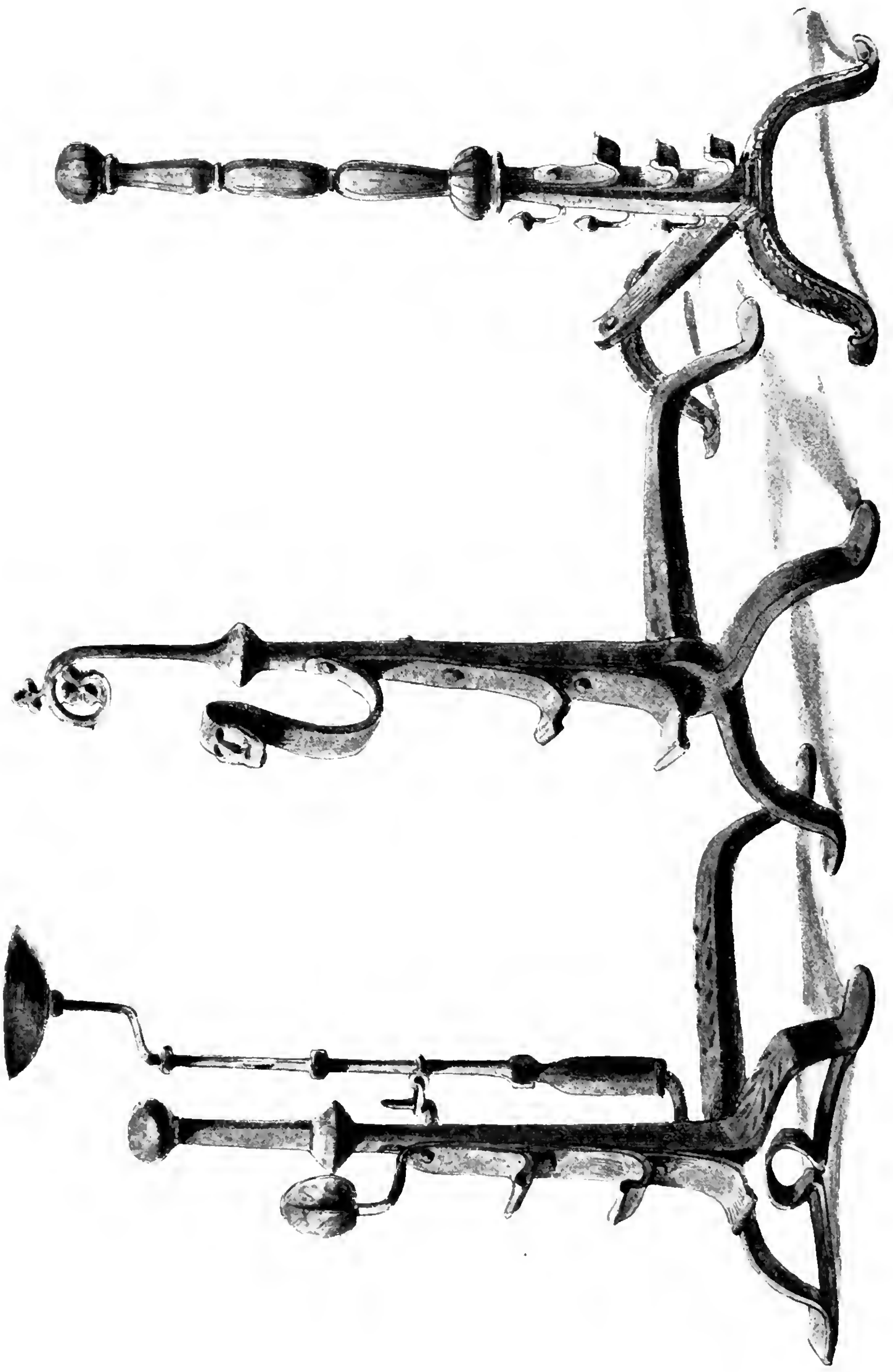
Coffre ferré

Les artisans castillans construisirent des coffres du modèle de celui que représente cette planche. En même temps qu'ils étaient d'une grande sécurité pour la garde des objets qu'ils renfermaient, ils offraient un coup d'œil admirable dans leur ensemble et par l'élégance des détails, ce qui prouve quels progrès avaient déjà réalisés leurs auteurs à ce siècle-là.

Le cuir ou le velours avec lesquels on tapissait le bois de chêne de ces meubles lourds, contribuaient á les rendre d'un effet à la fois riche et sévère.

Ils ne mesuraient généralement qu'un mètre de largeur sur leurs grandes faces et soixante centimètres sur les autres.





Lám.ª 43

ARTE CATALÁN

SIGLOS XIV y XV

Morillos de chimenea

Aunque poco notables los ejemplares que damos en la presente lámina, no los hemos creído tan faltos de interés para prescindir de su publicación.

Todos carecen del plato ó receptáculo en la parte superior para sostener cerca del hogar los utensilios de cocina, á excepción del primero que lo tiene en una pieza de quita y pon, por lo cual hemos de creer, teniendo en cuenta la opinión de Viollet le Duc, que fueron morillos de chimenea y no de cocina.

A juzgar por los pocos ejemplares que han llegado hasta nosotros, no abundaron en Cataluña; lo cual se comprenderá si se tiene en cuenta que estando la *llar* catalana en piezas utilizadas á un tiempo para comedor y cocina, debió darse á dichos utensilios menos importancia que cuando ocupaban su lugar en las lujosas chimeneas señoriales de otros países.

Pl. 43

ART CATALAN

XIVe et XVe SIECLES

Landiers ou chenets de cheminée

Quoique peu remarquables, nous avons cru devoir reproduire ces exemplaires de chenets.

Tous manquent de plaque ou réceptacle, à la partie haute, pour soutenir les ustensiles de cuisine, excepté le premier, pourvu d'une pièce mobile, ce qui nous fait supposer, suivant l'opinion de Viollet le Duc, qu'il s'agit de chenets de cheminée et non de landiers de cuisine.

A juger par le peu d'exemplaires qui sont parvenus jusqu'à nous, les chenets furent rares en Catalogne, ce qui s'explique facilement en songeant que le *foyer* catalan servait à la fois de cuisine et de salle à manger. On dut, naturellement, donner moins d'importance á ces ustensiles que dans les pays où ils occupaient une place dans les luxueuses cheminées des demeures seigneuriales.

Lám.ª 44

ARTE CASTELLANO

Chatones de puerta

Indudablemente se debe á los árabes la introducción en España de los chatones ó clavos para reforzar y decorar las puertas, con los cuales vino á substituirse la ornamentación románica de barras ó medias cañas curvadas en sus extremos.

Los castellanos fabricáronlos de hierro, por lo general, produciendo durante la Edad Media hermosas obras en que se admira un arte refinado, que más tarde siguió en su evolución al Renacimiento, constituyendo hasta el siglo XVII un importante ramo de las artes decorativas.

Los chatones en forma de media naranja ó cónicos son, á nuestro parecer, de origen árabe.

En ambas Castillas y en Andalucía este género de ornamentación se aplicaba más que en el resto de España.

Pl. 44

ART CASTILLAN

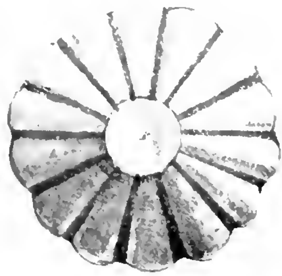
Chatons de porte

L'introduction en Espagne des chatons ou clous pour renforcer et orner les portes, est indubitablement due aux arabes; cet ornement servit à remplacer les barres et les cannelures romanes courbées à leur extrémité.

Les castillans fabriquérent des chatons en fer et produisirent au Moyen-âge des modèles admirables. L'évolution que prit cette fabrication à l'époque de la Renaissance jusqu'au XVIIe siècle, en fit une des branches les plus importantes des arts décoratifs.

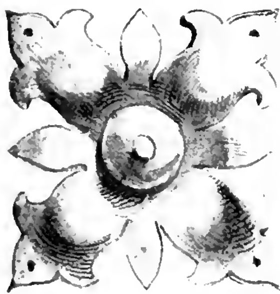
Les chatons en forme d'une demi orange ou coniques sont, à notre avis, d'origine arabe.

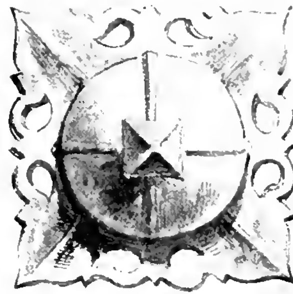
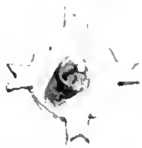
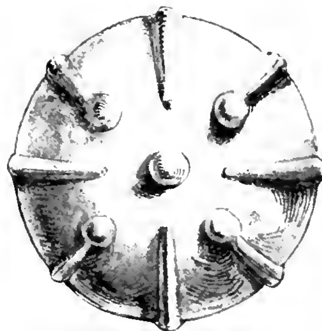
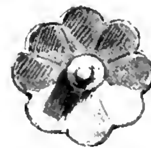
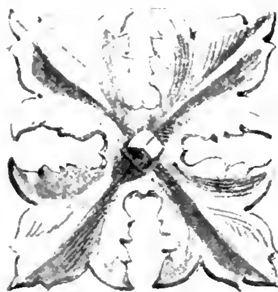
Ce genre d'ornementation était plus en usage dans les deux Castilles et en Andalousie que dans le reste de l'Espagne.

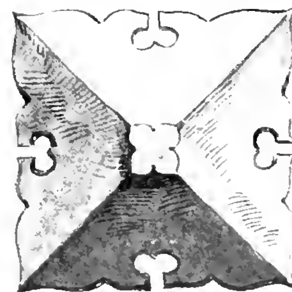












ARTES FRANCÉS Y CATALÁN

SIGLOS XV Y XVI

El trabajo representado por la fig. n.° 1 encuéntrase en el patio del Museo de Cluny y es uno de esos aparatos que se levantaban sobre el pretil de los pozos para sostener la garrucha cuando éstos se hallaban aislados.

Nada diremos respecto á la belleza de forma y artístico conjunto que distinguen á este trabajo, porque fijándose en él, nuestros lectores podrán apreciar dichas cualidades tan bien como nosotros.

El ejemplar señalado con el n.° 2 es un candelero de los llamados de *corona*, y de su modelo y decoración especial sólo conocemos otro que únicamente se diferencia del que nos ocupa en la forma del trípode sobre que descansa.

Ambas obras son del siglo XVI.

ARTS FRANÇAIS ET CATALAN

XVE ET XVIE SIECLES

Le travail reproduit par la figure n.° 1 se trouve dans la cour du Musée de Cluny. Il représente un des ces appareils qui se dressait sur les murs des puits pour soutenir le seau, lorsque ceux-ci étaient isolés.

Nous n'avons rien à dire de la forme et de l'ensemble de ce genre de construction, il suffit de s'y arrêter pour en admirer la beauté et le cachet artistique.

La figure n.° 2 représente un candélabre à *couronne*. Nous ne connaissons de ce modèle, avec le même ornement spécial, qu'un autre exemplaire, différent de celui-ci seulement par la base qui présente la forme d'un trépie.

Tous deux sont du XVIe siècle.

Lám.ª 46

ARTE ALEMÁN

SIGLO XVII

En un viejo catálogo del Museo de Nuremberg, encontramos estos dos ejemplares de hacheros ó portaluces.

Por su carácter especial, que los diferencia en absoluto de los utensilios del mismo género franceses, belgas y españoles, nos parecieron interesantes y dignos de figurar en la colección.

El número 3 es un tirador de puerta existente de dicho Museo y el 4 una charnela de mueble también alemana.

Pl. 46

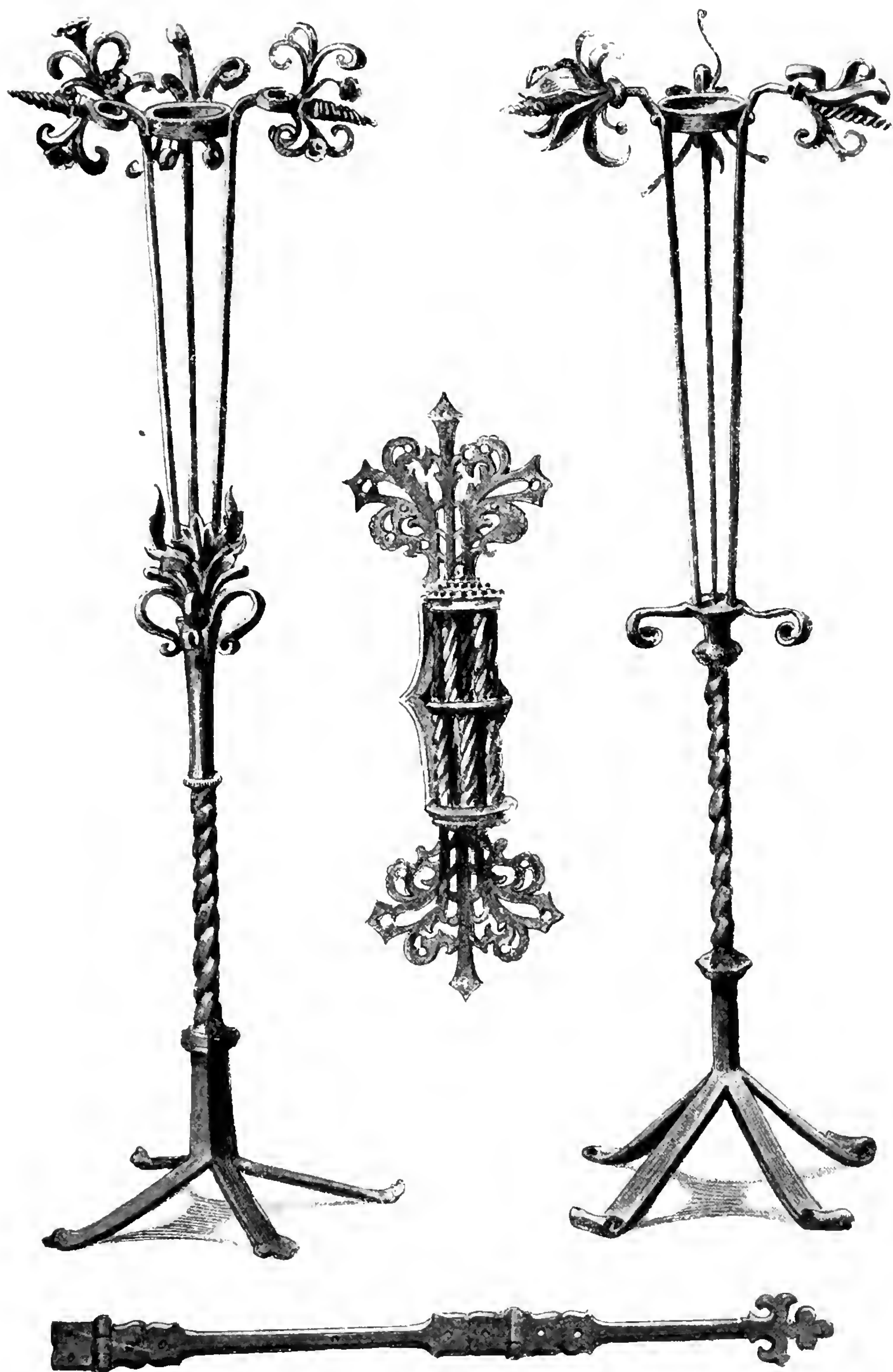
ART ALLEMAND

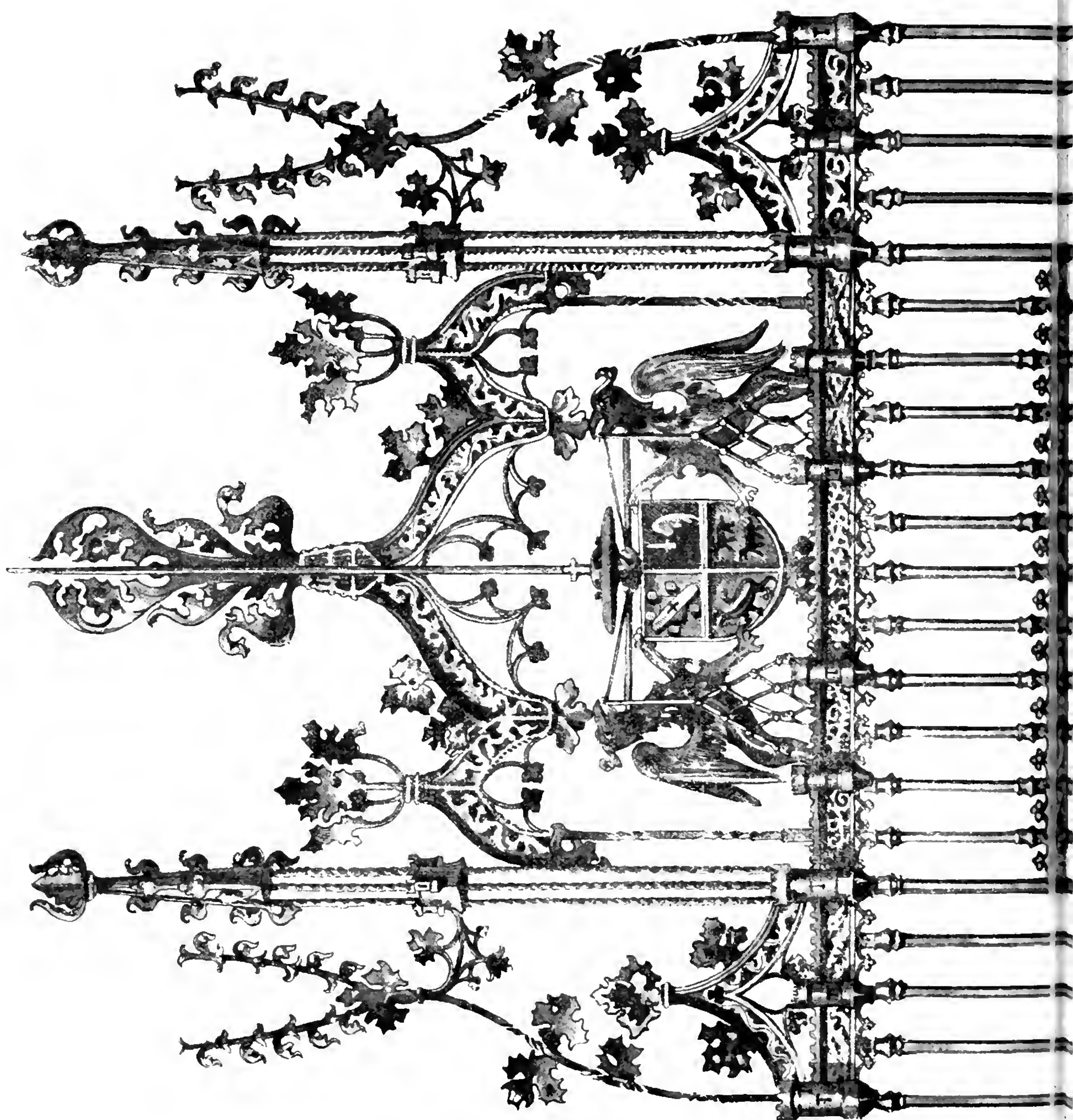
XVIIE SIECLE

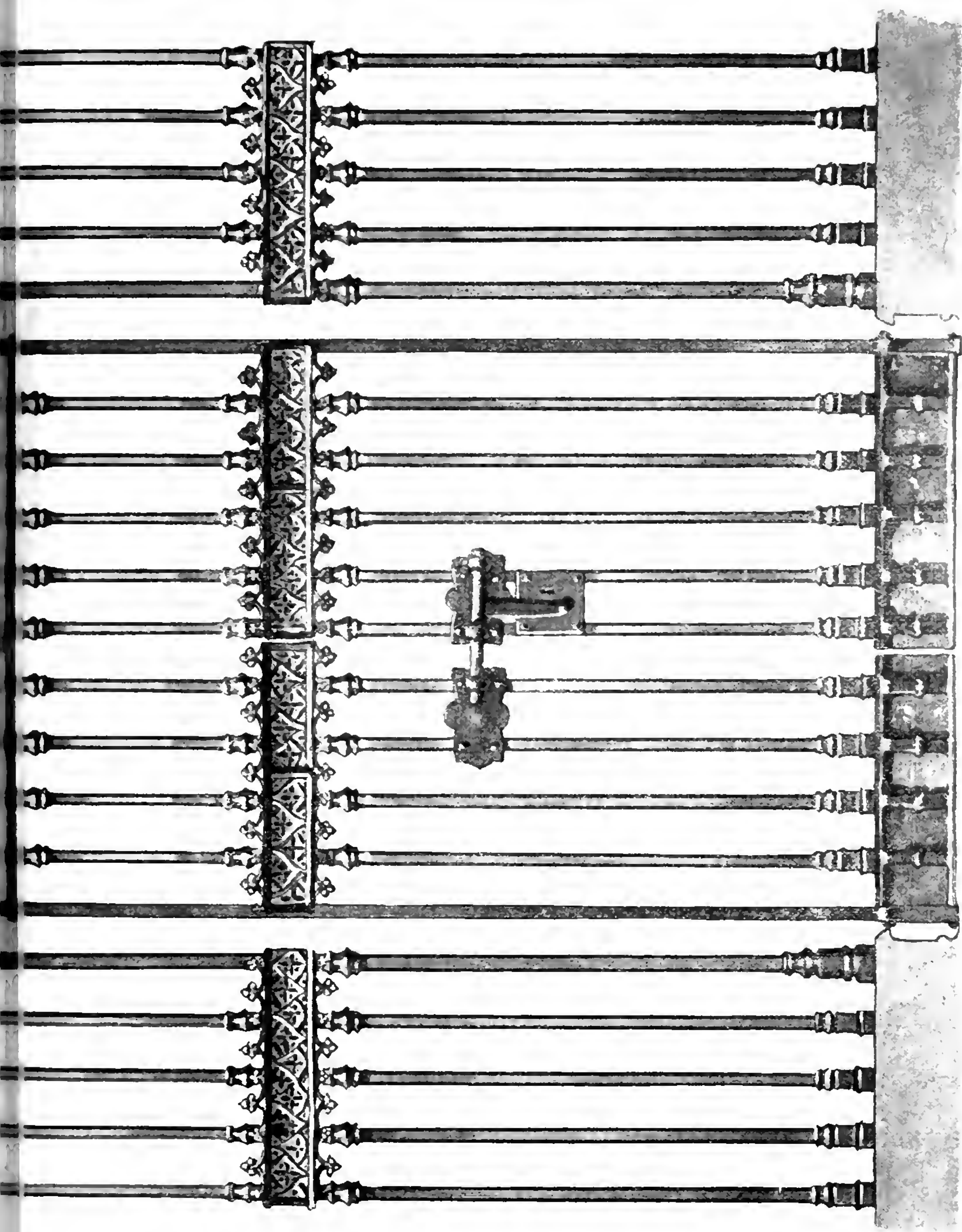
Nous trouvons ces deux exemplaires de porte-brandons dans un vieux catalogue du Musée de Nuremberg.

Par leur cachet spécial, tout différent que celui des modèles du même genre français, belges et espagnols, ils nous ont paru intéressants et dignes de figurer dans notre collection.

La figure n.° 3 représente une poignée de porte existant au même Musée; la figure n.° 4 est la reproduction d'une charnière d'un meuble allemand.







Lám.ª 47-48

ARTE CASTELLANO

SIGLO XVI

Reja de la capilla de Santa Ana en la catedral de Burgos

En este bello ejemplar, más que en los otros de la misma catedral que figuran en esta obra, se notan los primores del hermoso estilo ojival, cultivado aún por algunos maestros castellanos durante el primer tercio del siglo XVI, á pesar de la escuela innovadora afecta al Renacimiento, que rendía culto al gusto plateresco.

En el centro del hermoso remate campea, con un grifo tenante á cada lado, el escudo del obispo Acuña, fundador de la capilla á que pertenece esta preciosa reja.

Pl. 47-48

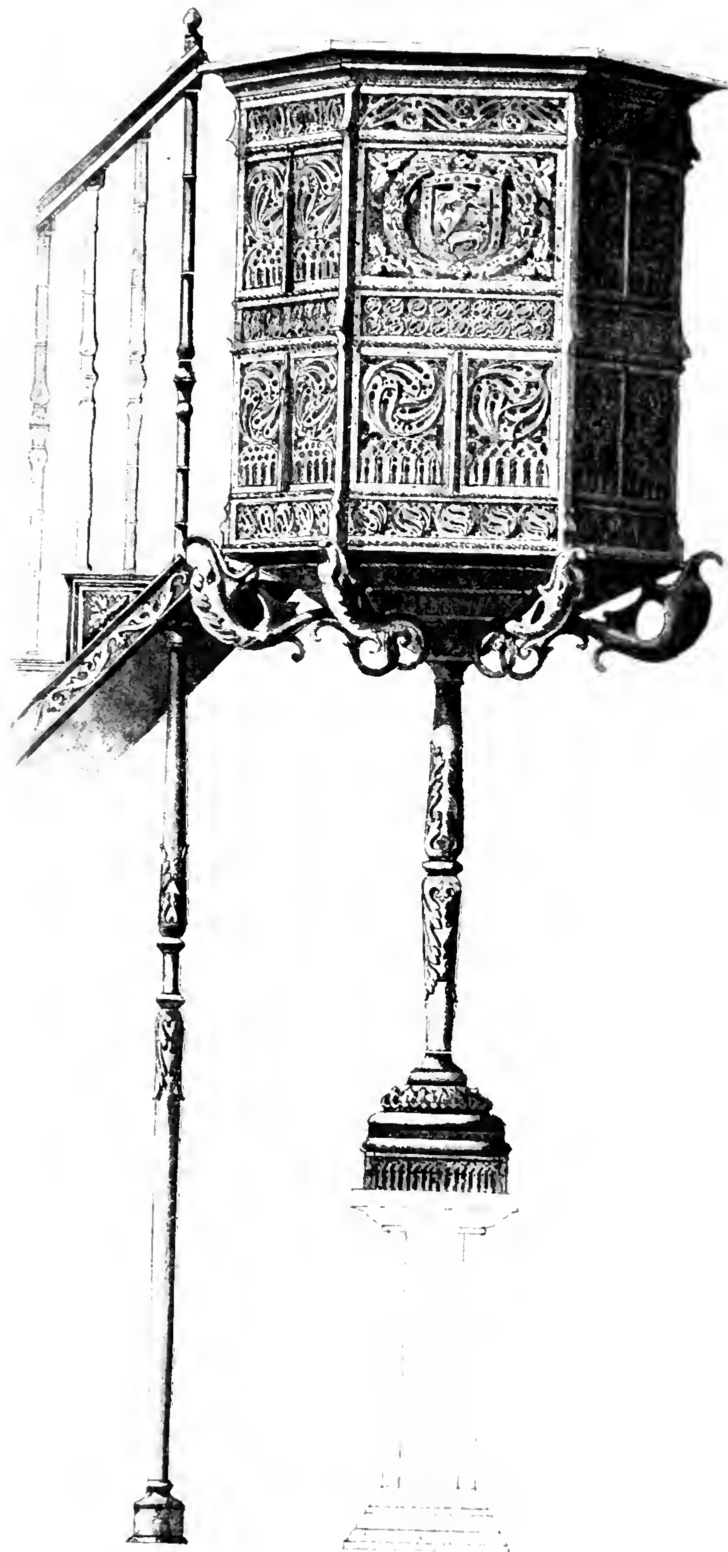
ART CASTILLAN

XVIE SIECLE

Grille de la chapelle Sainte-Anne à la cathédrale de Burgos

On remarque sur ce bel exemplaire, plus que sur tous autres de la même cathédrale figurant dans cet ouvrage, les délicatesses du style ogival, cultivé encore par quelques artisans castillans durant le premier tiers du XVIe siècle, malgré l'école innovatrice attachée á la Renaissance qui rendait culte au style plateresque.

Au centre du superbe couronnement apparait, avec un griffon à chaque côté, le blason de l'évêque Acuña, fondateur de la chapelle à laquelle appartient cette précieuse grille.



Lám. 49

ARTE CASTELLANO

SIGLO XVI

Púlpito de la catedral de Ávila

Alt. total desde el suelo	4	m.
Id. del pretil	1'03	»
Lado del exágono que forma el pretil	0'48	»

Estos púlpitos, colocados á la entrada de la capilla mayor, son de hierro dorado y de forma exagonal. Ambos se levantan sobre esbeltos sustentáculos, que á su vez se apoyan en zócalos de piedra y ostentan en su frente el escudo heráldico de la iglesia á que pertenecen.

Únicamente se diferencian uno de otro en el estilo de su ornamentación. La del que figura en esta lámina, que es el colocado al lado de la epístola, pertenece al gusto ojival. El sustentáculo está formado por un balaustre sobre un zócalo liso, y la tribuna que sobre aquél descansa está sostenida por delfines, ya de gusto plateresco como el balaustre.

Por lo excelente del dibujo de la traceria flamígera parece este púlpito de autor francés ó alemán.

Ambos han sido atribuídos (sin que se sepa nada de cierto sobre el particular) á Juan Francés (1), uno de los maestros más antiguos de que se tiene noticia entre los que trabajaron en Castilla.

---

(1) ¿Nombre ó nacionalidad?, como preguntó muy atinadamente el malogrado D. Isidoro Rosell en una de sus interesantes monografías.

Pl. 49

ART CASTILLAN

XVIE SIECLE

Chaire de la cathédrale d'Avila

Hauteur totale depuis le parquet	4	m.
» de l'appui	1'03	»
Côté de l'hexagone formé par l'appui	0'48	»

Ces chaires placées l'entrée de la chapelle du maître autel sont en fer doré et de forme hexagone. Toutes deux se dressent sur de sveltes supports, appuyés, à leur tour, sur des socles en pierre. Elles présentent sur leur face le blason de l'Eglise à laquelle elles appartiennent.

Il n'y a de différence entre l'une et l'autre que dans le style de l'ornementation. Celle de l'exemplaire reproduit sur cette planche, placé à côté de l'Epitre, appartient au goût ogival. Ce support est formé par un balustre sur un socle plat; la tribune sur lequel elle repose est soutenue par des dauphins, d'un goût déjà plateresque comme le balustre.

La délicatesse du dessin de la crète nous fait supposer que cette chaire est l'œuvre d'un français ou d'un allemand.

Les deux chaires sont attribuées (bien que rien de certain n'existe à ce sujet) à Jean Frances (1), un des artisans les plus anciens dont on ait connaissance parmi ceux qui travaillèrent dans la Castille.

---

(1) Feu Isidore Rosell, demande dans une de ses intéressantes monographies, si ce mot désigne le nom de l'artisan ou sa nationalité.

Lám.ª 50

ARTE CASTELLANO

SIGLO XVI

Púlpito de la catedral de Ávila

El presente, que está al lado del Evangelio, es de estilo plateresco ó del Renacimiento; tiene, en la faja central y compartimientos inferiores, grotescos con buhos y camafeos, y en los superiores, hornacinas con dos estatuítas á cada lado. Así como el zócalo del anterior es completamente liso, el de éste está decorado con un grotesco en cada cara.

El sustentáculo ofrece la forma de un candelero de finísima y complicada labor.

Los balaustres de las escalerillas que dan acceso á este púlpito y al anterior son modernos, mas no los adornos que tienen los enjutos de los escalones.

Entre los trabajos en hierro que nos legaron los pasados siglos, ambos púlpitos resultan de lo más notable que tiene España y aun Europa. En ellos se adivina la experta mano de un maestro si los dos son del mismo autor, como es de creer; y de no serlo, nos encontraríamos ante las obras de dos artífices que, trabajando en competencia y empleando diferentes estilos, rayaron á la misma altura en la concepción y ejecución del trabajo á ellos encomendado.

Pl. 50

ART CASTILLAN

XVIe SIECLE

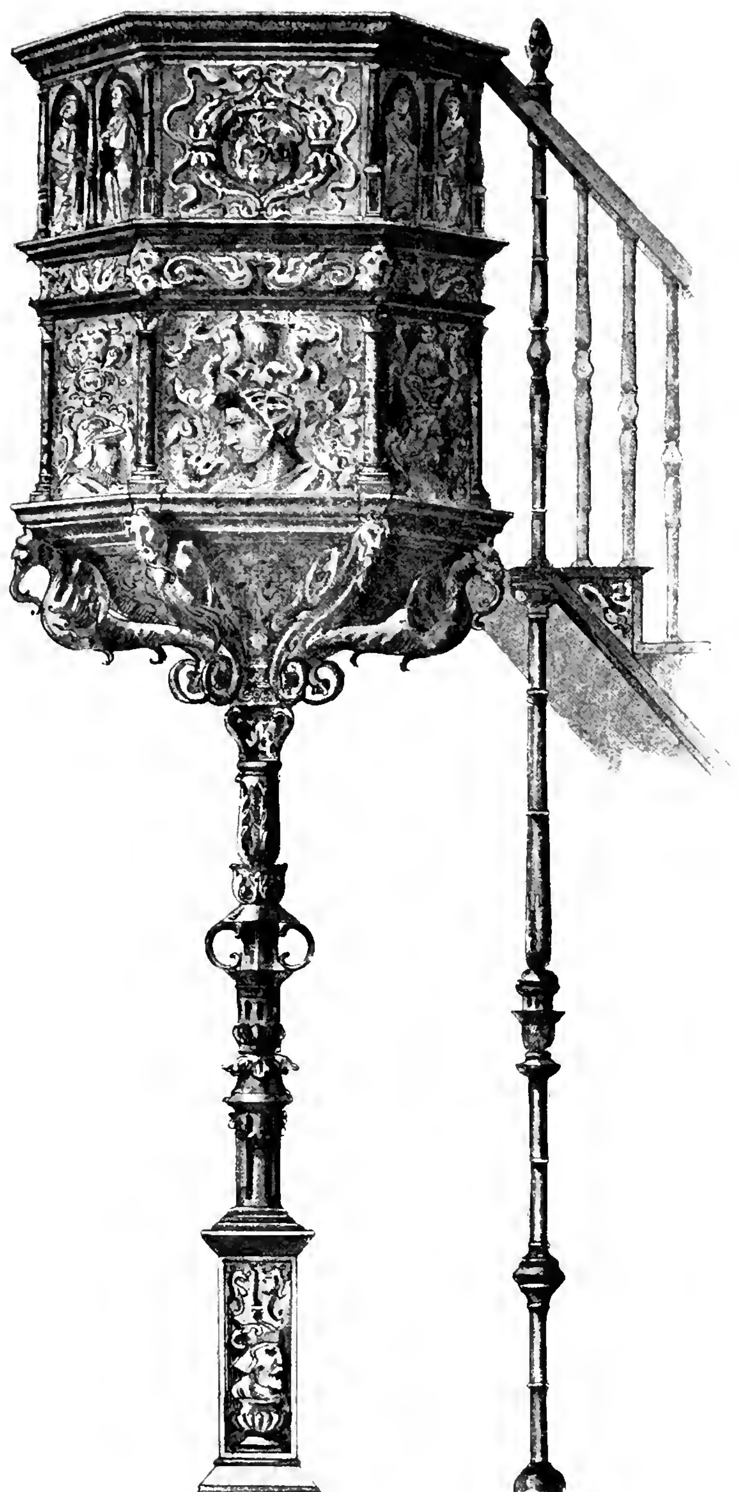
Chaire de la cathédrale d'Avila

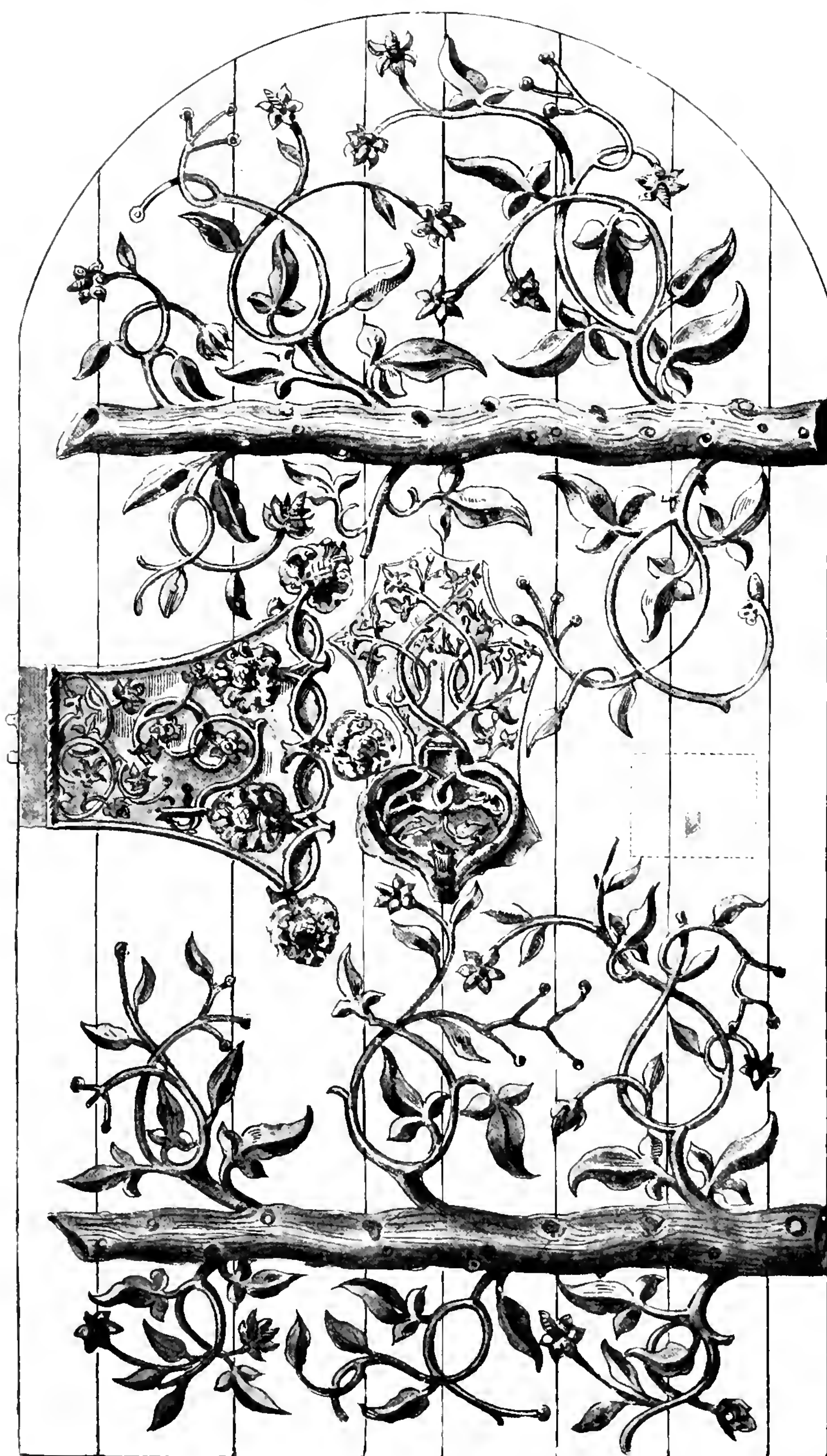
Cette chaire, qui se trouve à côté de l'Evangile, est de style plateresque ou de la Renaissance, et porte sur la bande centrale et au-dessous des grotesques avec des hiboux et des camées; au-dessus de la bande se trouvent de petites niches avec deux statuettes à chaque côté. Le socle, au lieu d'être orné de grotesques comme celui de l'autre chaire, est complétement lisse.

Le support présente la forme d'un candélabre richement ouvragé.

Les balustres de l'escalier qui donne accès à cette chaire, comme ceux de l'autre, sont modernes. Il n'en est pas de même des ornements que portent les écoinçons des marches.

Parmi les œuvres en fer que nous léguèrent les siècles passés, ces chaires sont certainement deux des exemplaires les plus remarquables qui existent en Espagne et même en Europe. On y devine la main d'un artisan expert, si les deux chaires sont du même auteur, comme c'est à supposer; s'il n'en était ainsi nous nous trouverions devant l'œuvre de deux artisans ayant travaillé concuremment et étant parvenu au même degré de conception et d'exécution tout en ayant employé deux styles distincts.





Lám.ª 51

ARTE ALEMÁN

SIGLO XV

Puerta

Esta puerta, tan diferente en su carácter general de las demás que figuran en esta colección, se conserva hoy en el Museo germánico de Nuremberg, como procedente del Castillo de Worms.

A nuestro entender, vale más como obra técnica que como trabajo artístico, pareciéndonos muy discutible su buen gusto. Si el autor quiso con esta nueva forma anular á los antiguos maestros románicos ó sobrepujarles, su pretensión salió fallida, pues no creemos que pueda sostener la comparación con la mayoría de las hermosas puertas que abundan en el Rosellón y en Cataluña.

Pl. 51

ART ALLEMAND

XVe SIECLE

Porte

Cette porte, si différente par son caractère général de celles qui figurent dans cette collection, est conservée actuellement au Musée allemand de Nuremberg, comme venant du Château de Worms.

A notre avis, elle a beaucoup plus de valeur comme œuvre technique que comme travail artistique, le goût de l'auteur nous paraissant très discutable. Si ce dernier voulut par cette nouvelle forme imiter les anciens artisans romans ou les surpasser, sa prétention fut déçue, car son œuvre ne saurait être comparée à la majeure partie des belles portes qui abondent dans de le Roussillon et en Catalogne.

Lám.ª 52

ARTE ALEMÁN

SIGLOS XV Y XVI

Aldabas ó anillos

Algunos de estos objetos, colocados en puertas interiores, no hacían oficio de llamadores, sino que servían para sujetar uno de los batientes cuando debía darse vuelta á la llave ó pasar el cerrojo.

Los elegantes anillos números 1 y 2, recuerdan algo el tipo catalán por su disposición general; el n.° 4 es indudablemente una rodaja de anilla. Los tres son del siglo xv, y pertenecen al Museo germánico de Nuremberg, lo mismo que los señalados con los números 3 y 5, procedentes de la siguiente centuria.

Una vez más se ve por modo evidente en estos trabajos, la destreza y buen gusto que distinguieron á los maestros alemanes, tanto en la Edad Media como durante el Renacimiento.

Pl. 52

ART ALLEMAND

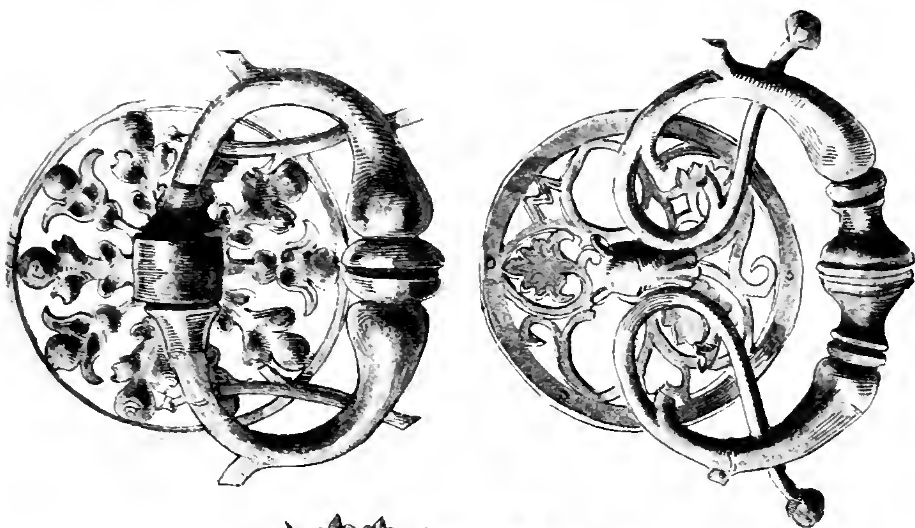
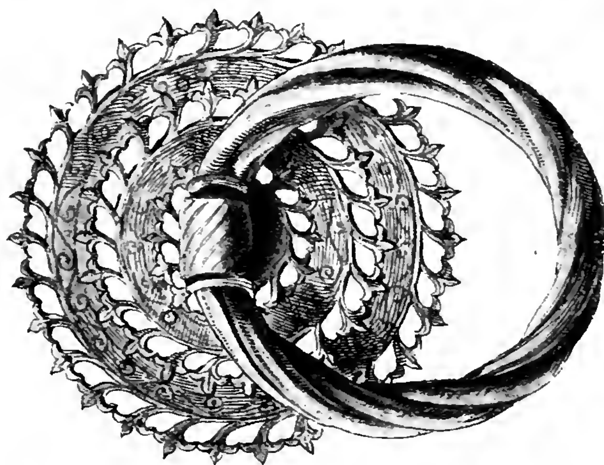
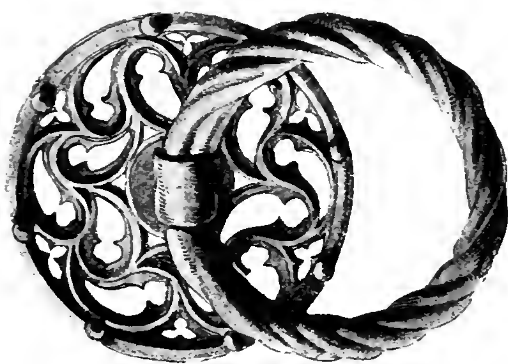
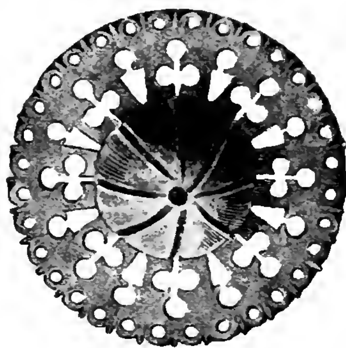
XVe ET XVIe SIECLES

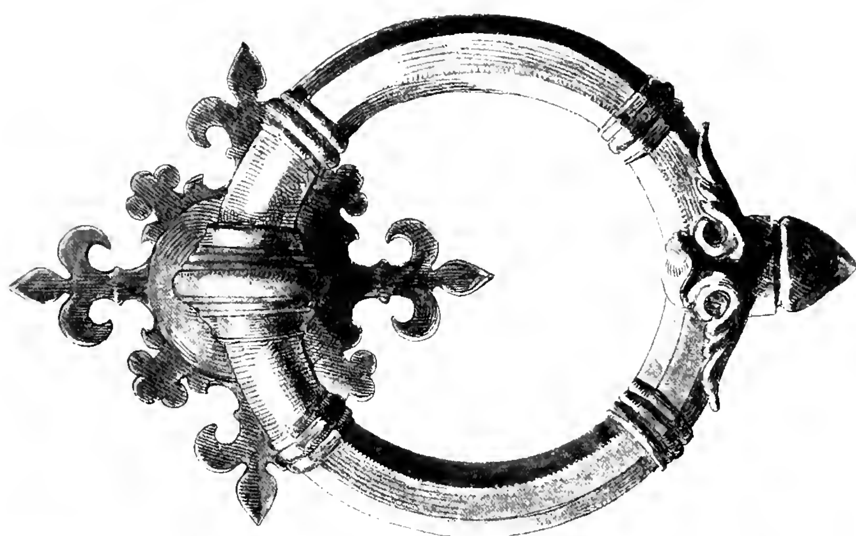
Marteaux ou anneaux

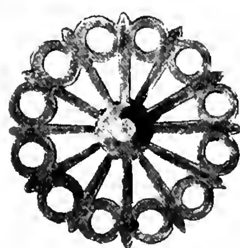
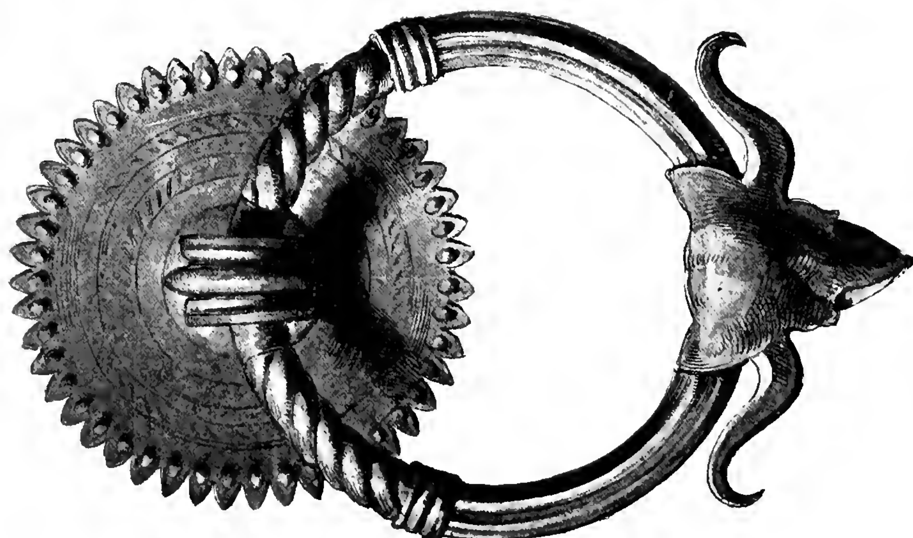
Quelques uns de ces objets placés sur des portes à l'intérieur des demeures, ne servaient pas de marteaux mais simplement à assujettir un des battants, alors qu'on donnait un tour de clef à la serrure ou qu'on tirait le verrou.

Les élégants anneaux numéros 1 et 2 rappellent un peu, par leur forme, le modèle catalan; le n.° 4 es indubitablement une rondelle d'anneau. Les trois piéces sont du xve siècle et appartiennent au Musée allemand de Nuremberg, ainsi que les exemplaires numéros 3 et 5, du siècle suivant.

On remarque une fois de plus d'une façon évidente dans ces œuvres, l'habileté et le bon goût qui distinguérent les artisans allemands, aussi bien au Moyen-âge qu'à l'époque de la Renaissance.



Lám.ª 53

ARTE ITALIANO

SIGLO XVI

Aldabones y chatones

En dicha época la forma más general para los llamadores de puerta en Italia fué la de argolla, lo mismo que en Francia y en España.

Casi siempre los trabajos debidos á artífices italianos se hacen notar en lo bien acabado de la labor y por estar muy cuidada la regularidad de la forma, lo cual les hace parecer objetos fundidos en bronce, mejor que forjados en hierro.

Lo que decimos de los aldabones puede aplicarse á los chatones, más atildados de factura que los castellanos, pero careciendo de la artística robustez que á éstos distingue.

Pl. 53

ART ITALIEN

XVIE SIECLE

Marteaux et chatons

A cette époque la forme la plus générale des marteaux en Italie, fut celle de l'anneau, de même qu'en France et en Espagne.

Les œuvres dues à des artisans italiens étaient particulièrement remarquables par le fini du travail et par la régularité de la forme, ce qui les fait ressembler à des objets en bronze coulé, plutôt qu'à du fer forgé.

Ce que nous disons des marteaux peut s'appliquer aux chatons, mieux soignés dans leur facture que ceux de Castille, mais privés de cet artistique cachet de solidité qu'ont ces derniers.

Lám.ª 54

ARTE ITALIANO

SIGLOS XIV, XV y XVI

Anillas ó argollas de puerta

La primera, sin duda la más original por su anillo, nos parece del siglo XIV y pertenece á Palermo.

La fig. número 4, de estilo ojival, es de Florencia y del siglo XV.

Las señaladas con los números 2 y 3, que proceden de Florencia y Luca respectivamente, las creemos del siglo XVI.

Es de suponer que todas se usaron para asir uno de los batientes de la puerta, á excepción de la n.º 3, que sirvió de llamador.

Pl. 54

ART ITALIEN

XIVe, XVe ET XVIe SIECLES

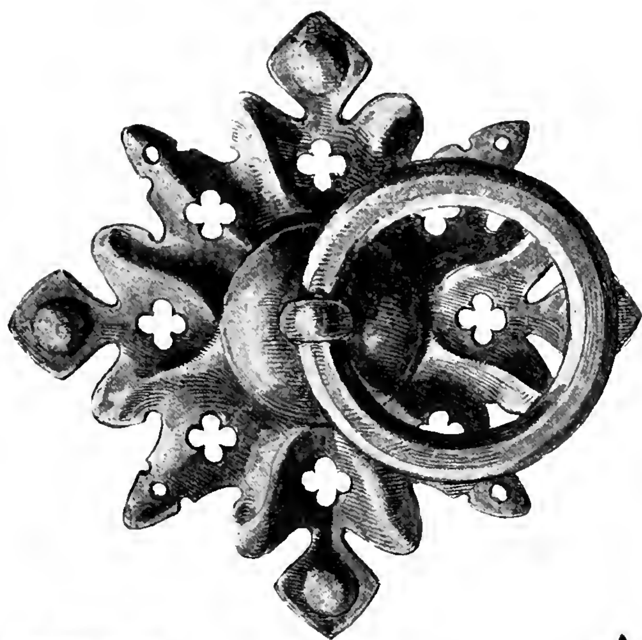
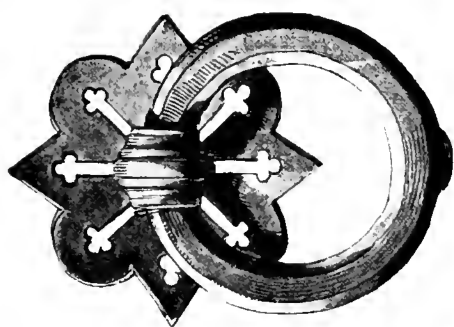
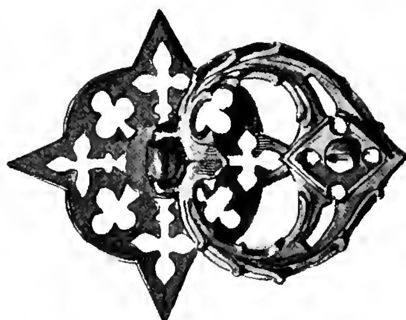
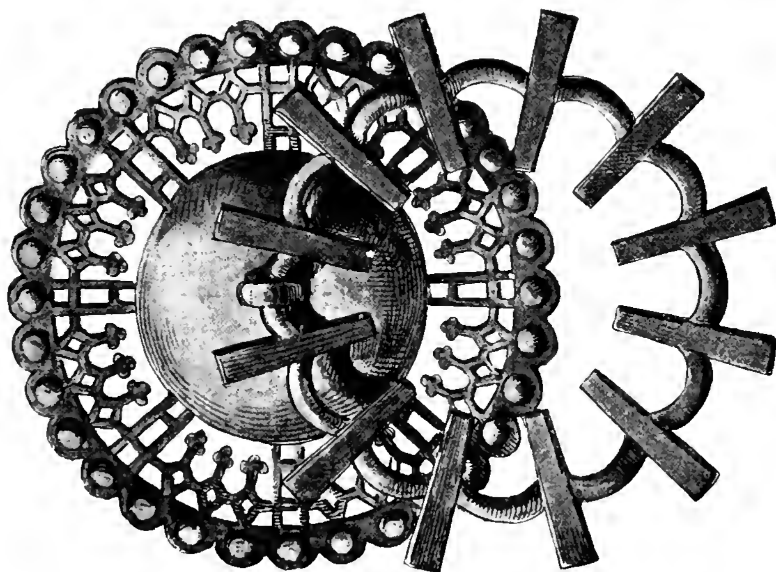
Anneaux de porte

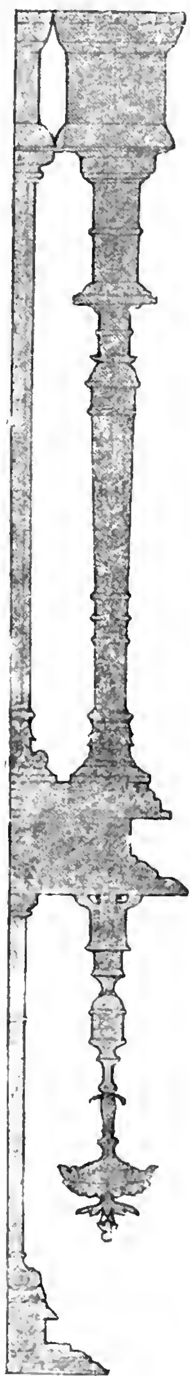
Le premier exemplaire, sans doute le plus original par son anneau, nous paraît dater du XIVe siècle et se trouve à Palerme.

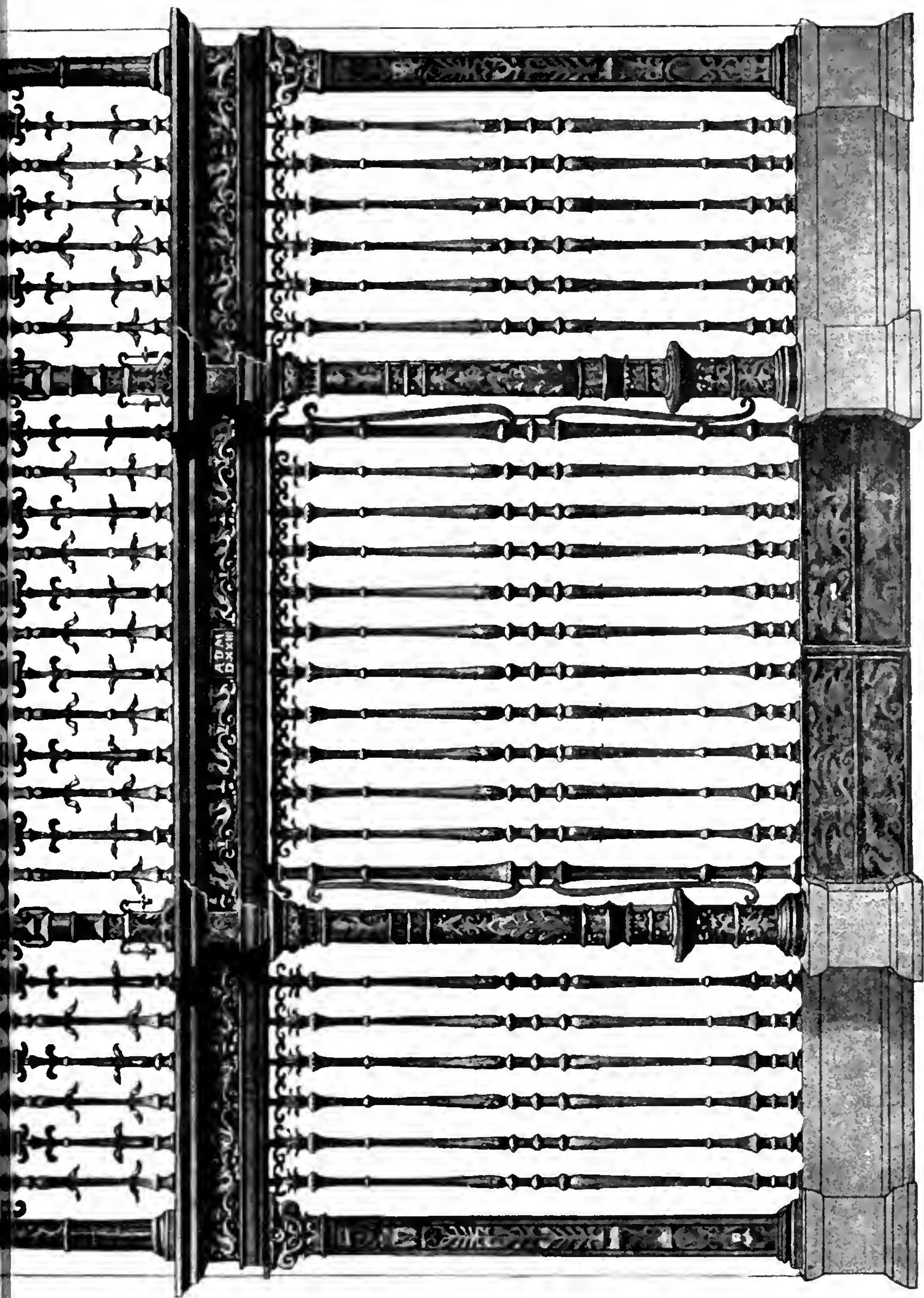
Le numéro 4, de style ogival, se trouve à Florence, et date du XVe siècle.

Les numéros 2 et 3 procèdent respectivement de Florence et de Luca. Ils doivent dater du XVIe siècle.

Il est à supposer que tous ces modèles durent servir à assujettir des battants de porte, sauf le numéro 3, qui servait de marteau.





Lám.ª 55-56

ARTE CASTELLANO

SIGLO XVI

Reja de la capilla del Condestable, en la catedral de Burgos

Esta monumental reja, una de las joyas del arte español, es debida á Cristóbal de Andino, arquitecto, escultor, platero y maestro rejero. Su estilo plateresco indica lo adelantados que ya á principios del siglo XVI estaban algunos maestros castellanos en la evolución artística motivada por el Renacimiento.

La belleza y justas proporciones de tan magnífica obra, hicieron que fuera citada por sus mismos contemporáneos, como modelo digno de imitarse, y verdaderamente, en todas sus partes resulta uno de los trabajos más admirables que las pasadas edades nos han legado.

Lleva la fecha de 1523, año en que fué terminado.

Pl. 55-56

ART CASTILLAN

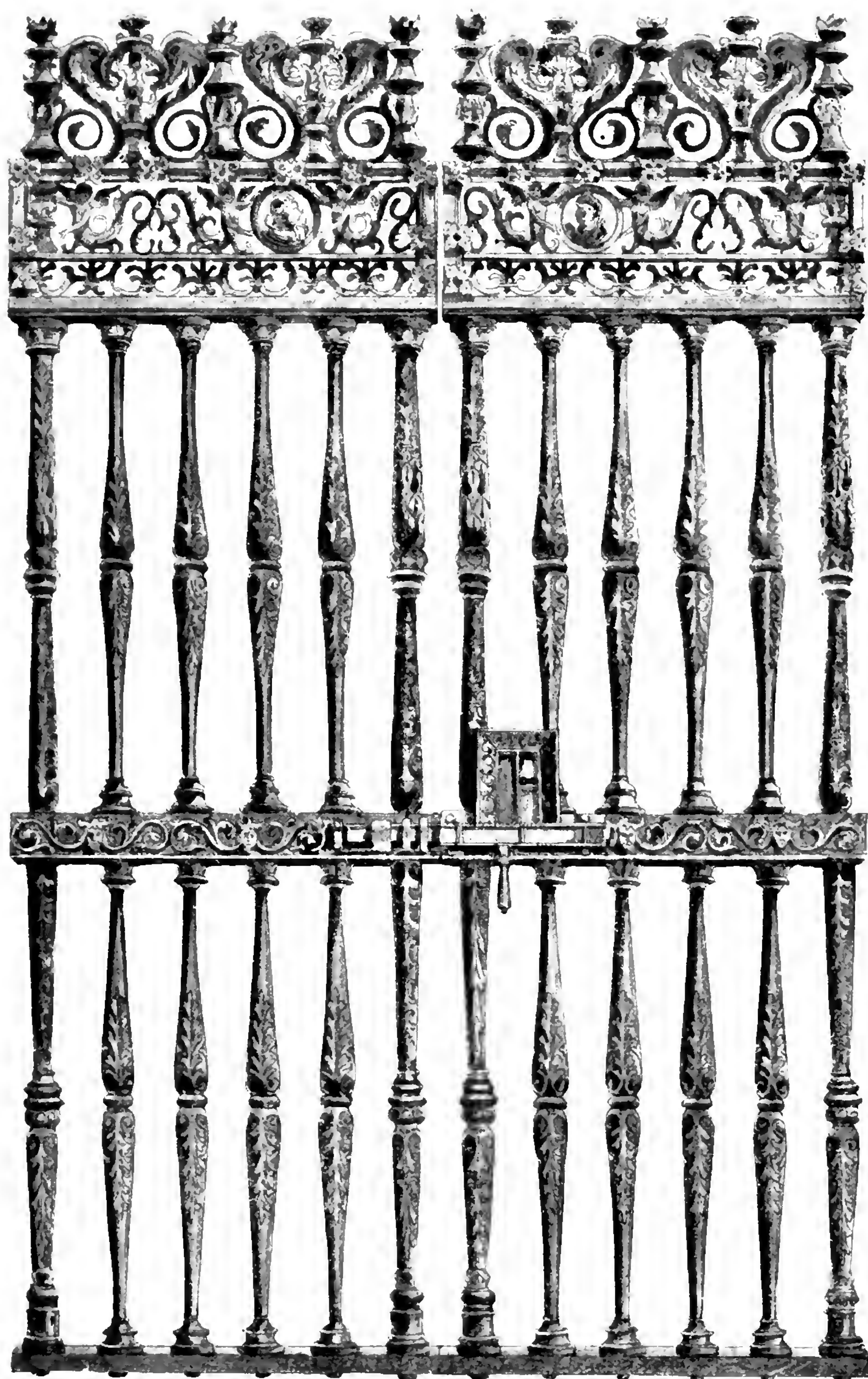
XVIe SIECLE

Grille de la chapelle du Connétable à la cathédrale de Burgos

Cette grille monumentale, un des joyaux de l'art espagnol, est due à Christophe de Andino, architecte, sculpteur, orfèvre et constructeur de grilles. Le style plateresque de cette pièce, démontre combien certains artisans castillans, déjà aux commencements du XVIe siècle, avaient devancés leurs émules dans l'évolution artistique provoquée par la Renaissance.

La beauté et les proportions précises d'une si belle œuvre, firent qu'elle fût citée comme modèle digne d'être imité par les contemporains. Cette grille est véritablement dans tous ses détails, un des travaux les plus admirables que nous aient légués les âges passés.

Elle porte la date de 1523, époque à laquelle elle fut terminée.



Lám.ª 57

ARTE CASTELLANO

SIGLO XVI

Reja de la biblioteca de la Universidad de Salamanca

Entre los ejemplares de estilo plateresco debidos á los maestros castellanos, éste es uno de los más característicos.

Todas sus partes parecen verdaderamente obra de platero, lo mismo sus adornados balaustres que el friso y remate con sus candelabros, flameros, delfines, ángeles y medallones de prolijo trabajo y fina labor.

Pl. 57

ART CASTILLAN

XVIe SIECLE

Grille de la bibliothèque de l'Université de Salamanque

Parmi les exemplaires de style plateresque dûs aux artisans castillans, celui-ci est un des plus caractéristiques.

Tous les détails, balustres, frise, couronnement, candélabres, dauphins, anges et médaillons d'un travail excessif et délicat, semblent être plutôt l'œuvre d'un orfèvre.

Lám.ª 58

ARTE CASTELLANO

SIGLO XVI

Reja de la capilla de la Gamba en la catedral de Sevilla

Los insignes maestros castellanos del siglo XVI que ejerciendo á la vez de arquitectos, escultores y rejeros emularon á algunos artífices italianos del Renacimiento en reunir tan diversas aptitudes técnicas, dieron ser al estilo español llamado plateresco, con la creación de hermosas obras, que ponen en muy alto lugar la cultura artística de sus autores, y aun hoy son objeto de admiración para los inteligentes.

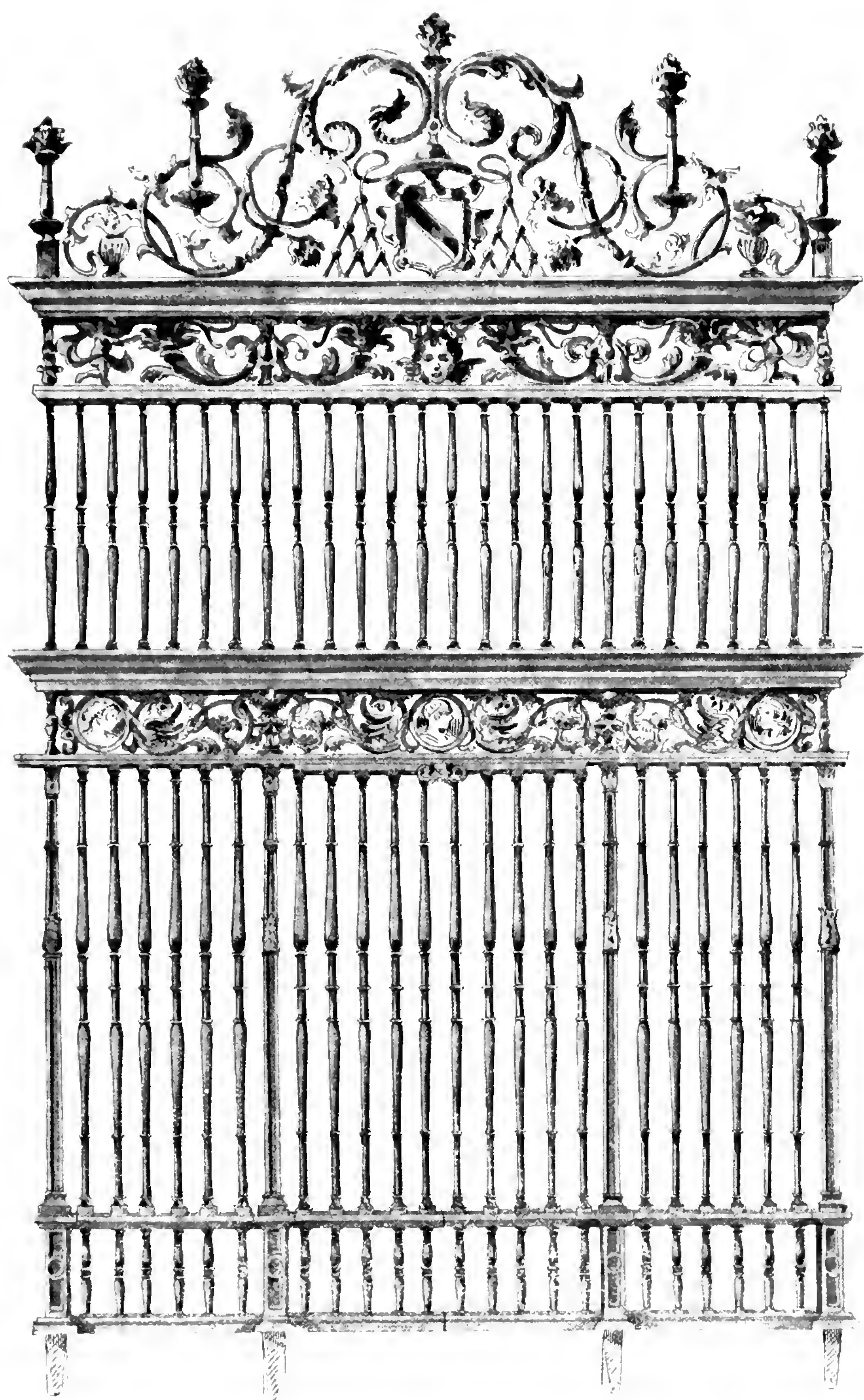
Pl. 58

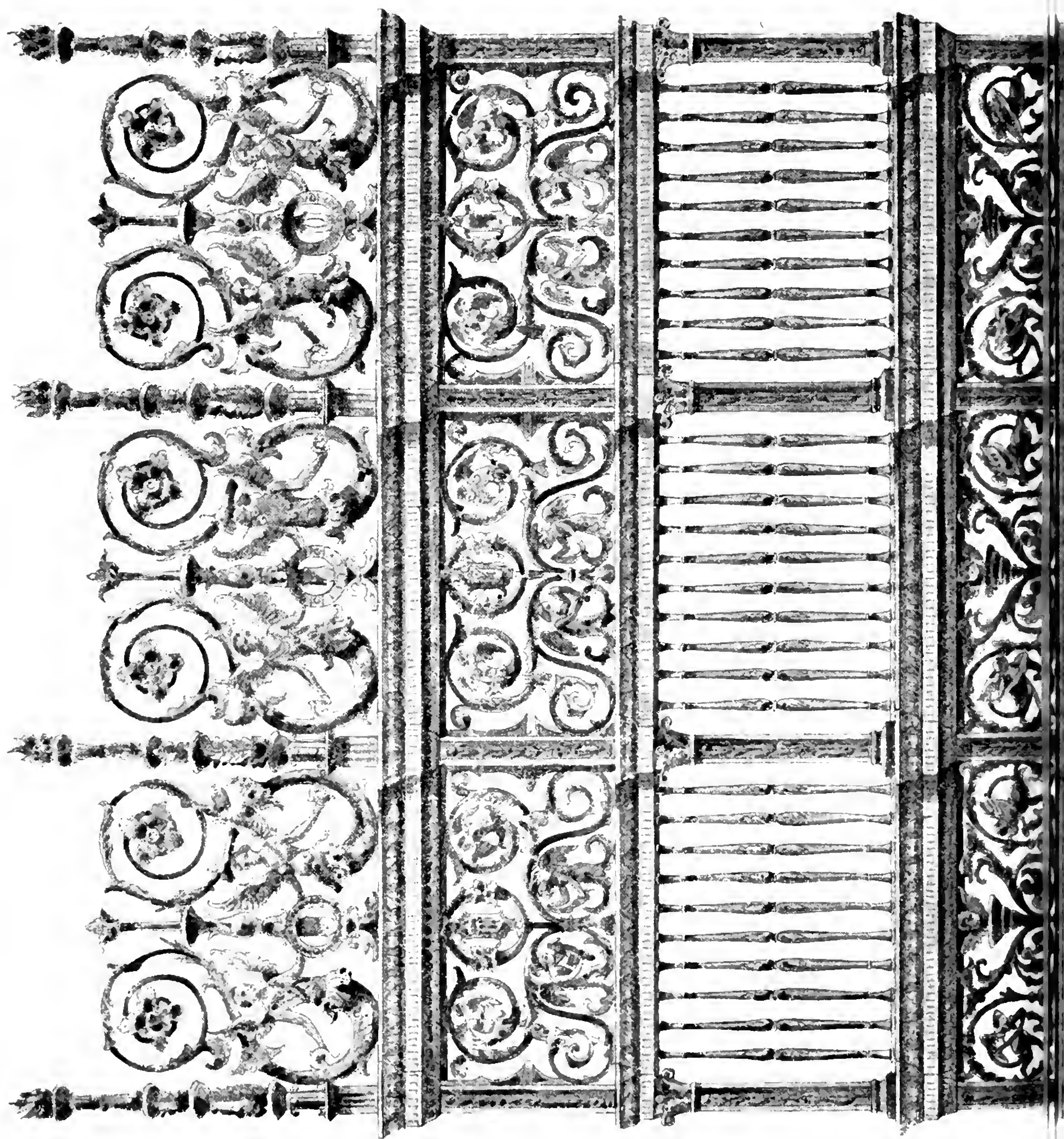
ART CASTILLAN

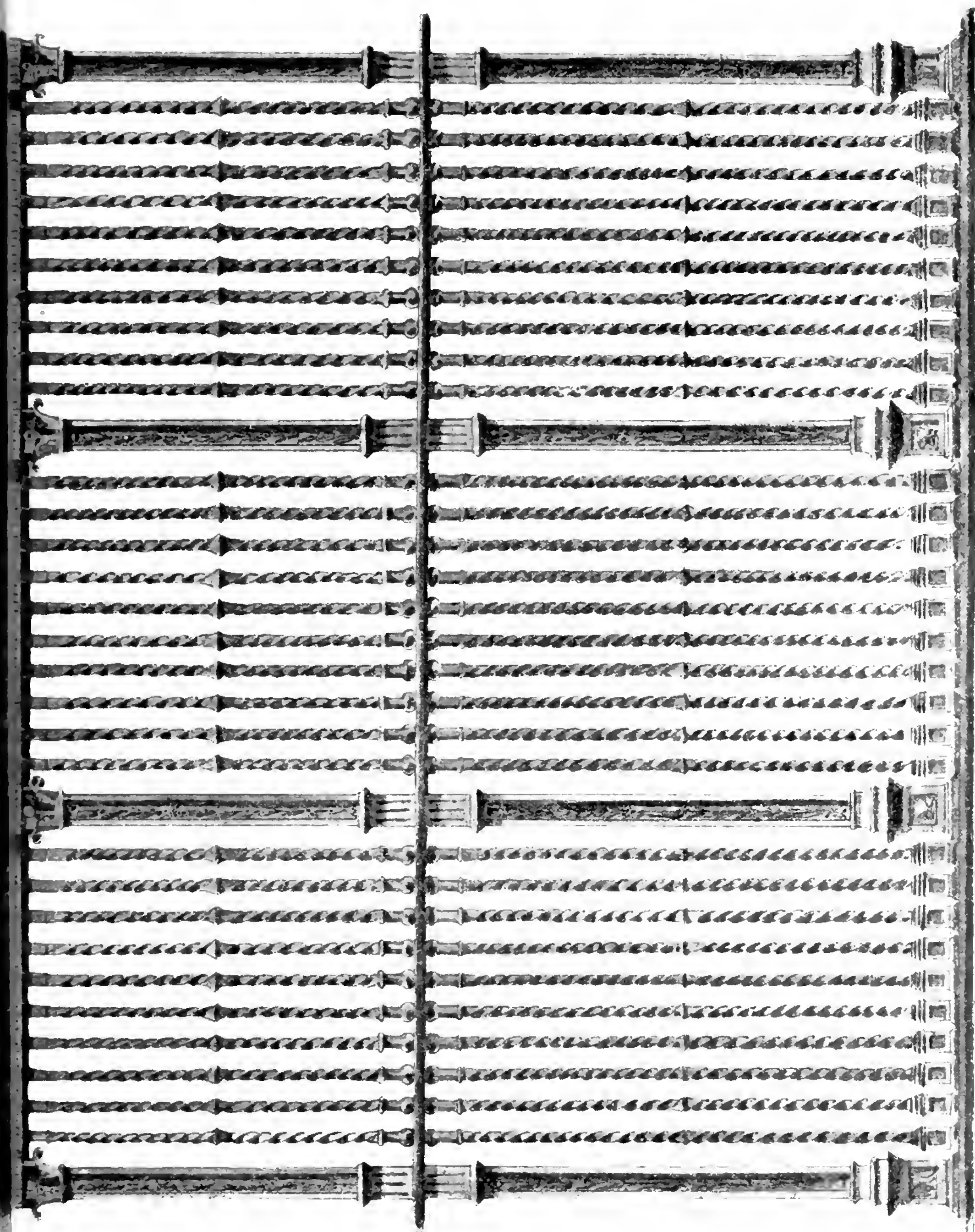
XVIE SIECLE

Grille de la chapelle de la Gamba, à la cathédrale de Séville

Les insignes artisans castillans du XVIe siècle qui remplissaient à la fois les fonctions d'architectes, sculpteurs et constructeurs de grilles, furent en cela les émules de quelques artisans italiens de la Renaissance, et donnèrent naissance au style spagnol, dit platéresque, en créant de belles œuvres qui témoignent de la haute culture artistique de leurs auteurs et de nos jours, ont encore l'objet de l'admiration des amateurs.







Lám.ª 59-60

ARTE CASTELLANO

SIGLO XVI

Reja lateral existente en el altar mayor de la catedral de Sevilla

Durante el Renacimiento el adelanto de este arte en Castilla es sorprendente. Los nombres de los Andinos, Villalpandos, Céspedes, Idrobos y tantos otros serán siempre pronunciados con respeto, cuando se trate de las manifestaciones del arte decorativo en España.

La presente reja con sus decorados barrotes y balaustres, sus delicados frisos y el remate con sus aladas figuras, candeleros y flameros, es un buen ejemplar del estilo plateresco.

Pl. 59-60

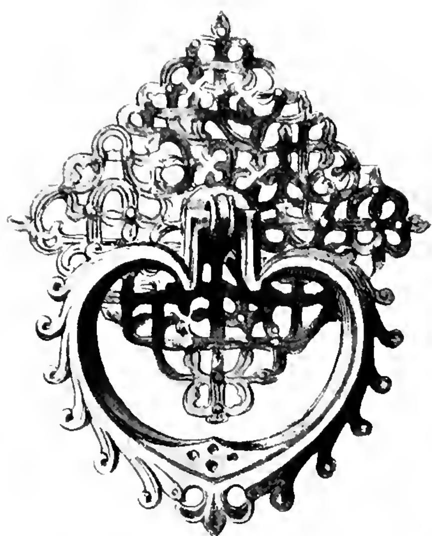
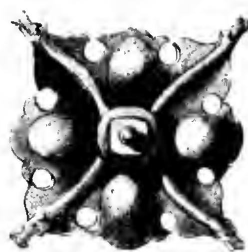
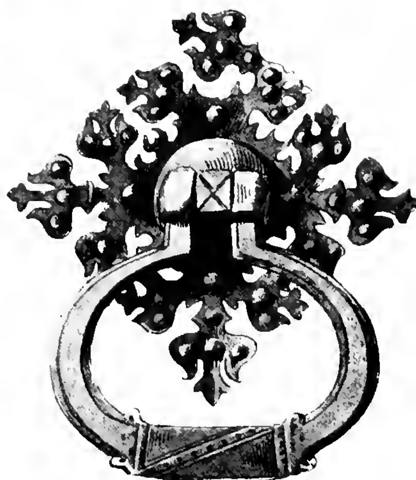
ART CASTILLAN

XVIE SIECLE

Grille existant au maître autel de la cathédrale de Séville

Les progrès de cet art en Castille, à l'époque de la Renaissance, est surprenant. Les noms d'Andino, Villalpando, Céspedes, Idrobos et tant d'autres seront toujours prononcés avec respect, lorsqu'il s'agira des manifestations de l'art décoratif en Espagne.

Cette grille, avec ses ornements, ses barres, ses balustres, ses délicates frises, son couronnement aux figures ailées, ses chandeliers et ses porte-flambeaux, est un bel exemplaire du style plateresque.



Lám. 61

ARTE ALEMÁN

SIGLOS XV, XVI, XVII

Los maestros forjadores alemanes, cuya elegancia en el dibujo igualaba á su extraordinaria habilidad en la labor manual, ejecutaron habitualmente multitud de obras de tan cuidada ejecución como las presentes.

Las dos asas ó tiradores números 1 y 3 pertenecen al siglo xv; las señaladas con los números 4 y 5, á los siglos xvi y xvii respectivamente, y el chatón n.° 2 es un trabajo castellano del siglo xvi.

Pl. 61

ART ALLEMAND

XV, XVI ET XVIIe SIECLES

Les maîtres forgeurs allemands dont l'élégance dans le dessin égalait l'extraordinaire habileté dans la main d'œuvre, exécutèrent une foule de travaux aussi soignés que les exemplaires reproduits sur cette planche.

Les deux anses ou anneaux de porte, numéros 1 et 3, appartiennent au xve siècle, les modèles, numéros 4 et 5, sont respectivement, des xvie et xviie siècles; le chaton numéro 2 est un travail castillan du xvie siècle.

Lám 62

ARTE CASTELLANO

SIGLO XVII

Púlpito de la iglesia de S. Salvador en Cortejana

En este trabajo, sin duda uno de los mejores que de su tiempo nos quedan, sorprende la amplitud con que fué concebido y ejecutado por el ignorado artista del siglo XVII á quien se debe.

Ancha cornisa exagonal sostenida por elegantes balaustres, con tallos, hojas y flores en los espacios intermedios, forma el pretil, que ostenta en su plafón central una imagen de la Virgen, rodeada de prolija ornamentación. El sustentáculo lo forma un dado con sus caras decoradas y sobre él una espiga ó columna con hojarasca sobrepuesta y separada por un platillo central.

De la columna arrancan vástagos en arco, muy adornados, que sostienen el cuerpo principal y tienen en la parte más visible un escudo heráldico.

El estilo de esta hermosa obra es plateresco, sin mezcla de greco-romano, á lo cual tan aficionados se mostraron los artistas coetáneos.

Pl. 62

ART CASTILLAN

XVIIe SIECLE

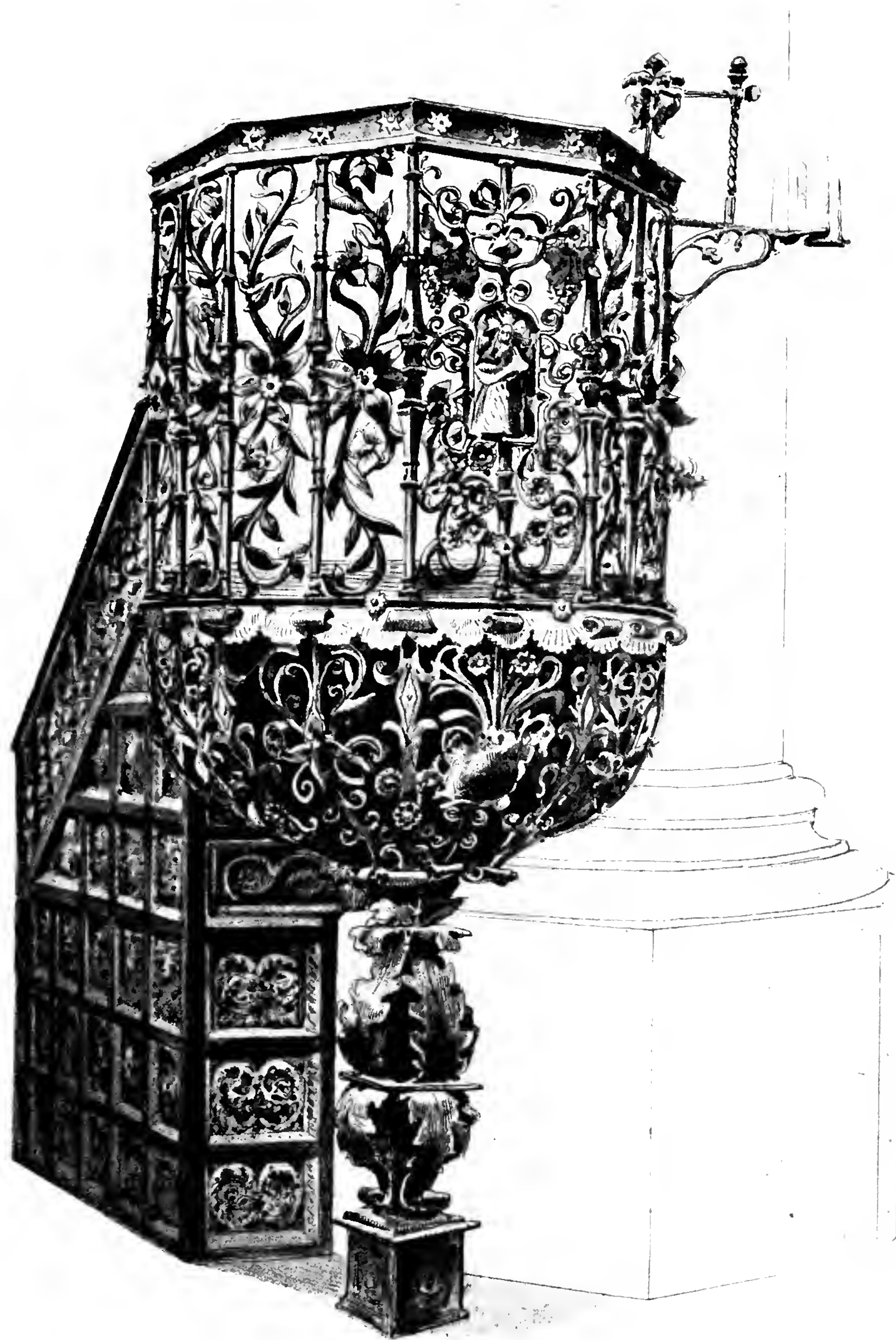
Chaire de l'Eglise du St. Sauveur à Cortejana

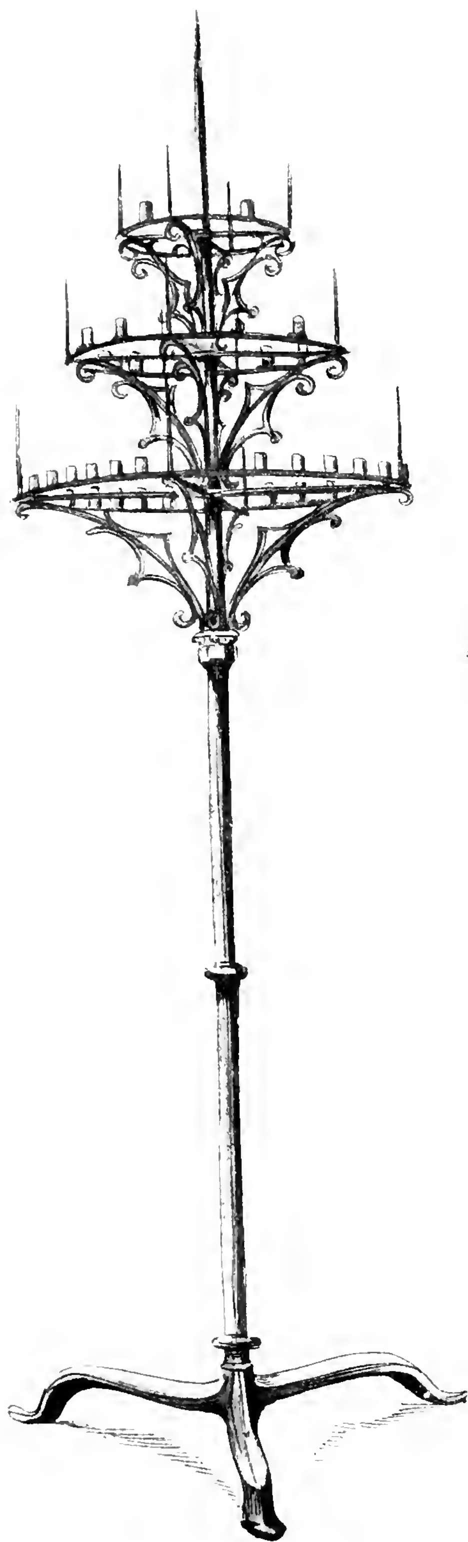
Ce qu'il y a de surprenant dans cette œuvre, une des meilleures sans doute qui nous restent de son époque, c'est l'extraordinaire conception et la facilité d'exécution qu'il révèle chez son auteur ignoré et qui devait vivre au XVIIe siècle.

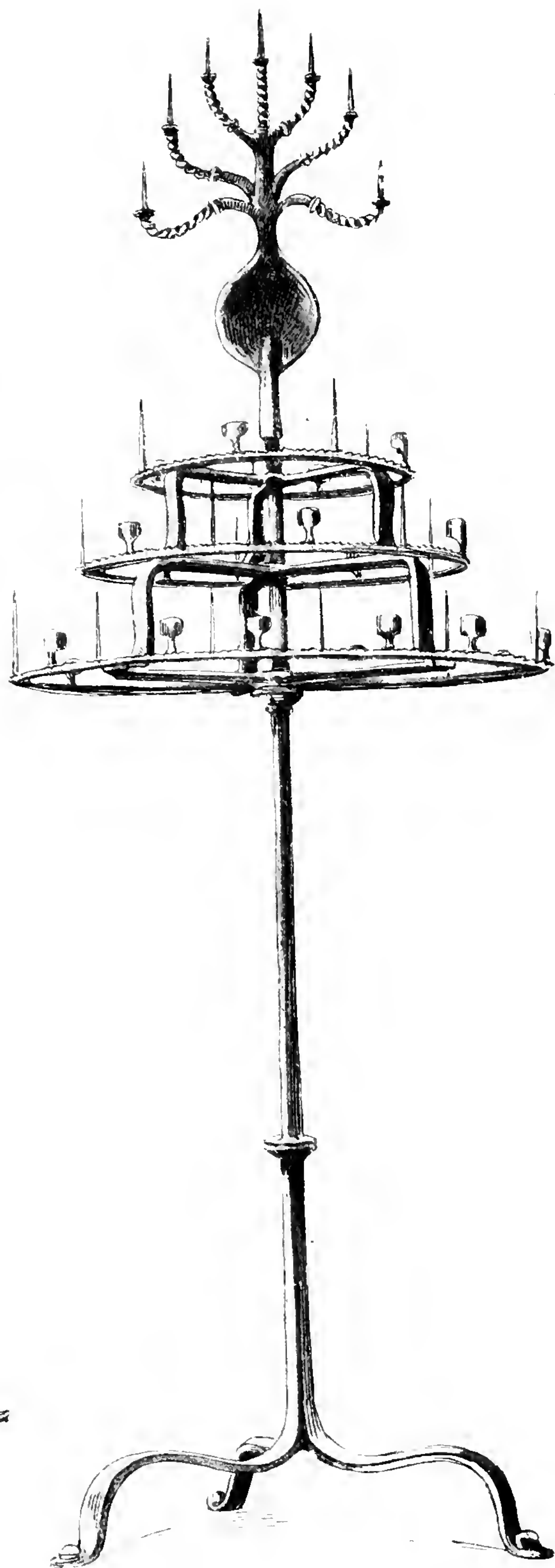
Une large corniche soutenue par de coquets balustres avec des branches, des feuilles et des fleurs dans les vides, forme la barre d'appui dont le plafond central est orné d'une image de Vierge, entourée d'une riche ornementation. Le support est formé por un dé dont les faces sont décorées; sur celui-ci est un épi ou colonne entouré de feuillages superposés et séparés par un petit plateau central.

Des branches en arc trés décorées partent de la colonne et soutiennent le corps principal. Sur la partie la plus en vue de ces branches se trouve un blason.

Cette œuvre est de style plateresque sans mélange de gréco-romain, mélange dont abusait les artisans de l'époque







Lám 63

ARTE FRANCÉS Y BELGA

SIGLO XVI

Candelabros

Fig. n.º 1: 1'90 m. de long.
» » 2: 2'00 » » »

Teniendo en cuenta la autorizada opinión de Viollet le Duc, según la cual los candelabros de tubo empezaron á usarse en Francia en el siglo XIV, es muy fácil fijar la época del representado por la fig. n.º 1, que pertenece al arte francés y marca perfectamente la transición entre los candelabros de espiga y los de tubo.

El segundo, que ofrece igual particularidad y además la de terminar con el candelabro de siete puntas de origen hebreo, procede de Bélgica y nos parece del siglo XVI.

Pl 63

ART FRANÇAIS ET BELGE

XVIE SIECLE

Candélabres

Fig. n.º 1: 1 m. 90 cm. de long
» » 2: 2 » 00 » » »

En tenant compte de l'opinion autorisée de Viollet le Duc, d'après lequel les candélabres à tube durent être employés en France au XIVe siècle, il est facile de déterminer à quel siècle remonte la figure numéro 1, qui appartient à l'art français et marque parfaitement l'époque de transition entre les candélabres à épi et ceux à tube.

Le second qui présente la même particularité et, en outre, celle de terminer par le candélabre à sept pointes, d'origine hébreuse, provient de Belgique et nous paraît être du XVIe siècle.

Lám.ª **64**

ARTE CATALÁN

SIGLOS XIV Y XVII

Candelabros

Fig. n.º 1: 1'70 m. de alt.
» » 2: 1'26 » » »
» » 3: 1'55 » » »

El trípode y fuste del candelabro representado en la figura n.º 1 proceden, sin duda alguna, de otro de lirio forjado en el siglo XIII, y lo restante nos parece construído en el siglo XVII y añadido á las ya citadas partes.

El n.º 2 es á nuestro entender uno de los primeros que de forma de corona se hicieron, no ofreciendo otro interés que marcar el punto de partida de las sucesivas modificaciones introducidas en esta clase de candelabros durante los siglos XIV, XV y XVI.

El que la figura 3 reproduce, es menos artístico que los demás y lo creemos destinado á sostener numerosas ofrendas en cirios, delante de alguna imagen reputada milagrosa por los devotos.

Pl. 64

ART CATALAN

XIVE ET XVIIE SIECLES

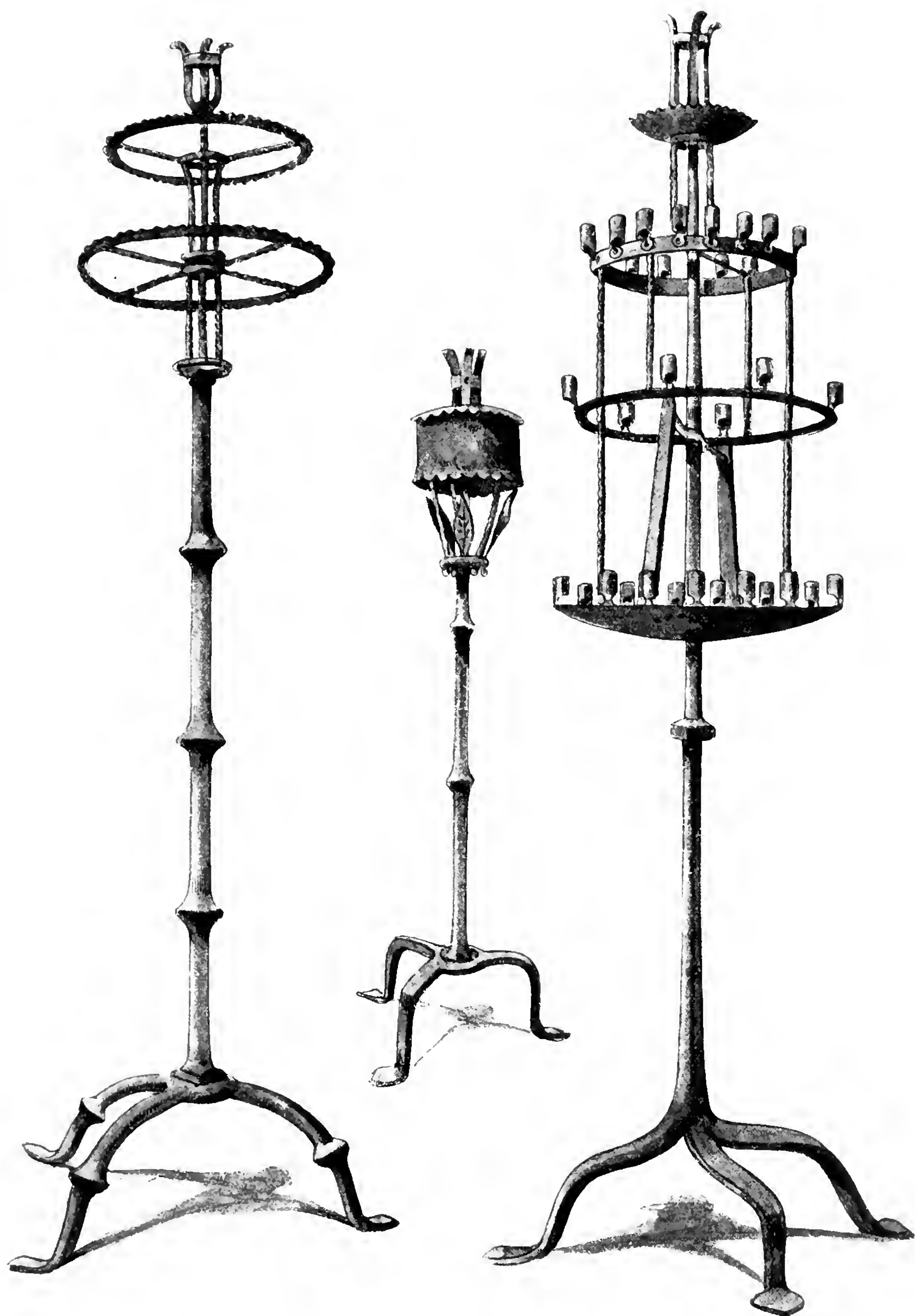
Candélabres

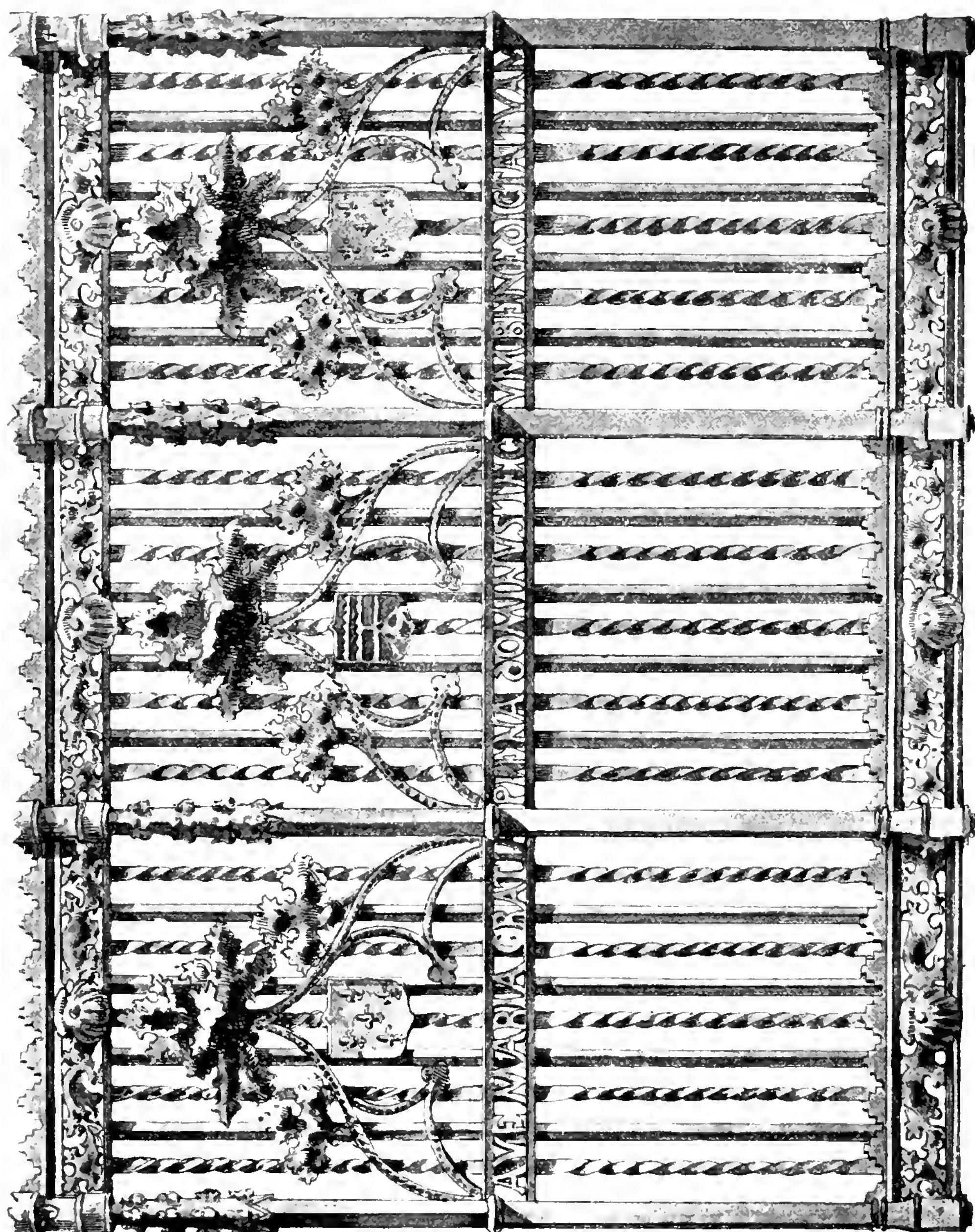
Fig. n.º 1: 1 m. 70 cm. de haut.
» » 2: 2 » 26 » » »
» » 3: 1 » 55 » » »

Le trépied et le fût du candélabre représenté par la figure numéro 1, proviennent sans doute aucun d'un autre candélabre à lis, forgé au XIIIe siècle; le reste nous paraît avoir été construit et ajouté au XVIIe siècle.

Le numéro 2 est, à notre avis, un des premiers que l'on construisit en forme de couronne; il ne présente d'autre intérêt que celui de signaler le point de départ des modifications successives qui furent introduites dans ce genre de candélabres durant les XIV, XV et XVIes siècles.

Le modèle numéro 3 est moins artistique que les autres; il devait être destiné à recevoir de nombreuses offrandes en cierges, devant quelque sainte image réputée miraculeuse par les dévots.





Lám.ª 65

ARTE CASTELLANO

SIGLO XVI

Reja

El palacio salmantino conocido vulgarmente por «Casa de las Conchas», edificado en 1512, tiene en su fachada varias rejas, diferentes entre sí y de un carácter tan original que permite citarlas entre las que mejor expresan el modo como sentían el arte algunos maestros castellanos de últimos del siglo XV y principios del XVI.

La que figura en esta lámina tiene en sentido vertical tres cuerpos iguales en cuya mitad superior se dibujan tres elegantes ojivas sirviendo de dosel á otros tantos escudetes con el blasón del dueño de la casa. Por bajo de éstos corre en elegantes caracteres parte del *Ave María* en latín.

A nuestro entender pertenece á la última época del estilo gótico en Castilla, particularmente en lo que se refiere á objetos de hierro.

Pl. 65

ART CASTILLAN

XVIe SIECLE

Grille

Le palais de Salamanque, vulgairement connu sous le nom de «Maison des Coquilles», construit en 1512, possède sur sa façade diverses grilles, différentes entr'elles et d'un cachet tellement original qu'on peut les citer parmi celles qui témoignent le mieux des sentiments artistiques de quelques artisans castillans de la fin du XVe siècle et du commencement du XVIe.

La grille qui figure sur cette planche a, en sens horizontal, trois corps égaux partagés en deux en sens vertical. Sur la partie supérieure se dessinent trois coquettes ogives servant de dais à trois petits écus aux armes du maître de la maison. On voit sous les écus d'élégants caractères reproduisant l'*Ave María.*

Cette grille, à notre avis, appartient à la dernière époque du style gothique en Castille, particulièrement pour ce qui concerne les objets en fer.

Lám.ª 66

ARTE CASTELLANO

SIGLO XVI

Reja

La presente es otra de las originales y hermosas rejas á que nos hemos referido en el apunte anterior.

Consta de tres cuerpos iguales en forma de jaula, adornados con torres y conchas, y en la parte superior con tres escudetes heráldicos. Los barrotes están alternados; uno liso y otro retorcido. La rica arquitectura del edificio en que esta reja y la anterior se ostentan, es adecuado marco á la belleza de tan importantes trabajos en hierro forjado.

Pl. 66

ART CASTILLAN

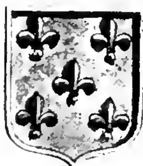
XVIe SIECLE

Grille

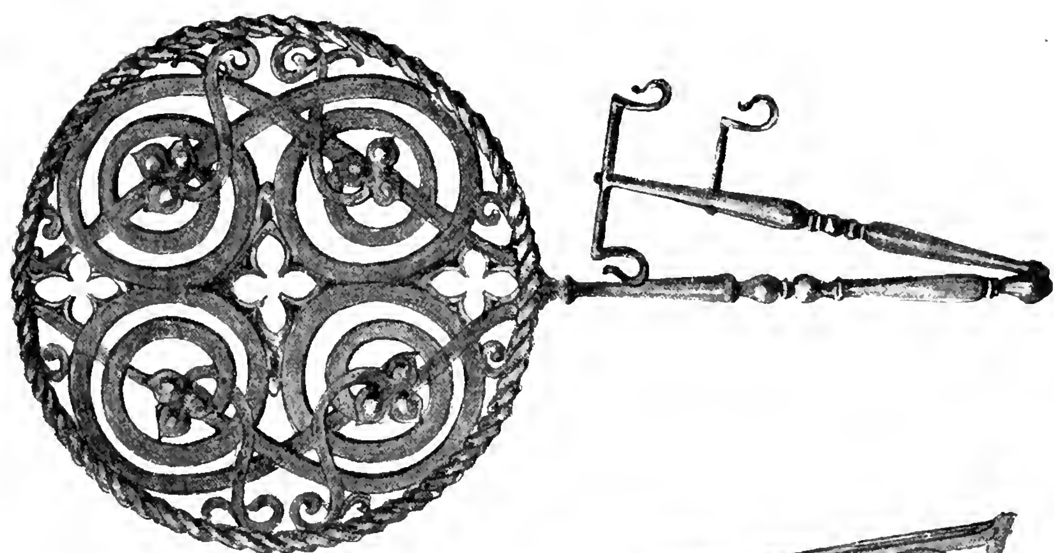
C'est là une autre des originales et belles grilles dont nous parlons dans la note précédente.

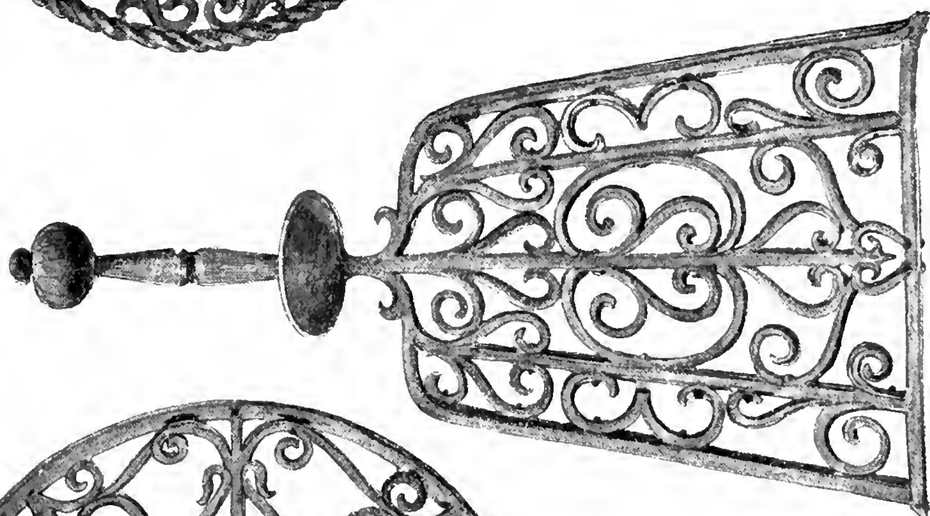
Elle est formée par trois corps égaux, en forme de cage, ornés de tours et de coquilles. Sur le haut se trouvent trois petits blasons. Les barreaux sont alternativement lise ou tordu.

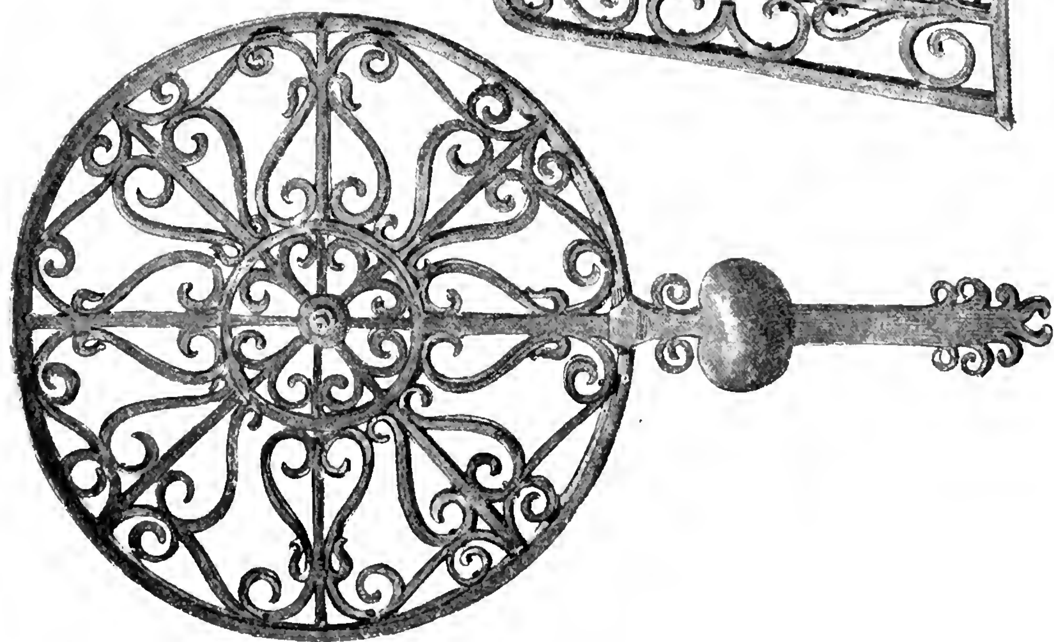
La riche architecture de l'édifice auquel appartiennent cette grille et la précédente, forment un digne cadre pour des œuvres d'une beauté aussi admirable.











Lám.[a] 67

ARTE ESPAÑOL, FLAMENCO Y FRANCÉS

SIGLO XVII

Parrillas

Lo modesto de estos utensilios de uso doméstico, no impidió que en las diferentes naciones de Europa procurasen sus autores darles configuraciones escogidas y altamente artísticas, compatibles con el uso á que estaban destinados.

Generalmente los hay de dos formas: la circular, giratoria en algunos casos sobre un eje central, y la cuadrangular, estando en ambos casos sostenidas, como las modernas, por tres ó cuatro piés.

El número 3 es un hermoso ejemplar francés; el n.º 2 holandés, y el primero, español ó flamenco.

Pl. 67

ART ESPAGNOL, FLAMAND ET FRANÇAIS

XVIIE SIECLE

Grils

Le modeste emploi de ces ustensiles de ménage, n'empêcha pas dans les diverses nations d'Europe que leurs constructeurs n'essayassent de leur donner des formes choisies et tout à fait artistiques, compatibles avec l'usage auquel ils étaient destinés.

Il en existe généralement de deux formes: circulaire, quelques uns tournant sur un axe central, et quadrangulaire, soutenus dans les deux cas, comme les grils modernes, par trois ou quatre pieds.

Le numéro 3 représente un bel exemplaire de gril français; le numéro 2 est hollandais, et, le premier, espagnol ou flamand.

ARTE ESPAÑOL

SIGLOS XIV y XV

Llaves

Fig.	n.º	1:	14 cm.
»	»	2 y 5:	7 »
»	»	3:	11 »
»	»	4:	14 »
»	»	6:	9 »
»	»	7:	7 »

En la ejecución de estos objetos tan necesarios, pusieron los encargados de confeccionarlos tal delicadeza y buen gusto desde la antigüedad romana, que admira contemplar algunos de los ejemplares procedentes de distintas épocas y países, entre ellos algunos de la Edad Media y del Renacimiento.

El señalado con el n.º 2, representado además de perfil por la fig. 5, es un notabilísimo trabajo del siglo XIV, siendo más de admirar su ejecución, si se atiende á que el original es sólo un tercio mayor.

Los ejemplares números 1, 4 y 6 son del siglo XVI y los 3 y 7, del XVII.

ART ESPAGNOL

XIVe et XVe SIECLES

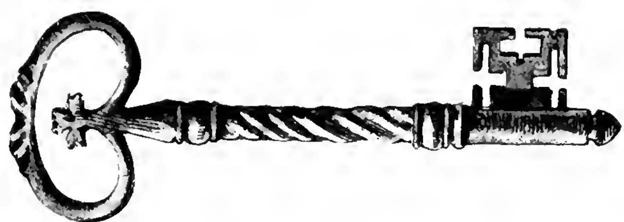
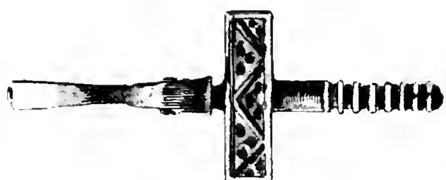
Clés

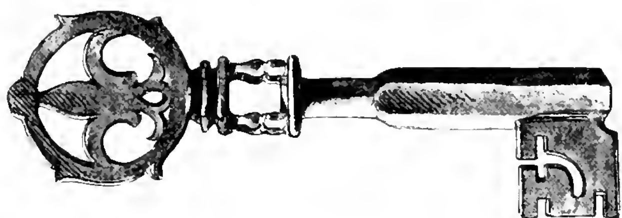
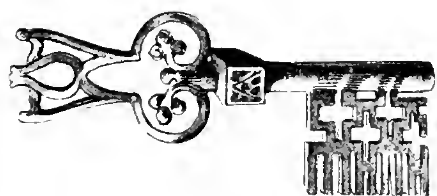
Fig.	n.º	1:	14 cm.
»	»	2 et 5:	7 »
»	»	3:	11 »
»	»	4:	14 »
»	»	6:	9 »
»	»	7:	7 »

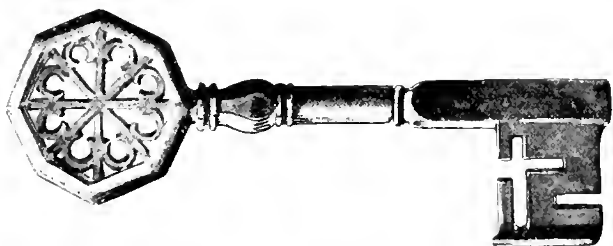
Ces utensiles aussi nécessaires furent l'objet depuis l'antiquité romaine, de la part de ceux qui étaient chargés de les confectionner, d'une telle délicatesse de construction, que l'on reste en admiration à la vue des exemplaires provenant de pays divers et d'époques différentes, surtout ceux du Moyen-âge et de la Renaissance.

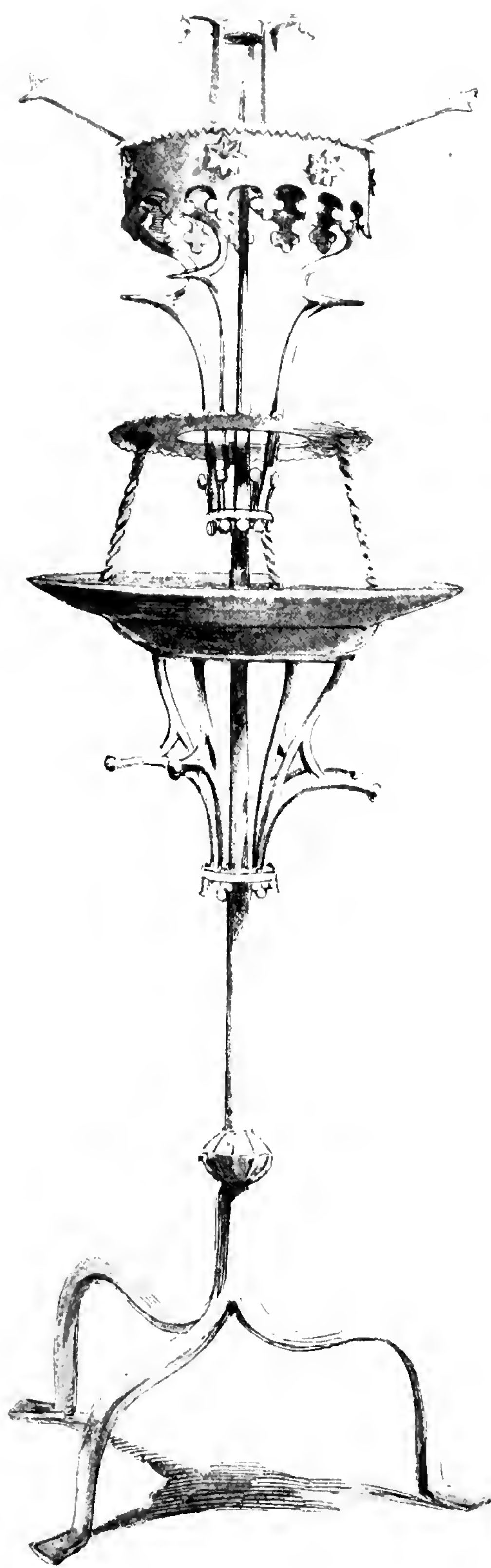
Le numéro 2 qui est aussi représenté de profil, fig. 5, est un remarquable travail du XIVe siècle, d'autant plus admirable que la pièce originale n'est que d'un tiers plus grande que notre gravure.

Les exemplaires numéros 1, 4 et 6 sont du XVIe siècle; les numéros 3 et 7, du XVIIe.






ARTE CATALÁN

SIGLOS XIV Y XV

Candelabros

Fig. n.º 1, alt. 1'65 m.
» n.º 2, » 1'80 m.

Estos utensilios se fabricaban por docenas durante la Edad Media, pues no solamente se iluminaban con ellos las iglesias en las fiestas de ritual, sino también en ocasiones señaladas los salones de castillos y mansiones señoriales. Algunos los hacían dorar, sin duda para producir más efecto y salvarlos en lo posible de la herrumbre.

Aunque éstos no tengan las dificultades de ejecución que los de la otra forma, por estar compuestos de piezas superpuestas y remachadas unas á otras, no son menos de admirar por el buen gusto que presidió á su concepción.

Indudablemente el segundo es inferior al primero como á conjunto, y, á nuestro parecer, el más antiguo de los dos.

ART CATALAN

XIVe ET XVe SIECLES

Candélabres

Fig. n.º 1, haut. 1 m. 65 cm.
» n.º 2, » 1 m. 80 cm.

Ces ustensiles se construisaient par douzaines au Moyen-âge car non seulement ils servaient à éclairer les églises pendant les cérémonies de rituel, mais encore dans les grandes circonstances, les demeures des chatelains. Certains les faisaient dorer pour produire sans doute plus d'effet et éviter qu'ils fussent pris de rouille.

Bien que les modèles représentés sur cette planche ne fussent d'une construction aussi compliquée que ceux d'une autre forme, les pièces étant superposées et rajustées l'une dans l'autre, ils n'en sont pas moins admirables pour le goût que révèle leur facture chez leurs auteurs.

Le second exemplaire est, sans doute, moins beau que le premier dans l'ensemble, mais il nous parait plus ancien

Lám.ª 70

ARTE CATALÁN

SIGLOS XV Y XVII

Candelabros y candelero

Fig. n.º 1: 1'75 m.
» » 2: 0'18 »
» » 3: 1'60 »

Estos candelabros, variedad de los llamados de corona, son dos notables ejemplares por las diferencias que su decoración ofrece, no solamente en los detalles, sino en conjunto. El segundo carece de la bandeja de cobre que casi todos los de esta clase tienen.

El pequeño candelero es un buen ejemplar de la forma más primitiva que conocemos. Lo mismo puede atribuirse al siglo x, que al xi ó xii.

Pl. 70

ART CATALAN

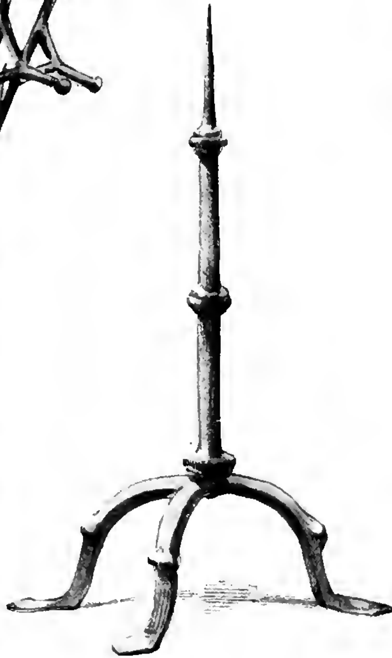
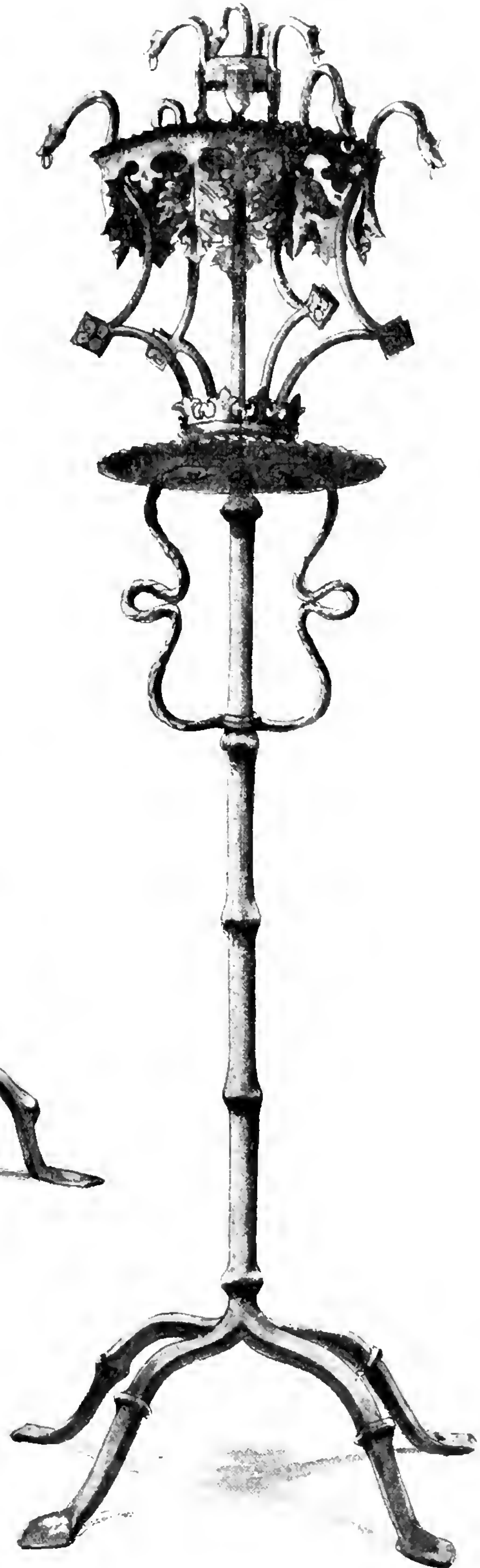
XVe ET XVIIe SIECLES

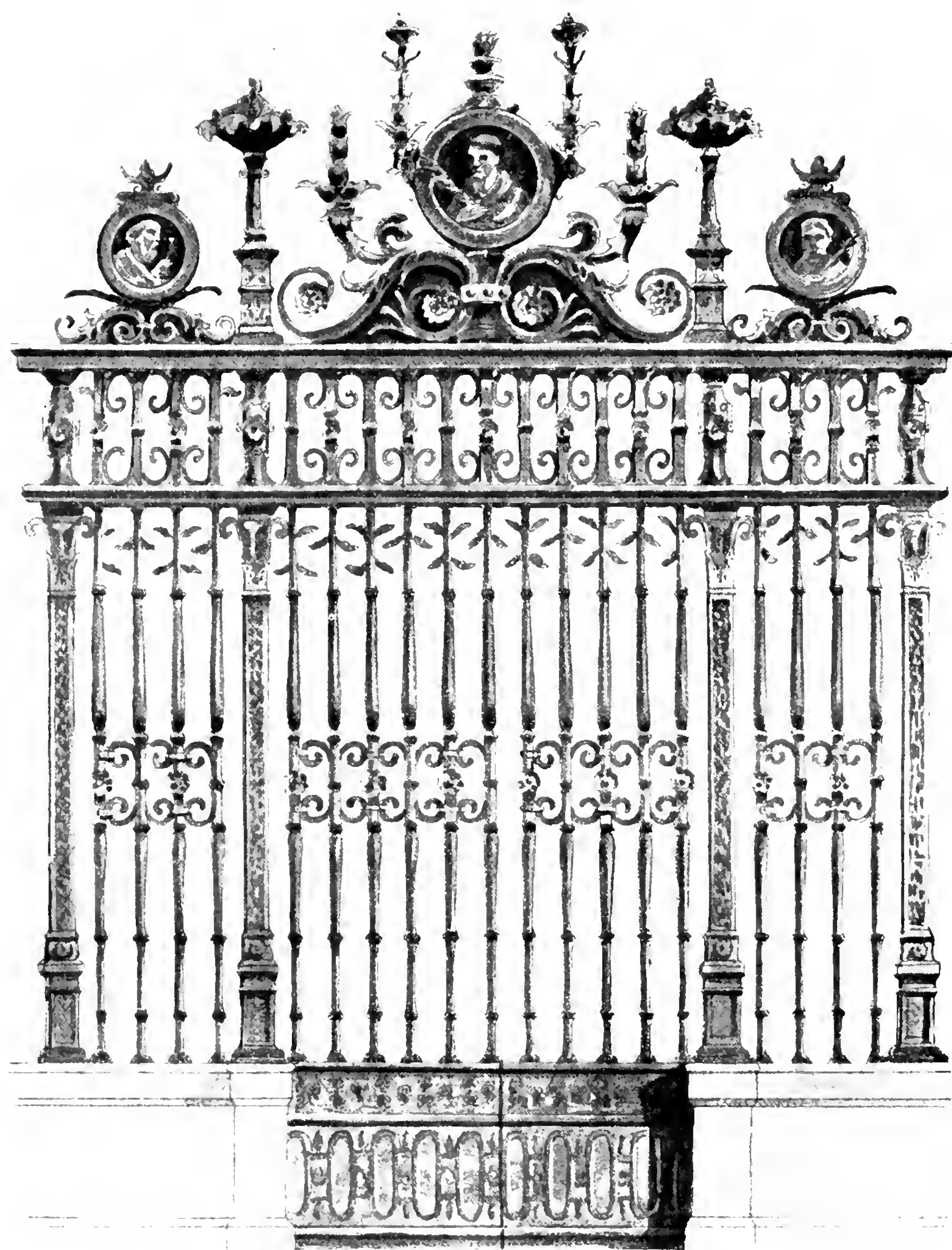
Candélabres et chandelier

Fig. n.º 1: 1 m. 75 cm.
» » 2: 0 » 18 »
» » 3: 1 » 60 »

Ces candélabres sont une variété de ceux dits à couronne. Ils sont remarquables par leur ornement, non seulement dans les détails mais dans l'ensemble. Le second est dépourvu du plateau de cuivre qu'ils portaient presque toujours.

Le petit chandelier est un bel exemplaire de la forme la plus primitive que nous connaissions. On peut aussi bien l'attribuer au xe, qu'au xie ou au xiie siècle.



Lám.ª 71

ARTE CASTELLANO

SIGLO XVI

Reja de la catedral de Palencia

En Castilla, los maestros rejeros abandonaron á últimos del siglo XV las formas características del arte ojival y adoptaron el nuevo estilo puesto en boga por el Renacimiento, produciendo en este género obras tan hermosas como la presente.

Algunas de estas rejas se doraban, empleando con este objeto tal cantidad del precioso metal, que para corregir este llamado abuso, discutieron con calor las Cortes castellanas buscando remedio al mal, pues llegaron á costar tanto como si se hubiesen hecho de bronce ó de plata.

Pl. 71

ART CASTILLAN

XVIE SIECLE

Grille de la cathédrale de Palence

Les artisans constructeurs de grilles de la Castille, abandonnèrent vers la fin du XVe siècle les formes caractéristiques de l'art ogival, adoptèrent le nouveau style mis en vogue par la Renaissance, et produisirent dans ce genre des œuvres aussi belles que celle que nous reproduisons.

Quelques unes de ces grilles étaient dorées, à cet effet on employait une telle somme de métal précieux que pour corriger cet abus, disait-on à l'époque, les Cortes castillanes discutèrent avec chaleur cherchant un remède à ce mal, car ces œuvres coûtaient presque autant que si elles eussent été en bronze ou en argent.

Lám.ª 72

ARTE CASTELLANO

SIGLO XVII

Candelabros ó hacheros

Fig. n.º 1, 1'60 m.
» » 2, 1'25 »

A nuestro entender, ambos, tanto por su procedencia como por su carácter, pertenecen al estilo que los maestros castellanos adoptaron en dicha época. En el segundo se ve más marcada la influencia extranjera que en el primero.

Nada vemos en ellos de común con los construídos en Cataluña durante el mismo período, sin que esto quiera decir que los creamos inferiores, pues por su forma original los apreciamos como notables, teniendo en cuenta que en aquel siglo se inició la decadencia en los trabajos de forja.

Las rosetas representadas por la fig. 3 son detalles de la n.º 2.

Pl. 72

ART CASTILLAN

XVIIe SIECLE

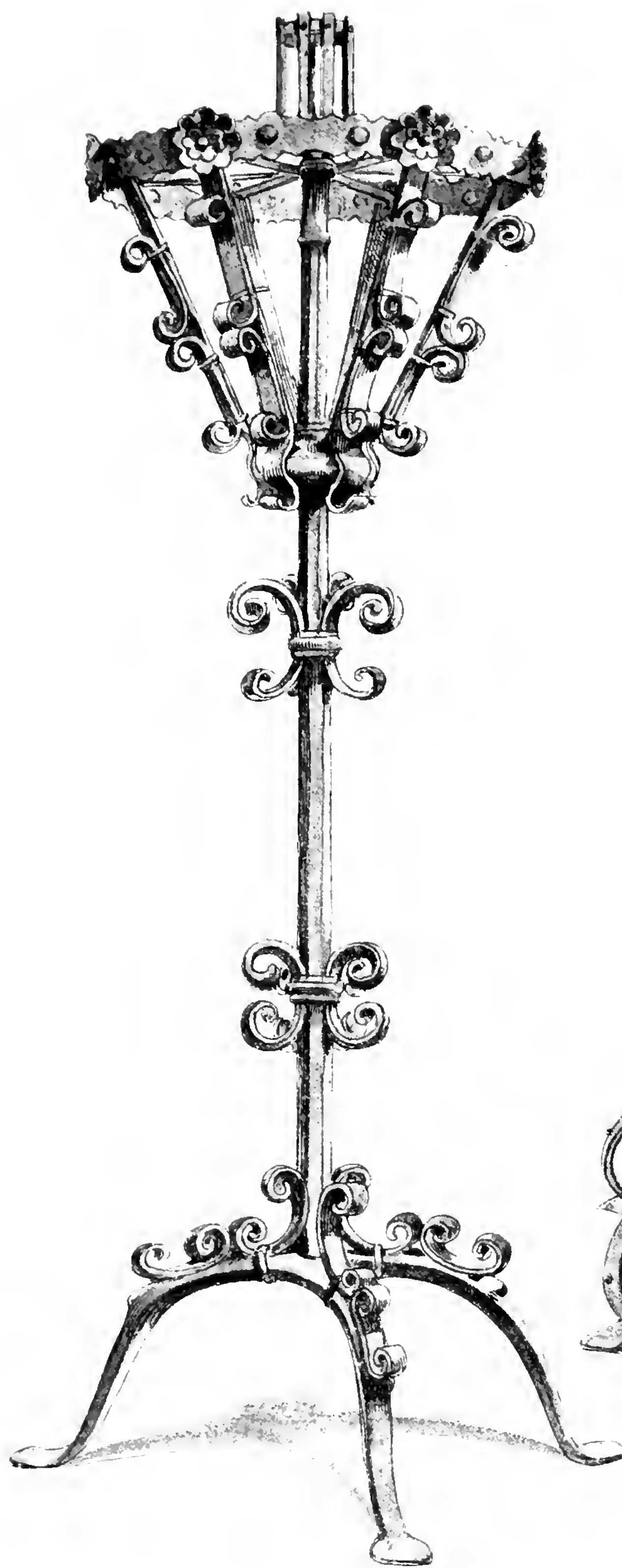
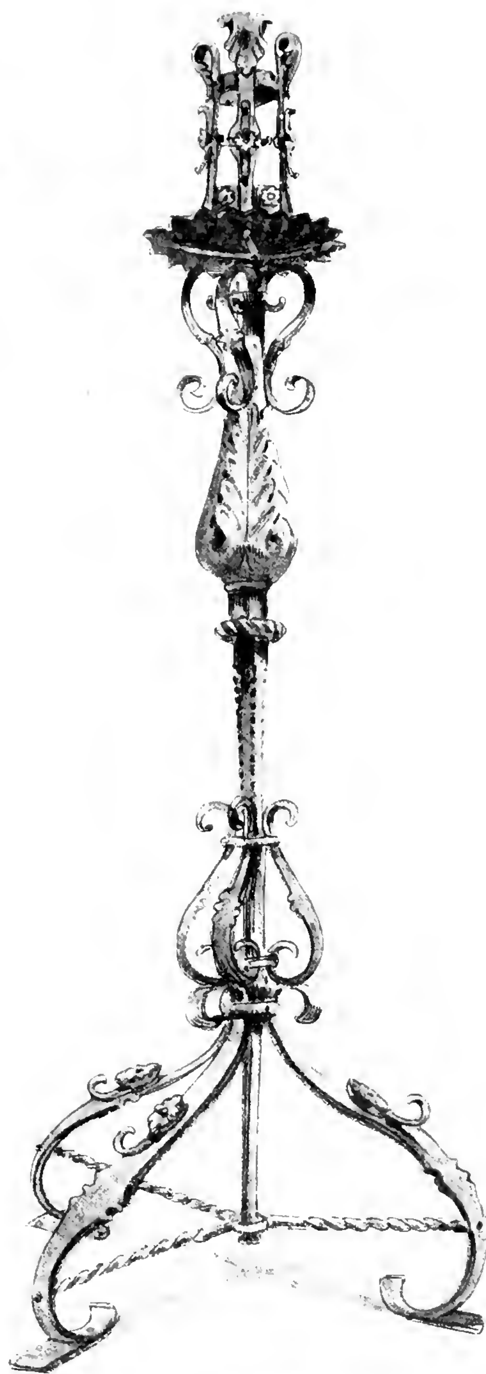
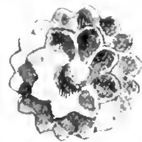
Candélabres ou porte-brandons

Fig. n.º 1, 1 m. 60 cm.
» » 2, 1 » 25 »

A notre avis, ces deux exemplaires, aussi bien par leur origine que par leur caractère, appartiennent au style que les artisans castillans adoptèrent à cette époque. L'influence de l'étranger est moins apparente dans le second modèle que sur le premier.

Nous ne voyons chez eux rien de commun avec les candélabres construits en Catalogne pendant le même période sans que cela veuille dire que nous les croyions inférieurs; nous apprécions leur forme originale qui est remarquable et nous n'oublions pas que c'est à ce siècle que commença la décadence dans les travaux de forge.

Les petites roses représentées par la fig. 3 sont des détails de la fig. numéro 2.




Lám.ª 73

ARTE ALEMÁN

SIGLO XV

Cerradura

Los cerrajeros alemanes de los siglos medioevales, trabajaron de un modo tan original y tan artístico el hierro, que á juzgar por obras como la presente, debe considerárseles como de los primeros de Europa.

Los primores del arte gótico en su estilo florido ó flameante, tuvieron en ellos notables intérpretes, y á nuestro juicio, los autores actuales se han inspirado en sus obras para las movidas líneas que informan el arte llamado moderno.

Pl. 73

ART ALLEMAND

XVe SIECLE

Serrure

Les serruriers allemands des siècles du Moyen-âge travaillèrent le fer d'une façon si originale et si artistique, qu'à juger par des œuvres comme celle-ci, on doit les considérer comme les premiers d'Europe.

Les délicatesses de l'art gothique dans son style fleuri et flambant eurent chez eux de remarquables interprètes et, à notre avis, les auteurs actuels se sont inspirés de leurs œuvres ainsi que le démontrent les dessins des artistes modernistes.

Lám.ª 74

ARTES FRANCÉS Y ESPAÑOL

SIGLOS XV Y XVII

Llaves y cerraduras

Estas dos llaves francesas son de aquellos magníficos trabajos en que la unión de la forja y el cincelado produjo sus mejores obras.

La primera cerradura es de un cofre existente en el Museo de Cluny, y la segunda de otra que se guarda en el Museo Arqueológico de Madrid.

Ambas pertenecen al siglo XVII.

Pl. 74

ARTS FRANÇAIS ET ESPAGNOL

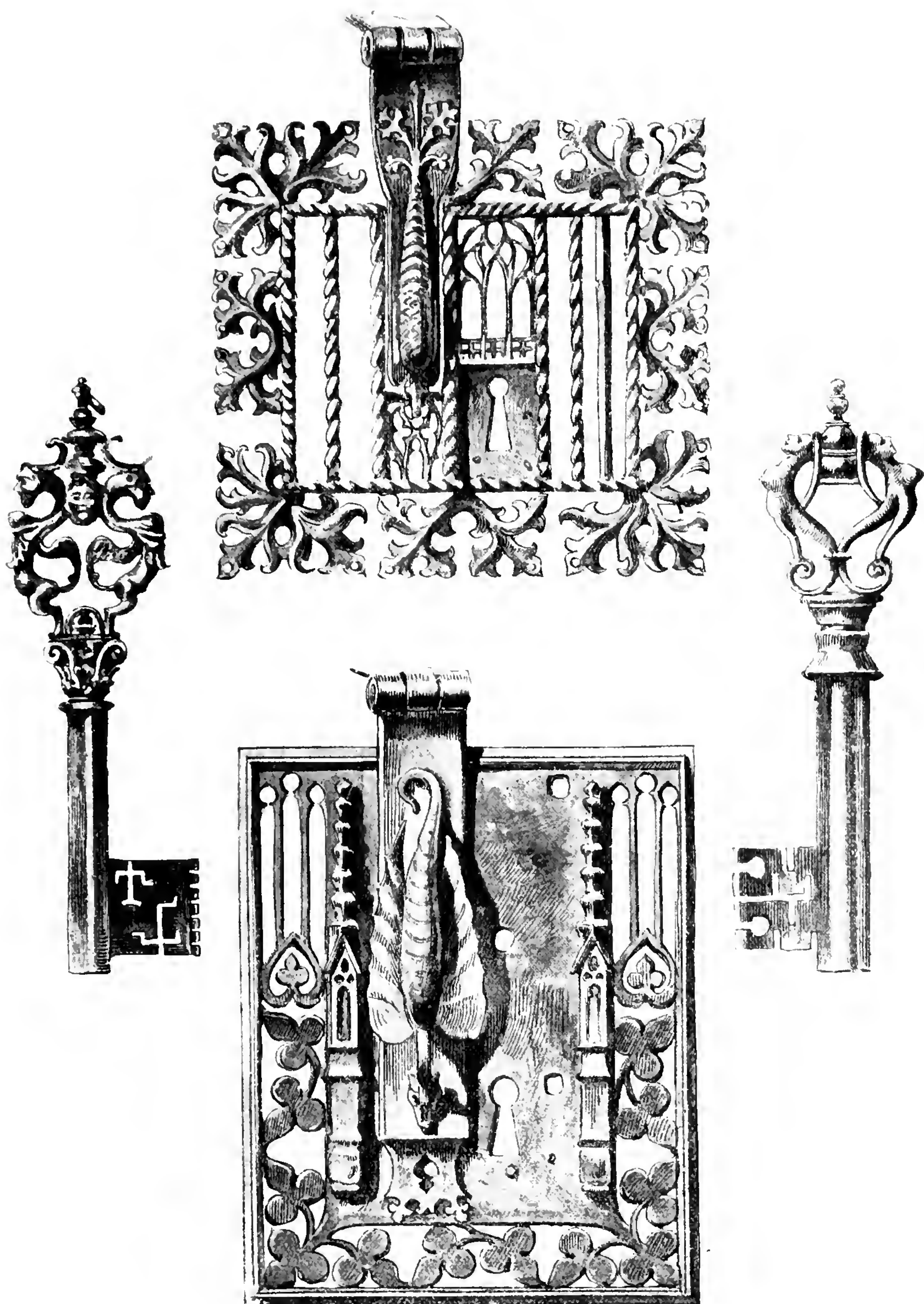
XVe ET XVIIe SIECLES

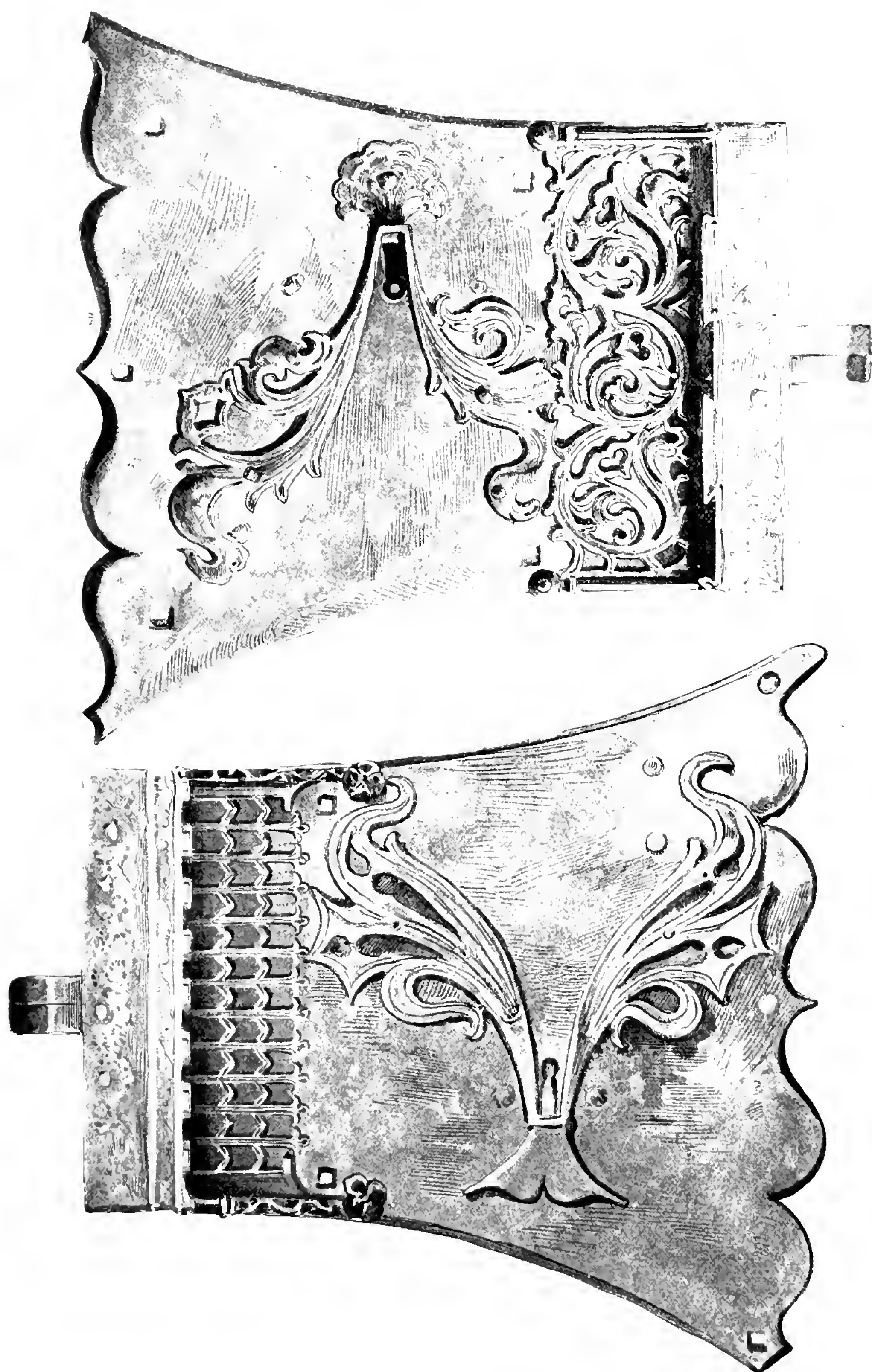
Clés et serrures

Ces deux clés françaises appartiennent à ces magnifiques travaux dans lesquels le mariage de la forge et de la ciselure produisit ses plus belles œuvres.

La première serrure fait partie d'un coffre qui existe au Musée de Cluny; la seconde appartient à un autre coffre conservé au Musée Archéologique de Madrid.

Toutes deux datent du XVIIe siècle.





Lám.ª 75

ARTE ALEMÁN

SIGLO XV

Cerraduras

Estos dos ejemplares, existentes en el Museo de Nuremberg, son notables por su aspecto decorativo no menos que por lo cuidado de la ejecución y tienen la forma característica que á estos objetos dieron los maestros cerrajeros germánicos de los siglos XV y XVI.

Pl. 75

ART ALLEMAND

XVE SIECLE

Serrures

Ces deux exemplaires qui existent au Musée de Nuremberg sont aussi remarquables par leur aspect décoratif que par le fini de l'exécution, et ont la forme caractéristique qu'imprimèrent à ces objets les maitres serruriers allemands des XVe et XVIe siècles.

Lám.ª 76

ARTES FRANCÉS Y ALEMÁN

SIGLOS XV Y XVII

Llaves y cerraduras

Las dos primeras llaves son alemanas, así como la primera cerradura (figura n.º 2); aquéllas del siglo XVII, y ésta del XV.

Las llaves núms. 4 y 6 y la cerradura señalada con el n.º 5 son francesas y de las mismas épocas que las anteriores.

Los cuatro ejemplares de llaves indican el alto grado de perfección á que en ambos países llegó el arte de labrar el hierro.

Pl. 76

ARTS FRANÇAIS ET ALLEMAND

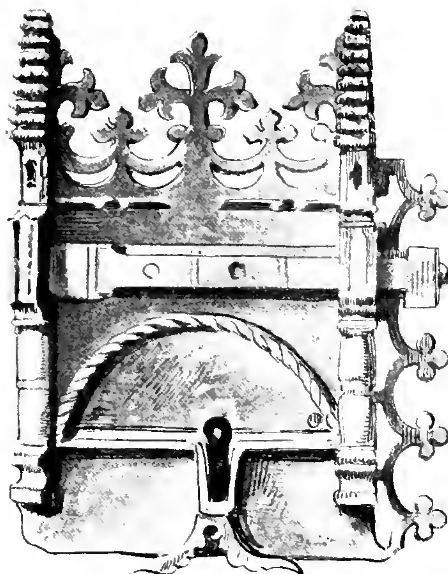
XVE ET XVIIE SIECLES

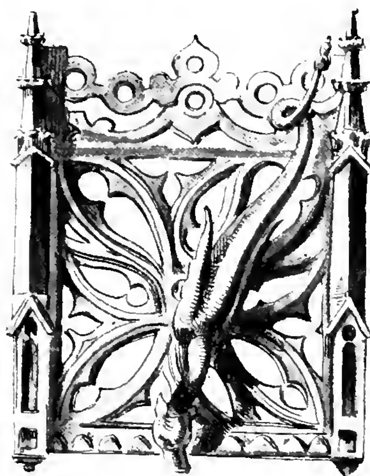
Clés et serrures

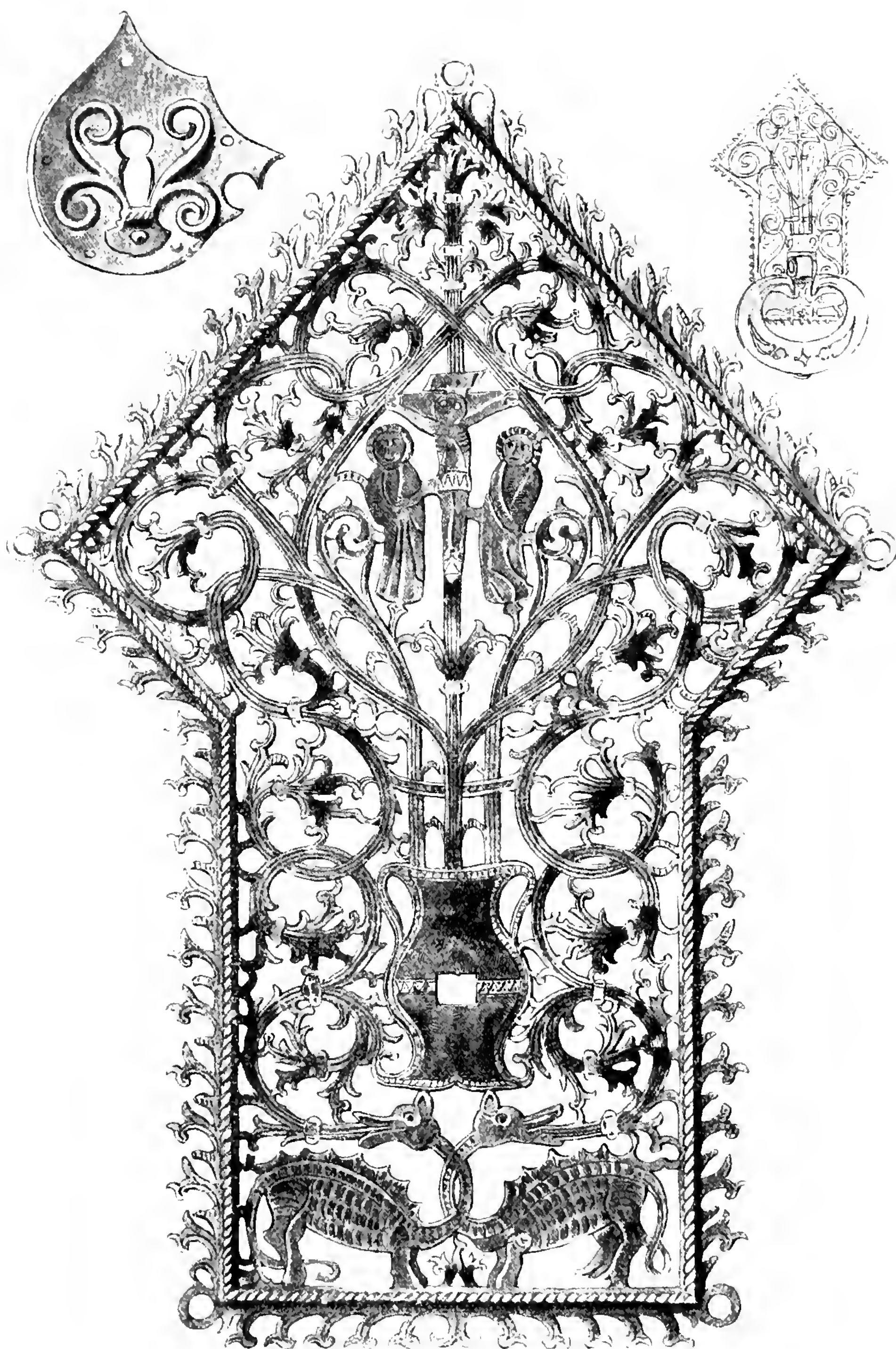
Les deux premières clés sont allemandes, ainsi que la première serrure (figure n.º 2). Les clés datent du XVIIe siècle et la serrure du XVe.

Les clés numéros 4 et 6 et la serrure n.º 5 sont françaises et datent des mêmes époques que les précédentes.

Ces quatre exemplaires de clés sont une preuve du haut degré de perfection auquel on était parvenu dans l'art de travailler le fer en France et en Allemagne.

Lám.ª 77

ARTE ALEMÁN

SIGLOS XV Y XVI

Chapa de aldabón y escudo de cerradura

Entre los buenos ejemplares del estilo ojival que se conservan en el Museo germánico de Nuremberg, existe la presente chapa, obra del siglo XV, curiosa por su concepción y ejecución, y muy decorativa.

El escudo de cerradura es del siglo XVII.

Pl. 77

ART ALLEMAND

XVE ET XVIE SIECLES

Plaque de marteau et écu de serrure

Parmi les bons exemplaires de style ogival conservés au Musée germanique de Nuremberg, se trouve la plaque reproduite sur cette planche, œuvre du XVe siècle, aussi remarquable par le dessin que par sa construction, et très décorative.

L'écu de serrure est du XVIIe siècle.

ARTE CATALÁN

SIGLOS XV Y XVI

Aldabones ae Vich

Diferentes veces hemos tenido ocasión de observar en esta comarca que sus forjadores se sirvieron con preferencia de la figura como elemento decorativo.

Son buena prueba de ello estos dos ejemplares, rarísimos, por otra parte, en nuestro país, pues carecen de la característica argolla como llamador, teniendo ambos en su lugar una figura que en el primero da sobre un dragón que en la puerta estaba colocado verticalmente, y en el segundo sobre un chatón que nos pareció moderno ó mejor arreglado con los trozos de dos aldabones diferentes, siendo moderna la pieza inferior.

El primero le creemos del siglo XVI y del XV la figura y rodaja del segundo.

ART CATALAN

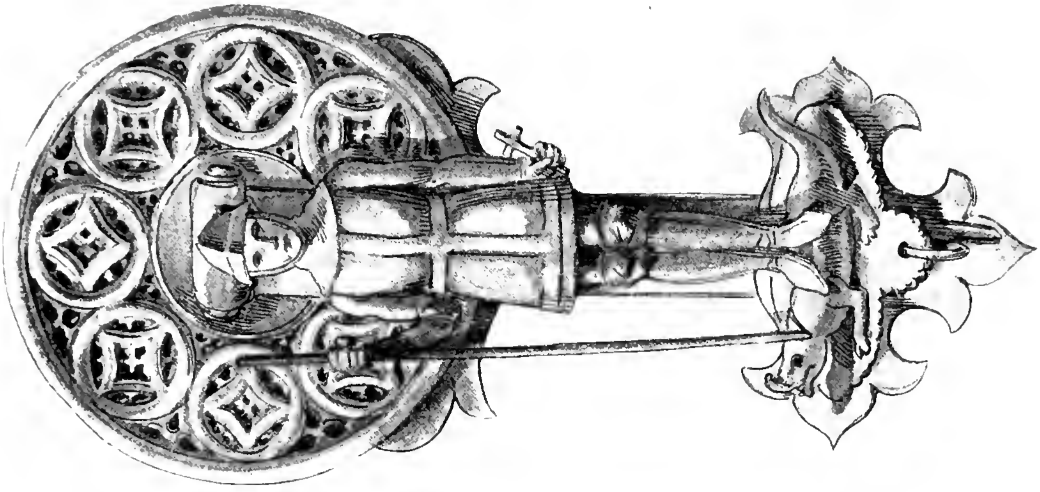
XVe ET XVIe SIECLES

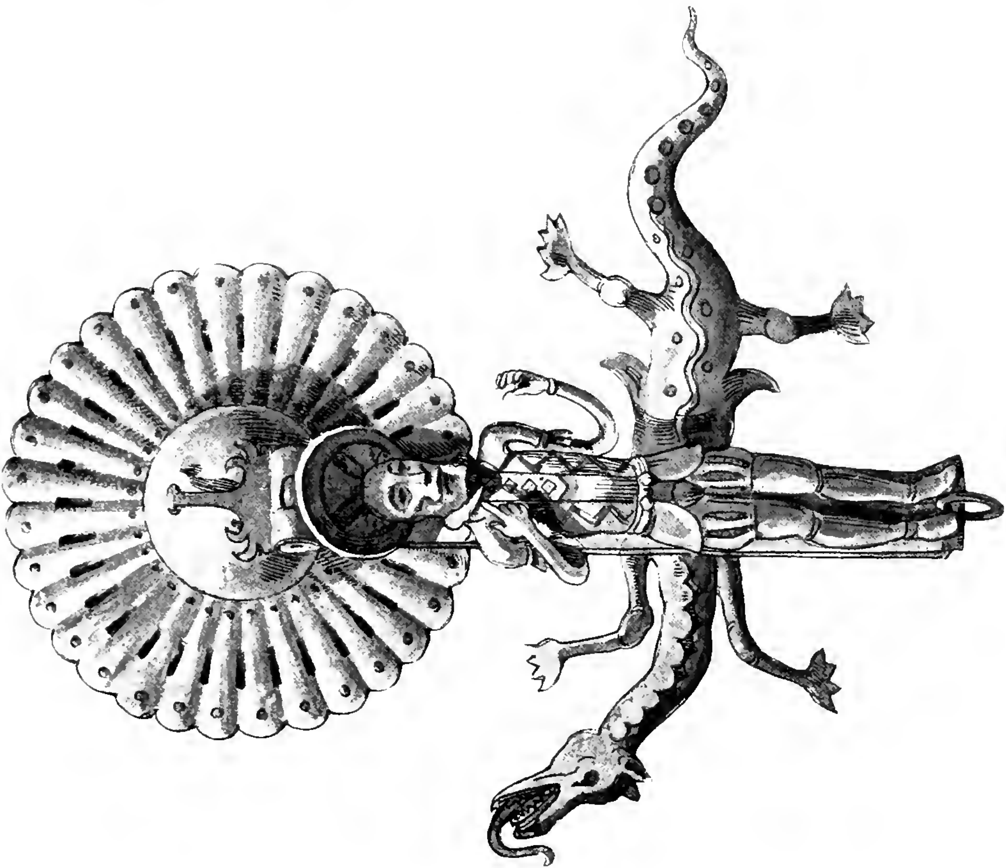
Marteaux de Vich

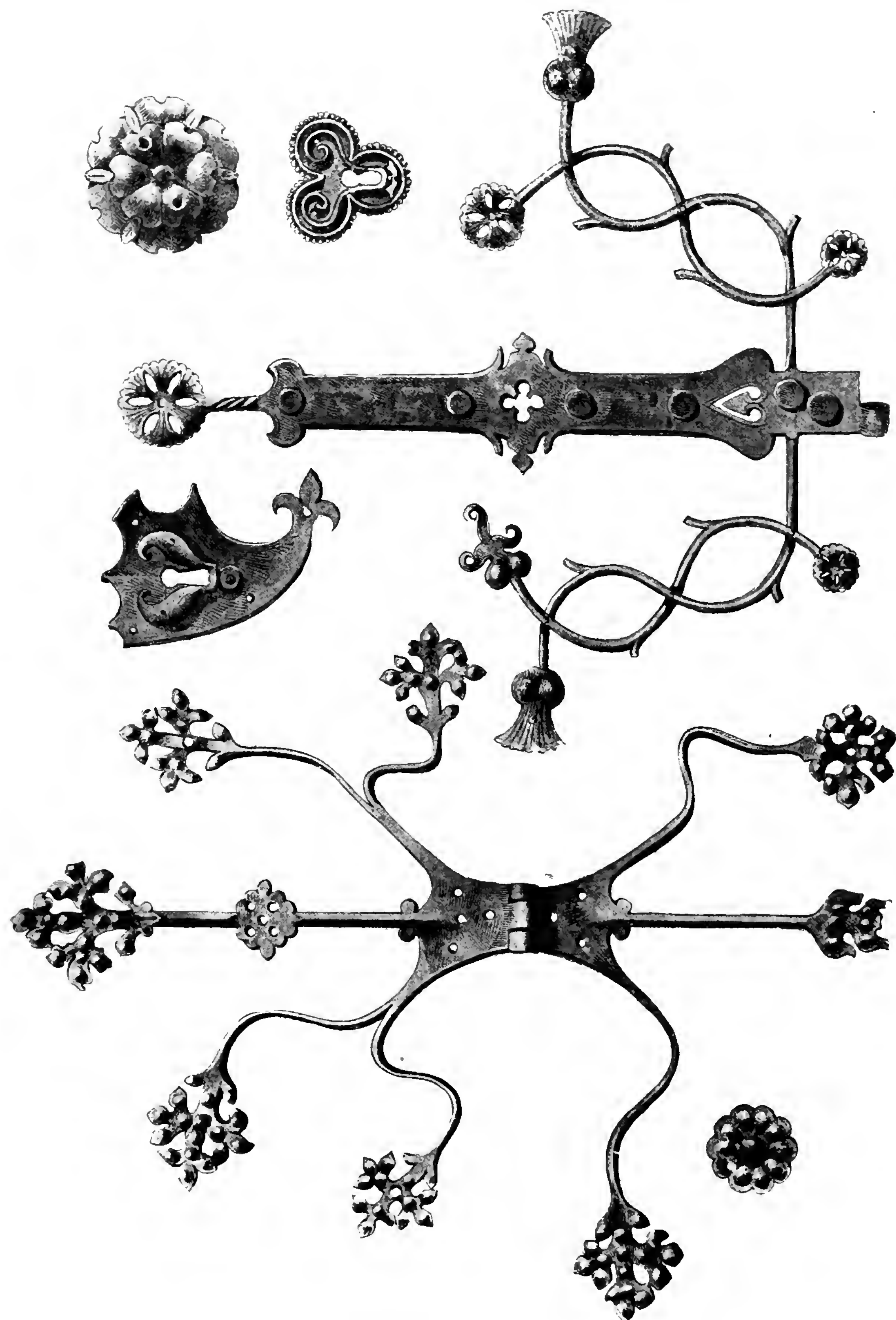
Nous avons eu plusieurs fois l'occasion d'observer dans cette région que les maîtres forgeurs employèrent de préférence l'image comme élément de décoration.

Les marteaux du modèle des deux exemplaires que nous reproduisons, dépourvus de l'anneau habituel qui est remplacé par une figure, sont cependant rares dans notre pays. Le marteau n.° 1 frappe sur un dragon placé horizontalement sur la porte; le n.° 2 frappe sur un chaton qui nous a paru moderne ou, plutôt, formé de fragments de marteaux divers appliqués sur une pièce moderne.

Le premier marteau doit dater du XVIe siècle; la figure et la rose du second sont, sans doute, du XVe siècle.







Lám.ª 79

ARTE ALEMÁN

SIGLO XV

Charnelas de mueble existentes en el Museo germánico de Nuremberg

El buen gusto de los artífices alemanes puede apreciarse en ejemplares como los presentes, de un arte á nuestro entender exquisito y precursor, sin duda, del estilo moderno inglés y alemán, y en particular del primero.

Pocas cosas conocemos en artes decorativas que nos produzcan el buen efecto de estas charnelas.

Los ejemplares números 2 y 6, de fina y elegante factura, son escudos de pequeñas cerraduras y los 4 y 5, chatones de puerta.

Pl. 79

ART ALLEMAND

XVe SIECLE

Charnières de meuble existant au Musée germanique de Nuremberg

On peut juger du bon goût des artisans allemands par des exemplaires comme ceux-ci, à notre avis d'un art exquis, et précurseur, sans doute, du style moderne anglais et allemand et particulièrement du premier.

Nous connaissons peu de choses parmi les objets d'art décoratif produisant l'excellent effet de ces charnières.

Les exemplaires numéros 2 et 6, de délicate et élégante construction, représentent de petits écussons de serrures, et les numéros 4 et 5, des chatons de porte.

Lám.ª 80

ARTE CASTELLANO

SIGLO XVI

Reja de la casa de Pilatos en Sevilla

Esta tan conocida reja, de estilo plateresco, ha sido reproducida infinidad de veces por el grabado y la fotografía, prueba evidente de la importancia que se la ha concedido, principalmente por los extranjeros que han estudiado en parte las artes suntuarias españolas.

Verdaderamente la elegancia del cuerpo superior y de los balaustres y columnitas de sus dos cuerpos inferiores, colocan á ese ejemplar de rara belleza en primera línea entre los que el Renacimiento produjo en el país y el extranjero.

Pl. 80

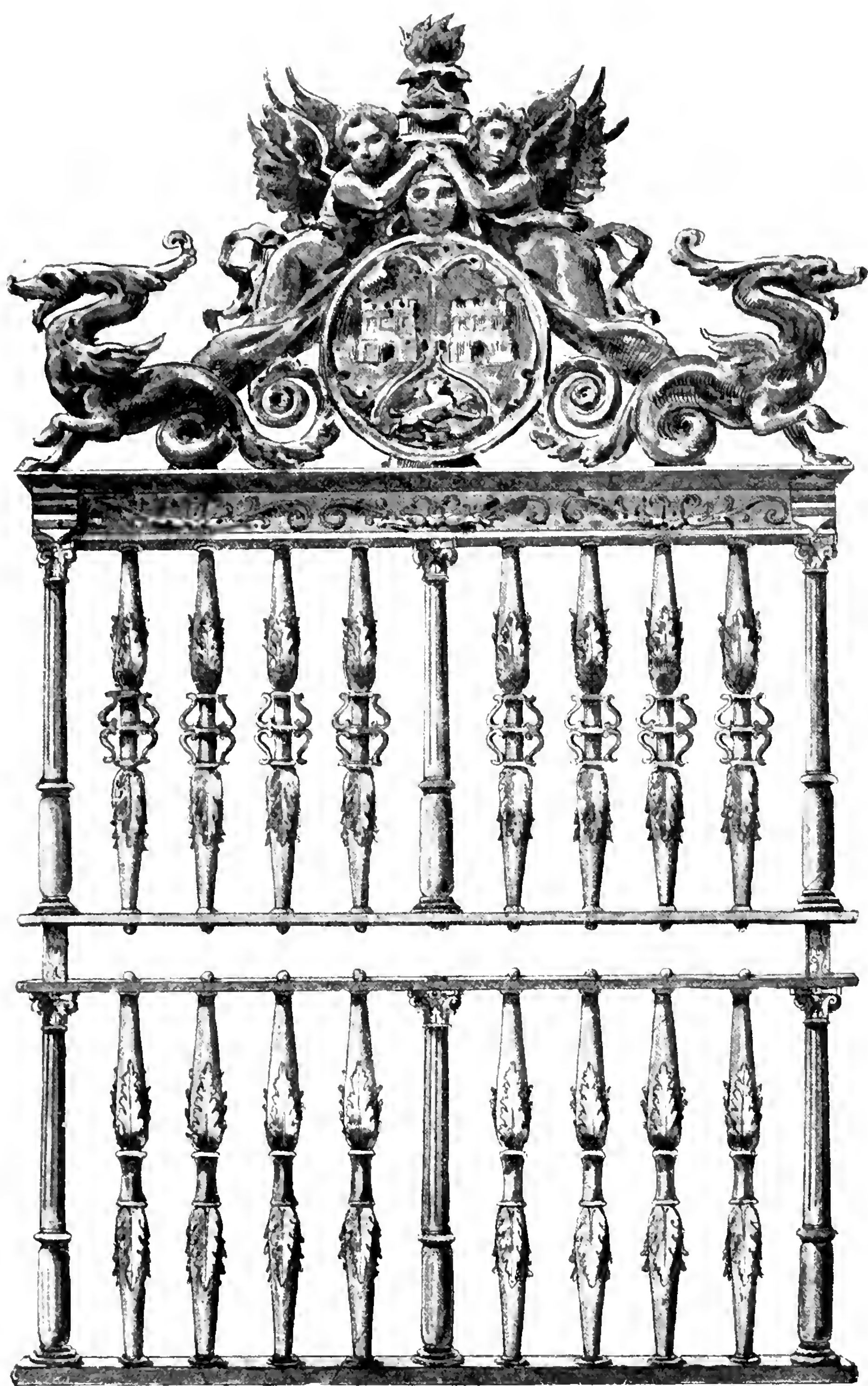
ART CASTILLAN

XVIe SIECLE

Grille de la maison de Pilate à Séville

Cette grille de style plateresque, si connue, à été reproduite une infinité de fois, soit par la gravure soit par la photographie, ce qui est une preuve évidente de l'importance qu'on lui a concédé, particulièrement à l'étranger où les arts somptuaires espagnols ont été assez étudiés.

L'élégance de la partie haute, des balustres et des colonnettes des deux parties basses, placent cet exemplaire d'une rare beauté en premier lieu parmi ceux que produisit la Renaissance en Espagne et à l'Etranger.







Lám.ª 81

ARTE CATALÁN

SIGLO XVI

Aldabones

Diámetro de las rodajas, 22 cms.

En las dos batientes de la puerta principal, se acostumbraba en las mansiones señoriales y en las iglesias, colocar dos aldabas gemelas que solían diferenciarse por los detalles ó motivos de ornamentación de la rodaja, como se puede notar en las presentes.

Los maestros cerrajeros produjeron en este género de trabajos, obras que atestiguan un gusto depurado, al par que extraordinaria destreza en la técnica de su artístico oficio; si bien los ejemplares que figuran en la presente lámina, dejan adivinar la influencia ejercida por el notabilísimo aldabón de la Casa del Arcediano, en Barcelona.

Pl. 81

ART CATALAN

XVIe SIECLE

Marteaux

Diamètre des rondelles, 22 cms.

Il était d'usage de placer des marteaux jumeaux sur les deux battants du portail des demeures seigneuriales et des églises. Ces marteaux ne présentaient généralement de différence que dans les détails de l'ornementation de la rondelle ainsi qu'on peut l'observer sur les exemplaires reproduits sur cette planche.

Les maîtres serruriers produisirent dans ce genre de travaux, des œuvres qui révèlent un goût parfait et, en même temps, une extraordinaire connaissance du métier. Les exemplaires que nous reproduisons laissent deviner l'influence que dut exercer chez leur auteur le remarquable marteau de la Maison de l'Archidiacre à Barcelone.

Lám.ª 82

ARTE ALEMÁN

SIGLO XV

Asa, cerradura, chatones y extremos de charnelas

La espléndida asa n.º 1 es una de las mejores piezas que existen en su género; la cerradura n.º 3 debió, á juzgar por su estructura, decorar un mueble gótico de muy buen gusto; las figuras núms. 2, 4 y 5 son chapas de chatón, y las 6 y 7, motivos con que terminaban algunas charnelas de mueble.

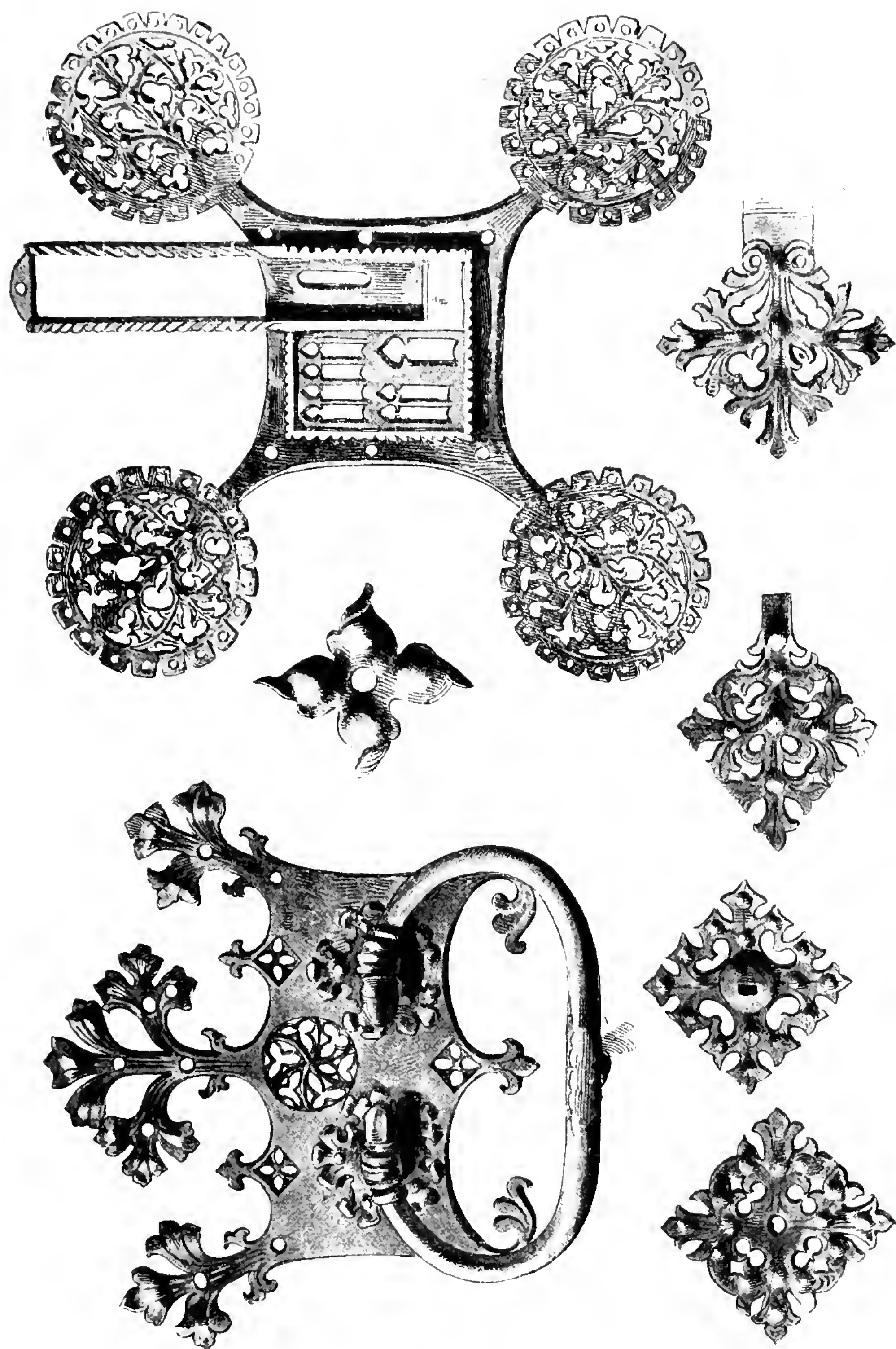
Pl. 82

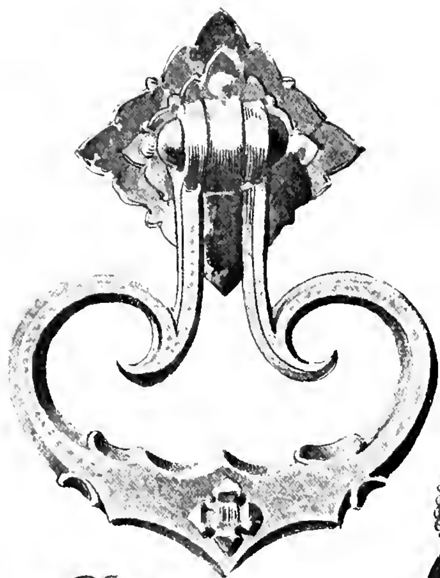
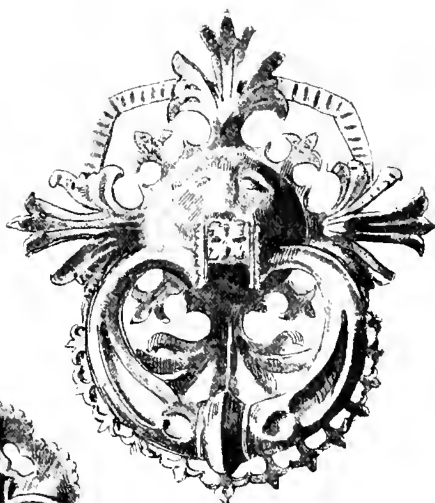
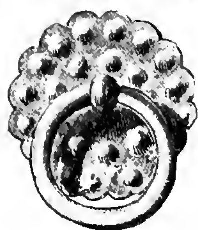
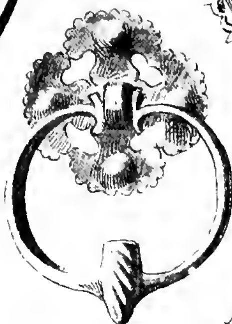
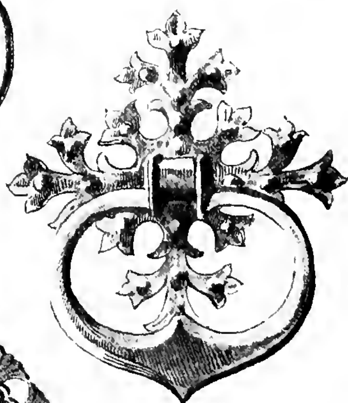
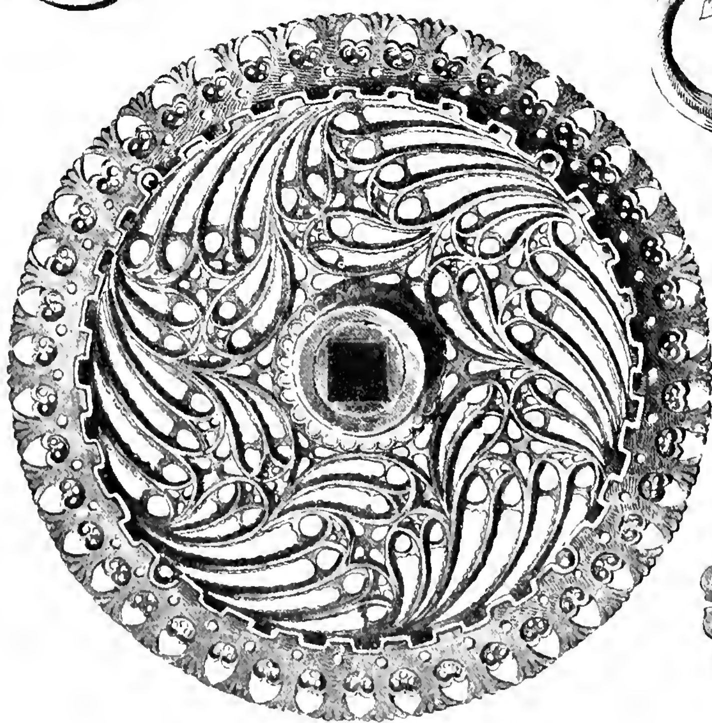
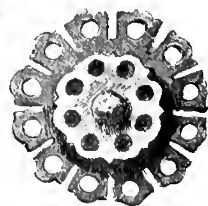
ART ALLEMAND

XVe SIECLE

Anse, serrure, chatons et coins de charnière

La splendide anse n.º 1 est une des plus belles pièces qui existent de ce genre; la serrure n.º 3 dut, à juger par sa forme, décorer un meuble gothique de trés bon goût; les figures nums. 2, 4 et 5 sont des plaques de chatons. Les numéros 6 et 7 représentent des motifs d'ornementation que l'on appliquait sur les coins de quelques charnières de meuble.



Lám.ª 83

ARTE ALEMÁN

SIGLOS XV Y XVI

Tiradores y chapa de aldabón

En la figura 6 de esta lámina, que representa elegante rodaja, sin duda, de aldabón, puede verse la pureza y buen gusto del estilo gótico alemán.

Las figuras 1, 2, 4 y 5, son elegantes tiradores ó asas de puertas y cajones de muebles, y las números 3 y 7, representan una asa de cajón y un chatón, ambos catalanes.

Pl. 83

ART ALLEMAND

XVe ET XVIe SIECLES

Anneaux et plaques de marteaux

La figure n.º 6 de cette planche, représentant sans doute une élégante rondelle de marteau, est un échantillon de la pureté et du bon goût du style gothique allemand.

Les figures 1, 2, 4 et 5, sont d'élégants anneaux, anses ou poignées de portes et de tiroirs de meubles. Les numéros 3 et 7, représentent un anneau de tiroir et un chaton, tous deux catalans.

ARTE CATALÁN

SIGLO XVI

Aldabones

Fig. n.º 1, diámetro de la rodaja, 27 cm.
» » 2, » » » » 25 »

El primero, procedente del pueblo de Sardañola, es notable por su elegante y bien dibujada rodaja de estilo gótico con motivos desiguales alternados y por la decoración del anillo que sostiene la robusta argolla.

El segundo, más sencillo, estaba colocado en una casa particular de Barcelona y se distingue por el finísimo calado de su rodaja y por el gran efecto decorativo que causaba con el paño rojo que le servía de fondo. La argolla es igual á la del anterior y el anillo que la sostiene, más sencillo, así como el chatón. Ambos pertenecen á la colección del Sr. Soler y Rovirosa.

En esta clase de utensilios pocas comarcas habrá, españolas ó extranjeras, que puedan presentar la variedad que la nuestra, lo que prueba que en Cataluña esta especialidad de la cerrajería alcanzó gran importancia.

ART CATALAN

XVIe SIECLE

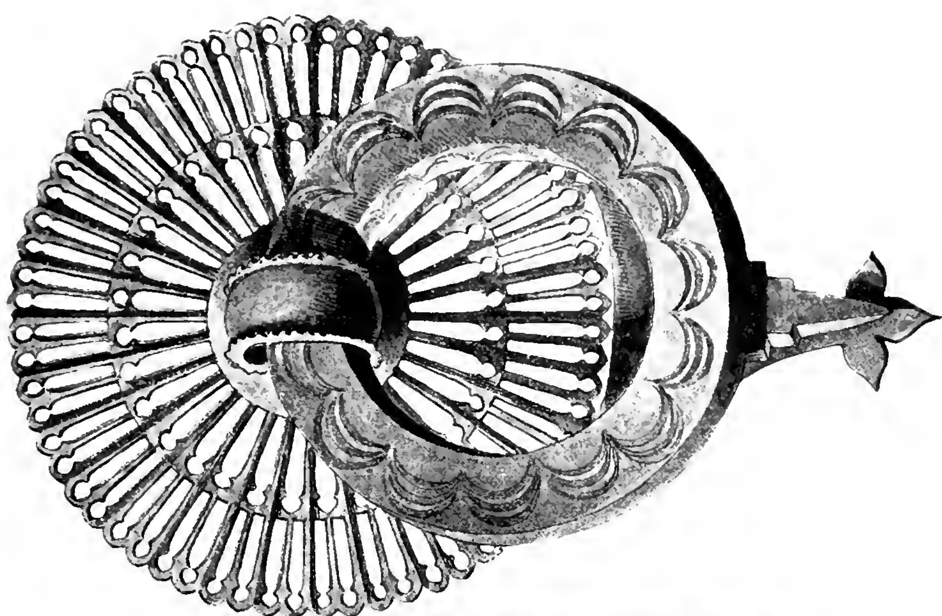
Marteaux

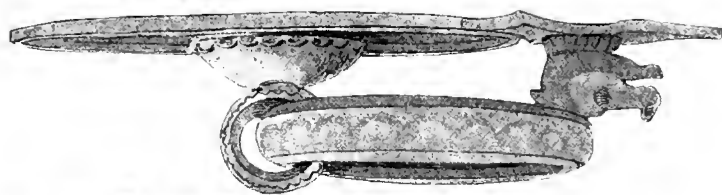
Fig. n.º 1, diamètre de la rondelle, 27 cm.
» » 2, » » » » 25 »

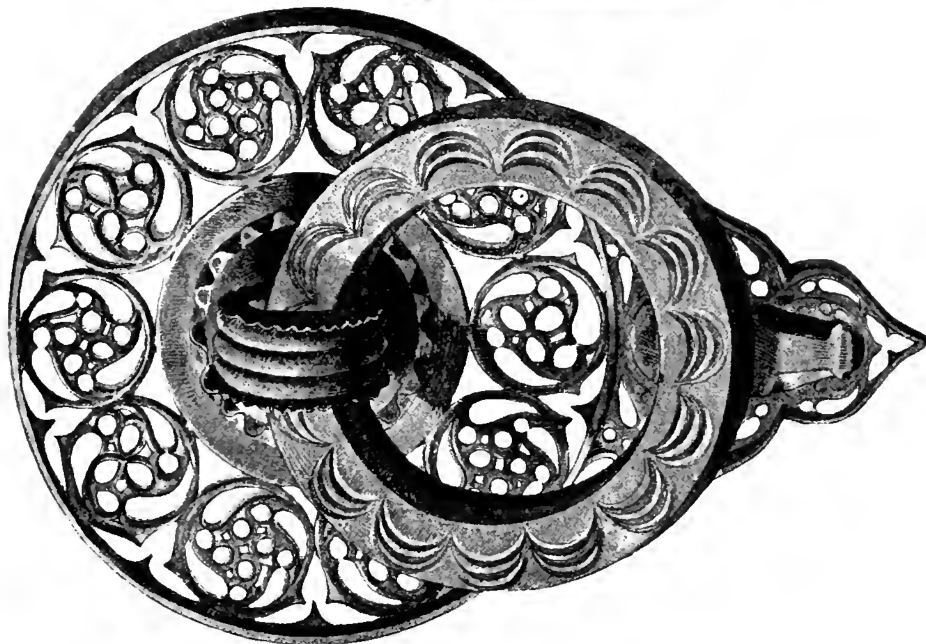
Le premier exemplaire provient du village de Sardañola. Il est remarquable par son élégante rondelle, trés bien dessinée, de style gothique, avec motifs divers intercalés, et par la décoration de l'anneau qui soutient le marteau.

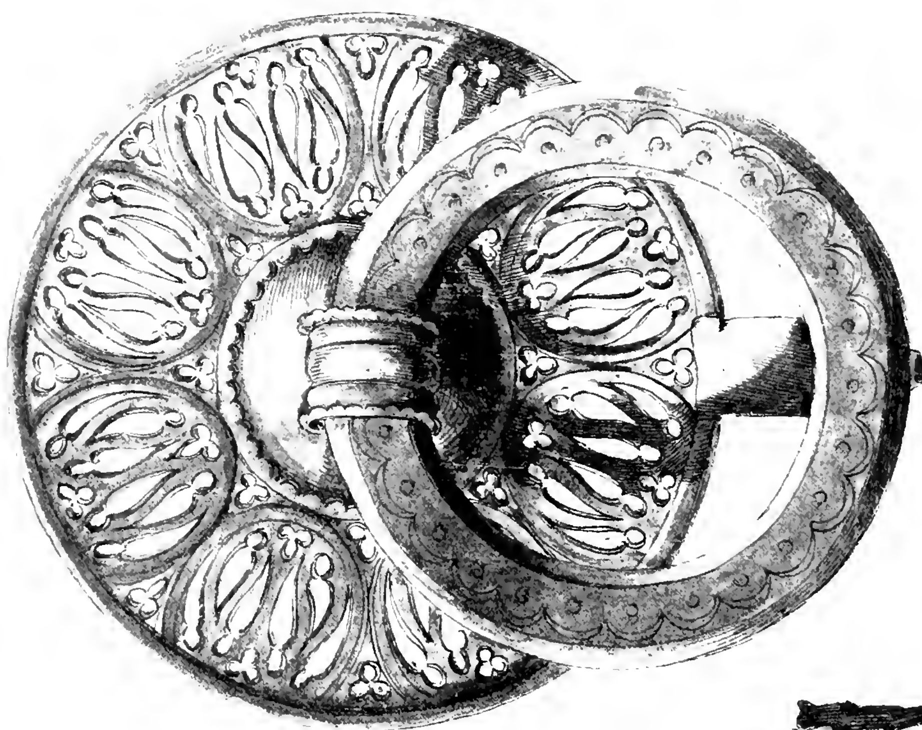
Le second exemplaire, plus simple, était placé dans une demeure bourgeoise de Barcelone. Il est remarquable par l'ajouré de la rondelle et par le grand effet décoratif qu'il produisait, appliqué sur un drap rouge qui lui servait de fond. Le marteau est semblable à l'antérieur, mais l'anneau qui le soutient et le chaton sont plus simples. Les deux exemplaires font partie de la collection de M. Soler et Rovirosa.

Il existe peu de contrées, en Espagne ou à l'Etranger, où l'on rencontre une aussi grande variété de ce genre d'objets qu'en Catalogne, ce qui prouve que la serrurerie fût dans notre pays un art trés développé.

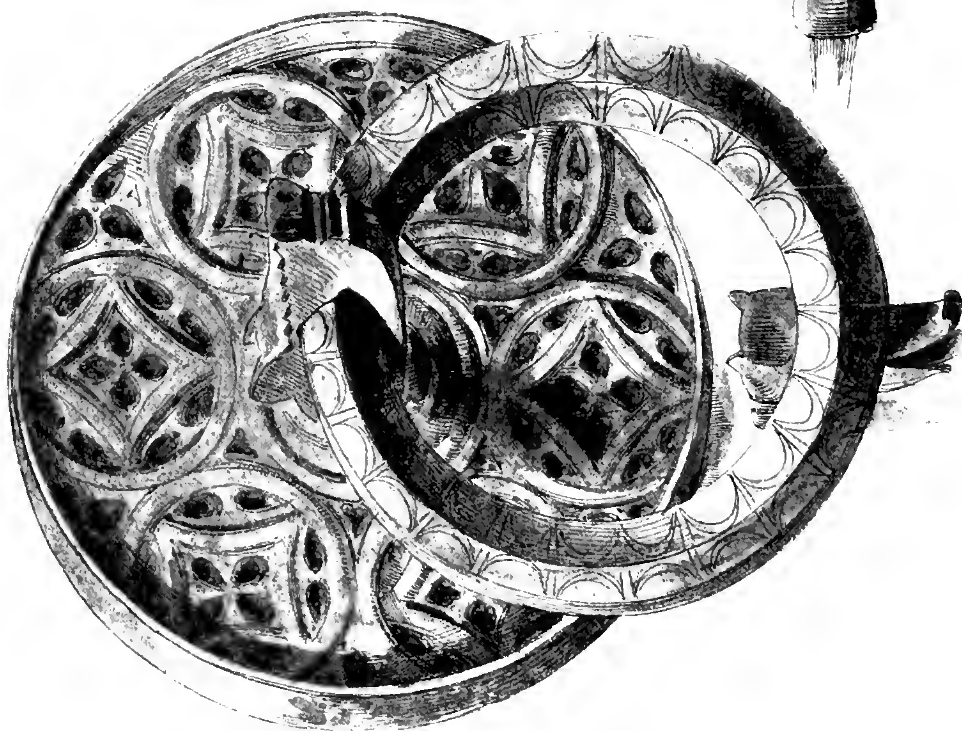












Lám.ª 85

ARTE CATALÁN

SIGLOS XVI Y XVII

Aldabones

Fig. n.º 1, diámetro de la rodaja 26 cm.
» » 2, » » » » 25 »

El arte gótico, más ó menos corrompido después del siglo XV, continuó por largo tiempo sugiriendo variados motivos á los artífices catalanes para la ornamentación de sus obras.

Es digno de notarse que mientras en Castilla privaba ya el gusto plateresco, inspirando nuevas formas en toda clase de obras, subsistían aún entre nosotros la tradición de aquel estilo personificación de la Edad Media y una de las manifestaciones artísticas más completas que ha visto la humanidad.

Si los dos ejemplares que figuran en esta lámina no aparecen como tipos de gran belleza dentro del género, no son por esto despreciables ni mucho menos artisticamente considerados.

La fig. n.º 3 es un detalle de la primera.

Pl. 85

ART CATALAN

XVIe ET XVIIe SIECLES

Marteaux

Fig. n.º 1, diamètre de la rondelle 26 cm.
» » 2, » » » » 25 »

L'art gothique, plus ou moins corrompu après le XVe siècle, suggéra pendant de longues années encore des motifs très divers aux artisans catalans pour l'ornementation de leurs œuvres.

Il est à remarquer que tandis que le genre plateresque prédominait déjà en Castille, inspirant des formes nouvelles dans tous genres de travaux, subsistait encore parmi nous la tradition de l'art gothique, personnification du Moyen-âge et une des manifestations artistiques les plus complètes qu'ait vue l'humanité.

Si les deux exemplaires représentés sur cette planche n'apparaissent pas comme des modèles d'une grande beauté dans leur genre, ils ne sont cependant pas à dédaigner au point de vue artistique.

La figure n.º 3 est un détail de la première.

Lám. 86

ARTE CASTELLANO

SIGLOS XV, XVI Y XVII

Clavos ó chatones

Diámetro de los mayores, 15 cms.
» » » menores, 6 »

En este ramo del arte los maestros castellanos, á imitación de los mozárabes, igualaron y aun superaron á los pueblos más inteligentes de Europa.

Sobre los chatones circulares ó de media naranja, ya expusimos en otro lugar nuestro parecer; en cuanto á los demás, diremos únicamente que su forma obedece á las modificaciones que el Renacimiento impuso desde últimos del siglo XV.

Ambas variedades resultan en gran manera ornamentales, como puede verse aun en determinadas puertas señoriales de algunas viejas ciudades y villas castellanas.

Pl. 86

ART CASTILLAN

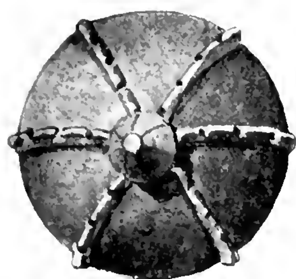
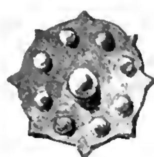
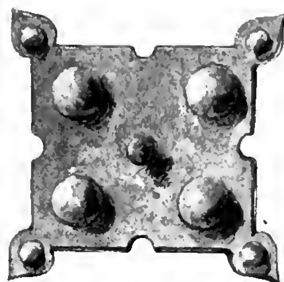
XV, XVI ET XVIIE SIECLES

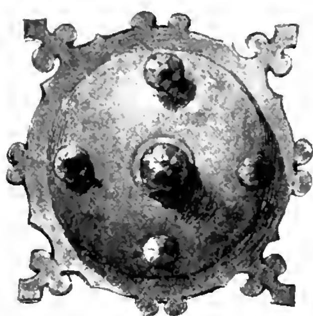
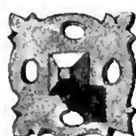
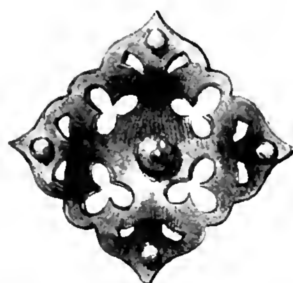
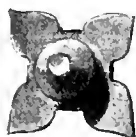
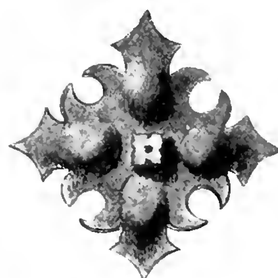
Clous ou chatons

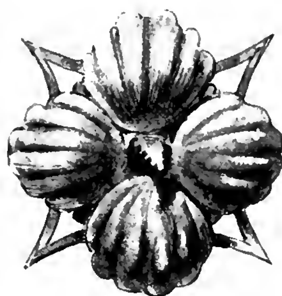
Diamètre des plus grands, 15 cm.
» » » petits, 6 »

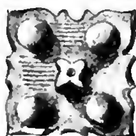
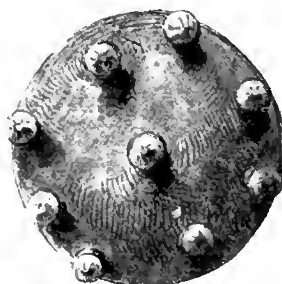
Dans ce genre d'art, les artisans castillans, ainsi que les mozarabes, égalèrent et surpassèrent même les peuples les plus intelligents de l'Europe.

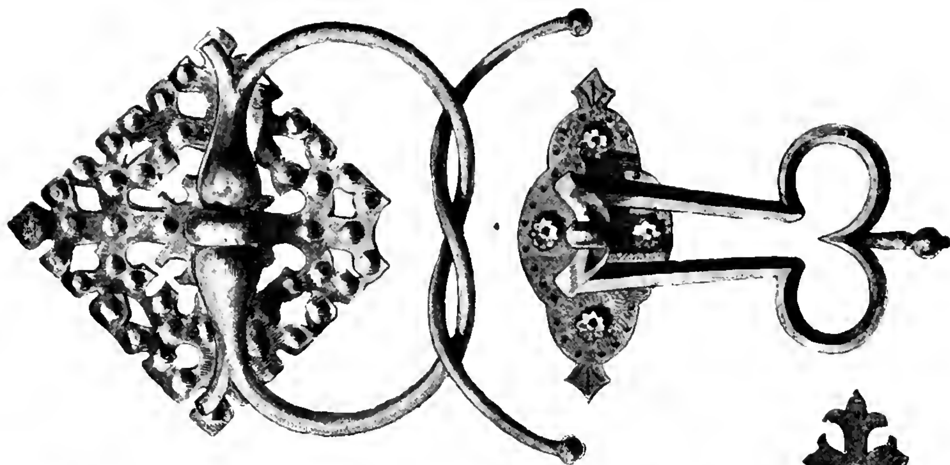
Nous avons eu occasion de donner à connaître notre opinion au sujet des chatons circulaires et convexes; quant aux autres, nous dirons simplement que leur forme obéit aux modifications que la Renaissance imposa dès la fin du XVe siècle. Les deux variétés sont excessivement ornementales, ainsi qu'on peut le voir sur certaines portes de demeures seigneuriales dans quelques vieilles villes et villages castillans.

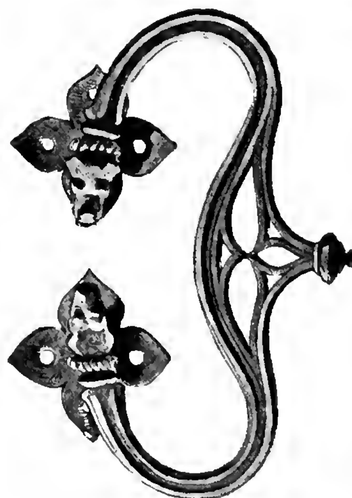




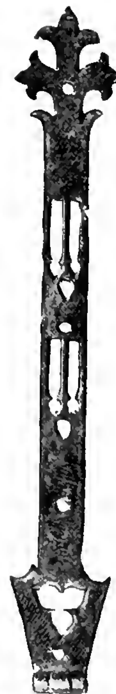
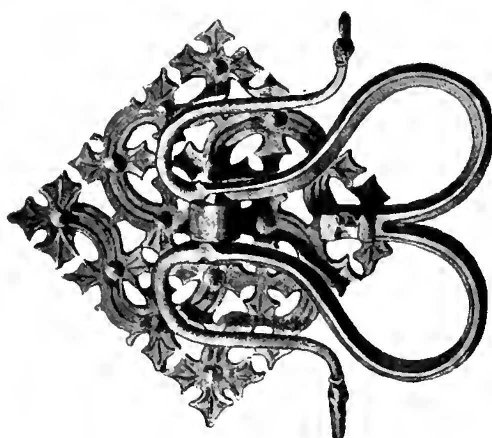
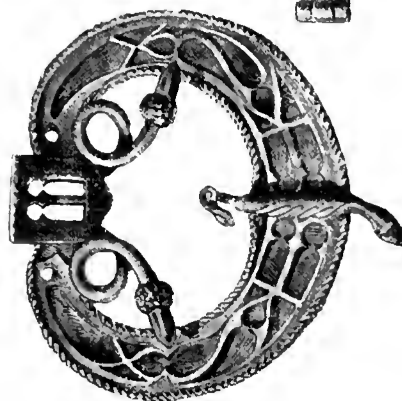












Lám. 87

ARTES ALEMÁN, FRANCÉS Y CATALÁN

SIGLO XV

Asas, tiradores y charnelas de mueble

Los elegantes tiradores números 1, 3 y 4, así como las hermosas charnelas de mueble números 5 y 6, pertenecen á los artífices alemanes del siglo XV. Son ejemplares de muy buen gusto y de un arte perfeccionado.

Las que llevan el número 2 son dos pequeñas asas del siglo XV, de fino y bien acabado trabajo.

Aun que ignoramos su origen, las creemos procedentes de una arqueta francesa. Forman hoy parte de una colección particular en Barcelona.

El tirador n.° 7 es un trabajo catalán de la misma época.

Pl. 87

ARTS ALLEMAND, FRANÇAIS ET CATALAN

XVE SIECLE

Anses, poignées et charnières de meubles

Les élégantes poignées numéros 1, 3 et 4 ainsi que les belles charnières de meubles numéros 5 et 6, appartiennent aux artisans allemands du XVe siècle. Ce sont des exemplaires de très bon goût et d'un art parfait.

Les figures numéros 2 représentent deux petites anses du XVe siècle, d'un travail très fini.

Quoique nous ignorions leur origine, nous croyons qu'elles proviennent d'un petit coffret français. Elles font actuellement partie d'une collection d'amateur à Barcelone.

Le poignée n.° 7 est un travail catalan de la même époque.

Lám.ª 88

ARTES CASTELLANO Y CATALÁN

SIGLO XVI

Aldabones

El primero, procedente de Castilla, á nuestro juicio está inspirado por el arte italiano si no pertenece á él, y á no haberlo tenido en la mano, dudáramos que fuese forjado, creyéndolo de fundición.

El segundo, que también forma martillo, procede de una villa catalana. La rodaja es un buen trabajo de estilo ojival, formando el mazo un dragón que da con la mandíbula inferior sobre el chatón en forma de yunque. El conjunto es elegante.

El tercero, muy sencillo, es notable como trabajo de forja en su llamador, que afecta una elegante cabeza de dragón.

Los tres dan perfecta idea de la forma adoptada para estos objetos en pequeñas puertas durante los siglos XVI y XVII.

Pl. 88

ARTS CASTILLAN ET CATALAN

XVIE SIECLE

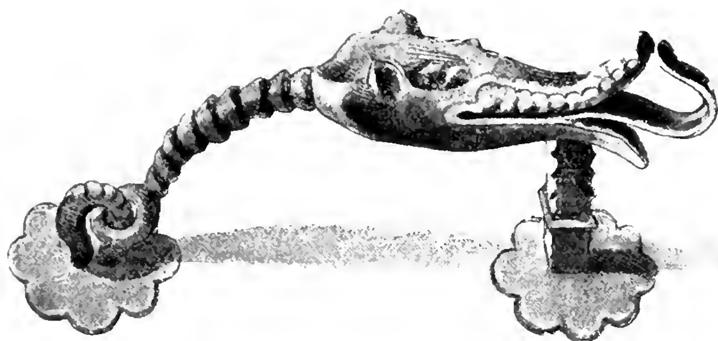
Marteaux

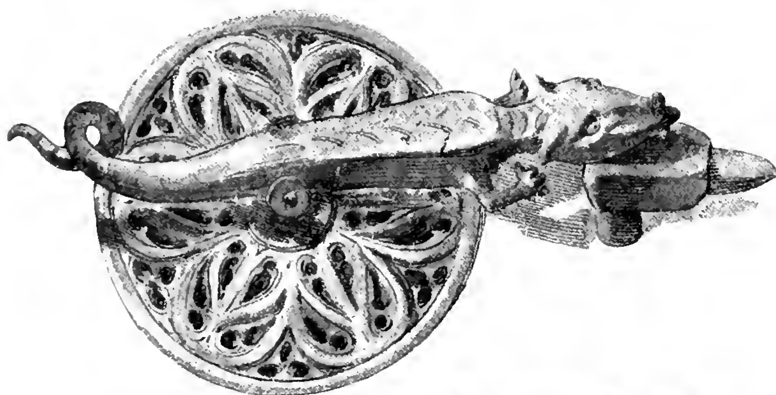
Le premier, provenant de Castille, est, à notre avis, inspiré par l'art italien auquel il appartient peut être. Si nous ne l'avions eu en mains, nous le croirions plutôt en fer fondu qu'en fer forgé.

Le second qui forme aussi marteau provient d'une ville catalane. La rondelle est un bon travail de style ogival; le marteau est formé par un dragon dont la mâchoire inférieure bat le chaton qui a la forme d'une enclume. L'ensemble est d'un effet élégant.

Le troisième, très simple, est remarquable comme travail de forge du marteau qui présente la forme d'une tête de dragon.

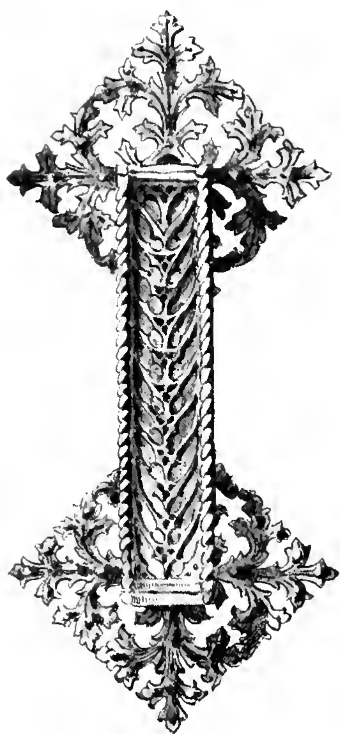
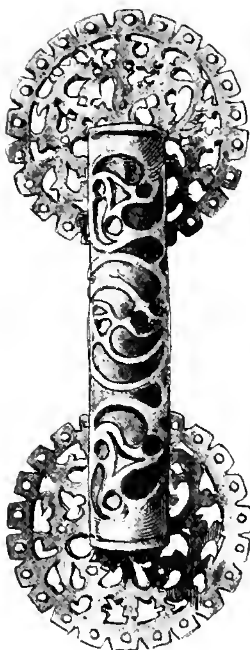
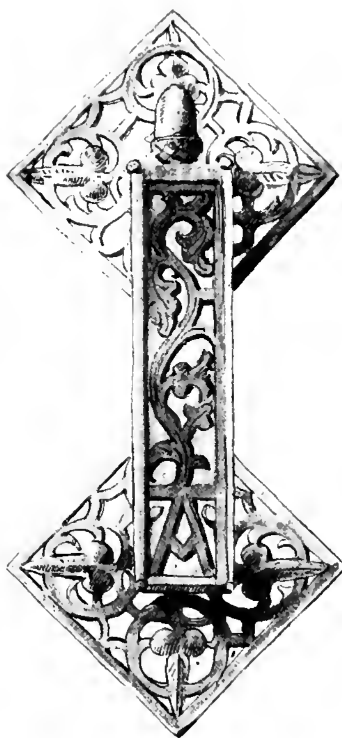
Les trois exemplaires donnent une idée parfaite de la forme adoptée pour ces objets appliqués sur les petites portes aux XVIe et XVIIe siècles.

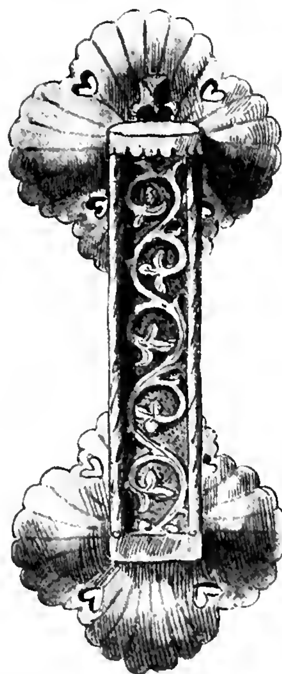








Lám.ª 89

ARTE ALEMÁN

SIGLO XV

Tiradores de puerta existentes en el Museo germánico de Nuremberg

La corrección en el dibujo y en la factura, da á estos ejemplares un aspecto de suntuosidad y riqueza que los hace muy superiores á otros objetos semejantes, siendo de creer que fuesen casi vulgares dada la gran cantidad que de ellos subsisten.

No es fácil, seguramente, dentro del mismo tipo ó silueta hallar la diversidad de motivos decorativos que se admiran en estas obras, debidas á los artífices alemanes del Renacimiento.

Pl. 89

ART ALLEMAND

XVe SIECLE

Poignées de porte existant au Musée germanique de Nuremberg

La correction du dessin et leur facture donnent à ces exemplaires un aspect de somptuosité et de richesse qui les rend supérieurs à d'autres objets semblables; il est à croire cependant qu'ils étaient vulgaires à leur époque, telle en est la profusión.

Il n'est certainement pas facile de rencontrer pour un même modèle une si grande quantité de dessins divers comme on en trouve dans ces œuvres, dues aux artisans allemands de l'époque de la Renaissance.

Lám. 90

ARTE ARAGONÉS

SIGLO XVII

Aldabones

Por lo que hemos podido ver, esta forma de mazo en la aldaba estaba más generalizada que la de argolla en algunos pueblos de la provincia de Lérida, de Aragón y del Norte de España.

En el primero y segundo, la plancha calada sobre que están colocados, forma dosel, sin duda para darles más rico aspecto y proteger mejor de la lluvia la bayeta que formaba el fondo.

Creemos que uno y otro son del siglo XVII y aragoneses, pareciéndonos el segundo más artístico que el primero.

El tercero, á poca diferencia de la misma época, es inferior á los anteriores en su placa y les supera en la aldaba que figura una quimera con cabeza de dragón, cuerpo de pez y alas de ave, haciéndole agradable y de mejor gusto que los otros, lo movido de sus líneas.

Pl. 90

ART ARAGONAIS

XVIIE SIECLE

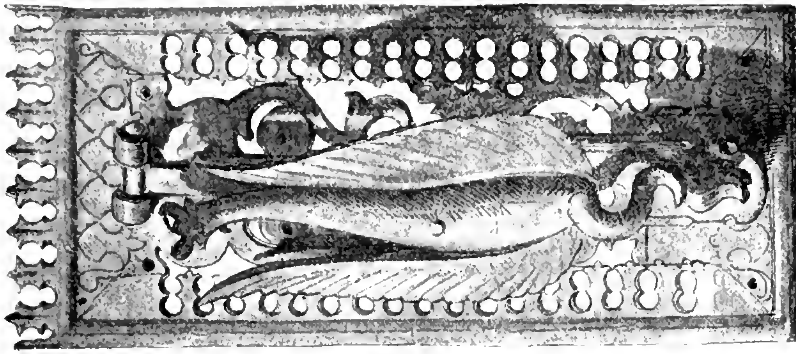
Marteaux

Par ce que nous avons pu voir, ce genre de marteaux sans anneau était le plus générale dans les villes de la province de Lérida, d'Aragon et du Nord de l'Espagne.

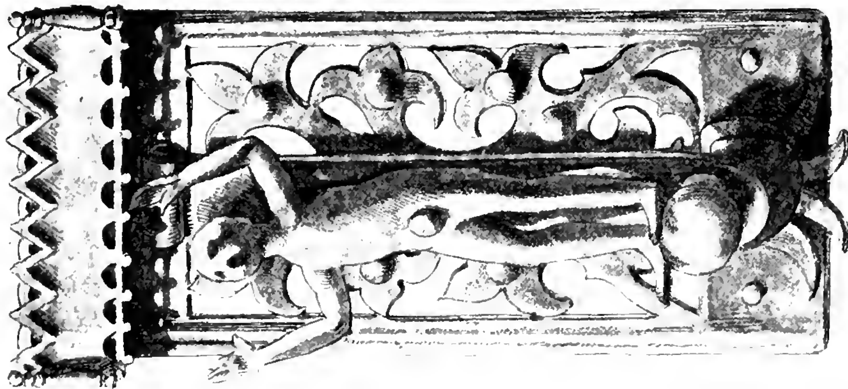
Chez le premier et second exemplaires, la plaque ajourée sur laquelle est appliqué le marteau, forme un dais, sans doute pour lui donner plus de relief et mieux protéger de la pluie le drap qui servait de fond.

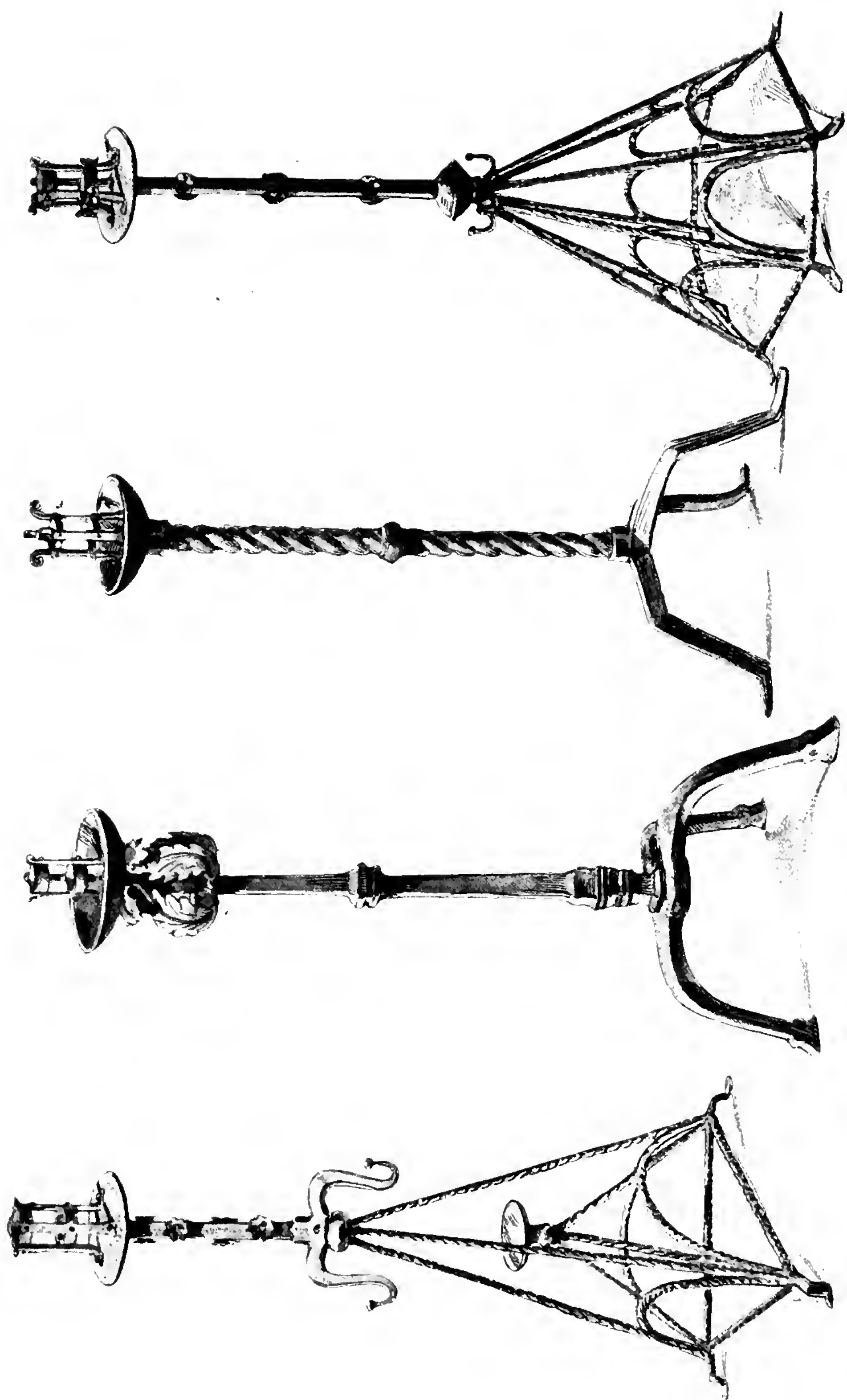
Nous croyons que l'un et l'autre sont du XVIIe siècle, et aragonais. Le second nous semble plus artistique que le premier.

Le troisième, à peu de différence près, de la même époque, est inférieur aux précédents au point de vue de la plaque, et supérieur comme marteau. Celui-ci représente une chimère à tête de dragon, corps de poisson et ailes d'oiseau, ce qui lui imprime un cachet plus agréable et de meilleur goût qu'aux autres, les lignes étant plus variées.









Lám.ª 91

ARTES CATALÁN Y ARAGONÉS

SIGLO XVII

Candeleros y hacheros

Fig. n.º 1, 1'30 m. de alt.
» » 2, 1'80 » » »
» » 3, 0'80 » » »
» » 4, 1'20 » » »

Los números 1 y 4 llaman la atención por su forma original, no careciendo de cierta elegancia la combinación de las retorcidas varillas que forman el pie. Conocemos algunos con este especial carácter y todos proceden de Aragón. La mayoría son del siglo XVII.

El señalado con el número 2, marca bien la decadencia artística que durante el siglo XVII sufrió tan hermoso arte en Cataluña.

La parte superior de este ejemplar es de pésimo gusto.

El número 3, también del siglo XVII, conserva mejor que el anterior las artísticas tradiciones del oficio.

Pl. 91

ARTS CATALAN ET ARAGONAIS

XVIIe SIECLE

Candélabres et porte-brandons

Fig. n.º 1, haut. 1 m. 30 cm.
» » 2, » 1 » 80 »
» » 3, » 0 » 80 »
» » 4, » 1 » 26 »

Les numéros 1 et 4 attirent l'attention par leur forme originale et ne sont pas dépourvus de certaine élégance dans la combinaison des barres tordues qui formend le pied. Nous en connaissons quelques uns qui présentent le même cachet et tous proviennent d'Aragon. La majorité sont du XVIIe siècle.

L'exemplaire numéro 2 marque bien la décadence artistique qu'a subi un si bel art en Catalogne pendant le XVIIe siècle.

La partie supérieure de cet exemplaire est de très mauvais goût.

Le numéro 3, aussi du XVIIe siècle, conserve encore mieux que le précédent les artistiques traditions du métier.

Lám.ª 92

ARTE FRANCÉS

SIGLO XVII

Palmatorias

Los pequeños candeleros de hierro que en dicha época se labraban en Francia, como en las demás naciones, eran sin duda más artísticos que los fundidos en latón que tanto se generalizaron después.

Los tres tienen en su parte superior un apéndice á manera de asa, que lo mismo servía para asirlos que para colgarlos. Con el objeto de darles más estabilidad, se siguió en su base la forma tradicional de trípode.

Pl. 92

ART FRANÇAIS

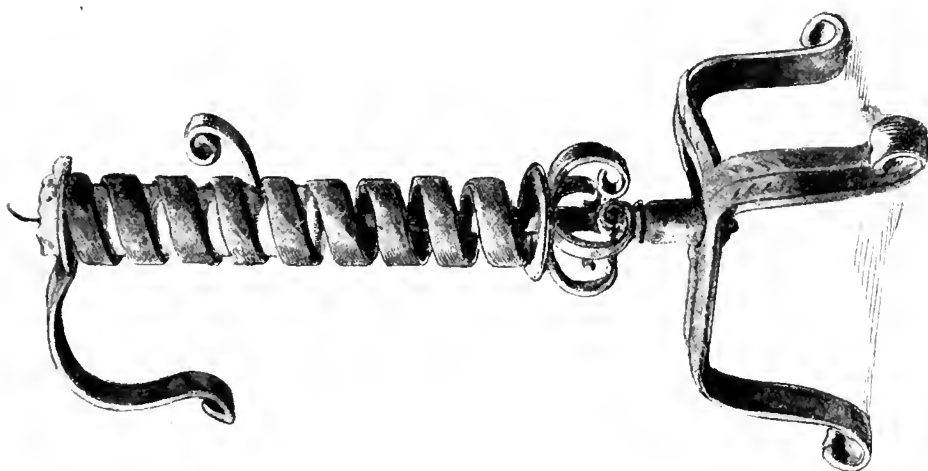
XVIIe SIECLE

Chandeliers

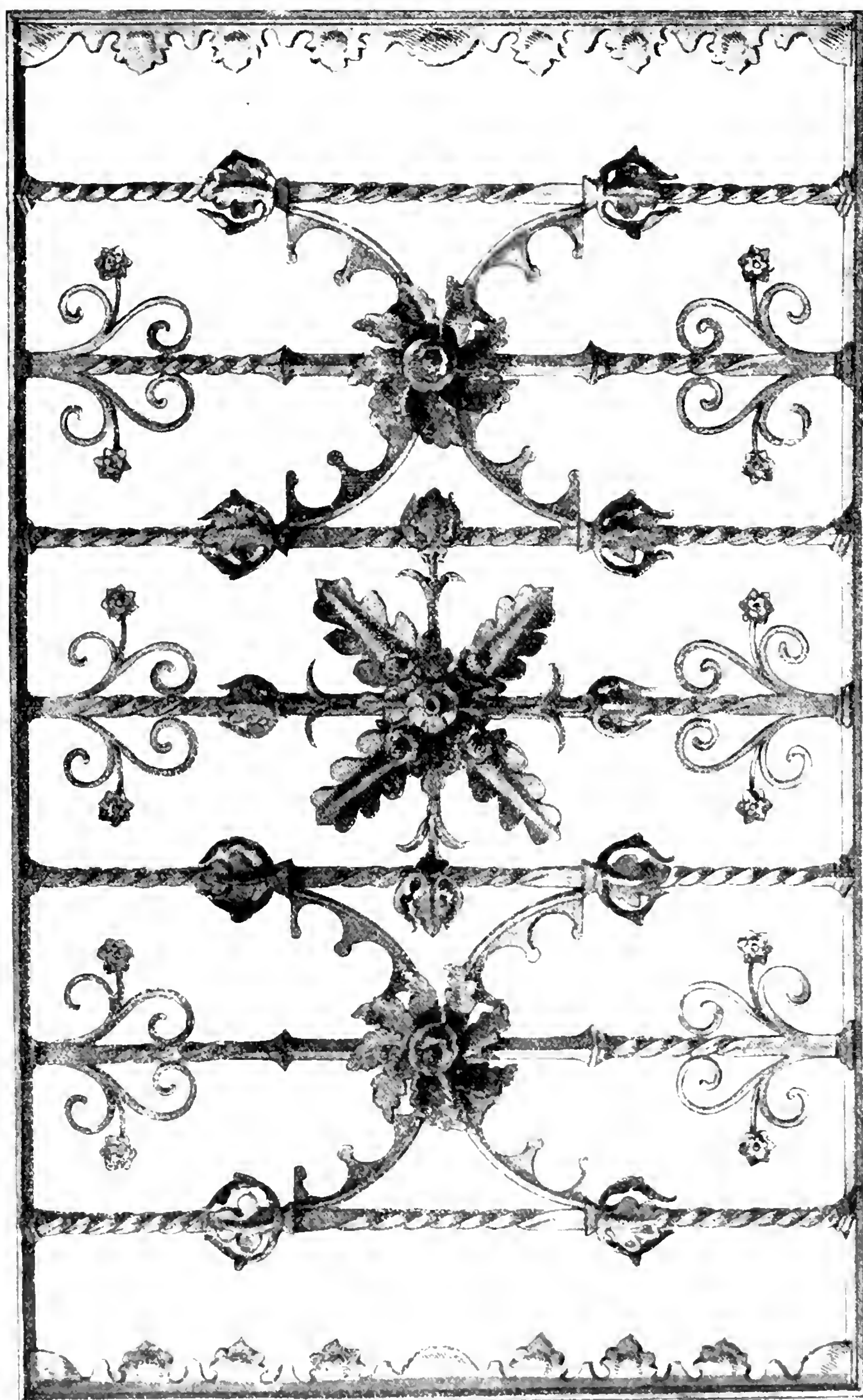
Les petits chandeliers en fer que l'on construisait en France comme chez d'autres nations, étaient sans doute plus artistiques que ceux coulés en cuivre jaune qui plus tard se généralisèrent tant.

Tous trois portent au haut un appendice ayant la forme d'une anse, qui servait aussi bien pour les saisir que pour les suspendre. Afin de leur donner plus de stabilité on les construisait tous sur un pied à trois branches.









Lám.ª 93

ARTE CATALÁN

SIGLO XV

Reja

Por su estructura general, esta pequeña reja de estilo gótico, que tanto se aparta del ojival usado en Cataluña, nos ha parecido más un trabajo castellano que catalán.

Mas como no sabemos quién fué su autor y formó parte durante siglos de un edificio en Cataluña, entre los ejemplares catalanes lo catalogamos haciendo la salvedad que dejamos anotada.

Sea lo que quiera, no hay duda en que es un buen tipo del arte del siglo XV ó de principios del XVI.

Pl. 93

ART CATALAN

XVE SIECLE

Grille

Cette petite grille, par sa structure de style ogival, qui s'écarte énormément du style gothique employé en Catalogne, nous a paru être plutôt une œuvre castillane que catalane, mais comme nous ignorons qui la construisit, et qu'elle a fait partie pendant des siècles d'un édifice catalan, nous la plaçons parmi les exemplaires de ce pays.

D'où qu'elle soit, il est indubitable qu'elle est un beau modèle de l'art du XVe siècle ou du commencement du XVIe.

Lám.ª 94

ARTE ESPAÑOL

SIGLO XVIII

Rejas de la casa palacio del Marqués de Dos Aguas en Valencia

También el estilo francés, que se designa con el nombre de Luis XV, tuvo imitadores en España, y buen testimonio es de ello el presente ejemplar, que muestra como interpretaron dicho estilo nuestros maestros forjadores del pasado siglo.

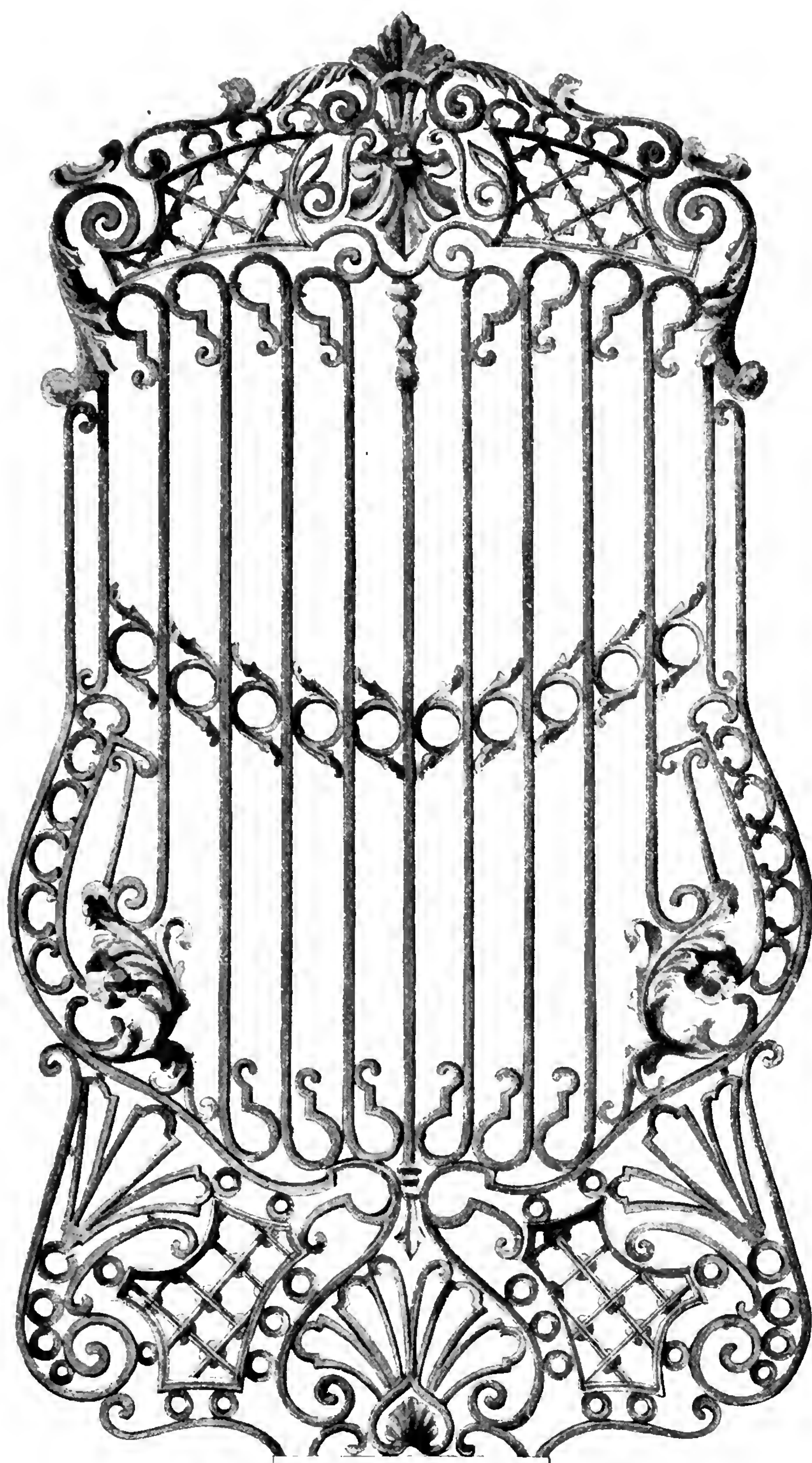
Pl. 94

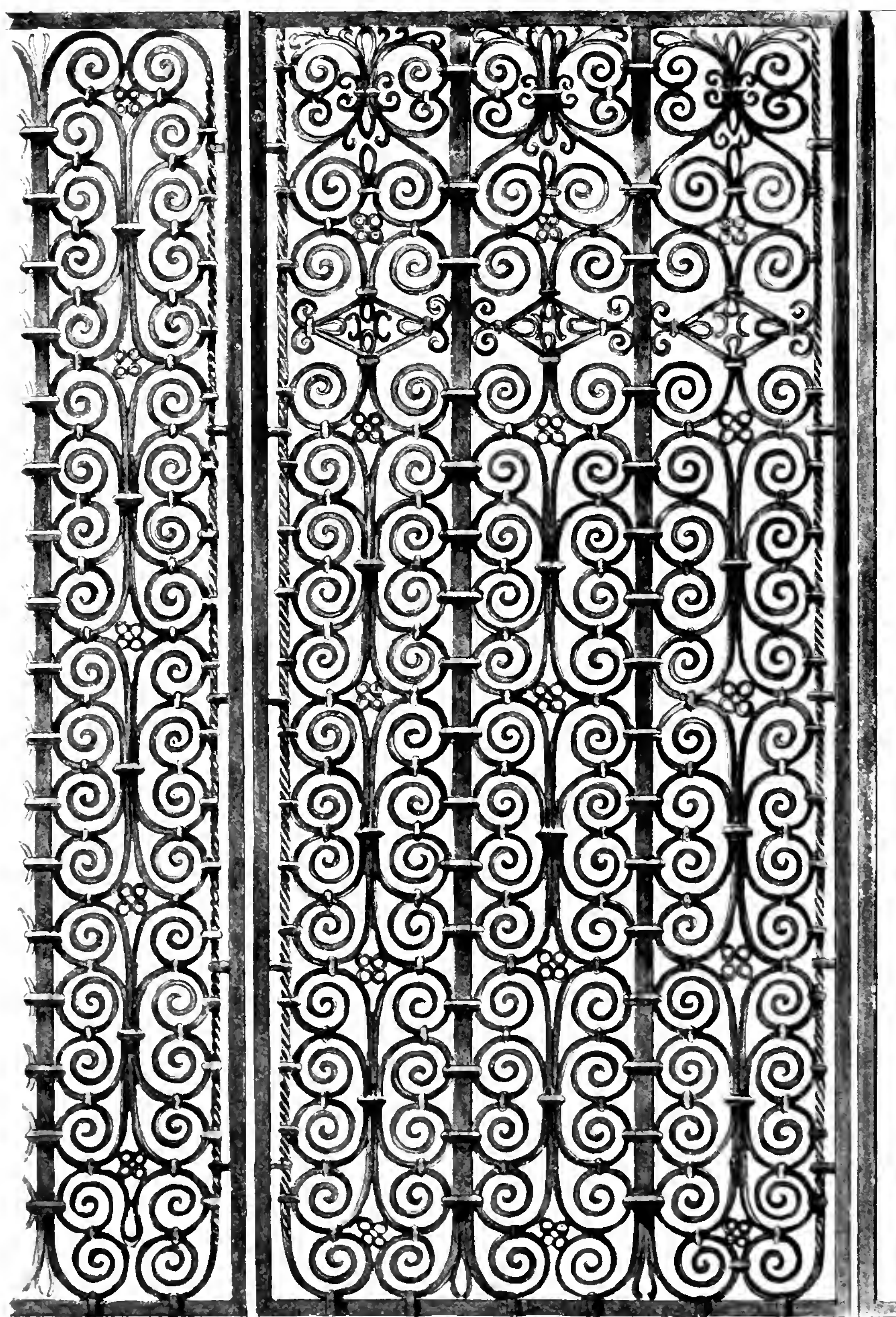
ART ESPAGNOL

XVIIIE SIECLE

Grilles du palais du Marquis de Dos Aguas à Valence

Le style français, dit Louis XV, eut aussi en Espagne des imitateurs, ainsi qu'en témoignent le présent exemplaire qui permet de juger de la façon dont nos artisans imitèrent ce style au siècle passé.





ARTE CATALÁN

SIGLO XVI

Verja que cierra una de las capillas en la Iglesia colegial de Santa Ana en Barcelona

Esta hermosa reja de estilo románico, está formada por tres divisiones iguales en tamaño, y se abre por la central, diferente de las dos laterales en su más rica ornamentación, como se ve en el dibujo, que representa el compartimiento del centro y un tercio del lateral izquierdo, igual al otro.

Tan preciosa obra, que por su carácter se ha creído pertenecía al siglo XIII, nos parece del XVI por su trabajo, é inspirada en otra francesa del XIII, de la que da un fragmento en su *Diccionario de Arquitectura*, Mr. Viollet le Duc. Nos permitimos indicar lo que pensamos de ella sin dar, á nuestro parecer, más valor que el de una opinión más.

ART CATALAN

XVIe SIECLE

Grille de clòture d'une des chapelles de l'Eglise collégiale de Sainte Anne à Barcelona

Cette belle grille de style roman est formée par trois divisions égales comme grandeur. La grille s'ouvre par la division du milieu, différente de celles des côtés par son ornementation qui est plus riche, ainsi qu'on peut en juger par la gravure qui représente le compartiment du milieu et un tiers de celui du côté gauche, égal à celui de droite.

Cette œuvre délicate que par son caractère on croyait appartenir au XIIIe siècle, nous semble par son travail être du XVIe et inspirée sur une grille française du XIIIe siècle dont publie fragment M. Viollet le Duc dans son *Dictionnaire d'Architecture*. Nous nous permettons d'indiquer ce que nous pensons de cette grille, sans ajouter à notre avis d'autre valeur que celle d'une opinion de plus.

Lám.ª 96

ARTE CATALÁN

SIGLO XVI

Pequeña parte de una hornacina

76 cms. de alt. por 38 de anch.

Aun que esta reja es del siglo XVI, está indudablemente inspirada en una obra debida al arte románico, que la precedió en algunos siglos.

Por su aspecto general, como por la corrección del trabajo, es un ejemplar notable que prueba en los artífices catalanes un respeto á las formas tradicionales que podría tacharse de falta de inventiva, si no fuese acaso excesiva admiración por las obras de sus mayores.

Pl. 96

ART CATALAN

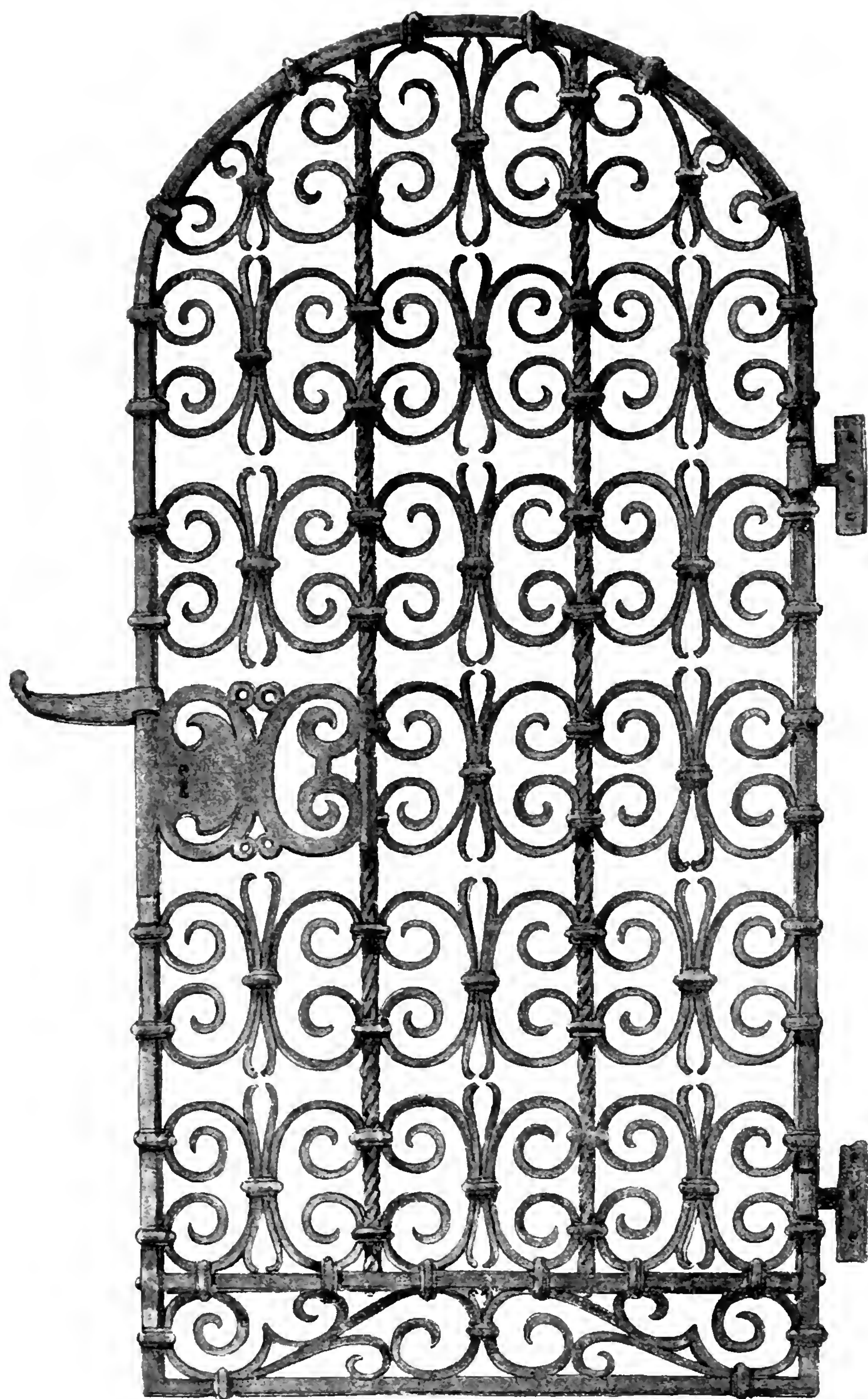
XVIE SIECLE

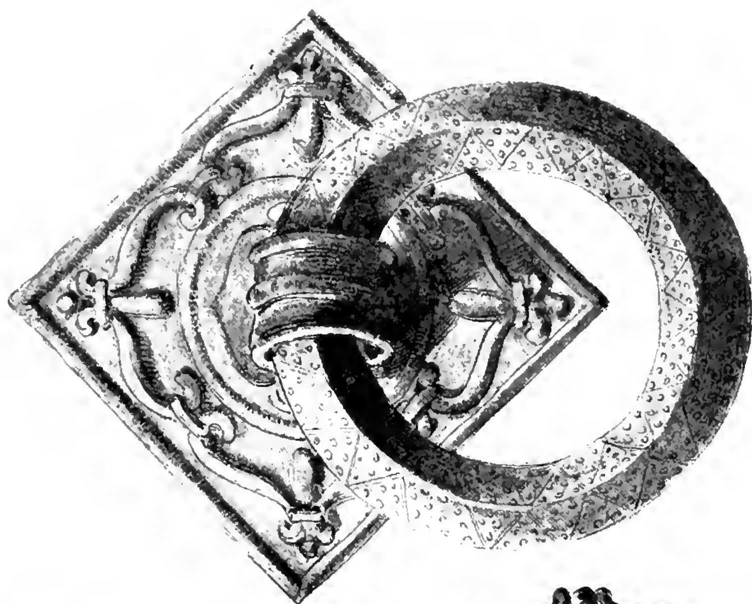
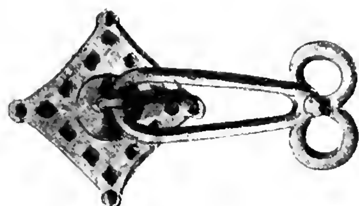
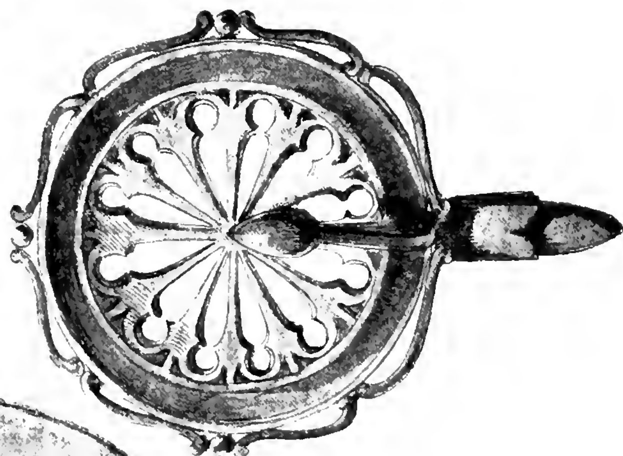
Petite porte de niche

76 cms. de haut. sur 38 cms. de larg.

Quoique cette grille soit du XVIe siècle, elle est indubitablement inspirée sur une œuvre de l'art roman qui le précéda de quelques siècles.

C'est un exemplaire remarquable par son aspect général aussi bien que par la correction du travail. Cette grille révèle le respect qu'inspiraient aux artisans catalans les formes traditionnelles, respect que l'on pourrait attribuer au défaut de talent inventif, mais qui n'est dû réellement qu'à l'admiration exagérée de nos artisans pour les œuvres de leurs devanciers.




Lám.ª 97

ARTE CATALÁN

SIGLOS XV Y XVII

Aldabones y tiradores

Fig. n.º 1, 0'25 m.
» » 2, 0'10 »
» » 3, 0'15 »
» » 4, 0'22 »

Los dos pequeños tiradores números 2 y 3, pertenecen al estilo ojival del siglo XV. El n.º 3 es, á la vez, llamador y tirador, ofreciendo la particularidad de poder levantarse toda su rodaja merced á una charnela colocada en la parte superior. Es el único ejemplar que conocemos de este modelo.

Los números 1 y 4 son dos aldabones, más vulgar el primero que el segundo, que es un buen ejemplar de estilo Renacimiento en estos utensilios.

Aun que en Cataluña dicho estilo ejerció muy débilmente su influencia, no por esto fué en absoluto desconocida, como lo prueban esta y otras obras que felizmente aún subsisten.

Pl. 97

ART CATALAN

XIVe ET XVIIe SIECLES

Marteaux et poignées de portes

Fig. n.º 1, 0 m. 25 cm.
» » 2, 0 » 10 »
» » 3, 0 » 15 »
» » 4, 0 » 22 »

Les deux petites poignées numéros 2 et 3 appartiennent au style ogival du XVe siècle; le n.º 3 est à la fois marteau et poignée et présente la particularité de pouvoir retirer la rondelle, grâce à une charnière placée sur la partie supérieure. C'est le seul exemplaire de ce genre que nous connaissions.

Les numéros 1 et 4 sont deux marteaux. Le premier est plus ordinaire que le second qui est un bel exemplaire des utensiles de ce genre, style Renaissance.

Quoique la Renaissance exerça peu d'influence en Catalogne, elle ne fut cependant pas absolument inconnue comme le prouvent cet exemplaire et d'autres œuvres qui existent heureusement encore.

Lám.ª 98

ARTES SUIZO É ITALIANO

SIGLOS XV Y XVII

Aldabones

El primero, procedente de Suiza, es muy original por su carácter y factura, pues sólo recordamos tres ó cuatro de forma parecida, uno de ignorada procedencia y otros dos, de Strasburgo y Nuremberg respectivamente.

La figura n.º 2 es la preciosa argolla del Palacio Magnífico de Siena, notabilísima muestra de lo que era el arte italiano en el siglo xv, y uno de aquellos bien acabados trabajos que más parecen de orfebrería que de cerrajería.

Pl. 98

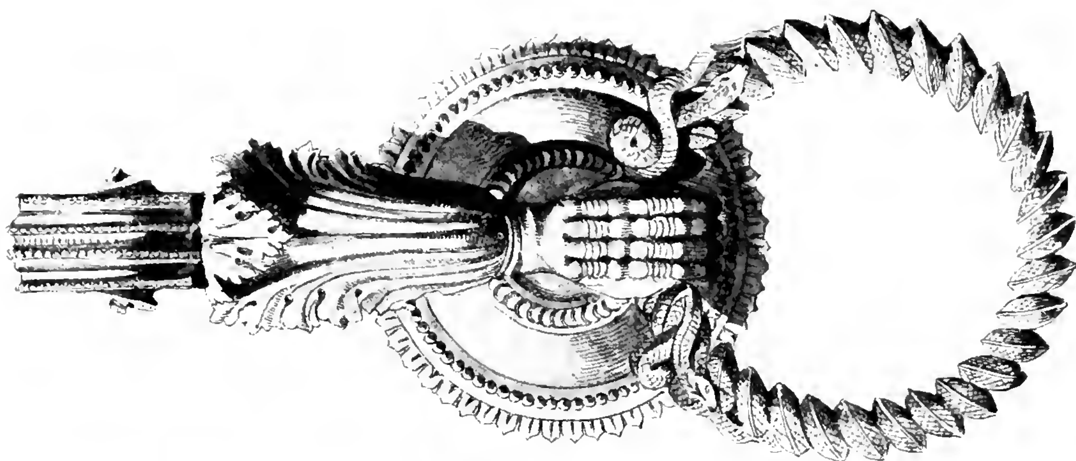
ARTS SUISSE ET ITALIEN

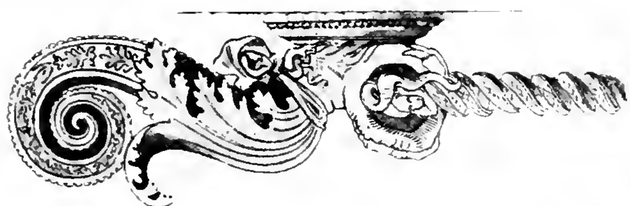
XVe ET XVIIe SIECLES

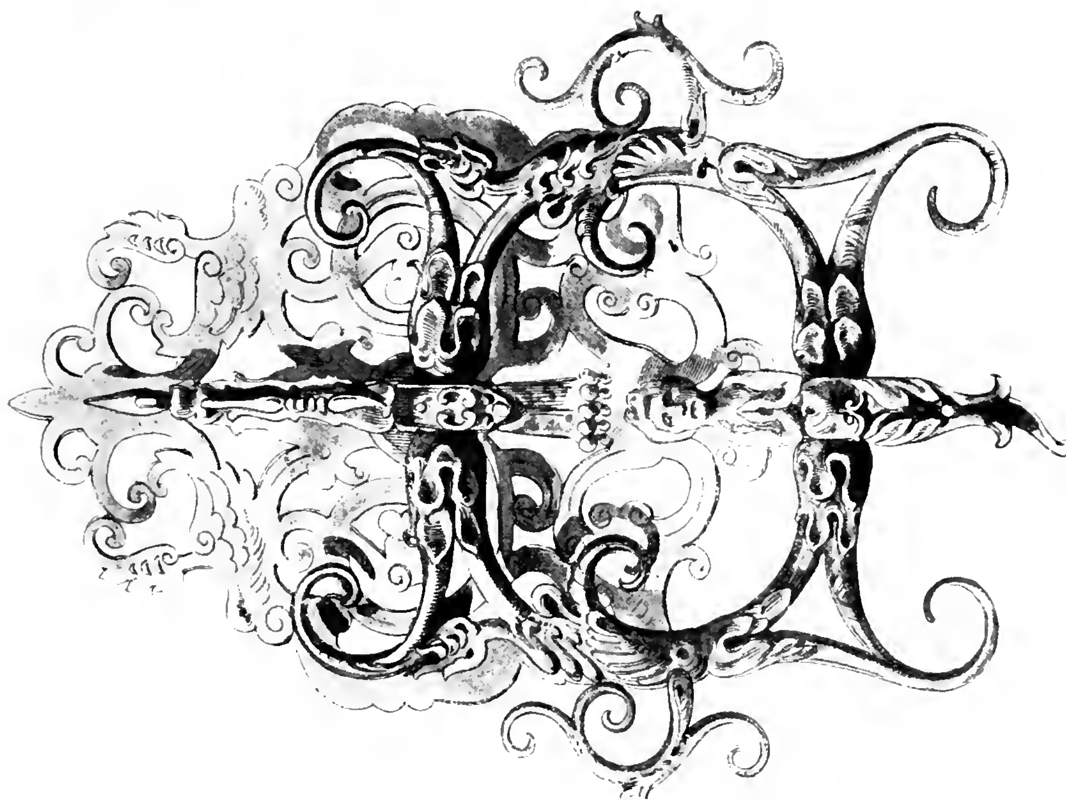
Marteaux

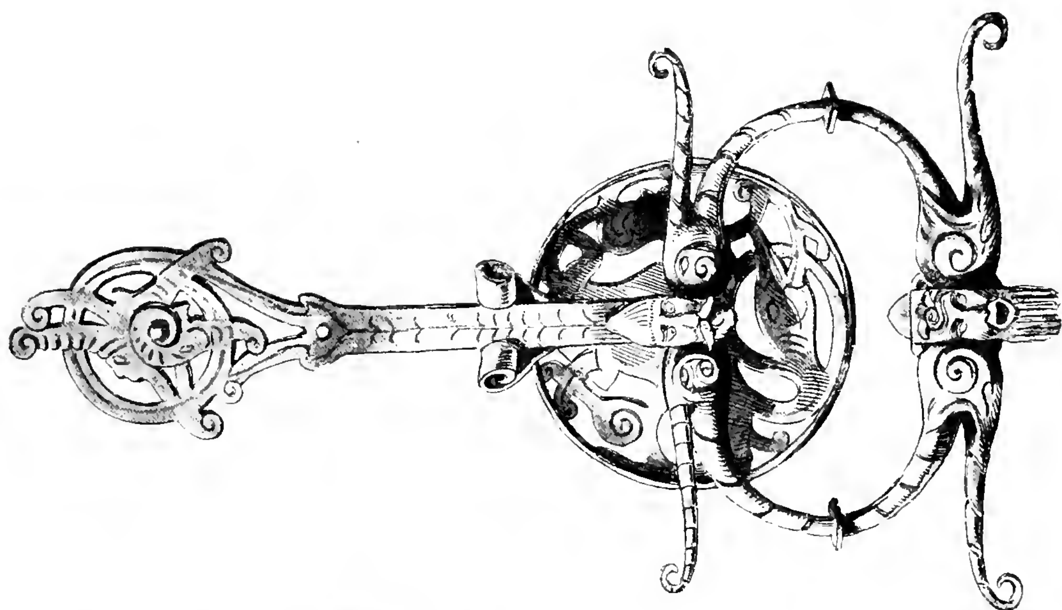
Le premier, qui vient de Suisse, est très original par son caractère et par sa construction, car nous n'en connaissons guère que trois ou quatre d'une forme semblable: un d'origine inconnu et deux autres de Strasbourg et de Nuremberg.

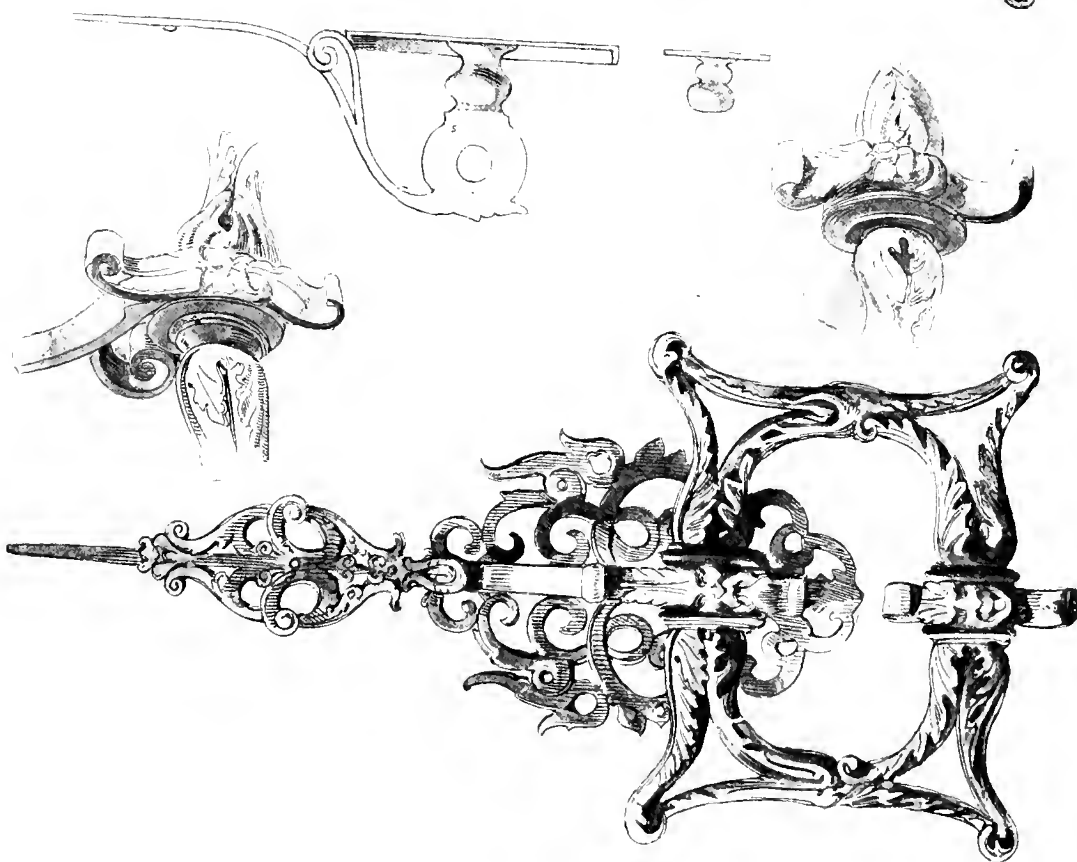
La figure n.º 2 est la reproduction du précieux anneau du Palais Magnifique de Sienne, remarquable échantillon de ce qu'était l'art italien au xvº siècle et une des œuvres les mieux finies qui existent. Ce anneau ressemble plutôt à une pièce d'orfévrerie qu'à un travail de serrurerie.











Lám.ª 99

ARTE ALEMÁN

SIGLO XVI

Aldabones

Alt. 40 cm.

Teniendo en cuenta ciertas analogías que en ellos notamos, estos aldabones nos parecen de origen alemán, y, por la rareza de su forma, los creemos pertenecientes al estilo característico de alguna comarca que no nos es dado precisar, porque hemos visto muy pocos de esta clase y, aun entre ellos, algunos de ignorada procedencia.

El señalado con el n.º 2 procede de una casa particular de Strasburgo y el n.º 1 figuró en una exposición de arte decorativo, que se celebró en París hace algunos años.

Pl. 99

ART ALLEMAD

XVIe SIECLE

Marteaux

Hauteur 0 m. 40 cm.

Tenant compte de certaines analogies que nous y trouvons, ces marteaux nous semblent être d'origine allemande. Par la rareté de leur forme, ils nous paraissent appartenir au style caractéristique de quelque contrée que nous ne saurions déterminer, car nous en avons vu très peu de ce genre et encore étaient-ils tous d'origine ignorée.

Le marteau n.º 2 provient d'une demeure privée de Strasbourg; le n.º 1 figura dans une exposition d'art décoratif qui eut lieu à París il y à quelques années.

Lám.ª 100

ARTE CATALÁN

SIGLO XVII

Aldabones

En esta clase de utensilios fué donde, relativamente, más innovadores se revelaron los maestros catalanes.

Los dos ejemplares representados en esta lámina, deben clasificarse entre las obras procedentes de la primera mitad del siglo XVII. En ellos ya no se nota reminiscencia alguna del estilo ojival, á cuya influencia no supieron aquéllos sustraerse hasta que el lamentable churriguerismo vino á reemplazarle en detrimento del buen gusto.

No son de los mejores, sin carecer por eso de algunas cualidades que los hacen agradables á la vista, y todavía harian mejor efecto colocados en las puertas para que se construyeron, viéndose á través de sus calados la roja bayeta ó la piel sobre que era costumbre fijarlo.

Pl. 100

ART CATALAN

XVIIe SIECLE

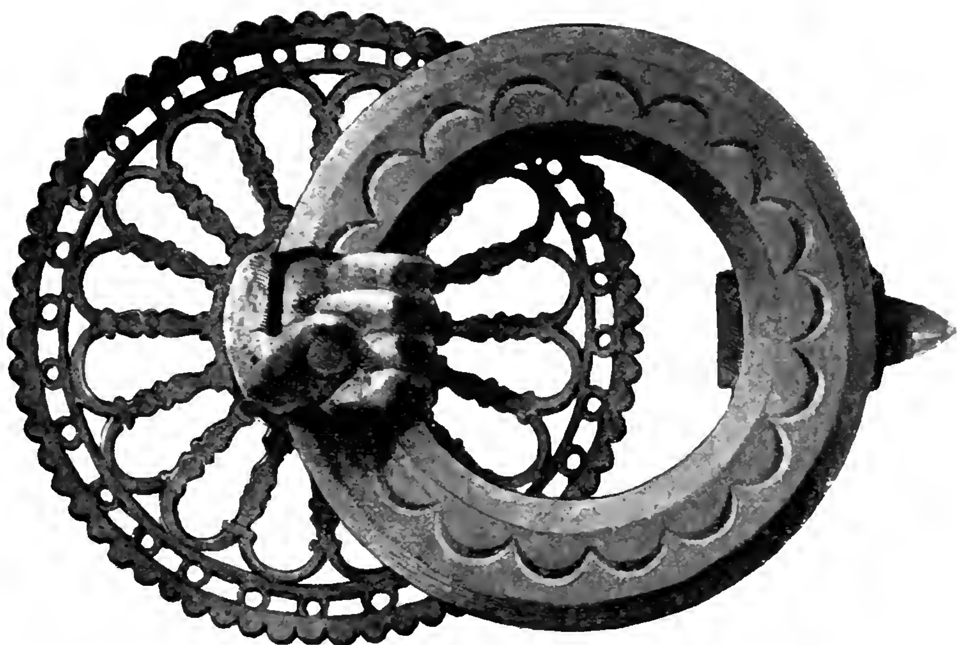
Marteaux

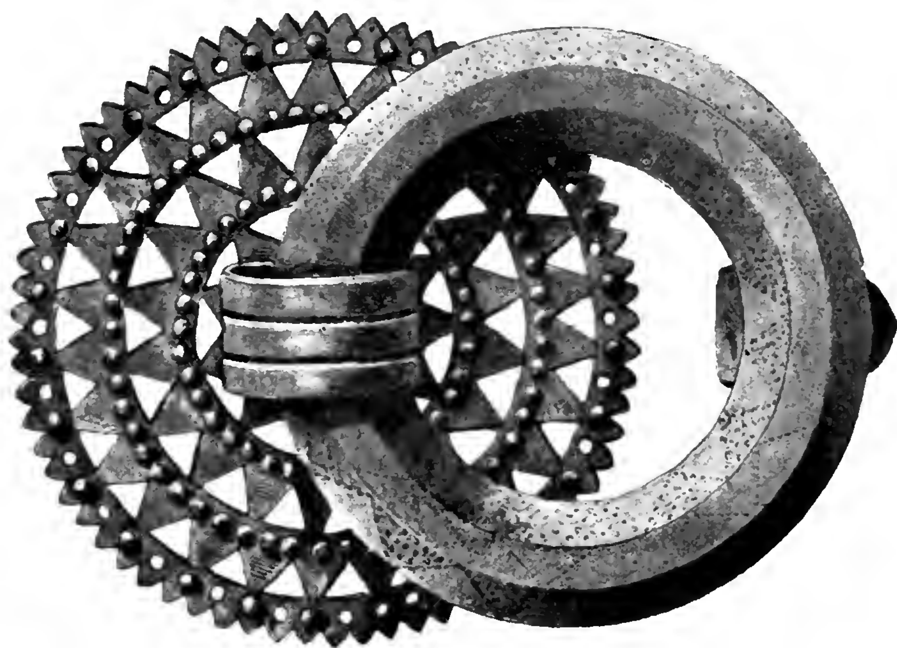
C'est dans ce genre d'ustensiles que les artisans catalans se montrérent relativement plus innovateurs.

Les deux exemplaires représentés sur cette planche doivent être classés parmi les œuvres datant de la première moitié du XVIIe siècle.

On ne retrouve chez eux aucune réminiscence du style ogival, à l'influence duquel ne surent se soustraire nos artisans jusqu'au jour où le déplorable rococo vint le remplacer au détriment du bon goût.

Ce n'est pas ce qu'il y a de mieux dans le genre, mais ils sont agréables à l'œil et durent produire beaucoup d'effet, placés sur les portes auxquelles ils furent destinés, laissant voir à travers l'ajouré de leur rondelle le drap rouge ou le cuir sur lequel elle était fixée.





SERIE PRIMERA

ERRATAS MÁS NOTABLES

Lámina 42—Línea 3.ª—Donde dice Siglo **XV** . . . . léase Siglo **XVI**.

» 68— » 3.ª— » » Siglos **XIV** y **XV**. . » Siglos **XIV**, **XVII y XVIII**.

» 69— » 3.ª—Donde dice Siglos **XIV** y **XV**, léase Siglos **XV** y **XVI**.

» 69— » 15ª y 16ª—Suprímase lo que sigue á **conjunto**.

» 74— » 3.ª—Donde dice Siglo **XV** . . . . léase Siglo **XVI**.

» »— » 9.ª— » » » **XVII** . . . » » **XVI**.

» 84— » 3.ª— » » » **XVI** . . . » » **XVII**.

» 100— » 15— » » **fijarlo** . . . . . » **fijarlos**.

PREMIÈRE SÉRIE

ERRATA

Pl. 42—Ligne 3.e —Lire **XVI**e siècle . . . . au lieu de **XV**e.

» 68— » 3.e — » **XIV**e, **XVII**e et **XVIII**e siècles. aulieu de **XIV**e et **XV**e siècles.

» 69— » 3.e —Lire **XV**e et **XVI**e siècles, au lieu de **XIV**e et **XV**e siècles.

» »— » 15e et 16e —Supprimer ce qui suit l'**ensemble**.

» 74— » 3.e —Lire **XVI**e siècle. . . . . . au lieu de **XV**e siècle.

» »— » 11.e — » **XVI**e » . . . . . . » » **XVII**e »

» 84— — » **XVII**e » . . . . . . » » **XVI**e »


NK8242.L2
ARTTT
3 5002 00196 2690
Labarta, Luis.
Hierros artisticos; coleccion de lami

